



9/18 „24^a editie
IUNIE 2017







9/18 24^a ediție
IUNIE 2017

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU

Cuvânt înainte

Foreword

008

Scurt istoric FITS

FITS Short history

014

Alena Celebrităților

Sibiu Walk of Fame

017

Spectacole de Patrimoniu

Heritage Performances

051

Teatru

Theatre

055

Dans

Dance

101

Circ contemporan

Contemporary circus

115

Musical

Musical

121

Festivalul Universităților de Teatru și Management Cultural

Drama and Arts Management Universities Convention

123

Muzică

Music

125

Concerte de orgă în biserici saxonice din Transilvania

Organ Concerts in Saxon Churches from Transylvania

139

Festivalul Universităților de teatru și management cultural

Drama and Arts Management Universities Convention

153

Spectacole de stradă

Outdoor Performances

179

Filme

Films

213

Spectacole lectură

Readings

215

Conferințe speciale

Special Conferences

223

Carte

Books

245

Ateliere

Workshops

247

Platforma de arte vizuale

The Visual Arts Platform

255

Expoziții

Exhibitions

257

Proiecte

Projects

259

Bursa de Spectacole de la Sibiu

Sibiu Performing Arts Market

268

Sibiu Forever Young

281

Rețele

Networks

283

Echipe FITS 2017

FITS 2017 Staff

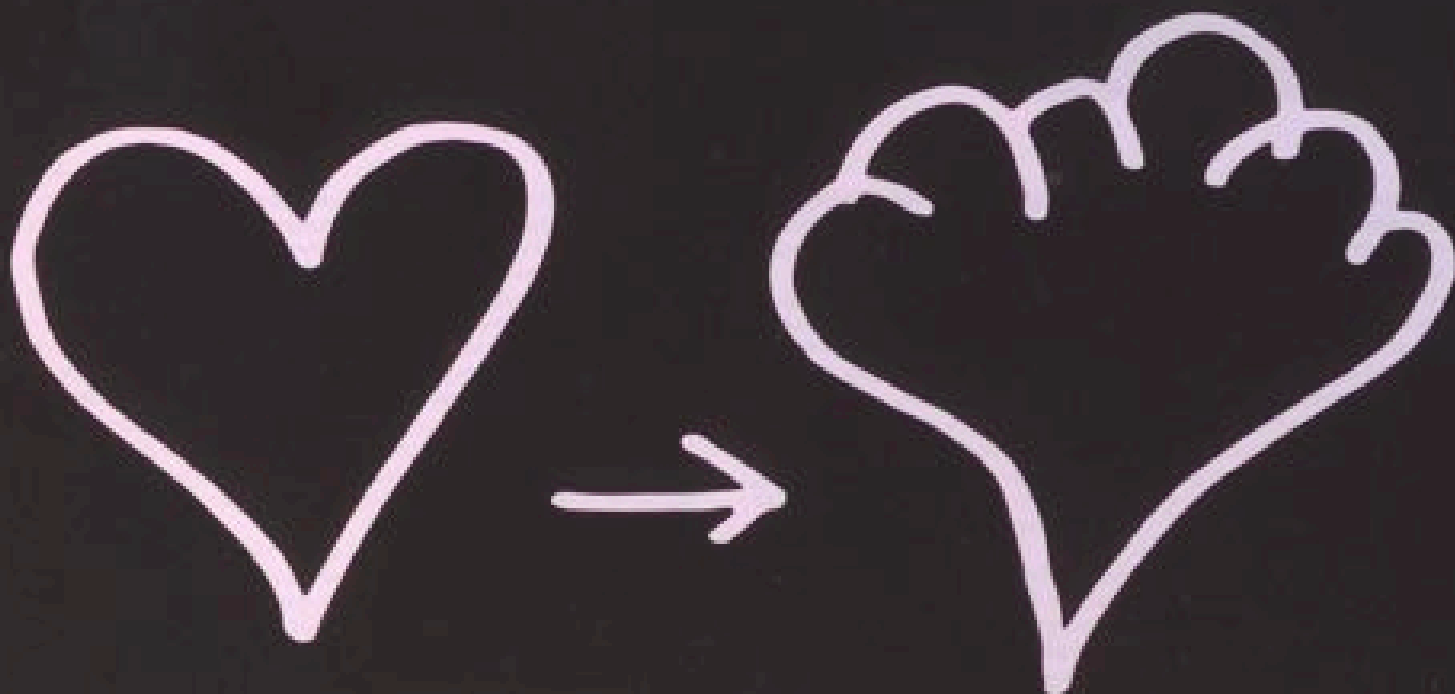
287

Organizatori și Parteneri

Organisers and Partners

291

9/18 24^a ediție
IUNIE 2017



MORE LOVE

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



Klaus Werner Iohannis



RO

În anul în care Sibiuul aniversează un deceniu de la misiunea sa de Capitală Culturală a Europei, Festivalul Internațional de Teatru 2017 reafirmă vocația internațională a culturii românești. Anul acesta Festivalul ne cheamă, printr-o participare internațională de excepție, să ne regăsim în nenumărate și complexe geografii sufletești. Într-o lume deseori marcată de umbrele lungi ale intoleranței, Festivalul Internațional de Teatru Sibiu ne propune pentru 10 zile un microcosmos animat de forța iubirii. Este o chemare la aflarea „sufletelor pereche”, o invitație pentru tineri și vârstnici la o demonstrație a perenității artei și trăinicieii culturii.

Klaus Werner Iohannis
Președintele României

EN

This year, when Sibiu celebrates a decade from its mission as European Capital of Culture, the 2017 edition of the Sibiu International Theatre Festival reaffirms the international vocation of Romanian culture. This time, through an exceptional international presence, the Festival invites us to find ourselves in countless and complex geographies of the soul. In a world which is often times marked by the long shadows of intolerance, the Sibiu International Theatre Festival proposes a 10-day micro cosmos animated by the force of love. It is an overture to finding "soul mates", an invitation for both young and elderly people to a demonstration of the lasting quality of art and the permanence of culture.

Klaus Werner Iohannis
President of Romania



Astrid Fodor

EN

The edition of this year of the International Theatre Festival returns to the theme of the initial edition of the theatre in Sibiu, to the engine of art and the soul of our city's development: love.

Time of 24 years, the Festival has accompanied the city in its history and challenges, reflected in each edition's theme. We started with "Tolerance" (1995), "Cultural Identity" (1997), "Links" (1998) and "Alternatives" (2000), we've created "Bridges" (2002) and a "Tomorrow" (2003), we've celebrated "Heritage" (2004), and, "Together" (2006), in 2007 we've reached an exceptional edition under the theme "Next", i.e. the next development stage of the city, following a special cultural year. Since then, the Festival, a celebration that perfectly mirrors the spirit of the city, has continued its exceptional growth, proving its unique spirit in the middle of the diversity of a multicultural, multi-ethnic, European, and culture-loving Sibiu.

In 2017 the Festival goes back to its primordial force: love for the theatre, for the art, and, especially, love for a city that understood to offer conditions for its growth, offered a stage and a wonderful audience. The return to this primary force is always beneficial, reminding of the initial motivation, and helping us gain renewed strength from the energy of the beginning. This year, the International Festival takes a deep breath, inspired by love.

The efforts of organizing such an event reveal precisely this endless love animating the Festival. This is the reason why it is so special: it is not a mere programme of artistic moments, but a well-designed string of artistic thought, filtered by the unrivalled experience of the "Radu Stanca" National Theatre in Sibiu.

We all wish for and expect a remarkable edition in 2017 as well. "Good luck" to the "Radu Stanca" National Theatre and may the public make the most of it! Enjoy the city of Sibiu dressed in its most wonderful cultural celebration clothing!

Astrid Fodor

Mayor of Sibiu

EN

Through its theme, this year's edition of the International Theatre Festival takes us back to the initial engine of the theatre in Sibiu, the engine of art and the soul of our city's development: love.

For 24 years, the Festival has accompanied the city in its history and challenges, reflected in each edition's theme. We started with "Tolerance" (1995), "Cultural Identity" (1997), "Links" (1998), and "Alternatives" (2000), we've created "Bridges" (2002), and a "Tomorrow" (2003), we've celebrated "Heritage" (2004), and, "Together" (2006), in 2007 we've reached an exceptional edition under the theme "Next", i.e. the next development stage of the city, following a special cultural year. Since then, the Festival, a celebration that perfectly mirrors the spirit of the city, has continued its exceptional growth, proving its unique spirit in the middle of the diversity of a multicultural, multi-ethnic, European, and culture-loving Sibiu.

In 2017, the Festival goes back to its primordial force: love for the theatre, for the art, and, especially, love for a city that understood to offer conditions for its growth, offered a stage and a wonderful audience. The return to this primary force is always beneficial, reminding of the initial motivation, and helping us gain renewed strength from the energy of the beginning. This year, the International Festival takes a deep breath, inspired by love.

The efforts of organizing such an event reveal precisely this endless love animating the Festival. This is the reason why it is so special: it is not a mere programme of artistic moments, but a well-designed string of artistic thought, filtered by the unrivalled experience of the "Radu Stanca" National Theatre in Sibiu.

We all wish for and expect a remarkable edition in 2017 as well. "Good luck" to the "Radu Stanca" National Theatre and may the public make the most of it! Enjoy the city of Sibiu dressed in its most wonderful cultural celebration clothing!

Astrid Fodor

Mayor of Sibiu



Ionuț Vulpescu



RO

Despre dragoste și teatru. Puține arte declanșează, în rândul publicului, iubirea pătimășă pe care o provoacă teatrul.

E îndesănit să vezi, în copilărie, primul spectacol – poate fi chiar unul de păpuși –, ca să rămâi pe veci fermecat de scândura scenei și de magia care se desfășoară acolo. E suficient să nimeresti din întâmplare la o repetiție, ca să rămâi marcat pentru totdeauna de dăruirea și (și nu ne temem de vorbe mari) sacrificiul care se află în spatele celor două ore de spectacol.

Prin dragoste putem să ne împlinim, unii alora, neajunsurile. Fără dragoste, absența unei insoțiri se transformă în sursă de conflict, și astfel, oricât de aproape ar fi priviți, fără afecțiune, chiar și cei mai frumoși ochi sunt stinși. Iubirea e lumina care ne deslăvărește.

Am văzut, adesea, acea lumină venind dinopre scenă, în sală. Emoția transfigurării, cea care modifică în chip misterios actorul, poate pentru a ne fi pe plac sau din dragoste pentru cuvântul rostit, e ceea ce ne cuprinde deopotrivă și, da, e atât de bine să-i urmezi pe actori prin situațiile pe care și noi, oameni simpli, le-am fi trăit. Sau le visăm.

Teatrul este o formă aparte de iubire. Sau o formă curată a adevărului. Căci el ne reunește pe toți – actori, regizori, scenografi, costumieri, luminiști, spectatori –, spre a ne înălța pe durata spectacolului împreună, undeva, deasupra timpului. Ne deschide ochii într-o clipită și ne dă putere ca în fața neajunsurilor cotidiene să fim mai buni.

Urez mult succes ediției de anul acesta a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, care și-a ales o temă atât de inspirată.

Ionuț Vulpescu

Ministru Culturii și Identității Naționale

EN

About love and theatre. Few arts light as passionate a love in their audience as theatre does. Seeing a first performance as a child – even a puppetry show – is enough to forever fall under the spell of the stage and the magic happening there. It is enough to attend a rehearsal by mistake to forever be marked by the dedication and the (let's not be afraid of big words) sacrifice behind the two-hour long performance.

It is through love that we can cover each other's shortcomings. Without love, the lack of a feature becomes a source of conflict, and thus, no matter how close you are to them, without affection, even the most beautiful eyes pale. Love is the light that perfects us. I have often seen that light come from the stage, into the performance hall. The emotion of transfiguration – mysteriously changing the actor, perhaps to appease us or out of love for the spoken word – engulfs us equally, and yes, it feels so good to follow the actors into the situations that we, ordinary people, could have lived. Or that we dream about.

Theatre is a special type of love. Or a pure type of truth. For theatre brings us all together – actors, directors, stage, costume and light designers, spectators –, so that, during the show, we are all lifted somewhere above time. It opens our eyes in a flash, and gives us the power to be better people when facing everyday shortcomings.

I would like to wish a lot of success to this year's edition of the Sibiu International Theatre Festival, which chose such an inspired theme.

Ionuț Vulpescu

Minister of Culture and National Identity



Liliana Țuroiu

RO

Scrijind cea de-a 24-a ediție a Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, Institutul Cultural Român duce mai departe parteneriatul bine stabilit cu o manifestare artistică autohtonă care a dobândit o relevanță mondială. Recentă investiție în onorantă responsabilitate de Președinte al Institutului Cultural Român îmi oferă plăcută ocazie de a mă alătura acestei ediții ce a ales să graveze în jurul iubirii, o temă care pune în mișcare omenirea însăși. Azi, când lumea e din ce în ce mai marcată de violență și derizoriu, avem tot mai multă nevoie de iubire, iubirea înfrânge violența, iar arma care poate salva cetatea este, fără îndoială, arta. Constantin Chiriac, directorul Teatrului Național „Radu Stanca” din Sibiu, nu conștientizează să transforme cetatea în teatru, FITS a reușit, iată, performanța de a ajunge în topul celor mai mari festivaluri de arte ale spectacolului din lume, alături de cele de la Avignon și Edinburgh. Este un moment important de împlinire artistică și managerială, care ne determină să li asigurăm de sprijinul nostru constant pe toți cei care și-au unit forțele într-un succes.

Faptul că Timișoara se pregătește acum să devină Capitală Culturală Europeană, ne amintește că, în 2007, FITS a jucat un rol important în cadrul evenimentelor desfășurate la Sibiu, prima Capitală Culturală Europeană din România.

FITS a reușit să aducă laolaltă limbaje teatrale diferite și oameni care, în afara Teatrului, nu s-ar fi putut întâlni. A reușit să își asume condiția de instituție teatrală cu vizibilitate mondială. Spectacol și spectaculos, FITS nu este doar un festival. Timp de 10 zile FITS este – și pentru artiști, și pentru spectatori (dar cine poate rămâne doar spectator?) – un mod de a trăi.

Prezența Institutului Cultural Român alături de Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu este un gest de prețuire a muncii și talentului artiștilor noștri și de susținere a mesajului de iubire pe care ei îl transmit întregii lumi. Ne dorim ca valorile culturale din România să devină cât mai vizibile și să se bucure de aprecierea pe care o merită în lume iar Institutul Cultural Român să poată contribui la îndeplinirea acestui deziderat.

Fie ca iubirea să triumfe nu doar în minunata lume a teatrului, ci și în inimile fiecăruia dintre noi!

Liliana Țuroiu
Președinte Institutului Cultural Român



EN

By supporting the 24th edition of the Sibiu International Theatre Festival, the Romanian Cultural Institute carries on the well-established partnership with a domestic artistic event which has gained worldwide relevance. Having recently been invested with an honourable responsibility, that of President of the Romanian Cultural Institute, I have the pleasant occasion to join this edition, which has chosen to revolve around Love, a theme that makes human kind itself go round.

Today, when the world is ever more marked by violence and derisory, we need love more and more. Love defeats violence, and art is without any doubt the weapon that can save the citadel. Constantin Chiriac, director of the “Radu Stanca” National Theatre in Sibiu, is tireless in his effort to turn the citadel into a theatre. FITS has thus joined the rank of world’s biggest performing arts festivals, alongside the Avignon and the Edinburgh Festivals. It is an important moment of artistic and managerial fulfilment, determining us to assure all those who have joined their forces to achieve success of our constant support. The fact that the city of Timisoara is now preparing to become European Capital of Culture reminds us of the important role played by FITS in the events that took place in 2007 in Sibiu, the first European Capital of Culture in Romania.

FITS has brought together different theatrical languages and people who could not have met each other outside the Theatre. It took on its condition as theatrical institution of worldwide visibility. Spectacle and spectacular, FITS is not just a festival. For 10 days, FITS is – for both actors, and spectators (but who can remain a simple spectator?) – a way of life.

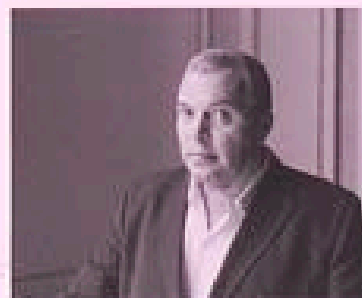
The presence of the Romanian Cultural Institute next to the Sibiu International Theatre Festival is a sign of appreciation of our artists’ work and talent, and of support for the message of love that they are sending to the entire world. We wish that Romanian cultural values become as visible as possible, and enjoy the appraisal they deserve around the world, and that the Romanian Cultural Institute is able to contribute to fulfilling this goal.

May Love triumph not only in the wonderful world of theatre, but in the hearts of each and every one of us!

Liliana Țuroiu
President of the Romanian Cultural Institute



Constantin Chiriac



Intervi

Leagăn al civilizației, democrației, culturii și spiritului liber, Europa se confruntă astăzi cu cele mai mari provocări. Apărute fiind de o Europă puternică și unită, generațiile noastre nu au cunoscut războiul, de aceea ea, Europa, a devenit magnetul care a atras vizitatorii, dar și năpăstuiți lumii, dornici de un trai mai bun! Războaiele care macină omenirea, dictaturile, atentatele, problemele climatice, naționalismul violent, bolile, globalizarea, toate au devenit provocări pentru țările europene, care se confruntă, ele însele, cu probleme de coeziune și dialog. Cu toate acestea, Europa este țărâmul ideal pentru artiști de aici și de pretutindeni, este locul care garantează libertatea de exprimare, constituind modelul cultural cel mai important! Pornind de la aceste premise, FITS propune în această a XXIV-a ediție o întâlnire planeteară a artiștilor cu publicul, sub semnul IUBIRII. Am impus o competiție cu noi înșine ca festivalul să crească an de an în calitate și cantitate, și astfel reușim să aducem 503 evenimente din 72 de țări în 71 de spații de joc, cu o medie estimată a spectatorilor de 68.000 pe zi. La secțiunile pe care le-am creat de-a lungul timpului, care au impus festivalul ca unul din cele mai complexe festivaluri culturale ale lumii, mai adăugăm de anul acesta concertele în bisericile cu orgă din Transilvania și secțiunea de spectacole oferite militarilor NATO de pe teritoriul României.

De la Mikhail Baryshnikov la Beijing People's Art Theatre, de la Pippo Delbono la Andalusian Flamenco Ballet, de la Silvia Purcărete la Yamamoto Noh Theater, de la Robert Wilson la Brenda Angiel Aerial Dance Company, de la Philippe Genty la Batsheva, de la Rimas Tuminas la Kibbutz Contemporary Dance Company, de la Alvis Hermanis la Machine de Cirque, de la Andrei Șerban la Vertigo Dance Company, de la Armin Petras la Théâtre de la Huchette, de la Marcel Iureș la Circa Contemporary Circus, de la Gigi Căciuleanu la Maria Pagés Compania, sunt tot atâtea argumente care aduc marea calitate a creației, sub semnul iubirii.

Aniversăm 10 ani de dialog cultural european, între Sibiu și Luxemburg, 10 ani de când jucăm „Faust” și „Metamorfoze” și 2000 de ani de când Ovidiu este viu în istoria și creația omenirii. Tinerii artiști au propriul lor festival, structurile independente își găsesc locul aici, Baria de spectacole oferă panza tuturor artiștilor țării și ai lumii de a fi prezenți în festival cu ofertele lor. Platforma doctorală, conferințele speciale și atelierelor profesionale dau dimensiunea academică a manifestării. Nu în ultimul rând, spectacolele în piețe publice, în spații neconvenționale, în parcuri și biserici dau adevărata dimensiune populară a festivalului.

Toate acestea se datorează echipei festivalului, tuturor organizatorilor, producătorilor și coproducătorilor, sprijinului mass-media pe care îl avem, partenerilor, celor care ne susțin, sponsorilor, Programului de Voluntariat și mai ales Sibiului care vă așteaptă cu drag.

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

Festivalul Internațional de Teatru la Sibiu



Cradle of civilization, democracy, culture, and free spirit, Europe is now facing some of the greatest challenges! Under the protection of a strong, united Europe, our generations have never seen war, which is why Europe became a magnet for dreamers, but also for the world's most unfortunate, looking for a better life. Wars devastating human kind, dictatorships, attacks, climate-related issues, violent nationalism, diseases, globalisation – all have become challenges for European countries, themselves facing cohesion and dialogue trouble. Despite all these, Europe is the ideal realm for artists, whether they are local or from all over the world, it is the place that guarantees freedom of speech, embodying the foremost cultural model.

Starting from these premises, the 24th edition of FITS proposes a global meeting of the artists and the audience, under the sign of LOVE. We set up a competition with ourselves, i.e. that the Festival grows both qualitatively and quantitatively from one year to the other, we are presenting 503 events from 72 countries, in 71 venues, with an estimated average number of 68,000 spectators per day. Besides the sections created over time, due to which the Festival has become one of the most complex cultural festivals in the world, this year we are adding organ concerts in Transylvanian churches and a section of performances for the NATO soldiers in Romania.

From Mikhail Baryshnikov to Beijing People's Art Theatre, from Pippo Delbono to Andalusian Flamenco Ballet, from Silviu Purcărete to Yamamoto Noh Theatre, from Robert Wilson to Brenda Angiel Aerial Dance Company, from Philippe Genty to Batsheva, from Rimas Tuminas to Kibbutz Contemporary Dance Company, from Alvis Hermanis to Machine de Cirque, from Andrei Șerban to Vertigo Dance Company, from Armin Petras to Théâtre de la Huchette, from Marcel Iureș to Circa Contemporary Circus, from Gigi Căciuleanu to Maria Pagés Compañía – these are some of the arguments for the high quality of creation, under the sign of love.

We are celebrating 10 years of European cultural dialogue between Sibiu and Luxembourg, 10 years since we have been playing "Faust" and "Metamorphoses", and 2000 years since Ovid has been alive in the history and creation of human kind. The young artists have their own festival, independent structures have their designated place, the Performing Arts Market enables all national and international artists to present their artistic offers within the Festival. The doctoral platform, special conferences, and professional workshops make up the academic dimension of the event. Last but not least, performances in public squares, in unconventional spaces, in parks and churches confer the Festival its true popular dimension.

All these happen thanks to the Festival team, to all the organizers, producers and co-producers, to the support of the mass-media, the partners, supporters, sponsors, to the Volunteering Programme, and, especially, to the city of Sibiu, which is happy to have you.

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu

1993

În 1993, un grup condus de Constantin Chiriac, actor la Teatrul „Radu Stanca” din Sibiu, s-a hotărât să dăruiască orașului un Festival de teatru. Un demers pornit exclusiv din dragostea de oraș, dragostea de teatru și dorința de a oferi comunității un reper, un motiv de mândrie și bucurie.

Era martie și erau troiene de zăpadă. Pentru mulți cei care nu văzuseră zăpadă decât în filme, România părea o țară fascinantă. La primele ediții, oaspeții au purtat umbrelor în bucurare, pentru a se proteja de vampiri. Încă de atunci, marile spectacole ale teatrului românesc și ale teatrelor invitate din afara țării au făcut ca Festivalul să fie remarcat în peisajul cultural internațional.

Festivalul a crescut de la an la an, a căpătat amploare din ce în ce mai mare, numărul țărilor participante ajungând de la opt, la cea de a doua ediție, până la 68, în 2005. Nu mai puțin de două mii de participanți au fost prezenți atunci la Sibiu, pregătind agenda culturală pentru programul Sibiu 2007 – Capitală Culturală Europeană. Anul 2007 marchează o ediție de excepție a Festivalului ca recunoaștere a contribuției acestui eveniment la obținerea titlului de Capitală Culturală Europeană alături de Luxemburg și Marea Regiune, reunind peste 2500 de invitați din 70 de țări.

Personalități de renume mondial, artiști, regizori, ambasadori, premieri, președinți, au fost prezente la Festivalul Internațional de la Sibiu de-a lungul timpului și mulți dintre aceștia revin an de an. Faptul că într-un oraș mic din Transilvania are loc cea mai mare celebrare a artelor spectacolului din lume a atras și atrage în continuare zeci de mii de pasionați de cultură, într-un pelerinaj care umple Sibiu de efervescență. Străzi, piețe, catedrale, biserici, parcuri, cetăți, hale și săli de teatru, toate sunt pline până la refuz cu oaspeți veniți din toate

colțurile lumii pentru a se bucura de această sărbătoare.

Devenită aproape tradiție de câțiva ani, știrea că Festivalul începe cu toate biletele vândute nu mai miră pe nimeni, la fel și faptul că locurile de cazare din oraș sunt, de asemenea, ocupate în totalitate, mult înainte primei zile de Festival. E un semn de normalitate, o confirmare a unui dat: cultura schimbă comunități, aduce oamenii împreună și poate modifica, fundamental în bine și pentru todeauna, istoria și arhitectura unui oraș, căci în Sibiu halele industriale dezafectate au fost transformate într-o veritabilă Fabrică de Cultură.

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu reprezintă, dincolo de o celebrare a artelor, o îmbinare perfectă între teatru, dans, circ, film, carte, conferințe, expoziții, performance, muzică, și o ocazie de învățare și perfecționare pentru mii de voluntari români și străini care s-au alăturat, anual, evenimentului, legând prietenii pentru o viață. De asemenea, FITS continuă dezvoltarea unei piețe de spectacol și a dialogului creativ prin susținerea teatrului independent, a întâlnirii școlilor și academiei de teatru, a noii dramaturgii, a cărților de teatru și a experimentului creator. Complementar, Bursa de Spectacole de la Sibiu oferă tuturor profesioniștilor din România și din lume, șansa dezvoltării limbajului pieței libere, într-o lume care are nevoie din ce în ce mai mult de dialog. Datorită dezvoltării, a calității evenimentelor și a renumelui instituțiilor invitate, începând cu a XXIV-a ediție, întâlnirea școlilor și academiei de teatru și management cultural constituie o structură asociată FITS.

În 1993, un grup de oameni a pornit un Festival. Din dragoste de teatru, de oraș, de comunitate. Astăzi, o lume întreagă recunoaște cu reverență că, vreme de zece zile, în timpul Festivalului Internațional de Teatru, Capitala Culturală Mondială este în România, la Sibiu.

Veniți să fiți parte din poveste!

Fiecare ediție a Festivalului se desfășoară sub genericul unor teme generoase în jurul cărora se face planificarea artistică:

1995 – Toleranță
1996 – Violență
1997 – Identitate Culturală
1998 – Legături
1999 – Creativitate
2000 – Alternative
2001 – Provocări
2002 – Punct
2003 – Măine
2004 – Moșteniri
2005 – Semne
2006 – Împreună
2007 – Next
2008 – Energii
2009 – Inovații
2010 – Întrebări
2011 – Comunități
2012 – Crize, Cultura face diferență
2013 – Dialog
2014 – Unicitate în diversitate
2015 – Growing smart/ Smart growing
2016 – Construind încredere
2017 – Iubire

154

154

In 1993, a group led by Constantin Chiriac, actor at the "Radu Stanca" National Theatre in Sibiu, decided to present the city with a theatre Festival. An action exclusively driven by the love for the city, love for theatre and the desire to offer the community a landmark, a reason to be proud and joyful.

It was March and there were snow drifts. For many who had never seen snow but in movies, Romania seemed a fascinating country. The guests carried garlic in their pockets, to protect themselves from vampires. Since then, the great performances of the Romanian theatre and of the theatres invited from abroad gave the Festival the quality of a remarkable event in the international cultural landscape.

Every year, the Festival grew and grew, gaining ever bigger proportions, as the number of participating countries reached 68, in 2005, as compared to eight, in the second edition. No less than two thousand participants were present at Sibiu in 2005, preparing the cultural agenda for the Sibiu European Capital of Culture Programme - 2007. The year 2007 marks an exceptional edition of the Festival, in recognition of this event's contribution to the title of European Capital of Culture, together with Luxembourg and the Greater Region, this special edition brought together more than 2,500 guests from 70 countries.

Internationally renowned personalities, artists, directors, ambassadors, prime ministers and presidents have come to the Sibiu International Theatre Festival throughout the years, and many of them return year after year. The fact that the biggest celebration of performing arts takes place in a small town in Transylvania attracts, now as in the past, tens of thousands of culture enthusiasts, in an effervescent pilgrimage that fills the city of

Sibiu. Streets, plazas, cathedrals, churches, parks, fortresses, industrial halls, and theatre halls are all packed with guests coming from all over the world to enjoy this festivity.

Almost a tradition for a few years now, the news that the Festival starts with all the tickets already sold is not a surprise for anyone anymore, as well as the fact that the accommodation venues in the city are, too, completely sold out, way before the first day of the Festival. It is a sign of normality, a confirmation of a fact: culture changes communities, it brings people together and it can modify, fundamentally for the better and for always, the history and the architecture of a city, as in Sibiu the derelict industrial halls were transformed into a real Culture Factory.

The Sibiu International Theatre Festival represents, besides a celebration of arts, a perfect combination of theatre, dance, circus, movie, book, conferences, exhibitions, performance, music, and an opportunity to learn and perfect themselves for thousands of Romanian and international volunteers who have joined the event annually, forming, sometimes, lifelong friendships. Moreover, FITS continues the development of a performing arts market and creative dialogue by supporting the independent theatre, the meeting of theatre schools and academies, and the new dramaturgy of theatre books and the creative experiment. Additionally, the Sibiu Performing Arts Market offers all professionals in Romania and all over the world the chance of developing the language of the free market, in a world that needs dialogue ever so often. Due to the development, to the quality of events, and to the fame of guest institutions, starting with the 24th edition, the Meeting of Theatre and Cultural Management Schools and Academies become an associated structure to FITS.

In 1993, a group of individuals started a Festival. Out of love for the theatre, the city, the community. Today, the whole world acknowledges with great appreciation that, for ten days, during the International Theatre Festival, the World's Cultural Capital is in Romania, at Sibiu.

Come be part of the story!

Each edition of the Festival is held under a slogan, generous themes around which the artistic planning takes shape:

1995 - Tolerance
1996 - Violence
1997 - Cultural Identity
1998 - Links
1999 - Creativity
2000 - Alternative
2001 - Challenges
2002 - Bridges
2003 - Tomorrow
2004 - Legacies
2005 - Signs
2006 - Together!!
2007 - Next
2008 - Energy
2009 - Innovations
2010 - Questions
2011 - Community
2012 - Crisis. Culture makes a difference
2013 - Dialogue
2014 - Uniqueness in diversity
2015 - Growing smart/ Smart growing
2016 - Building Trust
2017 - Love

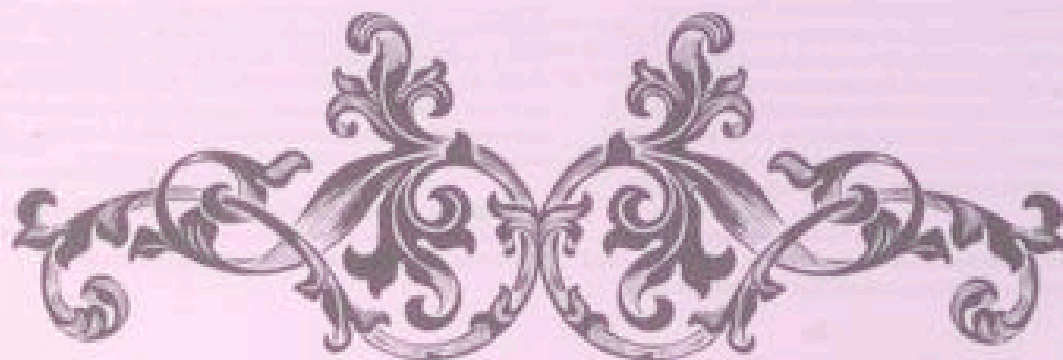
17

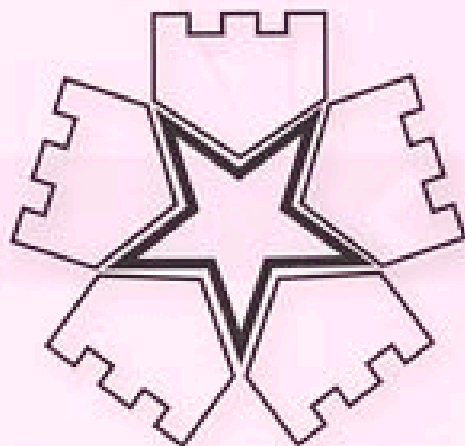
FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELA SIBIU



2017

Aleea Celebrităților **Sibiu Walk of Fame**





18

ALEEA CELEBRITĂȚILOR

Ediția din acest an a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu va fi marcată printr-o ceremonie de gală ce va avea loc sâmbătă, 17 iunie 2017, la Sala Thalia. Evenimentul va uni, totodată, să marcheze în mod semnificativ întregul parcurs al festivalului și se constituie într-o recunoaștere publică a meritelor celor mai importante personalități ce au contribuit la dezvoltarea acestui fenomen la Sibiu.

De-a lungul timpului, Sibiu a fost martorul și beneficiarul contribuției extraordinare aduse de numeroase personalități culturale și artistice ce au ajutat la dezvoltarea orașului așa cum îl cunoaștem astăzi. Fiecare dintre aceste personalități are o poveste distinctă și extraordinară, care o leagă de destinul Sibiului și care rămâne țesută în fibra intimă a comunității.

Sibiu a fost o cetate medievală care nu a putut fi cucerită. Între primul și al doilea zid de apărare este o alee pietonală, ce unește primul teatru construit pe teritoriul României la 1788 cu „Cazarma 90”, unde va fi construit viitorul teatru. Între trecut și viitor se naște această Alee a Celebrităților, unde în fiecare an vor fi adăugate nume importante din lumea teatrului, a dansului, a artelor spectacolului. Aleea Celebrităților este gândită ca un loc permanent de celebrare, de recunoaștere a acestor contribuții, precum și un tribut adus realizărilor în domeniul cultural și artistic din Sibiu sau în legătură cu acesta.

Deși este inspirată de celebra Walk of Fame de la Hollywood, Aleea Celebrităților din Sibiu este gândită ca un eveniment cultural, ceea ce îi conferă propria personalitate, precum și ca un punct de atracție turistică care să confere unicitate locului.

19

SIBIU WALK OF FAME

This year's edition of the Sibiu International Theatre Festival will be marked by a gala ceremony to be held Saturday, June 17, 2017, at Thalia Hall. The event follows at the same time to significantly mark the entire course of the festival and is considered a public recognition of the merits of the most important figures who contributed to the development of this phenomenon in Sibiu.

Over time, Sibiu witnessed and benefited from the tremendous contribution made by many cultural and artistic personalities who contributed to the development of the city as we know it today. Each of these personalities has a distinct and extraordinary story that connects to the fate of Sibiu and remains intimately woven into the fiber of the community.

Sibiu was a medieval fortress that could not be conquered. Between the first and second wall of defense there is a pedestrian promenade that connects the first theater built in Romania in 1788 with „Barracks 90” where the future theater will be built. Between past and future, the Walk of Fame is born, where important names in the world of theater, dance, performing arts will be added each year. Sibiu Walk of Fame is conceived as a permanent place of celebration and recognition of these contributions, as well as a tribute to the cultural and artistic achievements of Sibiu or in connection with it.

Although it is inspired by the famous Hollywood Walk of Fame, Sibiu Walk of Fame is conceived as a cultural event, which gives it its own personality, as well as a tourist attraction conferring the place uniqueness.



■ ALEEA CELEBRITAȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME

Ariane Mnouchkine

„Un reper al Teatrului Mondial, conducătoarea Theatre du Soleil Paris, Ariane Mnouchkine, primește această stea pentru fenomenul comunitar unic creat în domeniul teatrului și al filmului și pentru excelența în dialogul între artiști și culturi. Din partea doamnei Ariane Mnouchkine participă la ceremonie Jean Jacques Lemetre.”

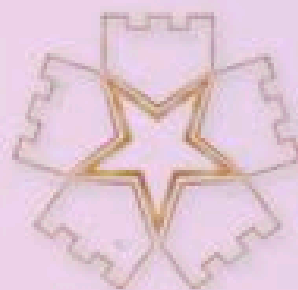
CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

“A landmark of World Theatre, director of Théâtre du Soleil Paris, Ariane Mnouchkine receives the star for the unique community phenomenon created in the field of theater and film and for excellence in dialogue between artists and cultures. Jean Jacques Lemetre attends the ceremony on behalf of Ariane Mnouchkine.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



2013

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



2013



Declan Donnellan

■

„Fondatorul, împreună cu Nick Ormerod, al Cheek by Jowl, director asociat al Teatrului Național din Londra, invitat de Claudio Abbado să facă Falstaff la Salzburg, de Lev Dodin la Maly Drama Theater, de Peter Brook la Bouffes du Nord, de Cehov Festival la Moscova, Declan Donnellan primește o stea pe Aleea Celebrităților, pentru excelența creației sale și pentru dialogul pe care l-a impus între artiștii culturilor europene.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

■

“Founder, together with Nick Ormerod, of the Cheek by Jowl, Associate Director of the National Theatre in London, invited by Claudio Abbado to stage Falstaff in Salzburg, by Lev Dodin at the Maly Drama Theater, by Peter Brook at the Bouffes du Nord, by Chekhov Festival in Moscow, Declan Donnellan receives a star on the Sibiu Walk of Fame for the excellence of his creation and the dialogue imposed between the artists of the European cultures.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME

Eugenio Barba



"Personalitate unică a teatrului european, Eugenio Barba primește în deschidere o stea pe Aleea Celebrităților pentru unicitatea creației sale, pentru ridicarea cercetării la rang de artă, pentru crearea International School of Theatre Anthropology și Odin Theatre."

CONSTANTIN CHIRIAC

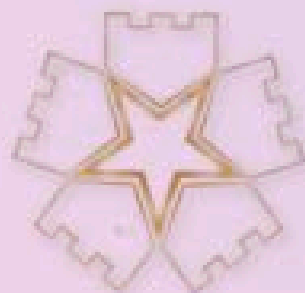
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu



"Unique European theatre personality, Eugenio Barba, receives in the opening a star on the Sibiu Walk of Fame for uniqueness of his creations, for ranking research as art, for creating the International School of Theatre Anthropology and Odin Theatre."

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival

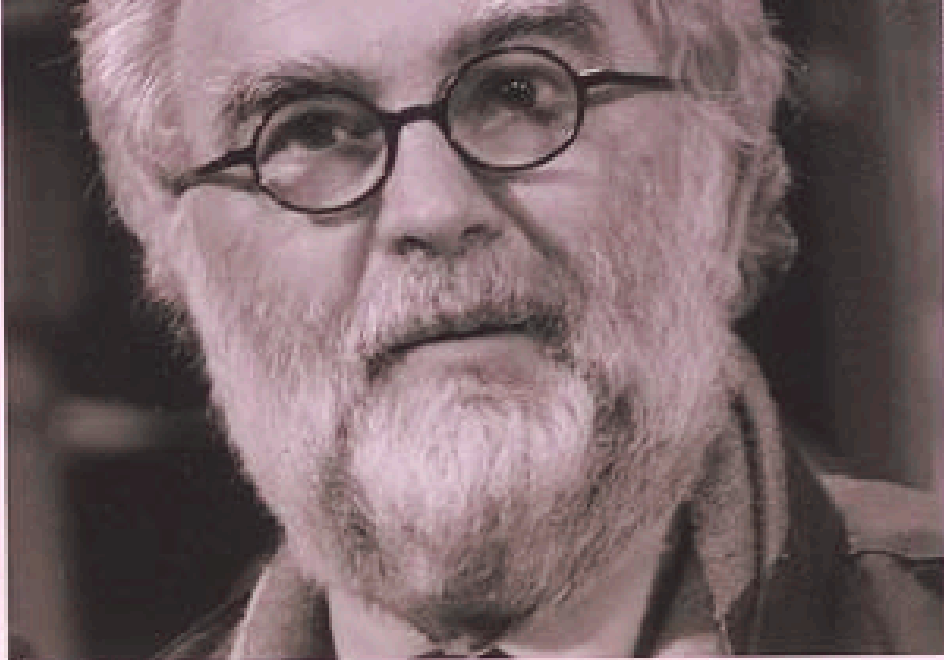


2013

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR ■ SIBIU WALK OF FAME



2013



George Banu

RO

„Președinte și președinte de onoare al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru, Director Artistic al Academiei Experimentale de Teatru de la Paris, Președinte al Premiului Europa pentru Teatru, Secretar General al Uniunii Teatrelor Europene, academician și profesor universitar la Sorbona, George Banu primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru contribuția remarcabilă la dezvoltarea teatrului european, în ultimii 40 de ani, a cercetării teatrale, a festivalurilor și evenimentelor culturale, a academismului în Europa și în lume.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“President and Honorary President of the International Association of Theatre Critics, Artistic Director of the Academy of Experimental Theatre in Paris, President of the Europe Prize for Theatre, Secretary General of the European Theatres Union, academician and university professor at the Sorbonne, George Banu receives a star on Sibiu Walk of Fame for his outstanding contribution to the development of European theater for the past 40 years, research in theater, festivals and cultural events, academics in Europe and worldwide.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



Nakamura Kanzaburo al XVIII-lea

„O legendă a teatrului japonez, mai popular decât împăratul însuși, care l-a declarat bun național, Nakamura Kanzaburo al XVIII-lea, primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru măiestria sa inegalabilă de artist și pentru dialogul pe care l-a realizat cu alte culturi. În numele familiei Nakamura Kanzaburo, participă la ceremonie domnul Kurihida Kazuyoshi.”

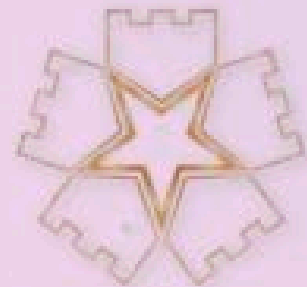
CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

“A legend of Japanese theater, more popular than the Emperor himself, declared a national treasure, Kanzaburo Nakamura XVIII receives a star on the Sibiu Walk of Fame for his matchless artistry and the dialogue with other cultures. Kazuyoshi Kurihida attends the ceremony in the name of the family of Kanzaburo Nakamura.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



2013

ALEEA CELEBRITĂȚILOR
SIBIU WALK OF FAME

2013



Dragos Seliars

Silviu Purcărete

RO

„Regizor de teatru, operă și film, director al Teatrului Bulandra, Director al Centrului Dramatic Național din Limoges, Fondatorul școlii de teatru din Limoges – Franța, Silviu Purcărete primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru marile creații făcute la Teatrul Național din Craiova, Teatrul Național din Sibiu, la Teatrul Katona Jozef din Budapesta, Royal Shakespeare Company, Scottish Opera, Nottingham Playhouse, Bonn Opera, Centrul Dramatic Limoges, Wiener Staatsoper și pentru triumful înregistrat cu creațiile sale la Festivalurile de la Edinburgh, Tokio, Melbourne, Avignon, Wiener Fest Wochen, Montreal, Glasgow, Sibiu.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“Theatre, opera and film director, director of Bulandra Theatre, director of the Limoges National Dramatic Center, founder of the theater school in Limoges – France, Silviu Purcărete receives a star on the Sibiu Walk of Fame for the great creations set on stage at the National Theatre of Craiova, the National Theatre of Sibiu, Katona Jozef Theatre Budapest, Royal Shakespeare Company, the Scottish Opera, Nottingham Playhouse, Bonn Opera, Dramatic Centre Limoges, Wiener Staatsoper and the triumph recorded by his creations at several important festivals: Edinburgh, Tokyo, Melbourne, Avignon, Wiener Fest Wochen, Montreal, Glasgow and Sibiu.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival

ALEEA CELEBRITĂȚILOR
SIBIU WALK OF FAME

Gigi Căciuleanu

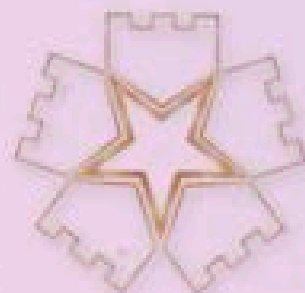
RO

„Director al Centrului Național Coregrafic din Rennes, creatorul Companiei Studioul de Dans Contemporan la Grand Théâtre de Nancy, director artistic al Balletului Național din Chile, creator de spectacole, cap de afiș la Paris, Moscova, Montevideo, Tel Aviv, Santiago, Cardiff, Hamburg, Roma, Gigi Căciuleanu primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru unicitatea creației sale în lumea dansului și teatrului, sub semnul muzicii și al poeziei.”

CONSTANTIN CHIRIAC*Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu*

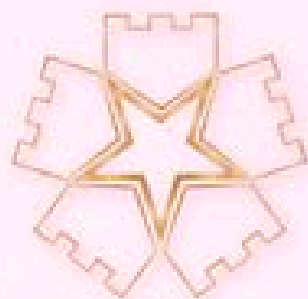
EN

“Director of National Choreographic Centre of Rennes, the creator of the Contemporary Dance Studio Company la Grand Théâtre de Nancy, artistic director of the National Ballet in Chile, he created many performances, he is head liner in Paris, Moscow, Montevideo, Tel Aviv, Santiago, Cardiff, Hamburg, Rome. Gigi Căciuleanu is awarded a star on the Walk of Fame for the uniqueness of his creations in the dance and theatre world, inspired by music and poetry.”

CONSTANTIN CHIRIAC*President of the Sibiu International Theatre Festival*

2014

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



2014



Krystian Lupa

RO

„Vine din lumea fascinantă a teatrului polonez, care a influențat creația teatrală a lumii. Astăzi, Krystian Lupa primește o stea pe Aleea Celebrităților, pentru vocea sa unică în teatrul polonez și mondial, pentru creațiile sale care au impus în lume Teatrul de Artă.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“He comes from the fascinating world of Polish theatre, which influenced the theatrical creation of the world. Today, Krystian Lupa is awarded a star on the Walk of Fame for his unique voice in Polish and international theatre, for his creations which have imposed Art Theatre in the world.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME

Lev Dodin

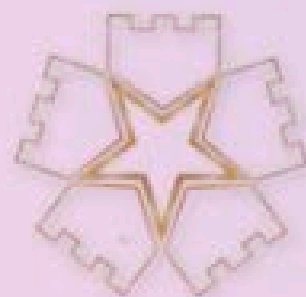
■

„Legendă a teatrului rus, personalitate care a uimit și continuă să uimească lumea, Lev Dodin primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru creația sa, Maly Drama Theatre – Theatre of Europe, pentru inegalabilele sale spectacole și pentru generațiile de actori și regizori pe care i-a format.”

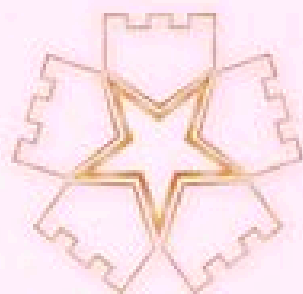
CONSTANTIN CHIRIAC*Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu*

■

“A legend of the Russian theatre, a personality that amazed and keeps amazing the world, Lev Dodin is awarded a star on the Walk of Fame for his creation, Maly Drama Theatre – Theatre of Europe, for his incomparable performances and for the generations of actors and directors he trained.”

CONSTANTIN CHIRIAC*President of the Sibiu International Theatre Festival*

2014

ALEEA CELEBRITĂȚILOR
SIBIU WALK OF FAME

2014



Martin Hochmeister

EN

„Fondator al primei biblioteci publice, al primei reviste de teatru și al primelor ziare, reviste și gazete din Sibiu, Martin Hochmeister primește o stea pe Aleea Celebrităților în semn de respect pentru construcția la 1788 în Sibiu a primului teatru de pe teritoriul actual al României.”

CONSTANTIN CHIRIAC

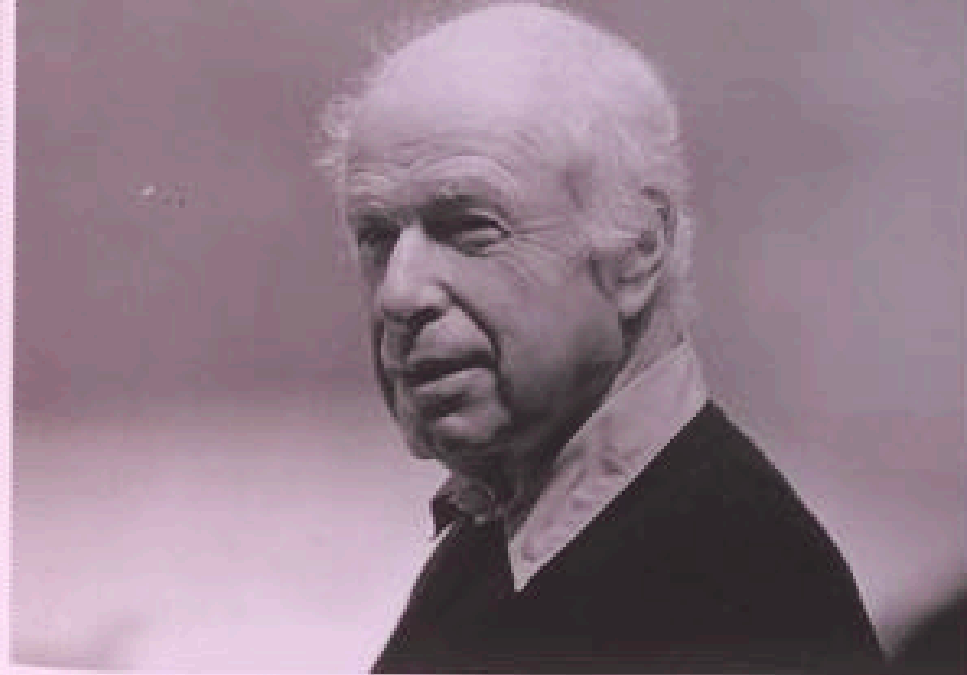
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“Founder of the first public library, of the first theatre magazine and of the first newspapers, magazines and gazettes in Sibiu, Martin Hochmeister is awarded a star on the Walk of Fame as a sign of respect for the construction of the first theatre in Sibiu in 1788 on today's territory of Romania.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME

Peter Brook

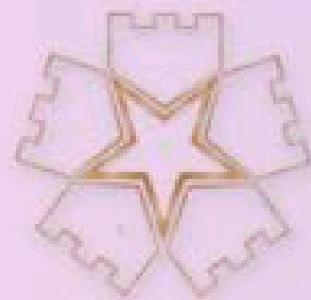
■

„Personalitatea care a marcat profund viața teatrală a secolelor 20 și 21. Creator al International Centre for Theatre Research, Peter Brook primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru uimitoarea sa capacitate de a reforma gândirea și creația teatrală a lumii în ultimii 70 de ani.”

CONSTANTIN CHIRIAC*Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu*

■

“A personality with great impact on the theatre life of the 20th and 21st centuries. Founder of the International Centre for Theatre Research, Peter Brook is awarded a star on the Walk of Fame for his amazing capacity to reform the theatrical creation of the last 70 years worldwide.”

CONSTANTIN CHIRIAC*President of the Sibiu International Theatre Festival*

2014

■ ALEEA CELEBRITAȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



2014



Peter Stein

RO

„Unul dintre cei mai aclamați regizori de teatru și operă din lume, creatorul fenomenului Schaubühne, Peter Stein primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru felul unic în care a regândit arta regiei de teatru și operă la final de veac și început de mileniu.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“One of the most renowned theatre and opera directors in the world, the creator of the Schaubühne phenomenon, Peter Stein is awarded a star on the Walk of Fame for his unique way of rethinking the theatre and opera directing art at the end of a century and the dawn of a new millennium.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME

Radu Stanca

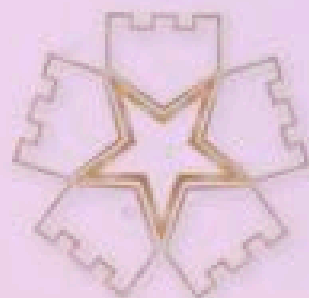
RO

„Patronul spiritual al Teatrului Național din Sibiu, Radu Stanca este creatorul noului Teatru din Sibiu în secolul al XX-lea. Primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru opera sa dramatică, pentru activitatea de actor, regizor, poet, eseist și animator cultural, precum și ca lider al Cercului literar de la Sibiu.”

CONSTANTIN CHIRIAC*Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu*

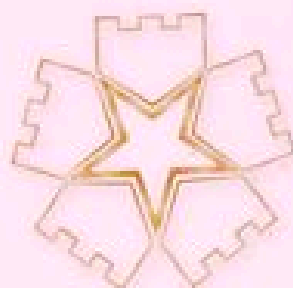
EN

“The spiritual patron of the National Theatre in Sibiu, Radu Stanca is the creator of the new Theatre in Sibiu, in the 20th century. He is awarded a star on the Walk of fame for his drama work, for his activity as an actor, director, poet, essayist, cultural entertainer as well as a leader of the Literary club in Sibiu.”

CONSTANTIN CHIRIAC*President of the Sibiu International Theatre Festival*

2014

ALEEA CELEBRITĂȚILOR **SIBIU WALK OF FAME**



2015



Klaus Maria Brandauer

RO

„Legendă a artei sale, artistul care a marcat filmul și teatrul mondial la modul profund, prezent în marile spectacole de la Burgtheater și Salzburg, dar și în multe premiatele filme ale lui István Szabó și Francis Ford Coppola, Klaus Maria Brandauer primește o stea pe Aleea Celebrităților, pentru felul unic și exemplar în care a impus excelența în arta interpretării și creației.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“A legend of his art, the artist who deeply marked both world film and theatre, present in great Burgtheater and Salzburg performances but also in many award winning films of István Szabó and Francis Ford Coppola, Klaus Maria Brandauer is awarded a star on the Walk of Fame for his unique and exemplary way of laying excellence in the art of interpretation and creation.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME

Eimuntas Nekrošius

„Voce unică în teatrul mondial, Eimuntas Nekrošius primește o stea pe Aleea Celebrităților, pentru forța sa specială de a crea emoția și pentru știința de a reinterpretă marea literatură dramatică, în creații care au devenit referințe ale artelor spectacolului la final de veac și început de mileniu.”

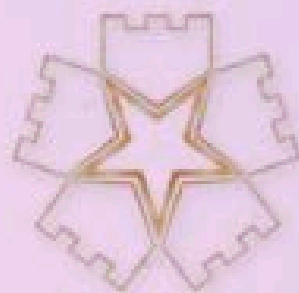
CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

“A unique voice of world theatre, Eimuntas Nekrošius is awarded a star on the Walk of Fame for his special power of creating emotion and for the science of reinterpreting great dramatic literature in creations that have become references of performing arts at the end of the century and at the beginning of the millennium.”

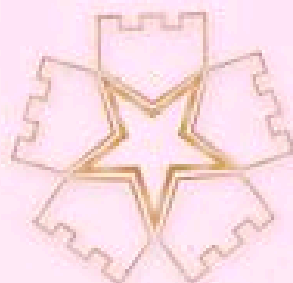
CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



2015

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



2015



Joël Pommerat

■

„Noua stea a artelor spectacolului în spațiul francofon, Joël Pommerat primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru conceptul de „spectacol total” în teatru și operă pe care l-a dezvoltat, prin textul propriu, actorii, muzicienii, costumele, care nasc împreună, sub mâna lui, într-un spațiu gol – Miracolul.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

■

“The new star of Francophone performing arts, Joël Pommerat is awarded a star on the Walk of Fame for the concept of “total performance” in theatre and opera; a concept that he has developed through his own text, through actors, musicians, costumes - in a new space in which all these create the Miracle.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



Neil LaBute

■

„Cel mai jucat autor dramatic din lume, Neil LaBute primește o stea pe Aleea Celebrităților, pentru capacitatea sa unică de a uimi lumea în teatru și film, precum și pentru forța sa aparte de a inspira și modela tinerii.”

CONSTANTIN CHIRIAC

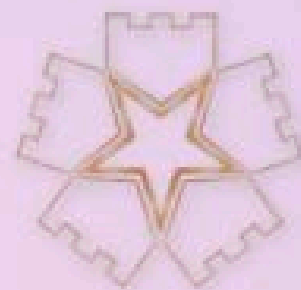
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

■

„The world's most staged playwright, Neil LaBute is awarded a star on the Walk of Fame for his unique ability to awe the world through theatre and film and for his special power to inspire and train the youth.”

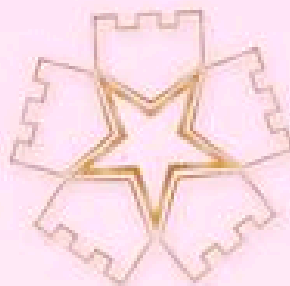
CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



2015

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



2015



Kazuyoshi Kushida

■

„Personalitate care a schimbat fața artelor spectacolului în Japonia, artistul nipon cel mai complex și mai deschis noului și dialogului, Kazuyoshi Kushida primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru unicitatea artei sale, precum și pentru vocația dialogului și parteneriatelor la nivel mondial.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

■

“A personality who has changed the appearance of performing arts in Japan, the Japanese artist who is most complex and open to novelty and dialogue, Kazuyoshi Kushida, is awarded a star on the Sibiu Walk of Fame for the uniqueness of his art and the vocation of his dialogue and partnerships worldwide.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



Alvis Hermanis

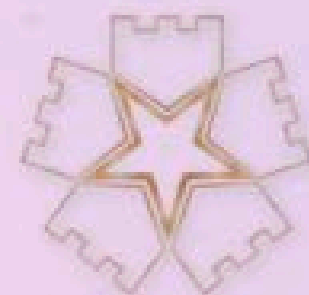
En

„Actor, regizor, dramaturg, scenograf, director de teatru, considerat unul dintre cele zece cele mai influente personalități teatrale ale ultimilor zece ani în Europa, Alvis Hermanis primește o stea pe Aleea Celebrităților, pentru calitate și unicitatea creațiilor și proiectelor sale în domeniul teatrului și operelor.”

CONSTANTIN CHIRIAC*Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu*

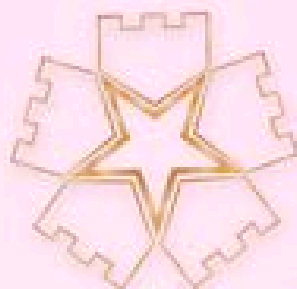
En

“Actor, director, playwright, scenographer, theater director, considered to be among the ten most influential figures in European theater from the past ten years, Alvis Hermanis receives a star on the Walk of Fame for the exceptional quality and uniqueness of his creations and projects in the field of theater and opera.”

CONSTANTIN CHIRIAC*President of the Sibiu International Theatre Festival*

2016

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



2016



© Robert J. Jensen

Christoph Marthaler

RO

„Respectat și aclamat, distins cu cele mai importante premii pentru teatru și operă în Europa, Christoph Marthaler primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru artistul inimitabil care este, unicitatea creației sale, plină de provocare și emoție, născând alianța dintre comedie și nostalgie.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“Revered and acclaimed, distinguished with the most important awards for theater and opera in Europe, Christoph Marthaler receives a star on the Walk of Fame for being an unrivaled artist through the uniqueness of his challenging and emotional creations that build a successful alliance between comedy and nostalgia.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



Evgeny Mironov

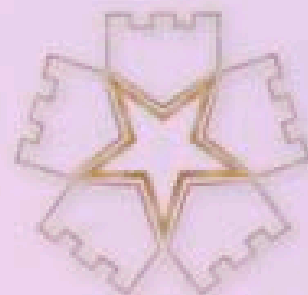
■

„Artistul care a cunoscut gloria și popularitatea ca actor de teatru, film și televiziune ca nimeni altul, Evgeny Mironov primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru interpretările excepționale în spectacolele create de Peter Stein, Declan Donellan, Eimuntas Nekrošius, Thomas Ostermeier, Robert Lepage, Alvis Hermanis și mulți, mulți alți, confirmând podul construit între marele teatru rus și cel occidental.”

CONSTANTIN CHIRIAC*Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu*

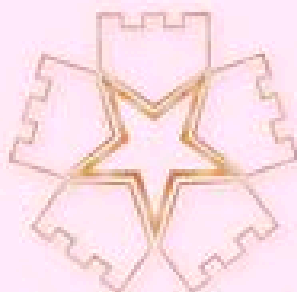
■

„An artist whose glory and fame rests on his unique drama, film and television performances, Evgeny Mironov receives a star on the Walk of Fame for his exceptional acting in plays created by Peter Stein, Declan Donellan, Eimuntas Nekrošius, Thomas Ostermeier, Robert Lepage, Alvis Hermanis and so many others, thus acknowledging the bridge built between the great Russian theater and the Western one.”

CONSTANTIN CHIRIAC*President of the Sibiu International Theatre Festival*

2016

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



2016



Thomas Ostermeier

RO

„Artist aflat la apogeul carierei sale, răvuit de marile scene ale lumii, Thomas Ostermeier primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru creațiile sale excepționale, realizate împreună cu artiști celebri de pretutindeni, cu care a dezvoltat o nouă practică a teatrului: Emoția în Mișcare și care a impus excelența în conducerea Teatrului Schaubühne.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“An artist at the height of his career who is coveted by the great stages of the world, Thomas Ostermeier receives a star on the Walk of Fame for his exceptional creations performed alongside other famous artists from all over the globe with whom he has developed a new theatrical practice - Emotion in Motion - and for the excellent leadership of Schaubühne Theater.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME

Luk Perceval

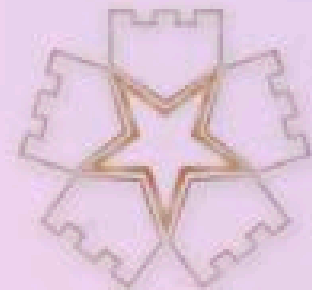
■

„Catalogat încă de la începuturi artistul rebel al teatrului european, Luk Perceval primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru creațiile sale antologice, care au redescoperit teatrul shakespearian, dar și textele nedramatice și care au marcat mișcarea teatrală europeană la final de veac și început de mileniu.”

CONSTANTIN CHIRIAC*Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu*

■

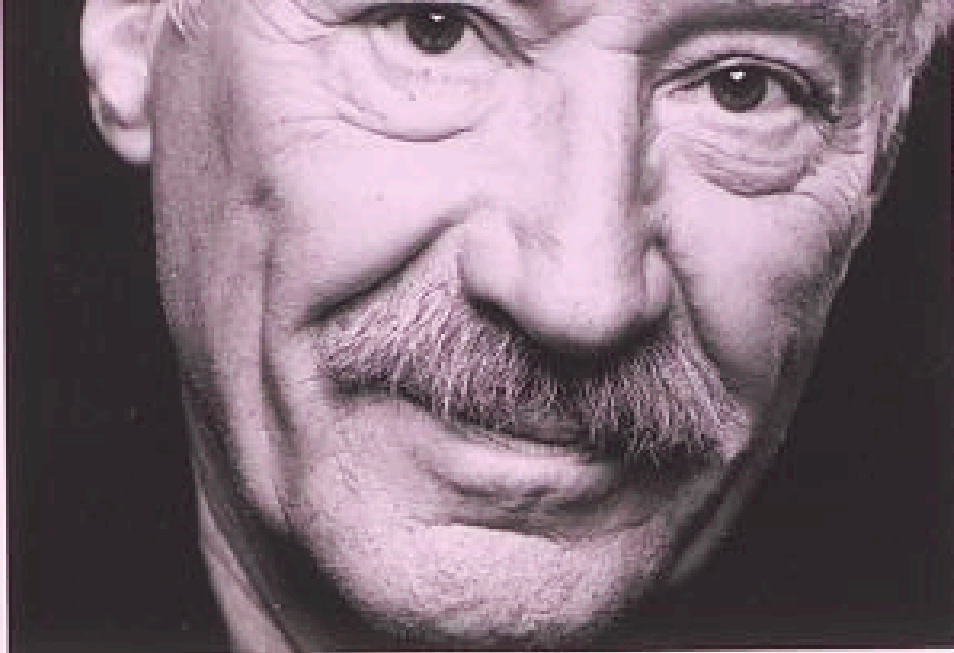
“Considered to be the rebel artist of European theater from the very beginning of his career, Luk Perceval receives a star on the Walk of Fame for his anthological creations through which Shakespearean texts and non-dramatic ones were rediscovered marking a shift in the European theatrical movement at the turn of the century.”

CONSTANTIN CHIRIAC*President of the Sibiu International Theatre Festival*

2016

ALEEA CELEBRITĂȚILOR
SIBIU WALK OF FAME

2016



Victor Rebengiuc

RO

„Cel mai respectat artist de teatru și film din România, Victor Rebengiuc primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru inegalabilele sale creații artistice, premiate la cele mai importante festivaluri de teatru și film din lume și pentru modelul de conștiință artistică și civică pe care o întruchipează.”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“The most revered theater and film actor in Romania, Victor Rebengiuc, receives a star on the Walk of Fame for his unrivaled artistic creations, rewarded with prizes at the most important theater and film festivals in the world and for the model of artistic and civic awareness that he embodies.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival

■ ALEEA CELEBRITAȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



■ Cinema (Film Day)

Tim Robbins

■

„Legendă a filmului mondial, unul din cei mai premiați artiști ai lumii, la Oscar, Globul de Aur, Cannes, Berlin, Tim Robbins primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru contribuția excepțională pe care a adus-o lumii în domeniul filmului, teatrului și educației.”

CONSTANTIN CHIRIAC

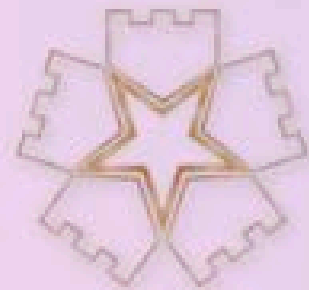
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

■

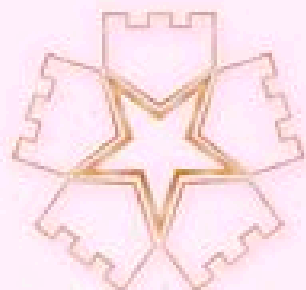
“A legend of world cinema, one of the most awarded artists in the world - Oscars, Golden Globes, Cannes, Berlin - Tim Robbins receives a star on the Walk of Fame for his exceptional global contribution in the realm of cinema, theater and education.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



2016

ALEEA CELEBRITĂȚILOR
SIBIU WALK OF FAME

2017



Vasile Șirli



„Artist respectat și iubit pentru muzica sa, în teatru și film, în industriile culturale, dar și în toate raporturile directe cu artiștii parteneri, Vasile Șirli, primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru forța, rafinamentul și unicitatea creațiilor sale și pentru dialogul artistic planetar pe care și-l generează!”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu



“An artist respected and loved for his music, in theatre and film, cultural industries, as well as in all his direct relations with partner artists, Vasile Șirli receives a star on the Walk of Fame for the strength, the sophistication and the uniqueness of his creations, as well as for his savviness to generate global artistic dialogues!”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



Philippe Genty

EN

Artistul care a prezentat creațiile sale în peste 50 de țări ale lumii, din nevoia de a se regăsi pe sine, Philippe Genty, primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru marile călătorii artistice pe care le-a făcut în lumile exterioare și launtrice, de la „Călătorul imobil” până la „Oceane și utopii”

CONSTANTIN CHIRIAC

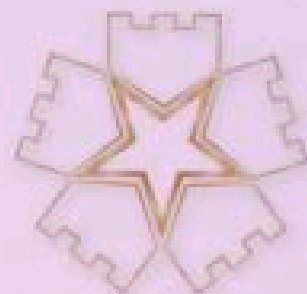
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

"The artist who, from the need to find himself, presented his creations in more than 50 countries; Philippe Genty, receives a star on the Walk of Fame for the great artistic journeys he has made in outer and inner worlds, from "Voyageur immobile" to "Océans et utopies".

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



2017

CU SPRIJINUL SUPTORTED BY

TV5MONDE

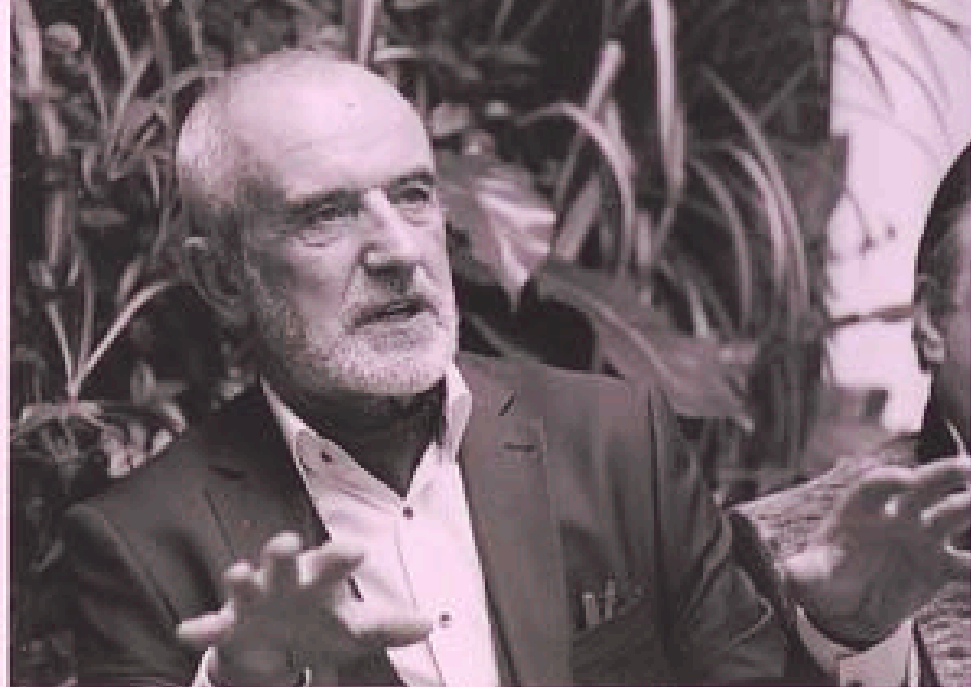


vivre
les
cultures

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



2017



Rimas Tuminas

RO

„Artist, creator și conducător de instituții culturale în Lituania și Federația Rusă, cunoscut prin spectacolele sale în întreaga lume, Rimas Tuminas, primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru capacitatea lui unică de a pune împreună măreția și derizoriul, ironia cu amarul, întru slava omului și a lui Dumnezeu!”

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“Artist, creator, and director of cultural institutions in Lithuania and the Russian Federation, known all over the world through his performances, Rimas Tuminas, receives a star on the Walk of Fame, for his unique ability to bring together greatness and triviality, irony and bitterness, for the glory of man and of God!”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME

Ohad Naharin



„Maestru și stăpân al tainelor ce pun împreună corpul, poezia, zborul, lacrima și tot ce-i omenește unit într-un frumos, Ohad Naharin, primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru miracolul pe care l-a creat la BatSheva Dance Company și pentru pedagogia Gaga, ca limbaj al mișcării!”

CONSTANTIN CHIRIAC

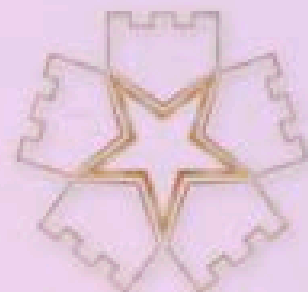
Președintele Festivalului Internațional de Teatru din Sibiu



“Master and virtuoso of the secrets bringing together the body, poetry, flight, tears, and everything human united in beauty, Ohad Naharin, receives a star on the Walk of Fame for the miracle created with BatSheva Dance Company and for the pedagogy of Gaga, as a language of movement.”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



2017

CU SPRIJINUL/SUPPORTED BY



■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME



2017

CU SPERANȚĂ SUPTORIT BY

Raiffeisen
BANK

Marcel Iureș

RO

„Creatorul de teatru”, artistul care a fondat și a dezvoltat primul teatru cu adevărat independent din România, dar și cel mai bine cotate actor român de la Hollywood, Marcel Iureș, primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru cariera excepțională de artist independent în teatru și film impună prin calitate și verticalitate!

CONSTANTIN CHIRIAC

Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

EN

“The theatre creator”, the artist who has founded and developed the first real independent theatre in Romania, as well as the Romanian actor best-rated in Hollywood, Marcel Iureș, receives a star on the Walk of Fame for his exceptional career, of great quality and verticality, as an independent theatre and film artist.

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival

■ ALEEA CELEBRITĂȚILOR
■ SIBIU WALK OF FAME

Robert Wilson



„Denumit Fenomen în multe domenii, una din cele mai marcante personalități artistice ale lumii – regizor, autor, coregraf, artist interpret, sculptor, pictor, video artist, sound și light designer, Robert Wilson, primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru inegalabila lui știință de a stămni și naște în artă, Fenomenul!”

CONSTANTIN CHIRIAC

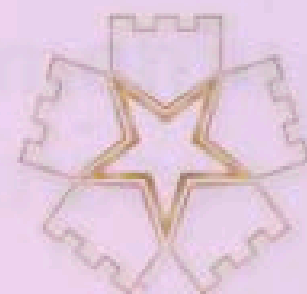
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu



„Known as a Phenomenon in many fields, one of the most remarkable artistic personalities in the world – director, author, choreographer, performer, sculptor, painter, video artist, sound and light designer, Robert Wilson receives a star on the Walk of Fame for his unparalleled knowledge to excite and generate the Phenomenon in art!”

CONSTANTIN CHIRIAC

President of the Sibiu International Theatre Festival



2017

CU SPRIJINUL / SUPPORTED BY

 **Keep Calling**

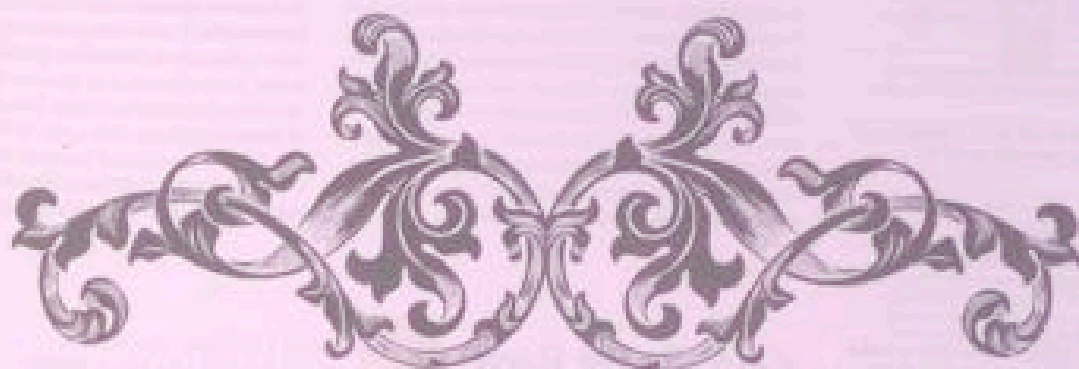
51

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELA SIBIU



2017

Spectacole de Patrimoniu **Heritage Performances**





© Teatrul Național Sibiu

RO

Ovidiu a comparat „Metamorfozele” sale cu efectele teatrului. Prin urmare, nu ar trebui să fie o surpriză pentru nimeni faptul că unul dintre cei mai cunoscuți regizori europeni, Silviu Purcărete, și-a propus să prezinte versurile poemului, să redea esența lor poetică și să extragă sunete și imagini extraordinare din ele. În adaptarea sa a capodoperei lui Ovidiu, la care a lucrat cu Alain Garlan, Purcărete a căutat să evidențieze cele mai incușe sentimente ale oamenilor. Lucrând cu o mare varietate de artiști, el reușește să surprindă esența poemelor și să le transpună într-un spectacol tulburător și memorabil.

Acest proiect este o colaborare între instituții din România, Luxemburg și Franța. Spectacolul a fost prima dată montat în curtea interioară a Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster. O punere în scenă spectaculoasă care a făcut publicul să aprecieze acustica și vizibilitatea unice ale acestui sit turistic.

EN

Ovid made a parallel between his narrative poem “Metamorphosis” and the impact of theatre. It should come as no surprise that one of the most famous European directors, Silviu Purcărete, should have the ambition of translating the stanzas of the poem, to express their poetic essence and distillate extraordinary sounds and images out of them. For his adaptation of Ovid’s masterpiece, Purcărete worked with Alain Garlan and sought to magnify various kinds of artists, he fairly seems to seize on the poems and turn them into a mystifying and memorable open-air performance.

This project is a collaboration between institutions from Romania, Luxembourg and France. The performance was first staged in the inner court of Abbey of Neumünster Cultural Exchange Center. A spectacular staging that made the audience aware of the unique visibility and acoustics of this tourist site.

TEATRU / THEATRE

SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

III ROMÂNIA / ROMANIA

Metamorfoze METAMORPHOSES

DUPĂ: OVIDIU / AFTER: OVID

REGIA / DIRECTED BY: SILVIU PURCĂRETE

Dramaturgie / Dramaturgy: Alain Garlan

Decorul / Set design: Helmut Stimmer

Costumele / Costume design: Lia Măneș

Muzica / Music: Vasile Șirli

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emília Boldizsár, Mihai Coman, Florin Coselet, Ali Dooc, Diana Fulezan, Alexandra Malaisiu, Adrian Matilec, Mariana Miha, Adrian Neacșu, Ioan Paraschiv, Eduard Pătrîșcu, Cătălin Pătru, Fabiola Petri, Daniel Pileș, Iulia Popa, Ofelia Popil, Cristina Răgoș, Viorel Rață, Vlad Robay, Bogdan Săriteanu, Ciprian Scurtes, Cristian Stanca, Arina Ioana Tălb, Cădăna Trifan, Codruța Vasile, Păi Vecsei, Ema Veșean, Liviu Vlad

● Spectacol prezentat în latină, română și germană / Performance presented in Latin, Romanian and German

○ Durata / Duration: 2h 40min

■ Data premierii / Date of premiere: 03.07.2007 (Luxembourg), 25.07.2009 (Sibiu)

○ Titlu original / Original title: Metamorphoses



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU



UniCredit Bank



55

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELA SIBIU



2017

Teatru Theatre



TEATRU / THEATRE

SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

THE NEW RIGA THEATRE & BARYSHNIKOV PRODUCTIONS

LETONIA-STATELE UNITE ALE AMERICII / LATVIA-UNITED STATES OF AMERICA

Brodsky/ Baryshnikov

BRODSKIS/BARIŠNIKOVŠ

> BAZAT PE POEMELE LUI JOSEPH BRODSKY /
BASED ON THE POEMS OF JOSEPH BRODSKY
> REGIA / DIRECTED BY: ALVIS HERMANIS

Cu / Actor: Mikhail Baryshnikov
Scenografie / Scenographer: Kristine Jurjane; **Light design / Light designer:** Gleb Filashinsky; **Sound:** Olego Nevikorev; **Lumini / Light:** Lauris Johansson; **Video / Video:** Ineta Sipunovica; **Regie tehnică / Stage manager:** Linda Zaharova; **Tehnician scenă/supraveghere / Stage technician/surveillance:** Andris Skotello, Karlis Stana; **Manager turneu / Tour manager:** Eline Adamaitte; **Costume / Costume construction:** Deanna Berg MacLean; **Muzică / Music:** Jim Wilson "God's Chorus of Crickets"; **Karlis Tana;** **Efecte pirotehnice create de / Pyrotechnic effects designed by:** International Fireworks Design

● Spectacolul prezentat în limba rusă, cu traducere în limba română și rezumat. Upărit în limba engleză. / Performance presented in Russian, with translation into Romanian and printed summary in English.

● Durata / Duration: 1h 30min

● Data premierei / Date of premiere: 15.10.2019

● Titlu original / Original title: Brodskis/Barišnikovs

● Efecte speciale: Artificii / Special effects: Fireworks

● CO-PRODUCĂTORII / CO-PRODUCERS: THE NEW RIGA THEATRE, BARYSHNIKOV PRODUCTIONS ● DRAMATIZAREA SPECTACOLULUI „BRODSKY/BARYSHNIKOV” A FOST INCLUSA ÎN PROGRAMUL ARTISTIC „TETE-A-TETE” DIN 2015, CONDUS DE BORIS ȘI NARA TETREYV / THE STAGING OF BRODSKY/BARYSHNIKOV HAS BEEN INCLUDED IN BORIS AND NARA TETREYV'S ARTS PROGRAMME TETE-A-TETE 2015 ● BAZAT PE POEMELE LUI JOSEPH BRODSKY / BASED ON THE POEMS OF JOSEPH BRODSKY ● COPYRIGHT © 2015 THE ESTATE OF JOSEPH BRODSKY ● ALL RIGHTS RESERVED



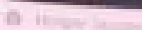
© 2019, The Estate of Joseph Brodsky

RO

„Brodsky/Baryshnikov” este un one-man show bazat pe poeziile lui Joseph Brodsky, laureat al Premiului Nobel, și interpretat de Mikhail Baryshnikov. Conceput și regizat de Alvis Hermanis, regizor leton de renume al New Riga Theatre, „Brodsky/Baryshnikov” este o călătorie emoțională, care pătrunde adânc în compozițiile complexe și vizuale ale poetului. În acest spectacol jucat în limba rusă, limba maternă a lui Brodsky, Baryshnikov recită o selecție de poezii pătrunzătoare și expresive ale vechiului său prieten. Mișcările sale corporale subtile transpun publicul în închipuirea omagială adusă lumii interioare a lui Brodsky.

EN

„Brodsky/Baryshnikov” is a one-man show based on the poems of Nobel laureate Joseph Brodsky, performed by Mikhail Baryshnikov. Conceived and directed by Alvis Hermanis, noted Latvian director of The New Riga Theatre, „Brodsky/Baryshnikov” is an emotional journey deep into the poet's visceral and complex compositions. Performed in Russian, Brodsky's mother tongue, Baryshnikov recites a selection of his long-time friend's poignant and eloquent works. His subtle physicality transports the audience into Hermanis' reverent imagining of Brodsky's interior world.



DOI: 10.1002/for

① PRODUCE AFTER EXECUTING / EXECUTIVE PRODUCTION CHANGE
 PERFORMING ARTS ② COMPOSITION / MUSIC PRODUCTION / ORIGINAL
 COMPOSITIONS AND PRODUCTION MUSIC BY THE ARTIST

TEATRU / THEATRE

VAKHTANGOV STATE ACADEMIC THEATRE OF RUSSIA
RU / FEDERAȚIA RUȘĂ / RUSSIAN FEDERATION

Minetti

MINETTI

» DE / BY: THOMAS BERNHARD

» REGIA / DIRECTED BY: RIMAS TUMINAS

Asistent regie / Assistant Director: Anatoly Dvalaev
Scenografie / Stage design: Adamas Jacovskis
Costume / Costume: Kotrina Daujotaitė
Muzică / Music: Faustas Latėnas
Coreografie / Choreographer: Angelica Cholina
Regie muzicală / Musical director: Tatiana Aganova
Light design / Light design: Narek Tumanyan
Machiaj / Make-up artist: Olga Kalaykina
Inginer sunet / Sound engineer: Andrey Mirny
Regia tehnică / Stage manager: Natalya Menshikova
În distribuție / Cast: Vladimir Simonov, Liadmila Maksakova, Agneta Petersen, Alexei Kuznetsov, Polina Kuzminskaya, Maksim Sevriyevsky, Vitalys Semenov, Yrri Polyak, Lada Charovskaya, Maxim Maltsev, Maria Volkova, Yana Sobolevskaya, Olga Borovskaya, Lylya Gaisina, Aleksey Gimmelyyevy, Anya Donskaya, Anastasiya Lukyanova, Ekaterina Nesterova, Oksana Surkova, Eldar Tramon, Pavel Yudin, Vadily Trygintsev

❶ Spectacol prezentat în limba rusă, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in Russian, with translation into Romanian and English.

❷ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 16.

❸ Durată / Duration: 2h 45min

❹ Data premierei / Date of premiere: 03.10.2015

❺ Titlu original / Original title: Minetti



❶ Rimas Tumina

❶

Cine este acest om care a ajuns într-un mic hotel în ajunul Anului Nou? Este un actor. Ne va spune povestea lui, ne va vorbi despre destinul lui și visul său prețios de a juca rolul Regelui Lear. Vom fi captiviți de avântul imaginației sale. Vom încerca doar să ghicim și nu vom fi nicicând siguri unde să trasăm granița dintre mistificare și realitate în povestea lui.

Teatrul lui Thomas Bernhard este un spațiu în care sunt încondate destinele. Personajele sale apar sub toate măștile dramatice: eroi, bufoni, magicieni etc. Aceștia trăiesc în conflict cu lumea din jurul lor. Adeseori, acest conflict izvorăște dintr-o discordanță puternică între viziunea autorului asupra lumii și felul în care toți ceilalți oameni percep lucrurile. Thomas Bernhard a creat spectacolul său despre soarta actorului pentru un actor real din generația lui, pe nume Bernhard Minetti.

Personajul principal din acest spectacol repetă, precum o incantație, numele „Ensor”, al celui care i-a creat masca pentru Regele Lear. Ensor este un alt personaj istoric, un pictor european renumit. În picturile sale apar constant măști și schelete. Subiectul său preferat era carnavalul.

Toate aceste caracteristici fac din acest spectacol un mister filosofic de neuitat, consolidat de munca minunată a unor actori talentați.

❶

Who is this man who arrived in a small hotel on a snowy night on the New Year's Eve? He is an actor. He will tell us about himself, about his destiny and his sacred dream to perform King Lear. We'll be trapped by his flight of imagination. We'll only try to guess and never be sure where the border is between mystification and reality.

Thomas Bernhard's theatre is a space where destinies are enacted. His characters appear in all possible theatre masks: heroes, buffoons, magicians, etc. They live in a conflict with the world. Very often this conflict comes from a deep discordance between the author's view of the world and the way all other people see it. Thomas Bernhard created his play about actor's fate for a real actor of his time whose name was Bernhard Minetti.

The main character of the show repeats as an incantation the name of Ensor who created his mask of King Lear. Ensor is another historical character, a well-known European painter. Masks and skeletons regularly appear in his paintings. His favourite subject was the carnival.

All these features make this performance an unforgettable philosophic mystery strengthened by the marvellous work of talented actors.



© Alexandru Iureș

Teatrul ACT face un nou pas în explorările sale în zona poveștilor autentice, românești și a actului povestirii, în viziunea artistică a aceleiași regiilor, Alexandru Dăbița, cel care și-a pus amprenta creativă pe cele mai importante spectacole-povești ale Teatrului ACT.

Povestea multor oameni care fascinează prin schimbarea spectaculoasă a condiției, pornind de jos și ajungând sus, spre încântarea multimilor care speră veșnic în bilețul câștigător. Din motive numai de ei știute, dintre care cel mai plauzibil pare apropierea morții, Dăniță face o favoare apropiaților și lumii în general și acceptă să povestească CUM a ajuns de la condiția de sărăcăcios și idiotul satului la starea de bunăstare actuală." (Alexandru Dăbița)

Pentru mulți dintre noi, azi, minunata poveste a lui Creangă poate să pară ceva noișim, dar de o dezamăntă naivitate. Însă, pe căările și ocolurile tale, se ivesc întrebări valabile de cînd lumea. De ce nu se potrivește o vocație simplă, făcută acasă, cu cea din țir? De ce furtul de la cineva care a agonisit avere poate fi considerat un lucru justifiat? De ce trage noocul doar la unii? De ce se spune că banul e ochiul dracului? Pentru toate problemele astea, și pentru multe altele, la noi există un răspuns suveran: „N-ai tu treabă!” (Cătălin Ștefănescu)

Teatrul ACT takes new steps in its exploration of authentic Romanian stories and of the act of storytelling, under the artistic supervision of director Alexandru Dăbița.

"This is the story of many people who are fascinating due to a spectacular change in their human condition, starting from scratch and reaching the top, to the delight of the crowds who are always hoping they get the winning ticket. For reasons that only he knows - one of the most probable causes being the approach of his death - Dăniță does his closest friends and the world in general a favour and he agrees to talk about HOW he surpassed his condition as the village idiot and pauper and landed in his current state of wellbeing." (Alexandru Dăbița)

"Nowadays, Creangă's wonderful story may seem funny to most of us, but it is actually disarmingly naive. However, valid questions that have been around for ages are raised along its paths and detours. Why shouldn't you count your chickens before they are hatched? Why is stealing from someone who has made a fortune a justifiable act? Why are some people luckier than others? Why is money called the root of all evil? For all these questions, as well as for other more, there's a saying that is often heard in Romania: "None of your business!" (Cătălin Ștefănescu)

TEATRU / THEATRE

SEZONA ROMÂNESCĂ / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL ACT

ROMÂNIA / ROMANIA

N-ai tu treabă! NONE OF YOUR BUSINESS!

DE CĂTĂLIN ȘTEFĂNESCU DUPĂ
„DĂNIȚA PREPELEAC” DE ION CREANGĂ /
BY CĂTĂLIN ȘTEFĂNESCU AFTER “DĂNIȚA
PREPELEAC” BY ION CREANGĂ
REGIA / DIRECTED BY: ALEXANDRU DĂBIȚA

MUSEUMUL PENTRU SPIRITUALITATEA ACCORDAT LA REGLAREA
MATERIALULUI FOTO COMISULUI ROMÂN ȘTREC - MUSEUL NAȚIONAL
AL AGRICULTURII SLOBOZIA / SPECIAL THANKS FOR THE SUPPORT
REGARDING THE PHOTOGRAPHIC MATERIAL TO MR. ROMÂN ȘTREC -
THE SLOBOZIA NATIONAL AGRICULTURE MUSEUM

Traducerea în limba engleză / Translation into English
by: Nadine Vladescu
În distribuție / Cast: Marcel Iureș, Alexandru Voinea,
Andrei Ștefan

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză. / Performance presented in Romanian, with
translation into English.

● Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. /
Performance not recommended to audiences under the age
of 12.

● Durată / Duration: 1h 15min

● Data premierei / Date of premiere: 14.03.2017

● Titlu original / Original title: N-ai tu treabă!

● SPECTACOLUL „N-AI TU TREABĂ!” CONTINUĂ COLABORAREA DE LA
CONCEPȚIA LA TEATRUL ACT CU RAIFFEISEN BANK ȘI CELEBRĂȚA
CUI ÎN DE ANI PE CARE BANCA ÎMPUNȘTE ÎN ROMÂNIA. / THE
PERFORMANCE “NONE OF YOUR BUSINESS!” CONTINUES THE
ALREADY ESTABLISHED COLLABORATION OF ACT THEATRE WITH
RAIFFEISEN BANK AND CELEBRATES 30 YEARS OF ACTIVITY OF THE
BRANCH IN ROMANIA.



**Raiffeisen
BANK**



TEATRU / THEATRE

SEZONUL FRANCEI / THE FRENCH SEASON

COMPAGNIE PHILIPPE GENTY

FRANȚA / FRANCE

Taina sufletului

INNER LANDSCAPES

» TEXT ȘI REGIE / WRITTEN AND DIRECTED BY:
PHILIPPE GENTY

Cu participarea / With the participation of: Mary Underwood

Creație muzicală / Musical creation: René Aubry
Asistență regie / Direction assistance: Eric Lambie de Samia, Nancy Russek

Creație lumini și coordonare generală / Light design and general coordination: Thierry Caperan

Imagini video / Video images: Jean-Luc Tournie
Director tehnic de turneu și regie lumini / Technical director on tour and lighting director: Christophe Chauglin

Efecte speciale și coordonare scenă / Special effects and stage coordination: Didier Carlier, Christophe Reck, Jean-Luc Tournie, Patrick Muzard

Regie video-sunet / Video and sound director:

Emmanuel Ramaux

Cu (marionetist/danșatori) / (Amador Artiga (Spania), Maja Bekken (Norvegia), Balázs Jerger (Ungaria), Scott Koehler (Australia), Simon Rann (Australia), Madeleine Fredsted Roseth (Norvegia) / With (puppets/dancers): Amador Artiga (Spain), Maja Bekken (Norway), Balázs Jerger (Hungary), Scott Koehler (Australia), Simon Rann (Australia), Madeleine Fredsted Roseth (Norway)

□ Durata / Duration: 3h 30min

★ Data premierei / Date of premiere: 14.10.2016

□ Titlu original / Original title: Paysages intérieurs

© PRODUȚIE EXECUTIVĂ / EXECUTIVE PRODUCTION: COMPAGNIE PHILIPPE GENTY © CO-PRODUȚIE / CO-PRODUCTIONS: JUSTE POUR RIRE / LES PRODUCTIONS JUSTE POUR RIRE / JACOB - CENTRE DE CRÉATION ET DE PRODUCTION (NEVERS), LA COURRIÈRE (SCÈNE NATIONALE DE LA ROCHELLE) & LA MAISON DES ARTS DU CÉRAM (CHORON) © CU SPRIJINUL, MINISTÉRIUL CULTURII - DRAC BOURGOGNE (S) & NEVERS AGGLOMÉRATION / WITH THE SUPPORT OF THE MINISTRY OF CULTURE - DRAC BOURGOGNE AND OF NEVERS AGGLOMÉRATION



© Jean-Christophe

»

„Acest spectacol speculează imagini și folosește un umor incredibil în crearea de vise și metafore. „Taina sufletului” este o călătorie: călătoria unui om care împărtășește cu noi, prin imagini, marionete, dans și muzică, viziuni ale călătoriei sale interioare, o lume în care sublimul întâlnește spaima și poezia. Când editura Actes Sud mi-a publicat acum doi ani odiștea personală, am decis să concretizez această realizare și să-mi imaginez un spectacol plecând de la aceasta.

„Taina sufletului” este un poem virtual pentru șapte actori și marionete, aflat la intersecția viselor, călătoriilor și fanteziilor mele.” (Philippe Genty)

»

“Through images I speculate, from dreams to metaphors, and ridiculous humour; Inner Landscapes is a journey.

A journey of a man who, through images, puppets, dance and music, shares with us images from his inside journey, of a world mixed with the sublime, terrifying and poetical.

When Actes Sud published two years ago my personal odyssey, I decided to give substance and images to a life achievement.

At the crossroads of my dreams, my travels and my fantasies, Inner Landscapes is a virtual poem for seven actors and puppets.” (Philippe Genty)



vivre
les
cultures



TEATRU / THEATRE

SEZONUL CHINEZ / THE CHINESE SEASON

BEIJING PEOPLE'S ART THEATRE

CHINA

Parfumul iubirii I LOVE PEACH BLOSSOMS

IDE / BY: ZOU JINGZHI

REGIA / DIRECTED BY: REN MING

Scenografie / Stage Designers: Zeng Li, Shan Ao

Light design / Lighting Designer: Meng Bin

Design costume / Costume Designer: Yan Mi

În distribuție / Performers: Wang Yuzheng, Wu Yu, Wang Jiajun

● Spectacol prezentat în limba chineză, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in Chinese, with translation into Romanian and English.

⊗ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 16.

⌚ Durată / Duration: 15 minute

★ Data premierei / Date of premiere: 26.02.2003

Ⓢ Titlu original / Original title: 桃花扇

#SAACUAE. ONENR



31 Chelbăreț

Această poveste are loc în orașul Yan din ținutul Yuyang, în timpul Dinastiei Tang. Zhang Ying este un subofiter în armată a cărui soție are o aventură cu un bărbat pe nume Feng Yan. Într-o noapte, Zhang se întoarce acasă beat crișă. Soția sa îl ascunde repede pe Feng, fără să-și dea seama că Zhang s-a așezat pe coiful lui Feng, uitat pe canapea. În încercarea de a evade, Feng îi face semn soției lui Zhang să îl aducă coiful. Ea merge tiptil la căpătâiul soțului său. Nu reușește să vadă coiful pe care stă Zhang și interpretează greșit semnalul, crezând că Feng îi cere să îlucidă pe soțul ei cu sabia pe care Zhang o poartă la brâu. Aceasta scoate pe furiș sabia din teacă și i-o înmânează lui Feng, care nu se aștepta ca femeia să îi dea o sabie, ci vroia doar să fugă cu coiful.

32

The story takes place at the town of Yan in Yuyang County during Tang Dynasty. Zhang Ying is a junior military officer whose wife has an affair with a young man called Feng Yan. One night, Zhang comes home dead drunk. His wife hides Feng in a hurry without being aware that Zhang lies on Feng's headdress, which is put on the couch. Trying to escape, Feng signals Zhang's wife to bring him the headdress. She tiptoes to Zhang's side. Failing to see the headdress beneath Zhang, she misunderstands the signal and thinks Feng wants to kill her husband with the sword hung on Zhang's waist. Stealthily pulling out the sword, she gives it to Feng, who never expects that the woman would pass him a sword because he just wants to run away with the headdress.

"What I want is my headdress but you pass me a sword", he thinks. What is the point in loving such a cruel woman? He kills the woman with the sword. That is the pretext.

Most part of the play is about a discussion on the relationship between lovers, interpreted by actors and actresses in a modern theatre.

„Eu ți cer coiful meu, iar tu îmi înmânezi o sabie”,
îți spune el. „De ce aș iubi o femeie atât de crudă?”
Feng o străpunge pe femeie cu sabia.

Spectacolul reprezintă, în mare parte, un dialog pe
tema relației dintre îndrăgostiți, dialog ce are loc
între actori și actrițe într-un teatru modern.



TEATRU / THEATRE

SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

EMILIA ROMAGNA TEATRO FONDAZIONE-PIPPO
DELBONO COMPANY
IT - ITALIA / ITALY

Evangelhelië

VANGELO

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:
PIPPO DELBONO

Filmare și imagini / Films and images: Pippo Delbono
Co-participarea - în Memorii - Adăpostul pentru Refugiați RIAM, din Asili (Italia) / With the participation - in the Memoirs - of the refugees of RIAM reception centre in Asili (Italy)
Original digital music: adaptat pentru orchestră și cor polifonic / Original digital soundtrack for orchestra and polyphonic choir: Enzo Avitabile
Scenografie / Set: Claude Santucci
Costume / Costumes: Antonella Cammarozzi
Light Design / Light Designer: Fabio Saja
Regie tehnică / Technical manager: Fabio Saja
Lumini și video / Light and Video: Orlando Bolognini
Sunet / Sound: Pietro Tarella
Tehnician principal / Chief stage technician: Gianluca Botta
Tehnician scenă / Stage technician: Enrico Zuccherli
Costume istorice / Wardrobe: Elena Ciampelli
Administrare / Management: Silvia Cusaniello, Alessandra Vivanti
Birou de presă / Press office: Silvia Paoletti
Traducere în engleză / Translation in English: Stefano Galati
Arhivare de scenografie și costuri: Hrvoje Marodin Katalic - Zagreb (Croatia) / Set and costume workshops: Hrvoje Marodin Katalic - Zagreb (Croatia)
Mulțumiri speciale / Special thanks: Fabrice Aragno, Antoine Bataille, Francesca Carrara, Teatro Nuovo di Mandolà

Cu / With: Isabella Albertin, Gianluca Ballare, Bobo, Margherita Clemente, Pippo Delbono, Ilaria Distanti, Simone Geggiano, Mario Istruglio, Nelson Lericchia, Gianni Parenti, Pepe Robledo, Grazia Spinella, Nina Vield, Saki Zakaria, Mirza Zebrivic

● Spectacol prezentat în limba Italiană, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in Italian, with translation into Romanian and English.

⌚ Durată / Duration: 1h 40min

★ Data premierei / Date of premiere: 12.01.2016

📄 Titlu original / Original title: Vangelo

🎭 PRODUCĂTORI / PRODUCERS: EMILIA ROMAGNA TEATRO FONDAZIONE & HRVATSKO NARODNO KATALIČE - ZAGABRA
🎭 CO-PRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: THÉÂTRE Vidy LAUSANNE, MAISON DE LA CULTURE D'ARRENS - CENTRE DE CRÉATION ET DE PRODUCTION, THÉÂTRE DE LIÈGE.



📷 Lucio Dini Pfa

RO

Pippo Delbono face experimente teatrale de mult timp, explorând solul fertil dintre sfera publică și cea privată, dintre autobiografie și istorie, modelând opere care sunt recunoscute pe scena internațională prin originalitatea lor. „Evangelhelië” reprezintă un pas înainte pe această cale. De-a lungul ultimilor ani, experimentele sale au luat o formă neobișnuită de spectacol muzical: o cercetare a vocii și a cuvintelor, în cadrul căreia Delbono a întâlnit muzicieni precum Enzo Avitabile, Alexander Bălănescu, Petra Magoni, Antoine Bataille. „Evangelhelië” este o compoziție corală, concepută inițial ca operă contemporană: a primi contur în Zagreb, interpretată de orchestră, cor, dansatori și actori ai Croatian National Theatre, alături de compania teatrală care lucrează cu Pippo Delbono de mulți ani.

Spectacolul „Evangelhelië” este ghidat de atmosfera creată de muzica lui Enzo Avitabile. Este plin de resanțe poetice, dar este și marcant prin dezvăluirea amintirilor artiștilor croați, martori la evenimentele traumatiche ale unui război rece care le-a remodelat istoria, locurile și granițele țării lor natale. Aceste granițe au fost zguduite chiar și pe parcursul realizării spectacolului, de sosirea a zece mii de bărbați, femei și copii, în căutarea disperată a unui Pământ al Făgăduinței.

EN

Pippo Delbono has been experimenting on stage for many years now, exploring the fertile ground between public and personal, between autobiography and history, shaping works that stand out on the international scene for their originality. Vangelo (Gospel) marks a further step along this path. In recent years, his experimentation has developed into an unusual form of musical performance: an investigation into voice and words which has taken Delbono to meet musicians such as Enzo Avitabile, Alexander Bălănescu, Petra Magoni, Antoine Bataille. Vangelo is a choral work, which began as a contemporary opera: it first took shape in Zagreb performed by the orchestra, choir, dancers and actors at the Croatian National Theatre together with the acting company that has been working with Pippo Delbono for many years.

“Vangelo” takes its cue from the atmosphere of Enzo Avitabile’s music. It is rich in poetic overtones but also markedly reveals the memories of its Croatian performers who lived through the traumatic events of a cruel war that has reshaped the history, places and boundaries of their native land. Boundaries that even during the creation of “Vangelo” were shaken by the arrival of ten thousand men, women and children desperately seeking a Promised Land.



EMILIA ROMAGNA
TEATRO FONDAZIONE



TEATRU NO / NOH THEATRE

YAMAMOTO NOH THEATER

□ JAPONIA / JAPAN

Povești no cu aripi și vin "THE FEATHER MANTLE" AND "THE RED-FACED IMP"

UN SPECTACOL DE / PERFORMANCE BY
AKIHIRO YAMAMOTO

În distribuție / Cast: Akihiro Yamamoto, Motoharu
Toshii, Fumihisa Oishi, Yoshinori Moriya, Hiroshi
Nakata

● Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere
în limba română și engleză. / Performance presented in
Japanese, with translation into Romanian and English.

○ Durată / Duration: 1h 30min

© Titlu original / Original title: 『羽衣』 『酒』



© Yamamoto Noh Theater

"Mantia cu aripi"
Într-o dimineață de primăvară, pescarul Hakuryou
găsește o mantie frumoasă, atârând de creanga
unui pin. O fecioară divină apare și îi cere mantia.
La început, Hakuryou nu vrea să îi dea înapoi.
În cele din urmă, lacrimile fecioarei îl conving să o
repmânească, dar lacrimile fecioarei îl conving să o
facă. În schimb, ea îi promite că va interpreta un
dans de la curtea Palatului Lunii.

"Zeul vinului"
Kofu, un tânăr virtuos, are un vis în care este sfătuit
să-și deschidă un magazin de vinuri aproape de
râul Yangtze. Își urmează visul și devine foarte
bogat. Într-o zi, un străin care, indiferent cât de
mult vin ar bea nu pare să se îmbete, trece pe la
magazinul lui. Oaspetele se dovedește a fi Shōjo,
zeul vinului, care îl invite pe Kofu să se întâlnească
la Golful Jinyo, pe partea de vest a râului Yangtze.

"The Feather Mantle"
One spring morning the fisherman Hakuryou
finds a beautiful robe hanging from a pine tree.
A celestial maiden appears and claims it back.
At first Hakuryou is reluctant to return the robe,
but is moved by the maiden's tears. In return she
promises to perform a dance from the court of the
Moon Palace.

"The Red-faced Imp"
The virtuous young man Kofu has a dream in which
he is advised to open a wine shop near the Yangtze
River. He does so and becomes very prosperous.
One day a stranger comes to his shop and doesn't
seem to get drunk no matter how much wine he
drinks. The guest turns out to be Shōjo, the deity
of wine, who invites Kofu to meet him at the Bay of
Jinyo on the western part of the Yangtze River.



TEATRU / THEATRE

SEZONUL CHINEZ / THE CHINESE SEASON

TANG SHU-WING THEATRE STUDIO

REGIUNEA ADMINISTRATIVĂ SPECIALĂ HONG KONG
A REPUBLICII POPULARE CHINEZE / HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

Macbeth

> DUPĂ / AFTER WILLIAM SHAKESPEARE
> REGIA / DIRECTED BY: TANG SHU-WING

Adaptare și regie / Adaptation and Direction: Tang
Shu-Wing

Traducerea / Translation: Rupert Chan, Tang Shu-Wing
Scenografie / Set Design: Chan Chi Kuen, Ricky
Light design / Lighting Design: Cheung Kwok Wing, Lee
Design Costume / Costume Design: Tam Ka Yee, Mandy
Compoziție muzicală și acompaniere live / Music
Composition and Live Accompaniment: Leong Wai
Ngok, Billy

În distribuție / Cast: Ng Wai Shok; Lai Yuk Ching; Lam Pui
Lim, Anson; Yuen Fu Wah, Ben; Leung Ho Peng; Wong
Siu Fai, Maox; Wong Chun Tat, Ata; Chan Kin Ho, Angus;
Wong Karok, Kei, Rocky; Poon Chun Hei; Ivy Pang; Chan
Charm Man, Peter; Wong Chun Him, Bonca; To Chun
Yiu, Dee

● Spectacol prezentat în limba cantoneză, cu traducere
în limbile română și engleză. / Performance presented in
Cantonese, with translation into Romanian and English.

○ Durata: 2h 30min (cu pauză) / Duration: 2h 30min (with
intervalation)

● Data premierei / Date of premiere: 25.12.2016

© Titlu original / Original title: ()

● SPEC INCOLLUS „MACBETH” ÎN LIMBA CANTONEZĂ A FOST
CORPUSUL DE HONG KONG ARTS FESTIVAL 2016 ȘI SHAKESPEARE'S
GLOBE, LONDONA. "MACBETH" IN CANTONESE WAS CO-
COMMISSIONED BY THE 2016 HONG KONG ARTS FESTIVAL AND
SHAKESPEARE'S GLOBE, LONDON.



© Ricky Chan

RM

Un cuplu din prezent visează că intră în lumea lui
Macbeth, cândva în trecutul îndepărtat al Chinei,
luând locul lui Macbeth și al lui Lady Macbeth și
întâlnind diferite personaje din piesa de teatru.
Când visul în care au resimțit partea înșucată
a omenirii se încheie, cei doi meditează asupra
locului lor în acest tărâm contemporan turbulent.

Inspirat de tradiția teatrului fizic asiatic, această
versiune a operei „Macbeth” transmite spiritul
piesei de teatru printr-o succesiune de imagini
stilizate. Poate fi comparată cu estetica dansului,
în care expresia corpului, mișcările sale și muzica
live care îl acompaniază dezvăluie relațiile dintre
personaje, precum și viziunea regizorului despre
timp și spațiu.

RM

A modern couple dreams that they enter the
universe of Macbeth in the buried past of
China, assuming the roles of Macbeth and Lady
Macbeth and encountering different characters
in the play. On leaving the dream, where they
have experienced the dark side of humanity, the
couple contemplate their place in this turbulent
contemporary realm.

Inspired by the tradition of Asian physical theatre,
this version of “Macbeth” transmits the spirit of the
play through a succession of stylised images. It is
comparable to the aesthetics of dance, where the
expression of the body and its physical movements
and live accompaniment reveal the characters’
relationship as well as the director’s vision of time
and space.



TEATRU / THEATRE

SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU - SECȚIA ROMÂNĂ ȘI GERMANĂ / THE ROMANIAN AND GERMAN DEPARTMENTS

ROMÂNIA / ROMANIA

Vorbiți tăcere? SPRECHEN SIE SCHWEIGEN? / DO YOU SPEAK SILENCE? (VORBIȚI TĂCERE?/SPRECHEN SIE SCHWEIGEN?)

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY
GIANINA CĂRBUNARIU

Scenografie și Video / Video and Stage Design: Mihai Păcurar
Regizor: regia / Assistant Director: Simona Anghel
Muzică / Music: Ada Heltai
Documentare / Documentation: Gabriela Cărbunariu & Andrei Ionescu
Traducere / Translation: Felicia Erdős, Diana Hancu
În distribuție / Cast: Emelke Roldán, Daniel Bucharu, Otilia Popa, Valentin Ispăș, Marian Tăbărescu

Spectacol prezentat în limba română, germană și maghiară, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in Romanian, German and Hungarian, with translation into Romanian and English.

Durată / Duration: 1h 35min

Titlu original / Original title: Vorbiți tăcere?/Speak Silence?

TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU



THEATER FREIBURG

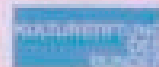
BRD

GRUPE SOCIETĂȚI GENERALE



TRADE NETWORK

ICER 9



Artwork: Tudor Ciomara

10

Emigrarea forței de muncă și exploatarea muncitorilor din anumite domenii de activitate nu este o necunoscută pentru nimeni, dar, în mod tacit, lucrurile merg mai departe în același ritm. Fie că sunt cazuri izolate sau cazuri intens mediatizate, de cele mai multe ori, într-un fel sau altul, ele se încheie cu bine pentru angajatori. Astfel, au fost documentate și studiate, iar în spectacol explorează teme curențe ale societății europene, precum condițiile de muncă ale lucrătorilor români din Germania și mediul lor de trai.

Oameni ce se află în fața faptului împlinit: nu-și mai primesc salariile și uneori sunt prea neputincioși pentru a face reclamații sau pentru a protesta. Păstrarea tăcerii este obligatorie în timpul contractului și chiar și după încetarea sa. Până și autoritățile închid ochii, iar fenomenul continuă și este răspândit la nivel global, cu toate afacerile conexe: cazarea, transportul, mâncarea etc. Se oglindesc realități și sentimente, într-un spectacol multilingvistic și multicultural, în care duritatea verosimilului ni se înfățișează prin situații de viață care ne sunt arhicunoscute fiecăruia dintre noi, fie că am fost implicați în mod direct sau cunoaștem pe cineva care a trecut sau chiar trece prin asta.

10

Workforce emigration and exploitation of labourers in various areas of activity is a subject known to everyone, but the situation is developing further on, in the same rhythm, under the same cone of implied silence. Whether the cases are highly mediatized or not, most of the times, in one way or another, the outcomes are favourable for the employers. Thus, current themes of the European society were documented and studied, and then explored in this performance, themes such as the working conditions of the Romanian labourers in Germany and their livelihood.

People who find themselves forced to face the facts: they aren't receiving their salaries and are too powerless to report this infringement or protest. Keeping silent is mandatory during the contractual period and even after it's ended. More so, the authorities act like they don't see it, and the phenomenon continues and extends on a global level, with all the corresponding businesses: accommodation, transport, sustenance etc. Realities and emotions are mirrored in this performance, a multilingual and multicultural performance where the severity of the plausible is presented to the audience through life situations that are more than familiar to each of us, whether we are directly involved or we know someone who has gone or goes through something like this.



TEATRU / THEATRE

4. SEZONA FRANCEZĂ / THE FRENCH SEASON

THÉÂTRE DE LA HUCHETTE

FRANÇA / FRANCE

Cântăreața cheală

THE BALD SOPRANO

DE / BY: EUGÈNE IONESCO

REGIA / DIRECTED BY: NICOLAS BATAILLE

În distribuție / Cast: Dominique Schen, Yvette Caldas, Serge Noël, Grégoire Bourbier, Joséphine Fresson, Marc Beaudin

• **Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in French, with translation into Romanian and English.**

• **Durată / Duration:** 1h

★ **Data premierei / Date of premiere:** 10.05.2001

• **Titlu original / Original title:** La Cantatrice Chauve



(2) Dominique Schen

Info

Ajunși la cea de-a 60-a aniversare, Théâtre de La Huchette și spectacolul „Cântăreața cheală” continuă să dețină recordul mondial pentru prezentarea continuă a aceluiași spectacol în același teatru, cu peste 2.500.000 de spectatori de-a lungul timpului.

„Cântăreața cheală” este prima piesă scrisă de Eugen Ionescu. Regizată de Nicolas Bataille, premiera a avut loc pe data de 11 mai 1950, la Théâtre des Noctambules. După debutul său anevoios, spectacolul a fost reluat pe 16 februarie 1957 la Theater de la Huchette, unde a avut parte de un succes neîntrerupt. Prin piesa de teatru „Cântăreața cheală”, Eugen Ionescu a adus în discuție termenul de „anti-piesă”. Familia Smith, o familie tradițională din Londra, invită familia Martin la ei acasă. Acolo sunt întâmpinați de o pendulă stângace, o servitoare care se crede Sherlock Holmes, două cupluri care fac niște observații ridicole, un căpitan de pompieri confuz, o autopsie genială și subtilă a societății contemporane.

„Cântăreața cheală”, alături de „Lecția”, este unul dintre spectacolele de teatru emblematice ale teatrului absurd, care a avut aproape 19.000 de reprezentații și a fost vizionată de mai mult de două milioane de spectatori.

Info

Celebrating its 60th anniversary, Théâtre de La Huchette and the performance “The Bald Soprano” keep on maintaining the world record for the continuous presentation of the same performance in the same theatre, with over 2.500.000 spectators along the years.

“The Bald Soprano” is the first play written by Eugène Ionescu. Directed by Nicolas Bataille, the opening happened on May 11th 1950, at Théâtre des Noctambules. After difficult beginnings, this show got a revival on February 16th 1957, at the Theater de la Huchette for an uninterrupted success.

Eugène Ionescu, with “The Bald Soprano”, talked about an “anti-play”. The Smiths, a traditional Londoner family, invite the Martins to their house. An awkward Pendulum, a Maid who takes herself for Sherlock Holmes, two couples with ridiculous remarks, a confusing Captain of the firemen, a brilliant and subtle autopsy of the contemporary society.

“The Bald Soprano”, together with the “The Lesson”, is one of the emblematic pieces of the theatre of the absurd. Nearly 19,000 performances, more than two million spectators.

THEÂTRE DE LA HUCHETTE.

TV5MONDE



vivre
les
cultures



©: Boris Isakov

NO
Dintre toate scrierile lui Gorki, „În adâncuri” este opera cea mai inspirată, cea mai contradictorie, cea mai frumoasă, relevantă pentru zilele noastre. O piesă cu implicații sociale, politice sau culturale actuale: singurătatea individului, a unei comunități, singurătatea unei națiuni și a unei țări, precum și confruntarea constantă dintre individualitate și necesitatea de a face parte din societate.

Piesa întâmpinează, aproape literalmente, o lume aflată în pragul prăbușirii. Personajele nu au casă, familie, nu au mijloace de supraviețuire, nu au de lucru, nu au speranțe în viitor, pur și simplu nu au nimic, se află la limită. În adâncuri Dumnezeu nu este prezent cu adevărat, el există pentru unele personaje, dar până și ei se zbat, pun întrebări la care nu primesc răspuns aproape niciodată.

Întrebarea este: până unde mai poate merge omenirea înainte de a înceta să existe? (Yuri Kordonky)

NO
In Gorki's playwriting canon, "The Lower Depths" is the most inspired, contradictory, beautiful and relevant play. The play echoes the world we live in today, on social, political and cultural levels. Loneliness of the individual, loneliness of a social group, loneliness of a nation, a country, and the constant battle about what it means to be individual and what it means to be part of a society - are all present in it.

"The Lower Depths" paints the world at the limit of disappearance, at the limit of collapse. The characters are people who have no home, no families, no money, no means for existence, no jobs, no hope for the future, they are at the very end of the limit. They live in a world where God almost doesn't exist.

So we ask ourselves, how far can humanity go before it ceases to exist? (Yuri Kordonky)

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL MAGHIAR DE STAT CLUJ

ROMÂNIA / ROMANIA

În adâncuri THE LOWER DEPTHS

> DE / BY: MAXIM GORKY

> REGIA / DIRECTED BY: YURI KORDONSKY

Scenografie și costume / Set and costume designer: Dragoș Buhagiar

Dramaturgie / Dramaturg: András Viski

Asistent regie și dramaturgie / Director's and dramaturg's assistant: Noémi Vajna

Asistent scenografie / Designer's assistant: Ioana Popescu

Însoțitor / Accompanist: Zoltán Horváth

Regia tehnică / Stage manager: Ágota Tatár

În distribuție / Cast: András Hatházi, Imola Káldi, Éva Kere, Gábor Völgyi, László Párkai, Nóra Laczkó, Anikó Pethő, Sándor Keresztes, Ervin Székely, Miklós Bácsi, Áron Demény, Zsolt Bogdán, Péter Áru

• Spectacol prezentat în limba maghiară, cu traducere în limba română și engleză. / Performance presented in Hungarian, with translation into Romanian and English.

• Durata: 3h (fără pauză) / Duration: 3h (with intermission)

• Data premierei / Date of premiere: 07.10.2018

• Titlu original / Original title: A mélyben

ROMÂNIA: ALLIANZ MEDIA GROUP

TEATRUL MAGHIAR DE STAT CLUJ

ROMANIAN THEATRE OF CLUJ



TEATRU / THEATRE

SEZONUL LUXEMBURGEZ / THE LUXEMBOURGIAN SEASON

THÉÂTRE D'ESCH/LUXEMBOURG

BY LUXEMBOURG / LUXEMBOURG

Şefele

FIRST LADIES

DE / BY: WERNER SCHWAB

REGIA / DIRECTED BY: CHARLES MULLER

Scenografie / Stage design: Christoph Rasche

Costume / Costumes: Ulli Kramer

Muzică / Music: Gert Witzling

Light design / Light design: Philippe Lacombe

Machiaj / Make-up: Joël Seiller

Accesorii / Accessories: Carine Ceglarski

Asistent / Assistant: Natalie Wierle

Muzicieri care cântă la tubă / Tuba-Players: Patrick

Krysatis, Ansis Nikolovskis

În distribuție / Cast: Krista Birkner, Christiane Rausch, Ilona Scholz

❖ Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in German, with translation into Romanian and English.

❖ Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 14.

❖ Durată / Duration: 1h 15min

■ Data premierii / Date of premiere: 11.11.2015

❖ Titlu original / Original title: Die Präsidentinnen



Erna, Grethe și Mariel

NOT

Erna, Grethe și Mariel sunt „Şefele”. „Este vorba despre oameni care se cred atotştiutori și simt că sunt în stare să controleze totul”, scrie Werner Schwab, autorul original din Graz. În prefața piesei sale de teatru, în spectacolul „Şefele”, copilul teribil al teatrului austriac din anii 90, ne invită într-o lume ciudată a trei femei sărace și defavorizate, ale căror grandomanii cotidiene le fac să decadă atât de adânc într-un context monstruos și abisal, încât natura societății care le-a respins este dezvăluită, în tot adevărul său reprimat și în grotescul său respingător, într-o manieră uimitoare. Artificiile de limbaj pe care autorul le folosește în spectacol și teatralitatea senzuală a acestor actrițe se îmbină și transformă spectacolul într-o celebrare autentică a artei dramatice.

Regional Charles Muller continuă explorarea unui subiect atât de relevant în prezent, și anume, outsider-ul și excluderea individului din societate.

EN

Erna, Grethe and Mariel are First Ladies. "That means people who think they know everything, control everybody", writes Werner Schwab, the Graz-born author, in his preface to the play. In "First Ladies", the enfant terrible of Austrian theatre in the 1990s introduces us to the strange world of three poor, underprivileged women, whose everyday fantasies of omnipotence plunge them so deeply into the monstrous and the abysmal that the nature of the society that has rejected them is laid bare, in all its repressed truth and repulsive grotesqueness, in a way that astounds us. The verbal fireworks the author lets off onstage and the sensual theatricality of the actresses fuse to turn the evening into a veritable feast of theatre.

Director Charles Muller continues his exploration of the theme, so relevant today, of the outsider and the exclusion of the individual from society.



© Marc Sermet

En Povtat, profesorul Serebriakov se întoarce cu tinăra sa soție la moșia familiei, de care se ocupă fiica acestuia și cumnatul său, Vania. Aceștia și-au sacrificat viețile pentru a putea plăti chiria profesorului, a cărui iscusință este pusă la îndoială. Această vacanță la țară, la adăpostul unei veri sufocante, va deranja ordinea de zi cu zi a moșiei. „Vania!” este o piesă de teatru despre bani, iubire și viață.

Chehov examinează dorințele ascunse ale celor opt personaje care se lovesc, precum muștele, de ferestrele existenței lor. Un joc crud de oportunități ratate, de drame suprimate, într-o lume pe cale să fie dată peste cap.

En Impoverished, Professor Serebriakov returns with his young wife to the family estate, run by his daughter and brother-in-law, Vania. They have sacrificed their lives to offer a suitable rent to the professor, whose talent is doubted. A return to the countryside which, under the cover of a stifling summer, will disturb the daily routine of the property. A story of money, love and life.

Chekhov examines the bogged desires of eight characters who bump like insects to the windows of their existence. A cruel game of missed opportunities, of muted dramas, in a world in the process of tipping.

TEATRU / THEATRE

RIDEAU DE BRUXELLES / COMPAGNIE DU VENDREDI - CHRISTOPHE SERMET

FR - BELGIA / BELGIUM

Vania ! VANIA !

DE A.P. CHEKOV / BY A.P. CHEKOV

REGIA / DIRECTED BY CHRISTOPHE SERMET

Textul în limba franceză / French text: Natacha Belova & Christophe Sermet

Scenografie și lumini / Set design and lighting: Simon Siegmann

Design costume / Costume design: Ann Weckx

Sunet / Sound design: Maxime Bodson

Asistent regie / Assistant to the direction: Nelly Framinet

Lumini / Light control: Simon Berceux

Sunet / Sound control: Nicolas Stronovski

Regie tehnică / Stage manager: Stanislas Drouart

În distribuție / Cast: Anny Cruppen, Francesco Italiano, Philippe Jousset, Sarah Leblond, Sarah Massant, Pietro Picauti, Yannick Bender et Philippe Vauclair

● Spectacolul prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in French, with translation into Romanian and English.

● Spectacolul nerecomandat celor sub 14 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 14.

○ Durata: 1h 55min / Duration: 1h 55min

■ Data premierii / Date of premiere: 04.11.2014

□ Titlu original / Original title: Vania !

● Efecte speciale: sunete de foc de armă. / Special effects: gunshot sounds

© CO-PRODUCE / CO-PRODUCTION: RIDEAU DE BRUXELLES / COMPAGNIE DU VENDREDI - CHRISTOPHE SERMET. © CO-PRODUCE: MINISTÈRE DE LA FÉDÉRATION WALLONNE - BRUXELLES - SERVICE DU THÉÂTRE - CAPT SI WALLONNE - BRUXELLES-INTERNATIONAL. CO-PRODUCTION: CENTRE DES ARTS SCÉNIQUES. / WITH THE HELP OF MINISTÈRE DE LA FÉDÉRATION WALLONNE - BRUXELLES - SERVICE DU THÉÂTRE - CAPT AND WALLONNE - BRUXELLES-INTERNATIONAL. WITH THE PARTICIPATION OF CENTRE DES ARTS SCÉNIQUES.



TEATRU / THEATRE

SLOVENIAN NATIONAL THEATRE DRAMA LJUBLJANA
/ LJUBLJANA CITY THEATRE / CANKARJEV DOM:
CULTURAL AND CONGRESS CENTRE
FI - SLOVENIA

Iliada

THE ILIAD

> DE / BY: HOMER

> REGIA / DIRECTED BY: JERNEJ LORENCI

Adaptare / Adaptation: Jernej Lorenci, Matic Starina,
Eva Mahkovic
Dramaturgie / Dramaturgy: Eva Mahkovic, Matic Starina
Scenografie / Set Designer: Branko Hojnik
Design costume / Costume Designer: Belinda Radulovic
Compozitor / Composer: Branko Rodman
Coregraf / Choreographer: Gregor Luštek
Consultant lingvistic / Language Consultant: Tatjana
Stanisl
Light design / Lighting Designer: Pascal Méral
Asistent compozitor / Assistant to Composer: Zvezdana
Novakovic
In distribuție / Cast: Jure Henigman, Nina Ivančič, Aljaž
Jovanović, Gregor Luštek, Marko Mandić, Zvezdana
Novakovic, Jette Ostas Vejrup, Tina Potocnik, Matej Pav,
Blaz Seterkar, Janoz Škol, Jernej Sugman

❑ Spectacol prezentat în limba slovenă, cu traducere
în limba română și engleză. / Performance presented in
Slovenian, with translation into Romanian and English.

❑ Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani. / Performance
not recommended to audiences under the age of 12.

❑ Durată: 1h 15u pauză / Duration: 1h 15u (with intermission)

❖ Data premierei / Date of premiere: 24.06.2015

❑ Titlu original / Original title: Iliada

DRAMA
SLOVENIAN NATIONAL THEATRE



MGL

cankarjev dom



Photo: MGL

RO

Spectacolul „Iliada” este o adaptare teatrală după opera epică scrisă de Homer. Fără să încerce să creeze o capodoperă vizuală, regizorul și echipa artistică au ales să lucreze cu un număr relativ mic de actori (12) și au pus accentul pe cuvântul rostit, narațiunea, ritmul de hexametrul dactilic și pe ilustrații sonore care să însoțească textul. Spectacolul are două părți: în prima parte, se urmărește strict textul original scris de Homer, prin care se dezvoltă încet cele trei lumi din „Iliada” - cea a grecilor, a troienilor și a zeilor. În cea de-a doua parte, spectacolul prezintă marile abator al Războiului Trojan: toate bătăliile devin una, toate victimele devin victime universale. Distribuția este formată dintr-o selecție a celor mai buni actori sloveni de la „Slovenian National Theatre” și de la „Ljubljana City Theatre”.

În 2015, spectacolul a câștigat două premii la Festivalul BITEF din Belgrad. A făcut parte din selecția oficială a celui mai mare festival de teatru din Slovenia, Borštnikovo srečanje, care a avut loc în 2015, în Maribor, unde a câștigat trei premii. La cea de-a 23-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru Kontakt, care a avut loc în 2016, în Toruń, Polonia, „Iliada” a câștigat trei premii: Marele Premiu, Premiul Presei și Premiul pentru Cea mai bună muzică.

EN

The Iliad is a stage construction of Homer's epic. Rather than trying to create a visual masterpiece, the director and the artistic team chose to work with a relatively small number of actors (12), with an emphasis on the spoken word, narration, rhythm of the dactylic hexameter, and sound imagery, accompanying the narrative. The performance is in two parts: in the first, the adaptation closely follows the original Homer's narrative, slowly unravelling the three worlds of the Iliad: the Greeks, the Trojans and the Gods. In the second part, the performance pictures the great slaughterhouse that is the Trojan war: all battles become one, all victims become a universal victim.

The cast is a selection of the best Slovenian actors from the Slovenian National Theatre and the Ljubljana City Theatre. The performance won two awards at the 2015 BITEF Festival in Belgrade. It has been selected for the main programme of the largest Slovenian Theatre Festival Borštnikovo srečanje 2015 in Maribor, where it won three awards. At the 23rd edition of the International Theatre Festival Kontakt 2016 in Toruń, Poland, the Iliad won three awards: Grand Prix, Press Award and Best Music Award.



Emma Emma

no

România 1989/90: La două luni după căderea lui Ceaușescu, resturile regimului comunist ard la rug. Emma, o fată orfană de treisprezece ani, este luată din internat de către o necunoscută misterioasă, care spune că ar fi bunica ei, de acum înainte urmând să locuiască la ea. Fata o urmează încredințată pe străină într-un oraș nou. La coală este marginalizată de către ceilalți, deoarece unica este considerată sumăsoare și ne bună, care țeste în cafea sau în sânge. Emma îndură chinurile mult curaj, iar neîncrederea față de bătrână se anulează curând într-o relație strânsă – deoarece unica începe să povestească. Despre propria poveste, despre secrete de familie și despre o societate în care multe acte de violență nu au fost niciodată investigate. Devine foarte repede clar că între politică, societate și povestea familiei Emmei există o strânsă legătură. În binecunoscutul roman, autorul György Dragomán, maghiar născut în Transilvania, care a emigrat mai târziu în Ungaria, prezintă un tablou al unei Românii de la începutul anilor 90, aflată în tranziție și guvernată de spaimă.

În perspectiva tinerei fete, pentru care transformările din societate anunță și propria destrăbănare, este posibilă și radiografierea obiectivă a evenimentelor politice.

13

Romania, 1989-90: two months after the fall of Ceaușescu, the remnants of the communist regime are burning at stake. Emma, a 13-year-old orphan girl is taken out of boarding school by a mysterious stranger who claims to be her grandmother; from now on the girl is to live with her. The girl suspiciously follows the stranger to a new city. At school, she is marginalized by the others, as her grandmother is thought to be a denunciator and mad, reading coffee or blood. Emma faces all the trouble courageously, while her mistrust of the old woman turns into a close relationship – as the grandmother starts telling her stories. Her own story, family secrets and secrets of a society where many acts of violence were never investigated. It soon becomes evident that politics, society, and the story of Emma's family are tightly connected. Through his well-known novel, the author, György Dragomán, a Hungarian born in Transylvania, who later emigrated to Hungary, paints a picture of Romania at the beginning of the 90s, going through a transition period, and governed by fear.

The viewpoint of the young girl, whose growing-up process is announced by societal transformations, allows for an objective X-ray of political events.

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

DE ROMÂNIA / ROMANIA

Rug BONFIRE

DU PĂ / AFTER: GYÖRGY DRAGOMÁN

REGIA / DIRECTED BY: ARMIN PETRAS

Scenografie / Stage design: Olaf Altmann

Costume / Costumes: Katja Strohschneider

Muzică / Music: Jörg Kleemann

Light design: Norman Plathe

Lumini / Lights: Peter Lorenz

Dramaturgie / Dramaturgy: Anne Rietzschel, Bernd Ivete

Asistent regie / Assistant director: Emőke Boldizsár

În distribuție / Cast: Arina Ioana Trif, Maria Tomnăgă

Mai joacă / Also performing:

La Dresden / In Dresden: Viktoria Mikhnevich, Lea Rückpaul

La Budapesta / In Budapest: Patricia Pörzs, Jenke Kogel

Durată / Duration: 1h 45min

CO-PRODUȚIE: QS-SCHAUSPIEL STUTTGART, STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN (GERMANY) / SZÍNHÁZ BUDAPEST (HUNGARY) / CO-PRODUCTION WITH: QS-SCHAUSPIEL STUTTGART, STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN (GERMANY) AND VILLOUSHAUS BUDAPEST (HUNGARY)



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

Sărbători fericite

HAPPY HOLIDAYS

➤ DUPĂ TEXTELE LUI NEIL LABUTE (THE FURIES, HELTER SKELTER, HAPPY HOUR) / AFTER THE TEXTS OF NEIL LABUTE (THE FURIES, HELTER SKELTER, HAPPY HOUR)

➤ REGIA / DIRECTED BY: CRISTIAN JUNCU

Scenografia / Stage Design: Mihai Păcurar

Traducerea / Translation by: Irina Velcescu

În distribuție / Cast: Adrian Matioc, Ofeția Popii, Cătălina Trifan, Marius Turdeanu

❶ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

❷ Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 14.

❸ Durată / Duration: 1h 45min

★ Data premierei / Date of premiere: 30.03.2017

📺 Titlu original / Original title: Sărbători fericite

❹ Spectacolul conține efecte de lumini produse de stroboscop, ce pot declanșa crize persoanelor care suferă de epilepsie fotosensibilă. / Stroboscopic lights are used in the performance, being a potential danger for persons who suffer from photosensitive epilepsy.



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU



BRD

GRUPUL SOCIETĂȚI GENERALE

/CENA 9



© Dana Răz

EN

Trei scenarii scurte, dar mărețe din punct de vedere tematic, ce fac apel la emoțiile pe care clasicii greci le-au adus în scenă, și care problematizează, fiecare în felul ei, conceptul de fidelitate.

Personajele prezintă caractere puternice, cu principii asumate, dar și cu probleme ce îi urmăresc: Jimmy - un homosexual controlat de sora lui, nesigur pe relația și pe dragostea iubitului său. Un bărbat ce își asumă starea civilă - este logodit - și cade într-un joc al seducției cu Cleo, femme fatale ce îl debusolează până la vinovăție. O căminică ce ascunde secrete. Veți face cunoștință cu personaje surprinzătoare, dar, în același timp, recunoscutibile, cu ale căror probleme te poți imagina confruntându-se, în ale căror situații fără ieșire te poți închipui prins.

Sărbătorile nu vin întotdeauna cu o atmosferă caldă, plăcută și prietenoasă. Crăciunul aduce și un alt fel de promoții. Relațiile dintre oameni nu țin cont de vreme și sărbătorile nu sunt întotdeauna „ferice”. Spectacolul nu este nici predică, nici manifest hippie, ci prezintă o atmosferă guvernată de bunătate și altruism, cu daruri neașteptate.

EN

Three short scripts that one could consider mighty from a thematic point of view, as they employ the emotions that the Greeks brought to the stage and tackle, each in its own way, the concept of fidelity. The characters all have strong will and principles, but they also have problems to cope with: Jimmy - a homosexual controlled by his sister and always doubting the relationship he has with his lover. A man who enjoys his civil status - he is engaged - but still falls prey, in a seduction game, to Cleo, a femme fatale who bewilders him to the point of feeling guilty. A marriage filled with secrets. You will get to know surprising characters that are, at the same time, so familiar, being able to imagine yourself in their place or trapped in their life situations.

The holidays don't always reveal a warm, cosy and friendly atmosphere. Christmas also brings another kind of special offers. Human relationships aren't influenced by the weather and the holidays aren't always "happy". This performance is neither a sermon, nor a hippie manifesto, presenting an atmosphere governed by kindness and altruism, with unexpected gifts.



© Adrian Săvulescu

NO

„Pubertatea este o boală psihică trecătoare.” Benjamin are 16 ani și refuză să mai meargă la orele de înot. Întrebat de mama sa, menționează în final că motivele ar fi de natură religioasă. În urma acestei prime împotriviri, se dezvăluie ca fiind un creștin fanatic. Această imagine este întărită de către Benjamin prin citirea inflăcărată a Bibliei, și prin acțiuni provocatoare. Diriginta și totodată profesoara lui de biologie, doamna Roth, crede că e vorba de un tânăr care strigă după ajutor. Încercările ei bine intenționate de a se apropia de Benjamin sunt distruse riguros de către acesta și nu după mult timp doamna Roth ajunge ea însăși în bătaia puștii, cu atât mai mult cu cât directorul Bădier și profesorul de religie întâmpină cu înțelegere direcția de gândire fundamentalistă a lui Benjamin.

Evoluție, emancipare, contracepție, homosexualitate, evreime: toate, în ochii lui Benjamin, sunt necurate, drăcești, păcătoase. Tânărul profet își găsește primul ucenic în schiopul izolat social Georg, timp în care doamna Roth îl înfură tot mai hotărât.

Piesa de teatru a lui Mayenbourg, bazată pe dialog și axată pe detalii, nu este doar o critică tăioasă la islamofobia din vest, dar aduce la suprafață și adâncimile fundamentaliste ale lumii vestice.

EN

“Puberty is a passing mental illness.” The 16 year old Benjamin doesn't want to go to the swimming class anymore. Asked by his mother, he finally admits that his reasons are of religious nature. Following this first rebellion, he reveals himself as being a Christian fanatic. Benjamin reinforces this image of himself through angry Bible speeches and provocative actions. His biology teacher, Mrs. Roth, thinks that this is a young person crying for help. Her good intentioned attempts to approach Benjamin are being rigorously broken down by him, and not long time after, Mrs. Roth finds herself within gunshot, all the more so, principle Bätzler and the religion teacher greet, with indulgence, Benjamin's fundamentalist way of thinking.

Evolution, emancipation, contraception, homosexuality, Jewry: all of these are seen by Benjamin as unclearly, devilish, sinful. The young prophet finds in the socially isolated gimp, Georg, his first apprentice, whilst Mrs. Roth confronts him more and more determined.

Mayenbourg's fine-edged, dialogue-based play is not just a blunt critique to the islamophobia of the west, but also shows the fundamentalist depths of the western world.

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU - SECȚIA GERMANĂ / GERMAN DEPARTMENT

BT ROMÂNIA / ROMANIA

Martiri MARTYR

SCEN / BY: MARLUS VON MAYENBURG

REGIA / DIRECTED BY RADU ALEXANDRU NICA

Scenografia, video, light design / Stage, video and light design: Mihai Păcurar

Muzică, sound design / Music and sound design: Mateu Golves

Asistență regie / Assistant director: Luana Hagia, Lucian Pandă

Traducerea în limba română / Translation into Romanian: Elise Wilt

Antrenament vocal / Vocal training: Ties Schüller, Anne Dahl

În distribuție / Cast: Valentin Späth, Johanna Adam, Alexandra Marikins, Daniel Becker, Daniel Pfla, Ali Deac, Renate Müller-Nica, Iustinian Turcu, Anca Cigariu

JUSTINIAN TURCU, PREMIUL UNITER PENTRU DEBUT, 2017

Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in German, with translation into Romanian and English.

Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 16.

Durată / Duration: 1h 40min

Data premierii / Date of premiere: 04.09.2018

Titlu original / Original title: Märtyrer

Allianz @ Tirlac

Parte din lumea ta.



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU



TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU &
UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU

FI ROMÂNIA / ROMANIA

Familii
FAMILIES> UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:
EUGEN JEBELEANU

Scenografia / Stage design: Velica Pandure
 Sound design / Sound design: Claudia Urz
 Video: / Video: Andrei Cozic
 Asistent regie / Assistant director: Ștefan Tamas
 Manager proiect / Project manager: Luminița Biran
 Asistent proiect / Project assistant: Eliza Cișcă, Maria Popovici
 În distribuție / Cast: Marian Răușă, Ioana Cosma, Dana Mărie, Vladim
 Petre, Gabriela Filipescu, Ștefan Tamas, Lucian Tura, Claudia Urz

❶ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
 limba engleză. / Performance presented in Romanian, with
 translation into English.

❷ Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani. / Performance
 not recommended to audiences under the age of 14.

❸ Durată / Duration: 1h 30min

❹ Data premierei / Date of premiere: 04.09.2014

❺ Titlu original / Original title: Familii

❻ COPRODUCĂTORI: TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU;
 UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU - FACULTATEA DE LITERE
 ȘI ARTE - DEPARTAMENTUL DE ARTĂ DRAȚALĂ ȘI CENTRUL DE
 CERCETĂRI AVANSADE ÎN DOMENIUL ARTELOR SPECTACULARE /
 CO-PRODUCERS: „RADU STANCA” NATIONAL THEATRE IN SIBIU,
 „LUCIAN BLAGA” UNIVERSITY IN SIBIU - THE FACULTY OF LETTERS AND
 ARTS - DEPARTMENT OF DRAMA AND THEATRE STUDIES AND THE
 CENTRE FOR ADVANCED RESEARCH IN THE PERFORMING ARTS AND
 CULTURAL MANAGEMENT ❼ MULȚUMIM PENTRU SPRIJINUL ACORDAT
 DOAMNEI MELINDA SAMSON ȘI DOMNULUI CONSTANTIN BODOL /
 SPECIAL THANKS TO MRS. MELINDA SAMSON AND MR. CONSTANTIN
 BODOL FOR THEIR SUPPORT.

TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU
FONDAT ÎN 1946

GRUPUL SOCIETĂȚI GENERALE



© Teatrul Național

80

„Familia se întemeiază pe căsătoria liber consimțită
 între soți, pe egalitatea acestora și pe dreptul
 și îndatorirea părinților de a asigura creșterea,
 educația și instruirea copiilor.” (sursa: Constituția
 României)

La finalul lunii noiembrie 2015, în Monitorul
 Oficial, a fost publicat proiectul de lege prin care
 se propune modificarea actualului art. 48, alin. 1,
 prin redefinirea familiei ca fiind o uniune care “se
 întemeiază pe căsătoria liber consimțită între un
 bărbat și o femeie”. Intrigat de acest proiect de
 lege, Eugen Jebeleanu chestionează în spectacolul
 său conceptul de familie.

Piesa dezvoltă trei povești care se intersectează și
 astfel își modifică parcursul. “Familii” e un
 spectacol care pune sub lupă probleme actuale de
 interes social general, precum homosexualitatea,
 adopția, abuzul fizic și psihic, lipsa de comunicare
 etc. “Familii” este testamentul celei mai strâmse
 legături între oameni, și totuși, ce reprezintă o
 familie în ziua de azi?

81

“The family is based on the freely consented
 marriage of the spouses, their full equality, as well
 as the right and the duty of the parents to ensure
 the upbringing, education, and instruction of their
 children.” (source: Constitution of Romania)

At the end of November 2015, the Official Journal
 of Romania published a bill suggesting that
 the current article 48 paragraph 1 is amended,
 redefining the family as a union “based on the
 freely consented marriage between a man and a
 woman”. Intrigued by this bill, Eugen Jebeleanu’s
 performance questions the concept of family.
 The play shows three stories whose road changes
 as they intersect. “Families” puts current social
 issues of general interest under scrutiny, such
 as homosexuality, adoption, physical and
 psychological abuse, lack of communication, etc.
 “Families” is a testimonial of the most sacred and
 tight bonds between people. Which begs the
 question: what does family mean nowadays?



© Antisocial - Bogdan G. B.

EN

Liceu de provincie, anul 2015, România. Elevii creează un grup secret pe un site de socializare. Profesorii află, se infiltrează și demască. Cu ajutorul unor elevi.

#libertate de expresie #violarea intimității
#încredere #respect #comment #sistem
#educațional #graf #spațiu public #turnător
#calomnie #share #îgnă de profesionalism #spagă
#like #învechit #dialog #orice nivel #cât de departe
#suntem de peșterile din care am ieșit? #hashtag

Antisocial este un proiect observațional
de artă activă, a doua parte a trilogiei #Că
#DeDeparteSuntemDePeșterileDinCareA
#m ieșit? /Antisocial part two of the trilogy
#HowFarAwayAreWeFromTheCavesWeGotOutOf?

EN

A province town high school, year 2015, Romania.
The students create a secret group on social media.
The teachers find out, infiltrate and take action.
With the support of some of the students.

#freedom of expression #violation of privacy #trust
#respect #comment #educational system #trashed
#public space #snitch #islander #share #lack of
#professionalism #bribe #like #outdated #dialogue
#any level #how far are we from the caves we came
from? #hashtag

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU &
UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU

FI ROMÂNIA / ROMANIA

Antisocial

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY
BOGDAN GEORGESCU

Asistent regie / Asistent director: Vlad Bacala
Manager proiect / Project manager: Luminița Birsan
Text dezvoltat prin tehnici de Artă Activă împreună cu
actorii spectacolului / Text developed through Active
Art methods together with the performers
În distribuție / Cast: Anton Balint, Cristina Blaga, Paul
Bondare, Călin Roșjidă, Alexandra Șerban, Cristian
Timbuș, Maria Tomoiagă

1 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză. / Performance presented in Romanian, with
translation into English.

2 Spectacol nerecomandat persoanelor sub 16 ani. /
Performance not recommended to audiences under the age
of 16.

3 Durată / Duration: 1h

4 Data premierei / Date of premiere: 12.06.2015

5 Titlu original / Original title: Antisocial



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU



GRUPE SOCIETĂȚI GENERALE



TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU &
UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

#minor

#MINOR

> UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:
BOGDAN GEORGESCU

Asistent regie / Assistant director: Vlad Bacalu
Manager proiect / Project manager: Luminița Birsen
Regizor tehnic / Technical director: Ovidiu Coca
Light design / Light design: Dorin Părau
Sound design / Sound design: Bogdan Popcean
Video / Video: Vlad I. Jinga
Cu / With: Vladimír Petre, Gabriela Florbăanu, Răz-
Alexandru Udrea, Maria Solică, Claudiu Urse

① Spectacolul prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză. / Performance presented in Romanian, with
translation into English.

② Spectacolul nerecomandat celor sub 16 ani. / Performance
not recommended to audiences under the age of 16.

③ Durată / Duration: 1h

★ Data premierei / Date of premiere: 16.06.2015

④ Titlu original / Original title: #minor

⑤ CO-PRODUCȚIE A TEATRULUI NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
ȘI UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU / CO-PRODUCED BY
“RADU STANCA” NATIONAL THEATRE IN SIBIU AND “LUCIAN BLAGA”
UNIVERSITY IN SIBIU

TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU

BRD

GRUPUL SOCIETATE GENERALE

/CERA 9



Judecarea Bucuresti

#minor

proiect observațional de artă activă
Ce înseamnă a fi minor în România? Este nevoie de
o școală pentru părinți? Cât de mare este orgoliul
național, mai ales atunci când vine la pachet cu o
lejeritate în a-i judeca pe străini?

Spectacolul pornește de la două cazuri intense
mediatizate anul trecut – situația familiei
Bodnariu și scandalul de la Opera Română – care,
deși aparent diferite, aduc într-o zonă comună
anumite meseele naționale precum pasarea
responsabilității sau tendința de a ne crede mai
buni și de a-i critica pe ceilalți fără a ne vedea
proprele greșeli.

#minor este analiza unui context social și politic
în care pasarea responsabilității și utilizarea
cazurilor particulare pentru crearea unor platforme
de manipulare sunt scopuri în sine. Trăim într-o
societate în care găsierea unui vinovat e soluția
oricărei probleme. Lipsa de dialog, a conștientizării
și a responsabilității sunt aspecte devenite banale.
Infantilizarea, această atitudine transformată în
mentalitate, aplicată majorității tinerilor adulți ca
metodă educativă poate construi o societate din
care am vrea să facem parte?

#minor este un proiect observațional de artă
activă, a doua parte a trilogiei #CâtDeDepartesunt
emDePeperieleDinCareAmieșjit?

#minor

observational project of active art
What does being a minor in Romania mean? Is a
school for parents necessary? How big is national
vanity, especially when it is always coupled with an
easiness in judging the foreigners?

The performance #minor was inspired from two
cases that the media highly focused on last year
– the situation of the Bodnariu family and the
Romanian Opera scandal – cases that, although
apparently different, bring to a common area
certain national faults like passing responsibility or
the tendency to believe we are better than others
and criticize them without acknowledging our own
mistakes.

#minor is the analysis of a social and political
context where passing responsibility and
using particular cases for creating platforms of
manipulation are purposes in themselves. We
are living in a society where finding someone
guilty, someone other to accuse is the solution
to every problem. The lack of communication,
of acknowledging and taking responsibility,
they are all aspects that have become mundane.
Infantilization, this attitude transformed in
mentality, that is applied to most young adults as
an educational method, can it build a society that
we want to be a part of?

#minor is an active art project,
part two of the trilogy
#HowFarAwayAreWeFromTheCavesWeGotOutOf?



88 Terapia Jozevici

89

MAL/PRAxis este proiect de artă activă dezvoltat împreună cu studenți masteranzi și profesori de artă actorului al Departamentului de Artă Teatrală din cadrul Universității „Lucian Blaga” Sibiu, în coproducție cu Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu.

MAL/PRAxis este ultima parte a trilogiei „Cât de departe suntem de peșterile din care am ieșit?”, primele două părți fiind „Antisocial” și „Imitor”.

Dacă în Antisocial și Imitor aparenta soluționare a problemelor se face prin numirea unui vinovat, MAL/PRAxis analizează situația în care vinovatul este cunoscut, dar din variu motive - frică, jocuri de putere, salvarea unei minime stabilități - nimeni nu ia nicio măsură, iar consecințele sunt, evident, catastrofale.

MAL/PRAxis este un proiect observațional de artă activă, a doua parte a trilogiei #CâtDeDepartesuntemDePeșterileDinCareAmIeșit / MAL/PRAxis part two of the trilogy #HowfarawayarewefromTheCavesWeGonOutOf?

90

MAL/PRAxis is an active art project developed with MA students and drama professors of the Department of Drama and Theatre Studies within the “Lucian Blaga” University of Sibiu, coproduced by “Radu Stanca” National Theatre.

MAL/PRAxis is the last part of the trilogy “How far away are we from the caves we got out of?”, the first two parts being “Antisocial” and “Imitor”. If in Antisocial and Imitor problems are seemingly solved by finding a culprit, MAL/PRAxis analyses a situation where the culprit is known, but, because of various reasons – fear, power games, saving a minimum stability – nobody takes any action, and the consequences are, of course, catastrophic.

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU & UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

RO - ROMÂNIA / ROMANIA

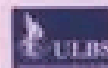
MAL/PRAxis

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY
BOGDAN GEORGESCU

În distribuție / Cast: Cristina Blaga, Alexandra Gavrilov, Ștefania Maroia, Raj-Alexandra Udrea, Cristina Ragoș, Alexandra Spătaru, Codruța Vasile

Durată / Duration: 1h 15min

Data premierii / Date of premiere: 11.06.2017



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU

TEATRU / THEATRE

SEZONA CHINEZĂ / THE CHINESE SEASON

OUR THEATRE & RYUZANJI COMPANY

CHINA-JAPAN / CHINA-JAPAN

Doar cu negru pictează Macbeth

MACBETH:
PAINT IT, BLACK!

DE / BY: CHIH-CHIEH LU & MING-LUN WU
REGIA / DIRECTED BY: SHOW RYUZANJI

Productor / Producer: Norihiro Ushibe, Musica / Music designer: Hiroshi Sakamoto, Scenografia și costume / Stage and costume designer: Itoko Takemuchi, Light design / Lighting designer: Chih-Hong Chuang, Coreografie / Choreographer: Mami Kitamura, Design costume / Costume designer: Kazuhiko Ueda, Asistent regie / Assistant director: S. Ikuo Rikie Yamazaki & Zhao-Qian Wang, Regie secundă / Executive stage designer: Chieh-Chi Li, Regie sonoră / Stage Manager: Chen Chao-Chun, Sunet / Sound control: Yu-Chien Chen, Administrație / Administration supervisor: Hsin-Tung Liao, Producție executivă / Executive producer: Hui-Lin Hsu, Light design executiv / Executive Lighting Designer: Fu-Chiao Hsu, Asistent regie scenică / Assistant stage manager: Chieh-Sheng Li, Actori / Actors: Chi-Lin Lee, Chia-Yin Chou, Chia-Yu Chung, Chen-Peng Chou, Fu-Hsien Chen, Hao-Chin Peng, I-Tung Chen, Jing-Yi Wu, Ju-Chen Chang, Carolyn Jane Kelle, Min-Huan Fang, Meng Zhang Xie, Ren-Chieh Yu, Pe-Ting Chen, Shih-Yi Tseng, Shou-Fu Chen, Tzu-Chieh Huang, Wei-Chieh Shu, Wei-Hao Tseng, Ying-Ta Chen, Yu-Dong Yang, Yu-Tsun Chen, Yung-Yen Ku, Instrumentalist / Musician: Sakamoto Hiroshi

● Spectacol prezentat în dialectul taiwanez / Performance presented in Taiwanese dialect

⊗ Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

⊙ Durată / Duration: 2h

■ Data premierii / Date of premiere: 13.12.2014

⊞ Titlu original / Original title: Macbeth: Paint It, Black!



08 Ming-Chi Huang

„Doar cu negru pictează Macbeth” este o versiune a operei lui Shakespeare, bazată pe producția japoneză din 2015 cu același titlu a companiei Ryuzanji, care l-a introdus pe Shakespeare într-un cadru asiatic contemporan. Our Theatre a organizat un casting deschis pentru toți actorii din Provincia Taiwan a Chinei și, la final, a ales aproape treizeci de actori. Spectacolul a fost adaptat pe alocuri pentru a corespunde culturii lor. Opera a fost completată cu un nou monolog de deschidere anti-război, scris de către poetul Yen Hung-ya (alias Hung Hung), și se încheie cu sugestia cultivării speranței în fața luptei veșnice pentru putere. Cel mai important aspect al spectacolului este că a fost tradus pentru a adera la principiul companiei Our Theatre de adaptare locală a marilor scriitori clasici. Producția este realizată în stilul Ryuzanji: cu un aer realist, se bazează foarte mult pe o corporalitate viguroasă și este foarte energică, folosindu-se des de prezența actorilor în alcătuirea scenică.

This version of “Macbeth: Paint it, Black!” is based on Ryuzanji Company’s 2015 Japanese production of the same title, which brought Shakespeare to a contemporary Asian setting. Our Theatre held an open audition for all players from Taiwan of China and in the end selected nearly thirty of them. Some changes were made to fit in their culture. The work has a brand new anti-war opening monologue written by Yen Hung-ya (aka Hung Hung), and concludes with a suggestion of hope as well as an everlasting struggle for power. Most importantly, it was translated to follow Our Theatre’s principle of adapting Classics’ works. The production is also very “Ryuzanji-style”: it relies heavily on strong physicality and is energetic with a very realistic feel, and makes great usage of the actor’s presence to create the stage.





© 2016 L.A.M. & Englewood

50

Proiectul „American Democracy Series” prezintă o analiză a caracterului american, printr-o abordare nouă, radicală a cinematografiei. Unul dintre creatorii spectacolului realizează scurtmetraje narrative, iar celălalt, filme documentare. Cei doi creatori nu sunt înrudiți. Brent Green, animator autodidact, și Sam Green (The Weather Underground), cineast nominalizat la Oscar – care au fost prezenți cu lucrări la MoMA, la Whitney Biennial și la toate festivalurile importante de film – depășesc granițele cinematografiei, îmbinând muzica live cu narațiunea în filmele lor deosebite. În această prezentare, care include cele mai bune lucrări ale acestora de până acum, Kate Ryan, artistă care utilizează tehnica de sunet Foley, și o formație din care fac parte Brendan Canty (Fugazi), James Carty (Nation of Ulysses) și Becky Foon (Silver Mt. Zion), interpretează muzică live simultan cu proiecțiile cinematografice: incursiuni intermitente de stop-motion în estetica gotică sudică, realizate de Brent, documentare captivante despre vizitatori și fluriori provinciali, realizate de Sam.

51

The American Democracy Series presents an examination of American Character via a radical new approach to the cinematic form. One makes narrative shorts. One makes documentaries. And they aren't related. Self-taught animator Brent Green and Oscar-nominated filmmaker Sam Green (The Weather Underground) – who have showcased their work at MoMA, the Whitney Biennial, and all the major film festivals – burst the bounds of cinema by pairing live music and narration with their singular films. In this showcase of their best work to date, Foley sound artist Kate Ryan and a band comprising Brendan Canty (Fugazi), James Carty (Nation of Ulysses), and Becky Foon (Silver Mt. Zion) perform live alongside the cinematic proceedings: flickering stop-motion forays into Southern Gothic from Brent, engrossing documentaries about provincial dreamers and doers from Sam.

TEATRU / THEATRE

SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

BRENT GREEN & SAM GREEN

DE SAM / USA

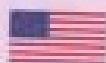
Cinema live

LIVE CINEMA: BRENT GREEN & SAM GREEN

PRODUCȚIE ȘI REGIE FILM / FILMMAKERS:
BRENT GREEN & SAM GREEN

Interpreți / Musicians: Brendan Canty, James Carty, Rebecca Foon, Kate Ryan
Inginer sunet / Sound Engineer: Sam Crawford

- Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română. / Performance presented in English, with translation into Romanian.
- Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.
- Durata: 1h 05min (cu pauză) / Duration: 1h 05min (with intermission)
- Data premierei / Date of premiere: 07.12.2016
- Titlu original / Original title: Brent Green & Sam Green Live Cinema
- Efecte speciale: proiectii video și muzică live / Special effects: video projection and live music
- PARTE A PROIECTULUI „AMERICAN DEMOCRACY SERIES”, ÎMPREună cu REALIZAT DE THOMAS QUINGEGMANN CU SPRIJINUL „TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING” (PART OF THE AMERICAN DEMOCRACY SERIES CURATED & PRODUCED BY ARKTYPE / THOMAS QUINGEGMANN AND MADE POSSIBLE WITH SUPPORT FROM THE TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING).



ARKTYPE

T MU

TEATRU / THEATRE

SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

600 HIGHWAYMEN

SUA / USA

Eu, din ochii celuilalt

THE FEVER

TEXT ȘI REGIE / WRITTEN AND DIRECTED BY:
ABIGAIL BROWDE & MICHAEL SILVERSTONE

Creat în colaborare cu / Created in collaboration with:
Brandon Wolcott, Emil Abramyan, Eric Southern
Muzica originală / Original Music: Brandon Wolcott & Emil Abramyan
Scenografie / Production Design: Eric Southern
Sound design / Sound Design: Brandon Wolcott
În distribuție / Cast: Tommer Peterson, Marchant Davis, Jan Jackson

❑ Spectacolul și îndrumarea spectatelor vor avea loc în limba engleză. / Performance is performed and guided in English.

❑ Spectacol nerecomandat celor sub 10 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 10.

○ Durată / Duration: 1h 10min

■ Data premierei / Date of premiere: 04.01.2017

□ Titlu original / Original title: The Fever

❖ PARTE A PROIECTULUI „AMERICAN DEMOCRACY SERIES”, ÎNȘIRAT ȘI REALIZAT DE THOMAS O. KREGGSMANN ȘI CU SPRIJINUL „TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING”. / PART OF THE AMERICAN DEMOCRACY SERIES CURATED & PRODUCED BY ARKTYPE / THOMAS O. KREGGSMANN AND MADE POSSIBLE WITH SUPPORT FROM THE TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING.



© THE FEVER: ANDREW WELDON / THEATRE PROJECT

NO

Proiectul American Democracy Series prezintă o analiză a comunității americane într-un spectacol de teatru interactiv. Prin spectacolul „Eu, din ochii celuilalt” compania de teatru newyorkeză, 600 HIGHWAYMEN, testează limitele responsabilității individuale și colective și disponibilitatea noastră de a fi alături de ceilalți. Destăinuit în deplină colaborare cu publicul, această producție prezentată în premieră mondială analizează modul în care ne strângem laolaltă, în care ne organizăm și avem grijă de cei din jurul nostru. Ce fel de persoană vei fi când atenția noastră este îndreptată asupra ta? Ce vom vedea când ne vom uita cu toții înspre tine?

EN

The American Democracy Series presents an examination of American Community through interactive performance. With The Fever, New York-based theatre company 600 HIGHWAYMEN tests the limits of individual and collective responsibility, and our willingness to be there for one another. Performed in complete collaboration with the audience, this world-premiere production examines how we assemble, organize and care for the bodies around us. Who will you be when our eyes are on you? What will we see when we all look your way?

ARKTYPE

T MU

THEATRE PROJECT



❖ PROIECTUL SPECTACOLULUI A FOST REALIZAT CU SPRIJINUL FINANCIAR AL FUNDATIEI NEW ENGLAND FOR THE ARTS' NATIONAL THEATER PROJECT ȘI CU FINANȚĂRI INSTALATE DIN PARTEA FUNDATIEI ANDREW W. MELLON, FUNDATIEI JEROME, ȘI PRIN PROGRAMUL FUNDATIEI ANDREW W. MELLON NEW YORK THEATER PROGRAM. SPECTACOLUL A FOST SPRIJINIT PRIN PARTENERIATE DE REZIDENȚĂ ÎNCHIRIATE CU UNIVERSITY OF COLORADO COLORADO SPRINGS INSTITUTE FOR HERBERGER DESIGN & ARTS ȘI ASU GAMBAGE DIN CADRUL ARIZONA STATE UNIVERSITY LABORATORIAL, TEATRUL AL INSTITUTULUI SUNDANCE, MASS MOCA, 2015 PROGRAMUL LOWER MANHATTAN CULTURAL COUNCIL'S PROCESS SPACE-D REZIDENȚĂ, WATERSHED LAB LA MOUNT TREMPER ARTS, CU SPRIJIN PRINCIPAL DIN PARTEA NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS EXPERIMENTAL THEATER WING DIN CADRUL NYU WERNER CENTER FOR THE ARTS, PARK AVENUE ARMORY, ON THE BOARDS, ST. ANN & THE HOLY TRINITY CHURCH. / THE FEVER WAS MADE POSSIBLE WITH FUNDING BY THE NEW ENGLAND FOUNDATION FOR THE ARTS' NATIONAL THEATER PROJECT, WITH LEAD FUNDING FROM THE ANDREW W. MELLON FOUNDATION, THE JEROME FOUNDATION, AND THE ANDREW W. MELLON FOUNDATION'S NEW YORK THEATER PROGRAM. THE FEVER WAS SUPPORTED BY RESIDENCY PARTNERSHIPS WITH THE UNIVERSITY OF COLORADO, COLORADO SPRINGS, ARIZONA STATE UNIVERSITY'S HERBERGER INSTITUTE FOR DESIGN AND THE ARTS WITH ASU GAMBAGE, THE 2015 SUNDANCE INSTITUTE THEATRE LAB AT MASS MOCA, LOWER MANHATTAN CULTURAL COUNCIL'S PROCESS SPACE PROGRAM, A WATERSHED LAB RESIDENCY AT MOUNT TREMPER ARTS, WITH LEAD SUPPORT BY THE NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS, NYU'S EXPERIMENTAL THEATER WING, THE WERNER CENTER FOR THE ARTS, PARK AVENUE ARMORY, ON THE BOARDS, ST. ANN & THE HOLY TRINITY CHURCH.



TEATRU / THEATRE

SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

ROGER GUENVEUR SMITH

USA / USA

Eu, supremul! FREDERICK DOUGLASS NOW

SCRIS ȘI INTERPRETAT DE / WRITTEN AND
PERFORMED BY: ROGER GUENVEUR SMITH

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în
limba română. / Performance presented in English, with
translation into Romanian.

Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani. / Performance
not recommended to audiences under the age of 12.

Durată / Duration: 1h

Titlu original / Original title: Frederick Douglass Now

PARTEA A PROIECTULUI „AMERICAN DEMOCRACY SERIES”, INITIAT
DE REALIZATORUL THOMAS O. BRIDGEMANN ȘI CU SPRIJINUL „TRUST
FOR MUTUAL UNDERSTANDING” / PART OF THE AMERICAN
DEMOCRACY SERIES CURATED & PRODUCED BY ARKTYPE / THOMAS O.
BRIDGEMANN AND MADE POSSIBLE WITH SUPPORT FROM THE TRUST
FOR MUTUAL UNDERSTANDING. PRODUCATOR / PRODUCED BY:
LUNA BAY MEDIA, STEVEN ASHMA & BRIDGEMANN

Proiectul American Democracy Series prezintă o
analiză a conceptului de Rasă printr-o abordare
radicală, interpretată de unul dintre cei mai
inovatori artiști americani.

În spectacolul „Eu, supremul” renumitul actor de
film și teatru, scriitorul și regizorul Roger Guenveur
Smith joacă rolul reformatorului abolitionist,
Frederick Douglass, explicând epoca americană
contemporană prin textele acestuia, scrise în
secolul 19, contopind cele două epoci într-un
narrativ original. „Eu, supremul” este povestea
unui sclav evadat care devine om de stat și a
cărui misiune este de a elibera America de sub
jugul rasismului, al sexismului și al deficiențelor
economice, o poveste care este relevantă, din
tăcutate, și în zilele noastre.

The American Democracy Series presents an
examination of Race in a radical approach to
the solo from one of the US' most innovative
performers.

In “Frederick Douglass Now”, acclaimed film and
stage actor, writer and director Roger Guenveur
Smith portrays the historic abolitionist Frederick
Douglass, illuminating our present American
moment with Douglass’ ever-brilliant 19th century
texts, fusing his era with our own with original
narrative, and achieving a stylistic mash-up
which speaks to the current American moment.
“Frederick Douglass Now” is the story of a fugitive
slave turned statesman, whose quest for an
America free of racism, sexism, and economic
deprivation is still, tragically, relevant.

ARKTYPE

T MU



TEATRU / THEATRE

SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

TRAP DOOR THEATRE

ET - SUA / USA

Istoria comunismului povestită pentru bolnavii mintal

HOW TO EXPLAIN THE HISTORY OF COMMUNISM TO MENTAL PATIENTS

> DE / BY: MATEI VIȘNIEC

> REGIA / DIRECTED BY: ZOLTAN BALÁZS

Traducere în / Translated by: Jeremy Lawrence & Catherine Popescu
Regizori teatrali / Stage Managers: Emily Lutzjens, Gary Daniels
Scenografie / Set Designer: Aaron O'Neil
Lumini / Lighting Designer: Richard Norwood
Design costume / Costume Designer: Rachel Spornowski
Compoziție muzicală / Music Composer: Danny Rackert
Machiaj / Makeup Designer: Zoëlla Orso
Graphic designer / Graphic Designer: Michal Janicki
Dramaturg / Dramaturg: Milan Polovic
În distribuție / Cast: Dennis Boye, Simona Contran, Michael Garvey, Beata Pilch, Paul Proclo, Nicole Wessner

● Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română. / Performance presented in English, with translation into Romanian.

○ Durata / Duration: 50min

■ Data premierei / Date of premiere: 26.03.2016

● Titlu original / Original title: Istoria comunismului povestită pentru bolnavii mintal

● COPRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING, MALADITE THEATRE



© Brandon Hazzard

DE

Piesa de teatru „Istoria comunismului povestită pentru bolnavii mintali”, scrisă de Matei Vișniec, este o dramă existentialistă care pune în discuție relația dintre personal și politic, adevăr și minciună, real și deziluzie. În interacțiunea exasperantă dintre reflexii și proiecții din cadrul piesei, toate personajele devin pacienți bolnavi mintal, spioni, sau lideri, în timp ce fiecare nouă revoluție devine o altă capcană ideologică.

Misiune:

Directorul artistic, Beata Pilch, a înființat compania Trap Door, luându-și angajamentul să caute opere provocatoare și obscure și să le dea viață. Fie că este vorba despre o piesă de teatru clasică europeană, rareori montată în Statele Unite, sau despre o operă scriitoare din literatura americană, sau despre dramaturgul neexperimentat, compania Trap Door va descoperi aceste voci și le va prezenta publicului, folosind o formă de expresie inovatoare. Compania se folosește de vechile tradiții și le îmbină cu noile metode pentru a ilustra absurditatea traiului în societatea de azi. Înființată în 1990, compania Trap Door a început ca trupă ambulantă, încântând publicul din Europa prin expresionismul său avangardist. Pe aceste scene s-a cristallizat inițial solul nostru original care îmbină mitul, ritualul și revoluția.

DE

Matei Vișniec's "How to Explain the History of Communism to Mental Patients" is an existentialist drama questioning the relation between personal and political, truth and deceit, real and disillusion. In this play's maddening interplay of mirrors and projections, everybody turns into a mental patient or a spy or a leader as each new revolution becomes yet another ideological TRAP.

Misiune:

Artistic Director Beata Pilch founded Trap Door with a commitment to seeking out challenging yet obscure works and bringing them to life. Whether it is a European classic rarely seen in the United States, an untarnished piece of American literature, or the playwright's next door, Trap Door will find these voices and present them to the public through innovative expression. We utilize old traditions mixed with the new to illustrate the absurdities of living in today's society. Founded in 1990, Trap Door began as a nomadic troupe, thrilling the European theatres of Stockholm, Berlin, Zakopane and Paris with its grass roots, avant-garde expressionism. It was on these stages that our trademark style of myth, ritual and revolution first crystallized. In March of 1994, Trap Door brought the stagecoach home to America, along with the exotic sensibilities that it had developed on its low budget, international tours.



TEATRU / THEATRE

TEATRUL NAȚIONAL SATIRICUS ION LUCA
CARAGIALE

17 REPUBLICA MOLDOVA / REPUBLIC OF MOLDOVA

Migraaaaanți sau prea suntem mulți pe nenorocita asta de barcă

MIGRAAAAANTS OR WE ARE TOO MANY ON THIS DAMN BOAT

✶ DE / BY: MATEI VÎȘNIEC

✶ REGIA / DIRECTED BY: ALEXANDRU GRECU

Scenografie / Stage design: Alexandru Greco
Pictor costume / Costume painting: Ecaterina Mihailescu
Colecția sonoră / Soundtrack: Nicolae Babin
Video / Video: Sergiu Holban
În distribuție / Cast: Florel Comanescu, Ion Grosu,
Alexandru Crîșanu, Vasile Căpuș, Irina Răuș, Arcadie Băcilă,
Roman Malai, Igor Mitreanu, Lilia Cadacu, Ludmila
Gheorghita, Olga Anghelici, Valentin Delineschi, Eugeniu
Matcovschi, Sergiu Veloc, Vadim Zatic, Elena Oleinic,
Nina Toderico, Elena Negrescu, Olga Anghelici, Artur
Gheorghe, Iancu Mitreanu

✶ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză. / Performance presented in Romanian, with
translation into English.

✶ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 14 ani. /
Performance not recommended to audiences under the age
of 14.

✶ Durata: 1h 50min (cu pauză) / Duration: 1h 50min (with
intermission)

✶ Data premierii / Date of premiere: 17.02.2017

✶ Titlu original / Original title: Migraaaaanți sau prea suntem
mulți pe nenorocita asta de barcă



Teatrul Național Satiricus Ion Luca Caragiale

✶ În acest spectacol dramaturgul și regizorul își propun să oglindească situația dramatică în care s-au pomenit populațiile dislocate de războiul din Siria, dar și odiseea migranților economici care caută o viață mai bună în Europa. Regizorul Sandu Greco nu e la prima montare a unei piese semnate Matei Vișniec, spectacolul său „Angajare-de clown” fiind apreciat de reputatul dramaturg drept una dintre cele mai bune montări ale piesei sale.

Noua lucrare dramaturgică vorbește, după cum ne mărturisește însuși Matei Vișniec, despre ceea ce ni se întâmplă, despre această „invație” a Europei într-o lume globalizată, noi toți suntem migranți, nicidecum imigranți. Or, un migrant este la el acasă pretutindeni, pe toată planeta. Într-o lume globalizată toți migrăm, toți suntem migranți, ne deplasăm, avem dreptul să mergem unde vrem și când vrem... În consecință migrantul nu mai cade sub incidența obligației de a respecta ceva, pentru că el se consideră cetățean al lumii.

În definiție, cine sunt ei, migranții? Ce forță îi pune în mișcare, cu ce resurse manipulative, umane și de propagandă operează aceștia? Ce tip de anticorpi își creează Europa în trupul ostent și anchilozat sub povara propriilor legi și a propriei democrații admirate secole întregi?

✶

In this performance, the playwright and the director propose to depict the dramatic situation faced by the masses of people displaced by the Syrian war, but also the odyssey of economic migrants who are searching for a better life in Europe. This is not director's Sandu Greco first staging of a play by Matei Vișniec and his production of "Old clown wanted" was appreciated by the renowned playwright as one of the best productions of his play.

As Matei Vișniec himself confesses, the new play speaks about our current situation, about this "invasion" of Europe. In a globalized world, we are all migrants, not in any way immigrants. However, a migrant is at home anywhere on this planet. In a globalized world, we are all migrating, we are moving, we have the right to go where we want to go, whenever we want to go... Consequently, the migrant is no longer under the obligation to comply since he sees himself as a global citizen.

After all, who are these migrants? What is the force that moves them? What manipulating human and propaganda resources do they employ? What type of antibodies does Europe create in its tired and stiff body, under the burden of its own laws and its own democracy that has been admired for centuries?

■ TEATRU / THEATRE

TEATRUL NAȚIONAL „MIHAI EMINESCU”, CHIȘINĂU

□ REPUBLICA MOLDOVA / REPUBLIC OF MOLDOVA

În largul mării

OUT AT SEA

> DE / BY: SŁAWOMIR MROZEK

> REGIA / DIRECTED BY: PETRU ȚISTRICĂ

Decor / Set: Iurie Matei

Costume / Costumes: Ecaterina Mihalachi

Regie tehnică / Technical direction: Petru Țistrică

Sonorizare / Sound: Alexandru Târșu

Lumini / Lighting: Tudor Florea, Grigore Srigureac

Machiaj / Make-up: Allevina Tarasova, Alina Toma, Angela

Cojocari

În distribuție / Cast: Emil Gaju, Petru Țistrică, Anatol

Durbală, Valentin Zorilă

□ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

□ Durată / Duration: 90 minute

★ Data premierii / Date of premiere: 11.05.2014



□ Iurie Matei

■

„Scena înfățișează o plută în largul mării. Trei naufragiați în costume negre, elegante, în cămăși albe”, menționează Sławomir Mrozek în didascalii, de aici pornind aventura unor personaje fantasmagorice, cu trăsături burlești, hiperbolizate, dar care totuși sunt rupte din realitate. Grăsul (Emil Gaju), Slăbul (Anatol Durbală) și Mijlociul (Petru Țistrică) au cravate înodate impecabil, iar în buzunarele de la piept, batiste scilipitor de albe. După o perioadă petrecută pe plută fără breakfast-uri, coffee break-uri, prânzuri, cine copioase ori frugale, decid să se mănânce unul pe altul, pe rând. O decizie frească. Dar cine va fi primul sacrificat-infulecat? Incepe vânătoarea reciprocă ce include manevre, viclenii, ticăloșii deghizate, dezbateri, discursuri, chiar și o procedură de vot. Îneinșelea, fraudată.

■

“The scene represents a raft out at sea. Three shipwrecked people, dressed in black, elegant suits and white shirts”, Sławomir Mrozek mentions in the stage instructions, launching the adventure of the three phantasmagorical characters with features that are burlesque, hyperbolic and yet, inspired by reality. The Fat one (Emil Gaju), The Slim one (Anatol Durbala) and the Middle one (Petru Țistrică) have impeccably knotted ties, and white handkerchiefs in their pockets. After a while on the raft, without breakfasts, coffee breaks, lunches, copious or frugal dinners, they decide to eat one another in turn. A natural decision. But who will be the first to be sacrificed and eaten? A mutual hunt begins, including manoeuvres, crying, disguises, debates, speeches and even a voting procedure. A fraudulent one, of course.



© Claude Fritson

►

„Combustibili”, de Amélie Nothomb: rugul Vanitășilor!

Amélie Nothomb nu are nevoie de introducere. Este una dintre acele autoare care stărnește empatia cititorului datorită vârului misterios cu care își acoperă viața personală, cât și prin originalitatea personalității sale, pe care și-a construit-o cu răbdare, acoperindu-și urmele și oferind informații derutante despre ea însăși. Este evident că știe cum să jongleze cu concepte și cuvinte. În timp ce se adresează direct sufletului cititorilor săi.

„Combustibili” (Les Combustibles) (1994) este una dintre puținele piese de teatru pe care le-a scris despre rolul literaturii în societate. Fiecare dintre personajele sale reacționează în felul lor la o situație tragică. În timpul războiului, iarna, afară este foarte frig și nu mai există nimic care poate fi ars, cu excepția celor 2000 de cărți din biblioteca Profesorului. Va reuși tânăra Marina să-l convingă să sacrifice cărțile sale dragi? Va descoperi Daniel, asistentul său, că Profesorul, pe care îl admira, este un om obișnuit, un om slab, care poate reacționa într-un mod dezamăgitor, când este încolțit?

Amélie analizează rolul intelectualului în vremuri tulburi și dificultatea de a te baza pe cunoașterea universală când foamea și frigul devin o parte importantă din viața de zi cu zi.

►

Amélie Nothomb's *Human Rites: the bonfire of the Vanities?* Amélie Nothomb needn't be introduced. She is one of those authors who provokes the reader's empathy both because of the mysterious veil she casts over her life and the originality of her character, a character she has built patiently, blurring the tracks, giving misleading information about herself. She certainly knows how to play with concepts and words while addressing the heart of her audience.

Human Rites (Les Combustibles) (1994) is one of the rare plays she has written in which she explores the role of literature in society. Each of her characters react in their own way to a tragic situation. It's wartime, it's cold outside, so cold, and there is nothing to burn anymore except the 2000 books in the Professor's library. Will young Marina succeed in persuading him to sacrifice his precious books? Will his assistant Daniel discover that the Professor, whom he has admired for so long, is nothing but an ordinary man, a weak man who, driven into a corner, can prove to be very disappointing?

Amélie examines the role of the intellectual in troubled times and the difficulty of relying on universal thought when hunger and cold become an essential part of your everyday life.

TEATRU / THEATRE

SEZONA LUXEMBURGEZĂ / THE LUXEMBOURGIAN SEASON

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

LUXEMBURG / LUXEMBOURG

Combustibili HUMAN RITES

DE/ BY AMÉLIE NOTHOMB

REGIA/DIRECTED BY FABIENNE ZIMMER

În distribuție / Cast: Aude-Laurence Clermont-Blier, Finn Bell, Claude Fritson

► Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limba română și engleză. / Performance presented in French, with translation into Romanian and English.

► Spectacolul nerecomandat celor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

► Durată / Duration: 50 minute

► Data premierei / Date of premiere: 17.03.2016

► Titlu original / Original title: Les Combustibles



■ TEATRU / THEATRE

■ SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „MIHAI EMINESCU” TIMIȘOARA

□ ROMÂNIA / ROMANIA

Controversa de la Valladolid

THE CONTROVERSY OF VALLADOLID

> DE / BY: JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

> REGIA / DIRECTED BY: RADU JUDE

Scenografie și costume / Set & costume designers:
Iuliana Vilcan

Light design / Light design: Marius Penduru

În distribuție / Cast: Cătălin Urva, Ion Rizea, Claudia
Ieremia, Alina Ilea, Victor Mamovici, Cristina Dumitru,
Florin Balca● Spectacolul prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză. / Performance presented in Romanian, with
translation into English.● Spectacolul nerecomandat persoanelor sub 18 ani. /
Performance not recommended to audiences under the age
of 18.

○ Durată / Duration: 1h 40min

■ Data premierei / Date of premiere: 23.03.2017

□ Titlu original / Original title: Controversa de la Valladolid


 teatrul
național
timisoara


© Adrian Păduraru

■

Descoperirea Americilor a fost un subiect intens dezbătut, încă de pe vremea când primii exploratori au făcut primii pași în Lumea Nouă. În esență, este vorba despre felul în care cuceritorii îi tratează pe cei cucerțiți (prin genocidul Amerindienilor, aproape că s-a șters o civilizație milenară de pe suprafața pământului), dar și despre natura celor cucerțiți: sunt membrii popoarelor indigene descendente ai cuplului original, Adam și Eve? Sunt aceștia considerați egali cu oamenii albi, sau sunt în total de acord cu lumea creștină, caz în care uciderea și torturarea lor nu este doar utilă, ci și necesară?

„Controversa de la Valladolid” este adaptarea pentru teatru pe care autorul, Jean-Claude Carrière, a făcut-o romanului său omonim. Dacă dezbaterea din 1550 dintre misionarul Bartolome de las Casas și filosoful Juan Gines de Sepúlveda, privind statutul amerindienilor din Lumea Nouă rămâne prima consemnare a unui dialog referitor la drepturile omului, este la fel de adevărat că istoria recentă demonstrează actualitatea acestui discurs, pe care autorul francez îl rezumă astfel: indienii sunt sau nu oameni? Diferența - de etnie, de culoare, de religie, de gen etc. - ca justificare a abuzului, a torturii, a exploatarei este o temă recurentă care afectează nu doar indivizi, ci însăși civilizația, noțiunea de umanitate.

■

Ever since the first explorers set foot in the New World, the Discovery of the Americas has given rise to strong debate. Essentially, it's all about the way conquerors deal with the conquered (the genocide almost wiped a millenary civilisation from the face of the world), as well as about the nature of the conquered: are the indigenous people descendants of the original couple, Adam and Eve, and equals of the white man, or are they completely opposed to the Christian world, in which case their murder and torture is not only useful, but also necessary? „The Controversy of Valladolid” is the theatre adaptation by Jean-Claude Carrière of his homonymous novel.

If the debate in 1550 between the missionary Bartolomé de las Casas and the philosopher Juan Gines de Sepúlveda regarding the rights and stature of the natives in the New World is the first recorded dialogue regarding human rights, it is just as true that recent history demonstrates the discourse is as valid today as it was back then. The French author summarizes as follows: can Native Americans be regarded as people? Otherness - related to ethnicity, colour, religion, gender etc. - as justification for abuse, torture, exploitation is a recurrent theme, which affects individuals, but also civilisation itself and the concept of humanity.



© Andrei Șerban

PO Piesa „Armele și omul” a fost scrisă de Bernard Shaw când avea 38 de ani și a fost reprezentată pentru prima dată în anul 1894, la Londra. Succesul nu a întârziat să apară chiar de la premieră, iar opinia despre Shaw ca fiind unul dintre cei mai inteligenți dramaturgi din Londra a fost unanimă. Deși nu a fost mai deloc jucată în România, în lume a rămas una dintre cele mai populare și mai des montate comedii.

În piesă care vorbește despre divizarea Europei, despre naționalism și xenofobie, despre iluzia păcii, dar și despre iluzia dragostei de a înfrumuseța realitatea.

„Shaw privește cu umor ipocriziile naturii umane, care, constatăm și noi odată cu el, au rămas, până în secolul 21, neschimbate. Autorul ne invită să ne vindecăm prin râs de iluziile aceluiași fals patriotism, cât și de absurditatea intențiilor și acțiunilor noastre. E o piesă pe care George Orwell o admira și pentru faptul că nu și pierduse actualitatea în timp, morală ei – aceea că războiul nu e o sublimă aventură romantică, meritând în continuare a fi repetată.” (Andrei Șerban)

PO “The Arms and the Man” was written by Bernard Shaw when he was 38 years old and was performed for the first time in 1894 in London. Success was soon to follow starting with its opening night and the view of Shaw as one of the most intelligent playwrights in London was unanimous. Although it has never been performed in Romania, the comedy remains one of the most popular and it is widely performed around the world.

The play speaks about the division of Europe, about nationalism and xenophobia, about the illusion of peace, but also about the illusion of love for improving the reality.

“Shaw humorously regards the hypocrisies of human nature that, we observe along with him, have remained unchanged to our present day. The author invites us to rid ourselves through laughter of the illusions of that phony patriotism, as well as of the absurdity of our intentions and actions. It is a play that had been appreciated by George Orwell for the fact that it had not lost its timely relevance, its moral – that war is not a romantic, sublime adventure, worthy of repetition.” (Andrei Șerban)

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL ODEON

RO / ROMÂNIA / ROMANIA

Soldatul de ciocolata (sau Armele și omul) THE ARMS AND THE MAN

DE / BY: GEORGE BERNARD SHAW

REGIA / DIRECTED BY: ANDREI ȘERBAN

Traducerea și adaptarea / Translation and adaptation by: Dana Dima

Scenografia / Stage design: Anka Lupeș

Coleana sonoră: fragmente din opera „Ernani” de Verdi

Soundtrack: excerpts from the opera “Ernani” by Verdi

În distribuție / Cast: Nicoleta Lefter, Antoaneta Zaharia, Alina Bercuțeanu, Ana Bianca Popescu,

Alexandru Papadopol, Gabriel Pintilie, Marius Domiani,

Cezar Antal, Gelu Nițu, Constantin Cojocaru, Conrad

Merricoles, Cătălin Băbîș, Dimitrie Begușan

1 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

2 Durata: 2h 30min (cu pauză) / Duration: 2h 30min (with intermission)

3 Data premierii / Date of premiere: 01.07.2016

4 Titlu original / Original title: Soldatul de ciocolata (sau Armele și omul)

5 Efecte speciale: fum generat de o mașină de fum / Special effects: smoke generated by a smoke machine

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / ROMANIAN SEASON

TEATRUL NOTTARA BUCUREȘTI

ROMÂNIA / ROMANIA

Iarna
WINTER

> DE / BY: JON FOSSE

> REGIA / DIRECTED BY: MIHAI MĂNIUȚIU

Traducerea / Translation: Carmen Vioreanu
 Scenografia / Scenography: Adrian Damian
 Coregrafia / Choreography: Andreea Gavrilu
 Adaptarea scenică / Stage Adaptation: Anca Măniuțiu
 Muzica originală / Original music: Mihai Dobru, Ana-Teodora Popa

Sound-design: Vladimír Ivanov
 Light-design: Cristian Simon, Andrei Florea
 În distribuție / Cast: EA – Cătrinel Dumitrescu, Andreea Gavrilu, EL – Andri Vasileanu, Ștefan Lupu

1. Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

2. Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 14.

3. Durată / Duration: 1h 15min

4. Titlu original / Original title: Iarna

5. În spectacol sunt folosite efecte luminoase stroboscopice, care pot induce convulsii persoanelor bolnave de epilepsie. / Stroboscopic effects used during the show can cause convulsions to epileptic people.



Foto: Ștefan Ștefănescu

RO

„Piesa Iarna de Jon Fosse este o stranie și enigmatică poveste de dragoste, scrisă de un dramaturg a cărui scribură pare că se hrănește din aceea rarefiată, ilustrată și teoretizată de Maurice Maeterlinck, sub numele de „tragic cotidian”. Aici, esențial este nu atât dialogul exterior, cel care se rotește și se aude, ci acela interior, al ființei cu destinul său și cu moartea. Structura dramatică a piesei îmi evocă, însă, încă un mare om de teatru al secolului XX, și anume Samuel Beckett, prin tulburătoarea sa capacitate de a investi elipsa – deci golul, absența, tăcerea – cu o forță generatoare de profunde sensuri existențiale. Este ceea ce a permis creatorilor acestui spectacol să experimenteze o formulă spectaculară și stilistică inedită, în care, într-un decor abstract și ascetic – având însă uluitoarea și paradoxala capacitate de a exterioriza și interioriza Iarna – evoluează, în universul paralele, unde gravitația și imponderabilitatea par că se contopesc, corpuri reale și corpuri fantasmatiche, pasiuni reprimite și pasiuni devastatoare, care ne vorbesc despre singurătate, despre nevoia de celălalt și despre dificultatea de a comunica.”

Anca Măniuțiu

EN

“Winter by Jon Fosse is a strange and mysterious love story written by a playwright whose style seems to draw from the rarefied writing, which was illustrated and theorised by Maurice Maeterlinck as ‘daily tragedy’. Here, the outer dialogue, uttered and heard, is not essential, but the inner one, of the human being in dialogue with its destiny and death. The dramatic structure of the play is reminiscent, however, of a great playwright of the 20th century, namely Samuel Beckett, with his profound ability to instil ellipsis – emptiness, absence, silence – with a force that generates deep existential meanings.

This is what allowed the creators of this show to experience a new spectacular and stylistic formula, where, in an abstract and ascetic setting – yet which has the stunning and paradoxical ability to exteriorise and interiorise Winter – real and phantasmal bodies, repressed instincts and devastating passions, evolve in parallel worlds, where gravity and weightlessness seem to blend, and they speak of solitude, of the need for the other, and the difficulty to communicate.”

Anca Măniuțiu



Foto: Alex Popescu

NO

„Cel mai mare Gulliver” este de fapt Matei, băiețelul acela supărat care locuiește la noi în oraș. Îl știm cu toții din vecini, el e totuși grozav că e prea mic și crește prea încet. Într-o zi, printr-o minune, nerăbdătorul nostru devine, cu ajutorul unei cangur scameor, un uriaș cum nu s-a mai văzut. Și cum și-a dorit din totdeauna să plece într-o călătorie spre mare, Matei poate acum că în doi-trei pozi să ajungă să facă o baie pe cinste. În călătoria sa are parte de întâlniri surprinzătoare, cu oameni și animale care îi cer ajutorul în diferite probleme. Rămâne de aflat de la citenii și orașenii pe care i-a întâlnit Matei pe drum, cum alege comunitatea să-l salveze de la nenorocirea supra-creșterii lui.

EN

“Gulliver the Tallest” is in fact Matei, that little boy that lives around town, who is always upset. We have all seen him around and know he suffers greatly for being too small and growing up too slowly. One day, our little anxious boy magically becomes, with help from a wizard kangaroo, a giant like no other. And since he has always wanted to take a trip to the sea, Matei is now able to get there in no time and go for a dip for real. Throughout his journey he experiences surprising encounters, with people and animals that ask for his help with various issues. We'll leave it to the villagers and the townspeople that met Matei on his way to tell us how they chose to save him from the misfortune of his own over-growth.

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL PENTRU COPII ȘI TINERET GONG

FI - ROMÂNIA / ROMANIA

Cel mai mare Gulliver

GULLIVER THE TALLEST

IDE / BY GELLU NAUM

REGIA / DIRECTED BY ALEXANDRU DABUJA

Dramaturgie / Dramatization: Leta Popescu

Muzică / Music: Ada Milea

Scenografie / Stage design: Adrian Damian

În distribuție / Cast: Lucia Barbu, Paul Bondane, Barbara Crigan, Daniela Dragomir, Gabriela Mitrea, Angela Packory, Claudia Stăniler, Hansel Andrei, Charlie Fălmăș, Adrian Proharka

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

DURATĂ / Duration: 45min

● Data premierei / Date of premiere: 14.07.2016

□ Titlu original / Original title: Cel mai mare Gulliver



M TEATRU / THEATRE

SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL TINERETULUI PIATRA NEAMȚ / YOUTH THEATRE

ED / ROMANIA / ROMANIA

Un stejar

AN OAK TREE

> DE / BY: TIM CROUCH

> REGIA / DIRECTED BY: BOBI PRICOP

Distribuție principală și echipă: Mircea Postelnicu (actor principal) și un actor invitat / Leading cast & crew: Mircea Postelnicu (leading role) and a guest actor
 Scenografia / Stage design: Adrian Damian
 Muzică / Music: Eduard Gabla
 Light design: Cristian Șimon
 Setreter platou / Technical Director: Cristian Ionescu
 Operator sunet / Sound design: Alexandru Cancea
 Lumini / Lights: Iulian Călugăre
 Șef machiaj / Chief stage hand: Gabriel Horea
 Mașinisti / Stage hand: Iulian Popa, Constantin Timofte

□ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

□ Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

□ Durata / Duration: 1h 30 min

★ Data premierii / Date of premiere: 04/01/2013

□ Titlul original / Original title of the performance: An Oak Tree

□ Efecte speciale: lumină intermitentă, efecte strobooscopice / Special effects: intermittent light, stroboscopic effects



© Williams Park

BO

Bobi Pricop: „Conceptul piesei pornește de la opera de artă An Oak Tree, realizată în 1973 de Michael Craig-Martin, constând într-un pahar cu apă pus pe o etajeră, alături de un text scris, prin care autorul cere privitorului să accepte că a transformat substanța fizică a paharului cu apă în cea a unui stejar. Astfel, spectacolul chestionează natura realității vizibile în arta performativă. Spectacolul de teatru se naște și trăiește în mintea spectatorului, demersul scenic fiind doar agentul provocator de gânduri, emoții și senzații. Imaginația receptorului este cea care leagă elementele reale și fictive laolaltă și le adună într-o poveste coerentă.”

Prin proiectul propus de Bobi Pricop, Teatrul Tineretului vă invită să experimentați teatrul într-un mod surprinzător. Ineditul piesei „Un stejar” constă în faptul că unul dintre cei doi actori care vor juca în spectacol acceptă provocarea de a se afla la prima întâlnire cu textul chiar în timpul reprezentației, în fața publicului. Actorul invitat se va urca pe scenă, alături de actorul Teatrului Tineretului, Mircea Postelnicu, fără să știe nimic despre piesă și fără să fi văzut spectacolul în prealabil.

BO

Bobi Pricop: „The concept behind this play begins from Michael Craig-Martin's 1973 art work An Oak Tree, which consists of a glass of water on a shelf, alongside a written text, through which the author asks the spectator to accept that they have transformed the physical substance in the glass of water into an oak tree. Thus, the spectator questions the nature of visible reality in performing arts. The theatre show is born and lives in the spectator's mind, as the stage effort is nothing more than the agent that causes thoughts, emotions and sensations. The receiver's imagination is the one connecting real and fictitious elements, putting them together in a coherent story.”

Through Bobi Pricop's project, Teatrul Tineretului invites the audience to experiment theatre in a surprising way. The novelty of An Oak Tree comes from the fact that the two actors in the show accept the challenge of seeing the text for the first time during the performance, in front of the audience. The guest actor will get on stage, together with the actor of Teatrul Tineretului, Mircea Postelnicu, not knowing anything about the play and not having seen the show previously.



București. Instalație umană" este un mix original ce îmbină teatrul, mișcarea, instalația video și muzica, pentru a reda o imagine critică a Bucureștiului de azi. Publicul asistă la un manifest al tinerei generații de artiști, frontal și angajat politic, care pune într-o nouă perspectivă spiritul și energia debordantă a capitalei. Pornind de la întâmplări personale, cărți de istorie sau de poezie, întâlniri cu reprezentanți unor comunități reprezentative pentru București, echipa spectacolului a creat un text secvențial, care surprinde orașul cu gropi și străzi aglomerate, dar și locuri care ne dezvăluie uneori spații magice.

EN

"Bucharest. Human Installation" is an original mixture that combines theatre, movement, video installation and music to convey a critical image of today's Bucharest.

The public is witness to a manifesto of the new generation of artists, frontal and politically engaged, that provides a new perspective on the spirit and boundless energy of the Capital. Starting with personal stories, history or poetry books, meetings with people from communities representative of Bucharest, the show's team has created a sequential text, that captures the city with its potholes and crowded streets, but also at the place that sometimes reveals magic spaces.

TEATRU / THEATRE

4 SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

ARCUB - CENTRUL CULTURAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

21 ROMÂNIA / ROMANIA

București. Instalație umană BUCHAREST. HUMAN INSTALLATION

► UN SPECTACOL DEVISÉ DE / PERFORMANCE DEVISED BY: NICHOLAS CAȚĂNIS, IRINA CRĂȚĂ-MĂNDRIĂ, ANDU DUMITRESCU, FLORIN FIEROIU, ADA GALEȘ, DUMITRU GEORGESCU, FLAVIA GILURGU, VLAICU GOLCEA, DENIS HANGANU, ADA LUPIU, ILINCA MANOLACHE, IOANA MARCHIDAN, DANA MARINEC, RADU NICA, CIPRIAN NICULĂ

► DRAMATURGIA / DRAMATURGY: ADA LUPIU, FLORIN FIEROIU, RADU NICA

► UN SPECTACOL COORDONAT DE RADU NICA DUPĂ UN CONCEPT DE FLORIN FIEROIU / A SHOW COORDINATED BY RADU NICA AFTER A CONCEPT BY FLORIN FIEROIU

Concept și realizare instalație video-obiect/deformance intro / Concept and execution for video installation/ object/deformance intro: Andu Dumitrescu
Mișcare scenică / Stage movements: Florin Fieroiu
Muzică originală și sound design / Original music and sound design: Vlaicu Golcea
Asistent regie / Assistant director: Irina Crăță-Mândria
În distribuție / Cast: Nicholas Catănis, Ada Gales, Dumitru Georgescu, Flavia Gilurgu, Denis Hanganu, Ilina Manolache, Ioana Marchidan, Dana Marinac, Ciprian Nicula

► Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

► Spectacolul nu recomandăm persoanelor sub 16 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 16.

► Durata / Duration: 1h 10min

► Data premierii / Date of premiere: 17.09.2018

► Titlu original / Original title: București. Instalație umană

■ TEATRU / THEATRE

■ SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL UNTEATRU

□ ROMÂNIA / ROMANIA

Frig
COLD

> DE / BY: LARS NOREN

> REGIA / DIRECTED BY: ALEXANDRU BOGDAN

Traducerea / Translation by: Carmen Vioranu
 Scenografia / Stage design: Vladimir Turturica
 Sound design / Sound design: Alexandru Bogdan
 Light design / Light design: Dragoș Mărgineanu
 În distribuție / Cast: Livia Pintileasa, Ioneș Grana, Silviu Debu, Andrei Șeșgan

■ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

□ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 16 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 16.

□ Durată / Duration: 1h 30min

■ Data premierii / Date of premiere: 21.10.2008

□ Titlu original / Original title: Frig

Cofunded by the
 Creative Europe Programme
 of the European Union



THERME
 BUCUREȘTI



■ Adrian Bărbăntăș

■ NO

Proaspeți absolvenți de liceu, trei tineri cu puternice convingeri nationaliste, se retrag în pădurea de la marginea orașului pentru a gusta din libertatea proaspăt dobândită. Keith, liderul grupului, un tânăr suedez neo nazist, își antrenează prietenii într-un spirit al urii față de orice și oricine care nu este de rasă pură suedeză. Tinerii își striga din totii plămâni apartenența la rasă și jură că vor lupta până la moarte până când vor face din nou lumea curată și sănătoasă. Cei antrenați să moară pentru convingerile lor sunt Anders, un suedez de 18 ani, cu tulburări de personalitate, visând intens la senzația pe care și-o da uciderea unui om, și Ismael, un musulman de 18 ani, crescut fără părinți, care se refugiază în acest grup doar pentru a putea supraviețui. După ce Keith decide să nu mai meargă la lacul din apropiere pentru a face baie, începe la iveală planul adevărat al ieșirii în pădure. Ei vor aștepta pe Kalle, colegul lor coreean, care trebuie să ajungă la casa lui de vacanță din pădure pentru o cină cu părinții. Odată încolțit, va începe un joc sadic al hupței pentru viață, pentru dreptate, pentru viitor. Până la final, între cei patru tineri, foști colegi de clasă, se vor cașca prăpastii și mai mari, care vor pecetui pentru totdeauna speranța unui viitor comun.

■ NO

Fresh out of high school, three young men with strong nationalistic convictions, retreat in the forest at the edge of town to get a taste of the freedom they have just attained. Keith, the group leader, a young Swedish Neo-Nazi, trains his friends in the spirit of hatred towards anything and anyone who is not of pure Swedish origin. The young men shout their racial origin from the top of their lungs and swear that they will fight to the death to make the world clean and healthy again. Among those trained to die for their convictions are Anders, an 18 year old Swede with personality disorders, who dreams intensely about the sensation one might have when killing a man, and Ismael, an 18 year old Muslim, raised without parents, who finds refuge in this group just to be able to survive. After Keith decides to no longer go to the nearby lake to have a bath, the real plan for going out to the woods is revealed. They will wait for Kalle, their Korean colleague, who must go to his family's holiday home in the woods to dine with his parents. Once cornered, they will launch a sadistic game for survival, for justice, for the future. Even wider gaps will appear between the four young men, former classmates, which will forever cast away the hope for a common future.

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

REACTOR COMPANY

FI - ROMÂNIA / ROMANIA

Aglaja

AGLAJA

> DUPĂ / AFTER AGLAJA VETERANII

> REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY: ȘTEFAN LUPI

Light Design / Light Design: Iulian Băltășescu

Sound Design / Sound Design: Mihai Dolare

Scenografia / Set design: Adelina Bădescu, Elena Delandă

Costume / Costumes: Cristina Mîlea, Elena Gheorghe

Graphic Design: Bogdan Demşa

Video Editing: Radu Iulian Ursu Olavă

D.O.P: Marius Mîhodescu

Screenings Operator: Marius Ionuț Popescu

Music Operator: Alex Kyohey

Print Design: Lucia Eva

În distribuție / Cast: Alina Petrică, Ștefan Lupu, Adrian Ciabara, Olimpia Blaj, Anca Florescu, Alexandru Azeu

● Spectacolul prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

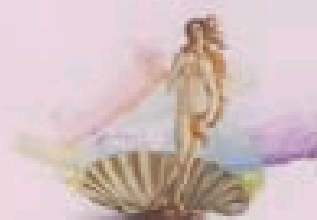
Ⓢ Spectacolul nu este recomandat persoanelor sub 16 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 16.

Ⓢ Durată / Duration: 1h 40min

■ Data premierei / Date of premiere: 01.04.2018

Ⓢ Titlu original / Original title: Aglaja

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



THERME
WOLFF & BERG



©: Coreografa: Ștefan Lupu

„Aglaja” este un spectacol de teatru care proiectează, dansează și cântă destinul unei femei de artiști de circ. Este o adaptare a celor două romane „De ce fierbe copilul în mămăligă” și „Raftul cu ultimele suflări” scrise de autoarea Aglaja Veteranyi, de origine română. Spectacolul conține proiecții video care aproape că transformă gândurile Aglajei într-un film. Bucuri, frici, îngroșări, toate sunt proiectate pe „o fâșie de cort de circ”, sau mai bine zis, pe o fâșie din sufletul Aglajei... Se dansează și se cântă cu emoție și nerv și se joacă cu penune...

„Aglaja” este un spectacol de teatru ce leagă pe toată oare actori cu posibilități foarte speciale de a explora scena teatrală contemporană, șase actori care sub lumina strălucitoare a circului te invită să faci parte dintr-o familie cu un destin extrem de neprevăzut, din care se pot învăța multe despre viață.

EN

“Aglaja” is a production that shows the fate of a family of touring circus performers. It is based on the novels “Why the Child is cooking in the Polenta” and “The Shelf of the last Breaths” of Swiss writer of Romanian origin Aglaja Veteranyi. “Aglaja” is a performance seen through the eyes of a little kid, member of a family of touring circus performers. In the circus, the lives of the characters go from illusion to despair, from childhood to cruel maturity, from life to death. A beautiful mad performance having alongside projections from the mind of little Aglaja. The director combines songs, spoken dialogue, acting and dance. Video projections reflect Aglaja’s mental states and thought processes. At the same time, the poetic language occupies a very significant place. A modern, tempestuous performance revealing six actors with special abilities.

TEATRU / THEATRE

1. SEZONA CANADIANĂ / THE CANADIAN SEASON

ADAM LAZARUS

CANADA

Fiica

DAUGHTER

> DE / BY: ADAM LAZARUS

> REGIA / DIRECTED BY: ANN MARIE KERR

Regizor și co-creator / Director and co-creator: Ann Marie Kerr

Asistent regie și co-creator / Assistant director and co-creator: Melissa D'Agostino

Dramaturg și co-creator / Dramaturge and co-creator: Jiv Parasuram

Sound design / Sound designer: Richard Faren

Light design / Lighting designer: Michelle Ramsay

Interpretat de / Performed by: Adam Lazarus

☑ Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română. / Performance presented in English, with translation into Romanian.

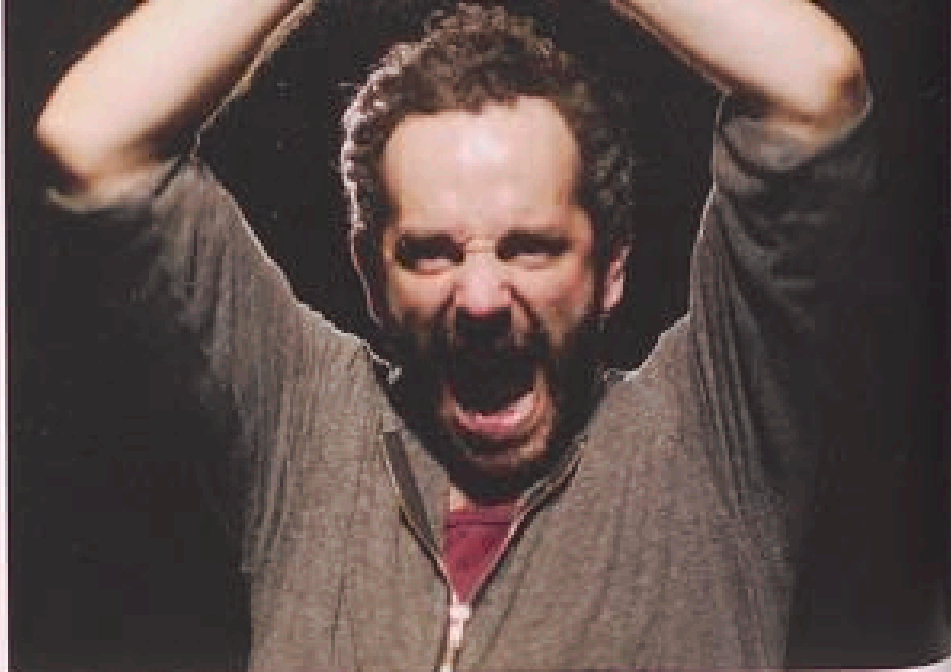
☑ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 16.

☑ Durată / Duration: 1h

★ Data premierei / Date of premiere: 08.05.2018

☑ Titlu original / Original title: Daughter

CO-PRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: QUIPAKE THEATRE, RANDOLPH THEATRE



© Matthew Campbell

NO

„Trebuie să-ți povestesc niște lucruri despre mine. Îți vor plăcea aceste povești. Unele dintre ele... Poate îți vor aduce aminte de cineva cunoscut. Poate chiar de tine.

Am făcut niște lucruri. Lucruri rele. Lucruri groaznice. Lucruri bărbărești. Dar acum sunt tată, am o fiică. Am lăsat toate astea în urma mea... Nu-i așa?”

„Fiica” este un one-man show despre masculinitatea toxică, interpretat de Regele-Bufon al Canadei, Adam Lazarus. Extrem de amuzant și, în același timp, tulburător, spectacolul se desfășoară la granița dintre autobiografie și ficțiune. Este o satiră întunecată despre un tată care nu poate depăși un moment de confuzie, confruntat cu noua lui identitate de patriarh/tată, și care nu știe cum să funcționeze în lumea aceasta.

Ne definește trecutul nostru? Care ne sunt limitele? Putem să iertăm, în ciuda faptului că nu putem să uităm?

Spectacolul „Fiica” pune aceste întrebări și analizează părțile bune și pe cele rele ale bărbaților, printr-un stil de bufonerie veritabilă: spunând povești care demască și ridiculizează ipocriziile și dificultățile experienței umane.

DA

“I need to tell you some stories about myself. You'll like these stories. Some of them... Maybe they'll remind you of someone you know. Maybe yourself. I've done some things. Bad things. Horrible things. Man things. But, now I'm a father. I have a daughter. So that's all behind me... Right?”

“Daughter” is a new one-man show about toxic masculinity, by Canada's Buffoon-King Adam Lazarus. Both hysterical and disturbing, “Daughter” plays in the liminal space between autobiography and fiction. It is a darkly satirical piece about a father stuck in a moment of confusion - raised in patriarchy, confronting his new identity as a patriarch/father, and not knowing how to operate in the world.

Are we defined by our past? Where do we draw the line? Can we forgive, despite an inability to forgive?

“Daughter” interrogates these questions and examines the beauty and horror of men in the true-buffoon style: stories that expose and laugh at the hypocrisies and difficulties of the human experience.



© Adrian Bănuș

Pena, a comentat regiorul, „spune povestea unui om care în diferite etape ale vieții caută lucrurile frumoase din oameni și din tot ce-l înconjoară ca să înțeleagă mai bine cine este și ce-i cu lumea asta”. Duncan Macmillan e pescarul care aruncă momeala. Horia Surlu e scafandru care stă la pândă și o vede. Ei doi sunt doar un peștișor rătăcit, care pică în plasa celor doi complici. Tot ce contează e că am cel puțin o mie de motive să mă duc la teatru”, a spus Florin Piersic Jr.

Duncan Macmillan este dramaturg și regizor englez („Lungs” și „Every Brilliant Thing” sunt cele mai cunoscute piese ale sale), dar scrie și scenarii pentru radio și televiziune, în special pentru BBC. A obținut numeroase premii atât pentru scrieri dramatice, cât și pentru regie de spectacol (UK Theatre Award for Best Director, Best New Play at the Off West End Awards, 2013).

Una dintre cele mai amuzante piese despre depresie - și poate, chiar, cea mai amuzantă piesă, punct”, lym Gardner, The Guardian

EN

“Every Brilliant Thing” strikes a delicate balance between sobering loss and cathartic laughter. “You’re six years old. Mum’s in hospital. Dad says she’s ‘done something stupid’. She finds it hard to be happy.

So you start to make a list of everything that’s brilliant about the world. Everything that’s worth living for.

1. Ice Cream
2. Kung Fu Movies
3. Burning Things
4. Laughing so hard you shoot milk out your nose
5. Construction cranes
6. Me

You leave it on her pillow. You know she’s read it because she’s corrected your spelling. Soon, the list will take on a life of its own.”

A new play about depression and the lengths we will go to for those we love.

TEATRU / THEATRE

SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

POINT THEATRE

ROMÂNIA / ROMANIA

0 mie de motive EVERY BRILLIANT THING

DUPĂ / AFTER: DUNCAN MACMILLAN

REGIA / DIRECTED BY: HORIA SURLU

Echipa / Crew: Bogdan Gheorghiu, Dragoș Petrișor, Andreia Cîpca, Simona Cucuritanu
În distribuție / Cast: Florin Piersic Jr.

● Spectacol prezentat în limba română, cu traduceri în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

Ⓢ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

Ⓛ Durată / Duration: 1h 30min

● Data premierei / Date of premiere: 29.01.2017

Ⓛ Titlu original / Original title: Every Brilliant Thing

● COPRODUCĂTOR / CO-PRODUCER: ASOCIAȚIA CULTURALĂ PRODRAMA



TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

GODOT CAFE-TEATRU

ROMÂNIA / ROMANIA

Creditul

THE LOAN

> DE / BY: JORDI GALCERÁN

> REGIA / DIRECTED BY: MIHAI CONSTANTIN

Decor / Set: Maria Dore

În distribuție / Cast: Răzvan Vasilescu, Șerban Pavlu

❶ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

❷ Spectacolul nerecomandat persoanelor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

❸ Durată / Duration: 5h 20min

★ Data premierii / Date of premiere: 07.04.2014



❶ Răzvan Vasilescu

NO

Ce se întâmplă atunci când ai nevoie de un credit, dar nici o bancă nu e dispusă să ți-l ofere? Recurgi la ultima variantă: manipulare și amenințare. Niciun bancher, în situația de față Răzvan Vasilescu, n-o să te poată refuza atunci când îi prezinți cruda realitate în față. O să-l seduci nevasta? Nimic din viața pe care o cunoștea până acum nu va mai fi la fel?

Rămâne de văzut cum iese fiecare, în stilul său, din situația aceasta.

DA

What happens when you need a loan, but no bank is willing to offer it to you? You refer to your last option: manipulation and threats. No banker - played by Răzvan Vasilescu - will ever be able to refuse you when you bring him face to face with the harsh reality. Will you seduce his wife? Will nothing be the same from now on in the life he is leading?

It remains to be seen how each of them handles this situation, each in his own way.





Un living room. Nite microfoane. O paradă haute-couture. Trei actrițe care iau pe rând chipul femeilor care iubesc sincer, al prostituatelor de peste granițe, al gospodinelor care ne servesc cu cuscui, sau al lor personal. Povești din tinerețe cu o bătaie de inimă spre viitor și cu revoltă împotriva decepției de viață.

A living room. Some microphones. A haute couture parade. Three actresses who, gradually, take on the image of women who love sincerely, of prostitutes across borders, of the housewives who serve us homemade food, and of their own. Stories of youth, with a heartbeat towards the future and with revolt against the deception of life.

TEATRU / THEATRE

SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

REACTOR DE CREAȚIE ȘI EXPERIMENT

ROMÂNIA / ROMANIA

All over your face

ALL OVER YOUR FACE

REGIA / DIRECTED BY: BOTOND NAGY

Scenografia / Stage design: Valentin Onuș

Costume / Costumes: Sonoma Oltean

Coregrafia / Choreography: Ștefan Ionuț-Claudiu

Light Design / Light Design: Ertos László

Coloana sonoră / Soundtrack: Botond Nagy

Mentor / Mentor: Sándor Ferenc

Mulțumiri speciale / Special thanks to: kőb, beat

Cu / With: Paula Rutar, Devina Blag, Ioana-Maria Rapciur

● Spectacolul prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

● Spectacolul nu este recomandat persoanelor sub 16 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 16.

● Durata / Duration: 1h

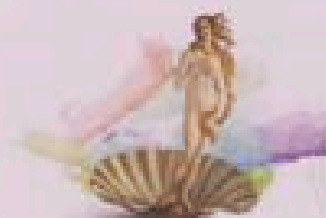
● Data premierii / Date of premiere: 02.09.2016

● Titlu original / Original title: All over your face

● Efecte speciale: strobeoscop, mașină de fum, sunete puternice. Spectacolul nu este recomandat copiilor, femeilor însărcinate, persoanelor cu epilepsie și celor cu pace-maker. / Special effects: strobeoscopes, lighting, smoke machines, loud sounds. The performance is not recommended to children, pregnant women, to people suffering from epilepsy and people with pace-maker.

#REACTOR

REACTOR DE CREAȚIE ȘI EXPERIMENT



THERME
BOUCOIN

■ TEATRU / THEATRE

■ SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL MIC

□ ROMÂNIA / ROMANIA

Deșteptarea Primăverii (SPRING AWAKENING)

> DE / BY: FRANK WEDDING

POEM TEATRAL ROCK

Regia și scenografia: Vlad Cristache
 Muzică originală: Daniel Roșca Stoicescu
 Trupa FIRMA (Interpretare LIVE): Daniel Roșca Stoicescu,
 Sorin Erhan, Adrian Coman, Bărbușă Călin Bărbășel

Director adjunct: Camelia Vlăduț
 Asistent regie: Teodora Petre
 În distribuție: Silvana Mihal, Alexandru Voicu, Rareș
 Florin Stoica, Alina Petrică, Aida Economu, Andreia
 Alexandrescu, Silvia Debu, Răzvan Krem Alexe, George
 Albert Costea, Ionuț Vișan, Cezar Gămănescu, Marian
 Oltreanu, Gabi Costin, Gheorghe Vire, Mihaela Rădescu,
 Liliana Pană, Petre Moraru, Arman Bîrău, Ion Lugu
 Regizor tehnic: Elia Stoican

Soneti: Tudor Bălău
 Lumini: Mihai Clucche, Ovidiu Cristache
 Recuzituri: Bogdan Angheliescu, Livia Ștefan
 Mașiniști: Păduraru Ion, Cristi Negoită, Vasile Enache,
 Mircea Nițescu, Vasile Marica, Radu Marian, Nicu Mîrea,
 Răzvan Ionită

● Spectacolul prezentat în limba română, cu traducere în
 limba engleză. / Performance presented in Romanian, with
 translation into English.

⊗ Spectacolul nerecomandat persoanelor sub 16 ani.
 / Performance not recommended to audiences under the age
 of 16.

⌚ Durata: 3h (cu pauză) / Duration: 3h (with intermission)

★ Data premierii / Date of premiere: 26.01.2017

Co-funded by the
 Creative Europe Programme
 of the European Union



5 — 4
 3 — 2 — 1
 4 — 3 — 2
 1 — 2 — 3



⊗ Art: Dan Bărbășel

10

„Deșteptarea Primăverii” este o dramă satirică, fiind centrată pe „conflictul dintre generații” și contradicțiile interioare ale tinerilor, aruncând în aer norme, limite și secrete ale vârstei adolescente. Tinerii visează la un paradis artificial care se opune universului adulților, se revoltă împotriva ipocriziei și a falselor valori în lipsa unor țeluri mai înalte sau a unui vis spre care să se îndrepte. Autorul însă, își caracteriza textul drept „o reflectare luminoasă a vieții, în care am căutat să dau fiecărei scene tot umorul și dezațul, care se putea obține”.

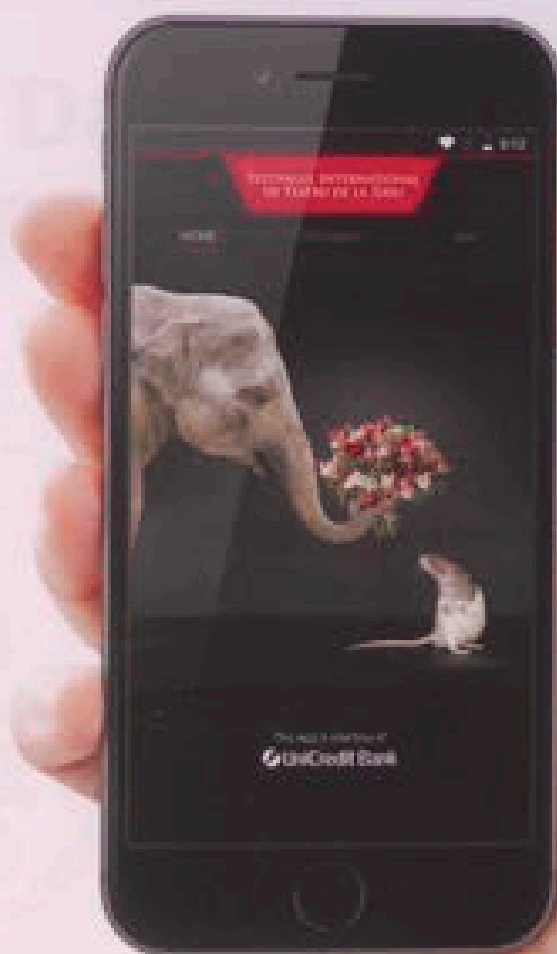
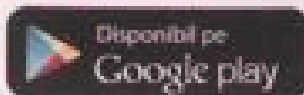
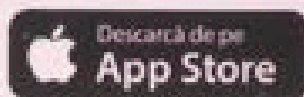
11

“Spring Awakening” is a satirical drama focused on the “generational divide” and the internal contradictions of young people, dissecting the rules, limits and secrets of adolescence. The teenagers dream of an artificial paradise, one opposed to the universe of adults, they revolt against hypocrisy and false values, in the absence of higher goals or of a dream that they could fulfil. The author, however, talked about his text as “a bright reflection of life, in which I have sought out all the informal humour that could have been squeezed from every scene”.

descarcă aplicația pentru mobil FITS 2017



Programul și spațiile
în care se desfășoară cea
de a 24-a ediție a
Festivalului Internațional
de Teatru de la Sibiu



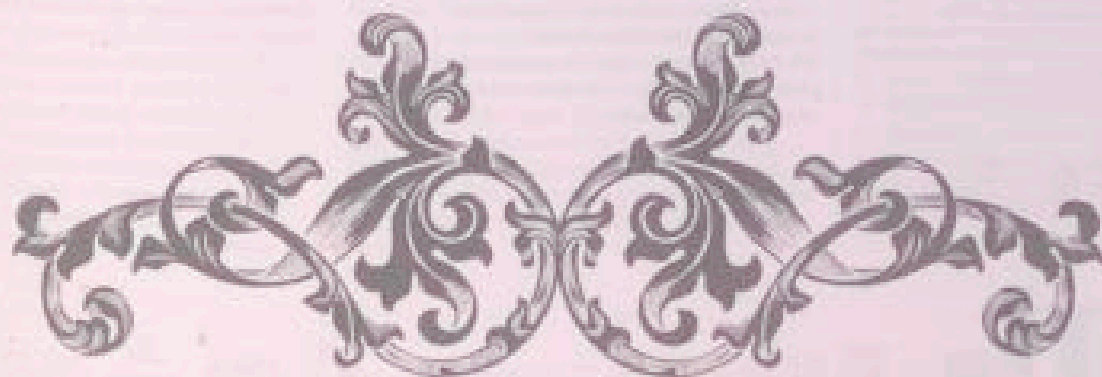
101

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELASIBIU



2017

Dans Dance





DANS / DANCE

SEZONUL ISRAELIAN / THE ISRAELIAN SEASON

BATSHEVA DANCE COMPANY

IT - ISRAEL

Să fii răpus de frumos

NAHARIN'S VIRUS

> UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:
OHAD NAHARIN> INTERPRETAT DE / PERFORMED BY:
BATSHEVA - THE YOUNG ENSEMBLE

Text după Peter Handke (revizuind povestirile dansatorilor) / Text after Peter Handke (revisiting the dancer's stories)

O adaptare a piesei „Insultă la public” de Peter Handke / An adaptation of Peter Handke's play “Offending the Audience”

Muzică originală și consilier muzical / Original Music and Musical Advisor: Ramit Pines

Muzică / Music: Samuel Barber, Carlos D'Alessio, F. Tuckers, J. Persone

Muzică populară arabească / Arabic Folk Music: “Jana Jana”, “Wichanla”, “Laila Laila”

Interpretat de grupul „Al Majed”, fondat de Hadeb Alla Jamal /

Performed by “Al Majed” group, founded by Hadeb Alla Jamal

Aranjamente muzicale / Musical Arrangements: Shama Khader

Design uniforme / Suit Design: Zahar Shorif

Design costume / Costume Design: Rakel Levi

Light design / Lighting Design: Avi Yona-Buena (Bambù)

Sound design / Sound Design: Frankie Livaert, Maimi arzi

Traducere text / Text translation: Miriam Levi

Interpretat de / Performed by: Chen Agnon, Eyal Kuvshin, Yotam Benach

Ido Gidon, Mai Gidon, Ben Green, Chavi Horita, Karthe von Opitzel,

Lenny Kuvshin, Ohad Kuvshin, Rotem Kuvshin, Hani Sela, Amalia Smith,

Elyazar Omeria, Igor Pashchenchuk, Koriya Friedman, Chen Whong Kim,

Shi Linyi, Opal Marika

Spectacol prezentat în limba engleză. / Performance presented in English.

Spectacol nerecomandat celor sub 13 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

Durată / Duration: 55

Titlu original / Original title:

Virus Shai Ohad Naharin

Virus Shai Ohad Naharin



Gadi Gopin

NO

Noua punere în scenă a lui Ohad Naharin a spectacolului său renumit din 2001 se bazează pe piesa de teatru scrisă de Peter Handke, „Insultă la public”. Handke, scriitor și dramaturg austriac, este unul dintre cei mai respectați scriitori de limbă germană din cea de-a doua jumătate a secolului 20. În viziunea lui Naharin, această piesă respinge tot ce este convențional în teatru și reformulează regulile după bunul său plac. În cadrul acestui proces, se creează un fel de spațiu gol - un spațiu foarte interesant în care se poate explora mișcarea. Cu acest spectacol, Ohad Naharin a câștigat Premiul Bessie în anul 2002, în cadrul „New York Dance and Performance Awards”.

„...nu ai cum să rămâi imun în prezența încălzirii emoționale a coregrafiei (din acest spectacol) ... calligrafia pe care o descrie corpul este incredibilă...” (New York Times)
„Ce Virus minunat... la fel de puternic precum centrul unei furtuni... cel mai bun spectacol din oraș,” (Jerusalem Post)

DE

Naharin's 2001 celebrated creation makes use of Peter Handke's play, “Offending the Audience”. Handke (b. 1942), an Austrian writer and playwright, is one of the most esteemed contemporary German writers. For Naharin, the play is about the denial of theatrical conventions. This negation creates a void, a space which Naharin uses for his choreography.

The work won Ohad Naharin the NYC Bessie award for outstanding and groundbreaking creative work by independent dance artists, in 2002.

“... no one can be immune to the emotional charge of the choreography... [the] calligraphy of the body is stunning...” (New York Times)
“What a splendid Virus... as powerful as the eye of the storm... the best show in town.” (Jerusalem Post)

ISRAEL

Embassy of Israel
BUCHAREST

JTi



DANS / DANCE

SEZONA SPANOL / THE SPANISH SEASON

MARIA PAGÉS COMPAÑÍA

DE - SPAIN / SPAIN

Eu, Carmen I, CARMEN

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTION AND
CHOREOGRAPHY BY MARIA PAGÉS

Dramaturgie / Dramaturgy: El Adá Eltiarte
Muzică / Music: Georges Bizet, Sebastian Yradier, Rubén Izquierdo,
Sergio Blasco, David Morla, María Pagés
Poetă / Poems: María Zambrano, Whitman, Ferrnandez, Adán Yarnal,
Margarita Yuste, Margaret Atwood, Boris Reyes, El Adá Eltiarte,
María Pagés
Light design / Lighting Design: Paco Yllera
Design costume / Costume Design: María Pagés
Asistent coregrafie / Choreography Assistant: José Barrio
Pictură / Painting of Materials and Paintings: Teller María Calderón
Realizare costume / Costume Makers: Sandra Caldeón, Angel Domingo,
Paco Martínez-Liberty

În distribuție / Cast:

Dansatori / Dance: María Pagés, Virginia Muñoz Marta
Gálvez María Martínez Julia Gimeno Eva Varela Sara
Pérez María Vega

Voce / Singing: Ana Ramón Juan de Mairena
Chitară / Guitar: Rubén Llanos José Camille "Fyrt"

Percuție / Percussion: Chema Uriarte

Violoncel / Violoncello: Sergio Menem

Vioară / Violin: David Morla

Lumini / Light: Dominique Yeo

Sunet / Sound: Beatriz Arceles

Regie tehnică / Stage manager: Octavio Romero

Director: María Pagés

Director executiv / Executive director: El Adá Eltiarte

Coordonator general / General Coordination: Dominique Yeo

Producție și coordonare tehnică / Production and technical coordination:
Beatriz Arceles

Administrativ / Administration: Pablo Gamito

Comunicații / Communication: Adán Yarnal

Coordonare repetiții / Rehearsal coordination: José Barrio

1 Spectacol prezentat în limba spaniolă. / Performance
presented in Spanish.

2 Durație / Duration: 1h 20min

3 Data premierii / Date of premiere: 17.10.2014

4 Titlu original / Original title: Yo, Carmen

5 COORDONATOR / CO-PRODUCERS: TEATRO CAJEDÓN,
VALLADOLID; EXPLORADE SINGAPORE, LES ANJES DE FOURVIERE,
CHERNOV INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL, BUKHARARA



© - Carlos Pizarro

Creația Mariei Pagés nu este o revizuire a personajului bine-cunoscut, nici o versiune nouă a operei multi-adaptate, scrisă de Prosper Mérimée. Spectacolul artei reprezintă vocea unei femei care se amplifică, clară și cu putere, pentru a exprima realitatea cu care se confruntă și pe care o clădește, și prin intermediul căreia spiritul feminin se înalță. Această voce tânjește să fie vocea fiecărei femei, fără subterlugii, fără sensuri duble preluate, fără temeri și fără conotații create de perspectiva masculină. Personajul voluptuos pe care Bizet l-a învâluit într-o muzică fermecătoare este punctul de plecare al acestui spectacol care încearcă să demonteze acele stereotipuri create, sustinute și însculcate de-a lungul secolelor, cu scopul de a îngrădi esența adevăratei femei. O femeie care vorbește despre alte femei, cu o sută și una de fațete care o definesc și o susțin. Abordarea coregrafică încearcă să înfrunte legende și să schimbe ideile preconcepute ale publicului, idei învălinate în cultura noastră, pentru a construi pe scenă, din acest punct estival, o femeie mai sigură pe tine și mai autentică. În același timp, spectacolul nu explorează doar responsabilitatea etică din spatele dorinței, ci încearcă să valorifice și viața, plăcerea, independența și fericirea, ca drepturi fundamentale ale fiecărei ființe umane.

EN

Maria Pagés's creation is not a revision of the well-known character, nor a new version of the so-many-times-adapted Mérimée's oeuvre. No. The piece from Pagés is the voice of a woman who raises strongly upon us, clear and forceful, to express the reality she faces and builds and that gets along the female soul. This voice yearns for being the voice of every woman, with no subterfuges, no inherited double dealing, no fears and no connotations built by the male glance. That voluptuous character that Bizet wrapped on entralling music is the point of departure of a show that tries to unarm those stereotypes created, sustained and instilled along many centuries, to confine the essence of the real woman. A woman who is talking about women, with the hundred-and-one edges that define her, hold her. The choreographical reflection searches to confront the myth and to strip the audience from that manufactured image, integrated into our cultural background, in order to, from this nude point, build up on stage a more certain, more truly woman. At the same time, it does not only explore the desire as an ethic responsibility but also reclaims life, pleasure, autonomy, freedom and happiness as fundamental rights of every single human being.



Bunkamura



DANS / DANCE

SEZONUL ISRAELIAN / THE ISRAELIAN SEASON

KIBBUTZ CONTEMPORARY DANCE COMPANY

ISRAEL

Caii cerului

HORSES IN THE SKY

COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY RAMI BETER

Coreografia, scenografia și light design / Choreography, Stage & Lighting Design: Rami Beter

Muzică / Music: Faustine, J. Carpenter's, A. Thavis, S. Endersson & C. Williamson & H. Steir, A. Desplat, Björk, J. Burtons, Kring and Friesen, The Silver Mt. Zion, D. Anselmi & A.S. Ott, Blonde Redhead, O. LaBrosse & L. Mott & M. Teneau, Elvin Frenday, P. Jack, Kid Kusa, Ponus, The Knife, Myrryl, E. Karimides, Micachu & The Shapes & London Sinfonietta, O. Nostreda

Ediție sunet / Sound Editing: Rami Beter, Alex Claude
Design costume / Costume Design: Rami Beter, Elia Hachami
Regizor repetiții / Rehearsal Director: Nili Gombel
Regizor artistic / Artistic Director: Rami Beter

Director executiv / Executive Director: Amira Teomi
Fondator / Founder: Yehudit Arnon (1926-2015)

Director tehnic / International Director: Yoni Avital
Regizor tehnic / Technical Director: Diego Fernandez
Sunet și lumini / Sound & Lighting: Lior Cohen

Manager spectacole / Performance Manager: Zedek Demach
Costume / Wardrobe: Ofra Sharon-Melmann

Dansatori / Dancers: Miri Cohen, David Ben Shimon, Martin Harragou, Tulsong Kim, Hagar Shachal, Roni Ben Simon, Niv Eliaz, Rya Nakano, Jin Heon Seok, Anastasia Chentsov, Morgan Doherty, Shelby Lennet, May Avot, Jung Woon Kang, Lila Ben-Ami, Albert Galindo, Nat Wilson

1 Spectacol prezentat în limba engleză. / Performance presented in English.

2 Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

3 Durata / Duration: 55

4 Data premierei / Date of premiere: 11.08.2016

5 Titlu original / Original title: Horses in the Sky



Caii Cerului

RO

„O, mielul meu rănit
Mă frământă lacrimile tale
Iubita ta îți va aduce
Caii cerului
Deși mâini fără viață îngrădesc grădina
Acestea sunt vremuri violente
Iar violența aduce violență
Și minciunoșii aduc alte minciuni”
- A. Silver Mt. Zion

Un spațiu al mișcării, în permanentă schimbare.
Locuri goale, stropi de culoare, momente de
convergență. Un peisaj, o privire, o atingere. O
adiere de aducere-aminte în timp și spațiu.

„Ne-a scăpat atunci, dar nu contează – mâine
vom alerga mai rapid, vom întinde mâna și mai
departe... Iar într-o dimineață frumoasă.” - F. Scott
Fitzgerald, *Marele Gatsby*

EN

“Oh my broken lamb
I worry when you cry
Baby's gonna fetch ya
Horses in the sky
Though dead hands ring the garden
And these are violent times
And violence brings more violence
And liars bring more lies”
- A. Silver Mt. Zion

A space of movement in constant change.
Empty spaces, splashes of colour, moments of
convergence. Landscape, a glance, a touch. A whiff
of remembrance in time and space.

“It eluded us then, but that's no matter – tomorrow
we will run faster, stretch out our arms farther –
And then one fine morning.” - F. Scott Fitzgerald,
The Great Gatsby

המחול KIBBUTZ
הקיבוצית DANCE COMPANY

יחי

■ DANS / DANCE

■ SECOND SPANISH / THE SPANISH SEASON

ANDALUSIAN FLAMENCO BALLET

■ SPAIN / SPAIN

Duhul Andaluziei

...THAT SILVERIO

► COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY
RAFAEL ESTÉVEZ

Scenariu și regie artistică / Scriptwriter and artistic direction: Rafael Estévez

Coregraf / Choreographers: Valeriano Palcos, Rafael Estévez

Scenografie / Stage Designer: Ernesto de Ceano

Light design / Light Design: Olga García

Sound design / Sound Design: Jorge "Chipi" Castañeda

Costume / Wardrobe: Blanco y Belmonte

Muzică / Music: Jesús Guerrero

Management: Flamenco Agency

În distribuție / Cast:

Dansator principal / Main dancer: Valeriano Palcos

Dansatori solo / Soloists: Sara Jiménez, Macarena López

Corp de balet / Ballet corps: Irene Correa, Nadia

González, Carmen Yanes, Martí Corbera, Borja Cortes,

Eduardo Leal, Alberto Sella

Chitariști / Guitarists: Manuel Yurbina, Pea Valler

Voce / Singer: Sebastián Cruz, José Luis García "Chello"

► Durată / Duration: 1h 30min

► Data premierei / Date of premiere: 14.02.2017

► Titlu original / Original title: ...Aquel Silverio



© Luis Cuervo

"Duhul Andaluziei" este un proiect al cărui scop este să prezinte stilul flamenco contemporan, prin respectarea, cunoașterea și accentuarea rădăcinilor sale și a pilonilor principali ai acestei forme de artă.

Spectacolul urmărește o abordare bazată pe cercetarea, recuperarea, analiza, studiul și reconstrucția formelor de dans, melodii și muzică ale acestui gen și a modului în care acestea au fost interpretate. În prezent, acestea aproape au căzut în desuetudine, iar spectacolul este o încercare de recuperare a trecutului pentru a examina moștenirea artiștilor inițiatori, în frunte cu Silverio Franconetti. Acești artiști au influențat în mod direct configurarea și dezvoltarea ulterioară a Arta Flamenco, trăsătura culturală distinctivă și definitorie a Andaluziei. În ziua de azi, flamenco este o artă universală, declarată ca fiind una dintre Capodoperele Moștenirii Orale și Intangibile ale Omenirii de către UNESCO.

"Duhul Andaluziei" este o fantezie muzicală și coregrafică, prin care flamenco este redat sie însuși, pornind de la trecutul său și de la originile sale. Rafael Estévez

■

"...That Silverio" is a project whose aim is to show current flamenco from the respect, knowledge and exaltation of its root and the main pillars of this art.

The work follows a line based on the research, recovery, analysis, study and reconstruction of the dance, song and music forms and the way they were performed. Nowadays, these are almost in disuse, taking us back to scrutinize the legacy of those pioneer artists, with Silverio Franconetti as the leader. These artists were decisive for the subsequent configuration and development of the Flamenco Art, the main cultural distinguishing feature of Andalusia. Today, it is a universal art declared as one of the Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by UNESCO.

A musical and choreographic fantasy where flamenco is fed to itself, from its past and roots. (Rafael Estévez)

JTİ

FLAMENCO



DANS / DANCE

SEZONUL SPANOL / THE SPANISH SEASON

ANDALUSIAN FLAMENCO BALLET

ES / SPAIN / SPAIN

Flamenco Gala

FLAMENCO, TRADITION, AVANT-GARDE

> REGIA / DIRECTED BY: RAFAEL ESTÉVEZ

Scenariu și regie artistică / Scriptwriter and artistic direction: Rafael Estévez

Coreografie / Choreographers: Valeriana Paños & Rafael Estévez

Protagonist / Main dancer: Valeriana Paños

Solisti / Soloists: Sara Jiménez & Macarena López

Corp de balet / Ballet corps: Irene Correa, Nadia González, Carmen Yanes, Martí Corbera, Borja Cortes, Eduardo Leal, Alberto Sellés

Chitariști / Guitarists: Manuel Turbina, Pao Vallés

Vocaliști / Singers:

Sebastián Cruz, José Luis García "Cheito"

O Durată / Duration: 1h 15min

O Titlu original / Original title: Flamenco, Tradición, Vanguardia



L. L. C. C. C.

EN

„Flamenco Gala” este cel mai recent spectacol al artiștilor companiei Andalusian Flamenco Ballet. În cadrul acestuia, vor fi prezentate o serie de stiluri Flamenco („palos”), iar artiștii noștri vă vor călăuzi în călătoria lor vibrantă, de la cele mai tradiționale stiluri Flamenco și până la avangarda acestei forme de artă. Vă invităm să vă bucurați de acest program divers, în care scena se umple de pasiunea, energia și bogăția Flamenco. Solo-urile impresionante și coreografiile evocative se îmbină pentru a crea o imagine a Flamenco-ului contemporan, pe deplin conștient de rădăcinile sale etnice, tradiționale. Pentru acest spectacol, Andalusian Flamenco Ballet a pregătit un corp de balet extins care include 11 dansatori, 2 chitariști și 2 vocaliști.

EN

“Flamenco, Tradition, Avant-Garde” is the latest creation of the Andalusian Flamenco Ballet artists. You will experience a range of different “palos” (styles of Flamenco) as our artists lead you through their vibrant Flamenco journey, from the most traditional styles to the avant-garde of this art form. Enjoy the diverse programme, filling the stage with passion, energy and the richness of Flamenco. Impressive solos and evocative choreography combine to create an image of contemporary Flamenco that is deeply conscious of its traditional, ethnic roots. This stunning show has a large ballet corps that includes 11 dancers, 2 guitarists and 2 singers.

JTi

FLAMENCO



DANS / DANCE

BRENDA ANGIEL AERIAL DANCE COMPANY

RO - ARGENTINA

Tango la înălțime II AIR CONDITION

COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY
BRENDA ANGIEL

Aranjamente originale / Original Score: Juan Pablo
Arcangel, Martin Ghera

Video / Video-artist: Ignacio Dimattia-Daniel Calvo

Light design / Lighting designer: Anibal Corrado, Gabriel
Assorti

Design costume / Costume designer: Pilar Belmonte,
Paula Ledesma

Tehnician principal / Rigging general Manager: Rodolfo
Aguirre

Tehnicieni / Riggers-Technicians: Rodolfo Aguirre,

Francisco Butzo, Lucas Podestá, Sofia Anaceli

Dominguez Chavez

Producție / General Production: Brenda Angiel

În distribuție / Dancers: Carla Bagliolacchi, Lucas Flores,
Mauro Davis, Violana Finkelstein, Maximiliano Navarro,
Giulia Pessa, Carolina Tirone

© Detali / Duration: 1h 15min

27 Titlu original / Original title: Air Condition



© Brenda Angiel

În „Tango la înălțime II” dansatorii plutesc în aer, își depășesc limitele, folosindu-se atât de podea, cât și de pereți, creând un caleidoscop de mișcare și animație.

Numele de New York Times „o experiență cu adevărat festivă”, spectacolul „Tango la înălțime II” propune o nouă abordare coregrafică, creând iluzia unui spațiu deschis prin mișcările interpreților. Muzica, special compusă pentru această piesă, vine în completarea acestei experiențe fascinante, în care visul de a zbura devine realitate.

10

In “Air Condition” the dancers break the boundaries, dancing against the walls, on the floor, and floating through the air, creating a kaleidoscope of movement and animation.

Recognized in the New York Times as “a true festive experience”, the performance “Air Condition” proposes a new choreographic nature, creating an illusion of space through the movements of the interpreters.

The music, composed especially for this work, complements this fascinating experience, in which the dream of flying becomes a reality.

JTi

brendangiel
aerial company

DANS / DANCE

SEZONA ISRAELIANĂ / THE ISRAELIAN SEASON

VERTIGO DANCE COMPANY

ISRAEL

Vertigo 20

VERTIGO 20

COREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY:
NOA WERTHEIM

Asistent coreografie / Assistant Choreographer: Rina Wertheim Karen

Muzică / Music: Ran Bagno

Light design / Lighting Design: Dani Fishel - Mugenta
Scenografie și costume: Rakafet Levy - Școala de
Scenografie / Stage and Costume Design: Rakafet Levy -
School of Theatrical DesignDansatori și co-creatori ai spectacolului / Dancers and
Co-creators: Eyal Perl, Daniel Costa, Sander Petrovici,
Ron Cohen, Yuval Levi, Micah Amon, Tamar Barlev, Nitzan
Meyske, Shani Licht, Uziel Fibak, Sivan OfekSpectacol prezentat în limba engleză. / Performance
presented in English.

Durată / Duration: 1h

Data premierei / Date of premiere: 10.01.2013

Titlu original / Original title: Vertigo 20

COMISIONAT DE / COMMISSIONED BY FONDAZIONE CAMPANIA
DEL FESTIVAL - TEATRO FESTIVAL ITALIA. CO-PRODUCTIE A VERTIGO DANCE COMPANY SI FONDAZIONE
CAMPANIA DEL FESTIVAL - TEATRO FESTIVAL ITALIA. / VERTIGO
20 IS A CO-PRODUCTION OF THE VERTIGO DANCE COMPANY AND
FONDAZIONE CAMPANIA DEL FESTIVAL - TEATRO FESTIVAL ITALIA.

ISRAEL

Embassy of Israel
BUCHAREST

JTI

Vertigo
מחול וקצב
VERTIGO DANCE COMPANYn.p.o.l.
t-tro
f-st.v.l
t.l.

Foto: Gadi Sager

NO

Căpătător în 2013 al premiului de excelență pentru performanță, oferit de Ministerul Culturii și Sportului din Israel, această producție festivă îmbină douăzeci de ani de creații semnate de Vertigo Dance Company, de la începuturile sale și până în prezent. Coreografa, Noa Wertheim, își retrasează pașii și reface drumul parcurs până acum, de parcă ar redescifra secretul timpului. Pe măsură ce spațiul public și cel privat ajung să se întrepătrundă, ea trece de la un cadru real, la unul supranatural, de la intim, la teatral, de la intangibil, la palpabil. Limbajul original al corpului din spectacolul „Vertigo 20”, evidențiat prin inteligență și tristețe sugerată, creează o dramatizare spectaculoasă de ritualuri.

EN

Winner of the Israel Ministry of Culture and Sport 2013 performance Excellence award, this festive production weaves together twenty years of the Vertigo Dance Company's creations from its inception. Choreographer Noa Wertheim follows the trail of pebbles she laid, as if re-deciphering the secret of time. As stitches between the private and the public are unravelled, she moves from real to surreal, from intimate to theatrical, from impalpable to tangible. The Vertigo 20 unique body language accentuated by wit and tinted sadness delivers a spectacular staging of rituals.

La tua Campagna
cresce in EuropaFONDAZIONE
CAMPANIA
DEL FESTIVAL



© Noa Wertheim

NO În acest nou spectacol plin de inspirație, coregrafa Noa Wertheim explorează amprenta ecologică umană, dependența și capacitatea de regenerare, prin urmărirea sursei fiecărei mișcări și efectul pe care aceasta o are asupra mediului.

În spectacolul «Yama», Wertheim combină motive creative care se regăsesc în întregul său repertoriu bogat. Această călătorie a început cu duetul «Vertigo», care a marcat inaugurarea parcursului personal și creativ alături de partenerul ei, Adi Shai'el, și a continuat cu albe duete captivante. Povestile sunt relatate de dansatori prin gesturi spectaculoase, care fac referire la întâlniri, conflicte și despărțiri, doruri și respingere, și chiar viață și moarte.” (Noa Arber)

EN

Exploring human ecological footprint, dependency and the capacity to regenerate, choreographer Noa Wertheim observes the source of each movement and its effect on the environment through this inspiring new piece.

“In Yama, Wertheim incorporates creative motifs that are intertwined throughout her rich repertoire, a journey that began with the duet performance of Vertigo marking the inauguration of her personal and creative life path with her partner, Adi Shai'el, and as expressed in other exciting duets. Stories that are told through spectacular gestures expressing encounters, conflicts and separations, longing and rejection, and even life and death.” (Noa Arber)

■ DANS / DANCE

■ SEZONUL ISRAELIAN / THE ISRAELIAN SEASON

VERTIGO DANCE COMPANY

IT / ISRAEL

Yama

YAMA

»COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY:
NOA WERTHEIM

Co-creator of spectacolului / Co-Creator: Noa Wertheim-Koren

Muzica / Music: Ron Bagno

Violoncel / Cello: Hila Epstein

Design costume / Costume Design: Sasson Kedem

Scenografia / Stage Design: Nathalie Rodach

Light design / Lighting Design: Dani Fishel - Magenta

Dansatori / Dancers: Etai Pori, Daniel Costa, Sandor

Petrovici, Ron Cohen, Yuval Levi, Tamar Barlev, Nitzan

Meska, Shani Licht, Lital Fibak

❶ Spectacol prezentat în limba engleză. / Performance presented in English.

❷ Spectacol recomandată celor sub 14 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 14.

❸ Durată: 15 / Duration: 15

★ Data premierii / Date of premiere: 04.02.2015

❹ Titlu original / Original title: Yama



Ministry of Culture and Sports
Embassy of Israel
BUCHAREST

Jti

Vertigo
go
חברת הריקודים
VERTIGO DANCE COMPANY

DANS / DANCE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL EXCELSIOR & GIGI CĂCULEANU ROMANIA
DANCE COMPANY

EŢ / ROMÂNIA / ROMANIA

#EmojiPlay

> UN SPECTACOL DE TEATRU COREGRAFIC
DE GIGI CĂCULEANU / A CHOREOGRAPHIC
THEATRE PERFORMANCE BY GIGI CĂCULEANUAsistență coregrafică / Choreography assistant: Lelia
Mancu-VladuDanceActori / DanceActors: Ana Vișan, Irina
Strungăreanu, Adrian Nour, Alexandru Călin
în alternanță cu / in alternance with: Bianca Bar, Vlad
TănaseaScenografie video și animație / Video scenography and
animation: Les Ateliers NomadColoana sonoră / Soundtrack: Pro-D2 Events
Costume / Costumes: Corina Boboc

© Durata / Duration: 1h

★ Data premierii / Date of premiere: 14.12.2018

© COORDINATORI / CO-PRODUCERS: TEATRUL EXCELSIOR, GIGI
CĂCULEANU ROMANIA DANCE COMPANY

JTi



Aut foto: Excelsior

des

„Pe zi ce trece suntem invadați de emoticoane și
abrevieri de tot felul.Spectacolul s-ar fi putut intitula și „Do You speak
Emoji?”. O întrebare pe care ți-o pune din ce în ce
mai multă lume, și la care răspund cei mai tineri
locuitori ai planetei.Emoțiile sunt re-codificate și/sau concentrate în
imagini stilizate sau concentrate în câteva litere.
„Emoji” provine din japoneză: « 絵文字 » sau « 絵文字 » (E: Imagine și Moji: Literă).Ideea spectacolului este schimbul de mesaje prin
intermediul unui limbaj codificat: fie cel corporal
sau verbal, cel al imaginilor (precum sunt Emoji-
urile) sau/și cel al abrevierilor pe care din ce în ce
mai multă lume le folosesc. Mesaje care de multe
ori devin de neînțeles, și par absurde, pentru cei
care nu sunt inițiați în aceste coduri.#EmojiPlay îți propune a fi o piesă de teatru
coregrafic, imbinând, într-un mod aparent ludic,
limbajul tri-dimensional (cu atât mai complex) al
#DanceActorilor cu vizuala și (încă) strania lume bi-
dimensională a acestor noi simboluri și metafore”.
(Gigi Căculeanu)

des

“As days go by, we are flooded with emoticons and
all sorts of abbreviations.This performance could have been just as easily
called: “Do You speak Emoji?”, a question that more
and more people are asking and that the young
people of the world are answering.Emotions are transposed and/or concentrated in
stylized images or a few letters. “Emoji” comes
from Japanese: « 絵文字 » or « 絵文字 » (E: Image
and Moji: Letter).The idea behind this performance is the message
exchange using a codified language: either
body language, or verbal language, image
language (such as Emojis) and/or the language
of abbreviations that more and more people are
using to send messages that, most of the time,
become unintelligible and that seem absurd, code
for which people do not receive any training.#EmojiPlay proposes to be a dance theatre piece
combining in a seemingly playful way the three-
dimensional language (especially complex) of
#DanceActors with the visual and (yet) strange
two dimensional world of these new symbols and
metaphors.” (Gigi Căculeanu)

■ DANS / DANCE

■ SEZONA FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

COMPAGNIE HERVÉ KOUBI

FR - FRANÇA / FRANCE

Barbară e noaptea începuturilor! THE BARBARIAN NIGHTS OR THE FIRST DAWNS OF THE WORLD

CHOREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY HERVÉ KOUBI

Asistent coreografic / Assistant Choreographer: Guillaume Gabriel
Muzică: Mozart / Titlu: muzică tradițională din Algeria / Wagner / Music: Mozart / Titlu: traditional Algerian music / Wagner
Creație muzicală / Musical creation: Maxime Bachelard, Arrangements
muzicale / Arrangements: Guillaume Gabriel / Light design / Light design: Lionel Buisson / Design costumes: asistent și manager costumuri: Guillaume Gabriel asistent de Claudine G. Delattre / Design of costumes, accessories and jewellery maker: Guillaume Gabriel asistent de Claudine G. Delattre / Tailleur / Tailor: Etienne Gribble / Coordonator / Director: Ismail Ouldagadeh, Laïche Bernbaum, Rolf Bonaventura, Madeleine Fortin, Bouchetta Marmar, Zlatana Ghosai, Giovanni Martini, Noelle Melchior, Rolf Bonaventura, Mohamed Merrouad, Fouad Mijem, Issa Sami, Ayoub Touahri, El Hassan Zahar

© - Durata / Duration: 3h

● - Data premierei / Date of premiere: 25.01.2005

© - Titlu original / Original title: Les nuits barbares ou les premiers matins du monde

© COPRODUCȚOR / CO-PRODUCERS: CARNET - FESTIVAL DE DANSE / CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE LA RÉGION ÎLE DE FRANCE - CHARENTA - CÉACORRAP / CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE CRÉTEIL ET DU VAL DE MARNE - COMPAGNIE A.R.T. / BALLET DE L'OPÉRA NATIONAL DU NORD - CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE MULHOUSE / CENTRE CULTUREL JACQUES DUMAS DE VITRE / SEMAPHORE - SCÈNE CONVENTIONNÉE DE CÉRAMIC / LA MONTAGNE D'OTTECHÉ



TVSARONDE



116

"The barbarous nights or the first dawns of the world" takes root from this awe-inspiring and unavoidable story of our Mediterranean basin.

Who were these Barbarians storming in from the North? Who were these Barbarians of the East, these Persians, Ionians and Babylonians, the Arab-Muslims? From what unknown, forgotten, reworked, assimilated or erased History have we inherited?

The estranged ones have always been feared. A fear that is fuelled by the confrontation of ignorance and frustration itself.

I would then choose to showcase this ancestral fear of the unknown to better seek and unmask the beauty, rich knowledge and fine traits behind these so called Barbarians and challenge the well-entrenched stereotypes from our Western societies.

I've chosen to bring my glare towards what I feel is the most beautiful: the mixture of cultures and religions throughout the Times to allow and help me draw the foundations of a common geography on which we today stand, all too often without knowing.

To beauty! The one who, above wars, speaks of unity, the one who gathers all, the one who turns its back to identity claims, the one who takes the best of everyone.

To our History which has, for over 3000 years, witnessed countless cultures whose differences have brought us together.



117

Spectacolul „Barbară e noaptea începuturilor” își are originea în povestea extraordinară și inevitabilă a basnului mediteranean.

Cine erau acești Barbari din nord care au luat cu asalt Mediterana? Cine erau acești Barbari din est, Persi, Ionieni și Babilonieni, musulmanii arabi? Ce istorie recunoscută, remodelată, asimilată sau ștearsă am moștenit noi?

Într-o lume a existenței fricii de străini, alimentată de confruntarea cu ignoranța și frustrarea.

În acest context am ales să prezentăm această ancestrală teamă de necunoscut pentru a explora mai îndeaproape și pentru a dezvălui frumusețea, cunoștințele bogate și trăsăturile fine ale acestor așa-zisi Barbari și pentru a contesta stereotipurile adânc înrădăcinate ale societății noastre occidentale.

Am ales să ne îndreptăm atenția înspre ce considerăm noi că este cel mai frumos: amestecul de culturi și religii de-a lungul timpurilor, pentru a ne permite să punem bazele unei geografii comune pe care ne bazăm astăzi, de multe ori fără să știm asta.

În căutarea frumuseții. Cea care, în poezia cluburilor, ne vorbește despre unitate, ne adună laolaltă, ne tolerează revendicările identitare, și scoate tot ce e mai bun din fiecare.

În căutarea istoriei noastre care, timp de peste 3000 de ani, a fost martoră a nenumărate culturi ale căror diferențe ne-au adus împreună.

DANS / DANCE

SEZONUL COREEAN / THE KOREAN SEASON

AMBIGUOUS DANCE COMPANY

COREEA DE SUD / REPUBLIC OF KOREA

Simfonia corpului BODY CONCERT

COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY: BORAM KIM

Regizor artistic / Artistic Director: Boram Kim
 Regizor tehnic / Stage Manager: Sang-Hoon Kim
 Regie lumini / Lighting Director: Dae-Oso Bae
 Regie sunet / Sound Director: Hyung-Rak An
 Manager turneu / Tour Manager: Hee-Jin Lee
 În distribuție / Cast: Boram Kim, Kung-Min Jang, Eun-Kyung Lee, Hak Lee, Jae-Hae Shin, Yoon-Hae Cho, Sun-Mean Lee

Durată / Duration: 1h

Titlu original / Original title: 바디콘서트

IN ASOCIERE CU / ASSOCIATED WITH PRODUCER GROUP DOT
 SUBZINAT DE MINISTERUL CULTURII, SPORTURILOR ȘI TURISMULUI, SERVICIUL PENTRU DEZVOLTAREA ARTILOR COREEA, CENTER STAGE KOREA / SUPPORTED BY MINISTRY OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM, KOREA ARTS MANAGEMENT SERVICE, CENTER STAGE KOREA



PRODUCER GROUP
DOT

CENTER
STAGE
KOREA



korea Arts
management
service



Ministry of Culture, Sports
and Tourism



Simfonia Corpului

RO

Cât conținut poate fi transmis publicului doar prin intermediul corpului?

Ambiguous Dance Company încearcă să comunice cu spectatorii prin „dansul lor enigmatic”. Spectacolul „Simfonia corpului” este conceput pe baza analizării muzicii și a corpului, în vederea înțelegerii posibilităților și a domeniului dansului, găzduind astfel un sens în armonia muzicii.

Spectacolul a fost creat în 2010. Pe parcursul procesului de creație, Kim Boram, director artistic, s-a concentrat pe definirea esenței mișcărilor specifice Ambiguous Dance Company. A primit premiul „Critics' Choice” în 2010 și a câștigat Premiul pentru cel mai bun spectacol la Seoul Performing Arts Festival, în același an.

EN

How much can be relayed to the audience with only the body?

Ambiguous Dance Company attempts to communicate with the audience through their “ambiguous dance”. “Body Concert” is made of the analysis about music and body, for understanding the possibility and the domain of dance, and finding a meaning in the harmony of dance.

The piece was created in 2010. In the process of creation, Artistic Director Boram Kim focused on defining the essence of Ambiguous Dance Company's own movements. It received the Critics' Choice Awards in 2010 and won Best Performance Award at the Seoul Performing Arts Festival in the same year.



Fig. 1. Yuval Pick

Yuval Pick sculptează în timp și spațiu cu extremă sensibilitate și densitate, astfel încât îi redă acestor concepte un caracter aproape material, sculat de informația pe care corpul o conține, de arhitectura spațiilor și de crearea unui dialog folosind materiale acustice, nu e deloc surprinzător că acesta planifică acum să-și confrunte stilul de dans cu diferite spații și locații.

Coregrafia semnată de Yuval Pick pentru acest proiect poate fi caracterizată luând în considerare două dimensiuni esențiale: verticalitatea liniilor arhitectonice și a vieții religioase și orizontalitatea vieții cotidiene și a peregrinării publicului și a dansatorilor prin spații.

Acest eveniment reprezintă o invitație adresată publicului de reorganizare senzorială a realității și de percepere a schimbărilor care au loc în arhitectura acestor spații.

THE

Yuval Pick sculpts time and space with such sensitivity and density that he renders it nearly material.

With his fascination with the information contained in the body, the architecture of spaces and creating dialogues with acoustic materials, it seems almost a given that he would now be planning to confront his dancing with different spaces and venues.

Yuval Pick's choreographic action for this project is characterized by two essential dimensions: the verticality of the architectural lines and of religious life, and the horizontality of daily life and the wanderings of the audience and the dancers through the spaces.

This event is an invitation to audiences to sensorially re-organize what is real, and to feel the change in the architecture of these spaces.

DANS / DANCE

4 SEZONA FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE BILLIEUX-LA-PAPE

03 FRANȚA / FRANCE

Hydre HYDRA

3 COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY: YUVAL PICK

Muzică / Music: Matmos, Nico Mulry, Max Bruckert, Samuel Sighicelli

Consilier artistic / Artistic assistant: Sharon Ekenest

Light design / Lighting: Ludovic Boussat

Costume / Costumes: Emilie Plat & Pierre-Yves Léopold-Forrest

Consultant scenografie / Set designer advisor: Benedicte Joly

Sound design / Sound design: Pierre-Jean Haude

În distribuție / Cast: Julie Charbonnier, Madoka Kobayashi, Thibault Desvaux, Adrien Martin, Emmanuelle Rosa

02 Durată / Duration: 1h 15min

01 Data premieră / Date of premiere: 21.07.2016

02 Titlu original / Original title: Hydre

03 PRODUCĂTORI / PRODUCTION COORDINATION: YUVAL PICK & CENTRE DES MONUMENTS NATIONAUX

JTi

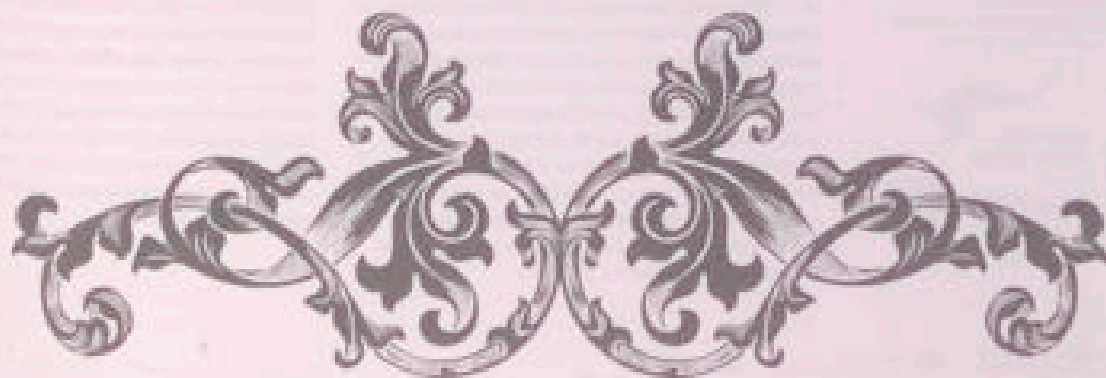
FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU

115



2017

Circ contemporan **Contemporary circus**



CIRC CONTEMPORAN /
CONTEMPORARY CIRCUS

CIRCA CONTEMPORARY CIRCUS

FR AUSTRALIA

Perfecțiunea imperfecțiunii HUMANS

CREAT DE / CREATED BY: YARON LIFSCHITZ &
CIRCA ENSEMBLE

Regia / Director: Yaron Lifschitz
Regie tehnică / Technical Director: Jason Organ
Design costume / Costume Design: Libby McDonnell
În distribuție / Cast: Caroline Bailion, Nathan Boyle,
Marty Evans, Keaton Hentoff-Killian, Bridie Hooper,
Todd Kilby, Nathan Knowles, Cecilia Martin, Daniel
O'Brien, Kimberley O'Brien.

⌚ Durată / Duration: 1h 05min

★ Data premierei / Date of premiere: 13.01.2007

📄 Titlu original / Original title: Humans

❖ „PERFECȚIUNEA IMPERFECȚIUNII” ESTE UN SPECTACOL
COMANDAT DE MA SCÈNE NATIONALE - PAYS DE MONTRÉAL, ÎN
COMPANIA CIRCA CONTEMPORARY CIRCUS ESTE SPURINER
DE GUVERNUL AUSTRALIEI PRIN CONSILIUL AUSTRALIAN, PRIN
ORGANISMUL DE CONSULTARE ȘI DE FINANȚARE AL ARTILOR ȘI DE
GUVERNUL AUSTRALIEI PRIN MINISTERUL ARTILOR. ACEST PROIECT
A FOST SPURINER DE GUVERNUL AUSTRALIEI PRIN „ARTS CATALYST”
FONDLUL AUSTRALIAN PENTRU CULTURĂ ȘI ARTĂ.

❖ „HUMANS” IS COMMISSIONED BY MA SCÈNE NATIONALE - PAYS DE
MONTRÉAL. CIRCA ACKNOWLEDGES THE ASSISTANCE OF THE
AUSTRALIAN GOVERNMENT THROUGH THE AUSTRALIA COUNCIL,
ITS ARTS FUNDING AND ADVISORY BODY AND THE QUEENSLAND
GOVERNMENT THROUGH ARTS QUEENSLAND. THIS PROJECT HAS
BEEN ASSISTED BY THE AUSTRALIAN GOVERNMENT THROUGH THE
MINISTRY FOR THE ARTS, CATALYST AUSTRALIAN ARTS AND CULTURE
FUND.



australia.
2018-2020



australia.gov.au



© Yaron Lifschitz

RO

Zece acrobați ne poartă într-o călătorie despre
ce înseamnă să fi om și ne arată cum corpurile,
legăturile și aspirațiile noastre iau parte la
constituția ființării dintre noi. Prin explorarea
limitelor fizice ale corpurilor lor, împinse la extrem,
ei încearcă să afle câte putem suporta ca oameni.
Ce povară putem duce? Pe cine ne putem baza
să ne ajute cu povara noastră? Ne determină să
medităm la propriile noastre vicii, la cel dragi, la
poverile ființării și puterea fizică și emoțională
de care avem nevoie pentru a trece peste aceste
greutăți. În spectacolul creat de Yaron Lifschitz,
scenografia este una minimalistă pentru a pune în
evidență vulnerabilitatea unei echipe de acrobați
profesioniști. Echipa leagă perfect momentele între
ele, iar rezultatul este un spectacol senzațional
și plin de suspans. Umanitatea lor se întrezărește
pe măsură ce găsește energia suplimentară prin
rezistență. Fii alături de acești artiști la această
sărbătoare a extraordinarei puteri omenești.
Compania Circa ar putea considera, în prezent,
cea mai dorită trupă artistică australiană din
lume, având un program de turneu care ar umi
pe oricine. Nu este greu să ne dăm seama de ce.
Reputația companiei ca trupă de circ contemporan
care întrece limitele este confirmată în cadrul
fiecărei reprezentații, prin combinarea măiestriei
corporale cu umanismul expresiv.

EN

Ten acrobats take us on a stirring journey of what
it means to be human, and of how our bodies, our
connections, and our aspirations all form part of
who we are. Exploring the physical limits of their
bodies as they are pushed to the extreme they
question how much we can take as humans. How
much weight can we carry? Who can we trust
to support our load? They lead us to reflect on
our lives, our loved ones, the burdens we carry
and the physical and emotional strength it takes
to overcome them. Created by Yaron Lifschitz,
the stage is stripped bare as the vulnerability
of a team of highly skilled acrobats is exposed.
With incredible strength and integrity they
connect each moment seamlessly with the next
in a thrilling and heart-stopping performance.
Glimpse their humanity as they find redemptive
power in strength and celebrate what it means to
be fiercely human. Circa might just be the most
in-demand Australian arts company in the world
right now - with a touring schedule that would
send most heads spinning. It's not hard to see why
Circa's reputation for fearless, boundary-pushing
new circus is borne out in every one of their
shows, which combine physical virtuosity with an
expressive humanism.



■ CIRC CONTEMPORAN / CONTEMPORARY CIRCUS

■ SEZONA CANADIANĂ / THE CANADIAN SEASON

MACHINE DE CIRQUE

■ CANADA

Mașinăria nebună a ciroului MACHINE DE CIRQUE

► REGIA / DIRECTED BY: VINCENT DUBÉ

Co-autori, co-regizori și artiști / Co-writers, co-directors and artists: Yohann Tripasier, Raphaël Dubé, Maxime Laurin, Ugo Dario, Frédéric Lebrasseur
Muzică / Music: Frédéric Lebrasseur
Design costume / Costume Designer: Sébastien Dionne
Light design / Lighting Designer: Bruno Matte
Sound design / Sound Design: René Talbot
Inginer mecanic / Mechanical Engineer: David St-Onge
Consilieri artistici / Artistic advisors: Martin Gossel, Patrick Ouellet, Harold Rhéaume
Consilieri scenografie / Scenography advisors: Josée Bergeron-Proulx, Julie Lévesque
Regie tehnică / Technical Direction: Patrice Guertin

Ⓢ Durata / Duration: 35 minute

Ⓢ Titlu original / Original title: Machine de cirque

Ⓢ Efecte speciale: lumini stroboscopice (2-3 secunde) / Special effects: stroboscopic effects (2-3 seconds)

Ⓢ COPRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: COMITÉ DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC, ENTEENTE DE DÉVELOPPEMENT CULTUREL INTERVIEUX ENTRE LES MINISTÈRES DE LA CULTURE ET DES COMMUNICATIONS ET LA VILLE DE QUÉBEC

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Centre d'art et de littérature
du Québec



Entente de
développement culturel



© Machine de Cirque / Photo: [illegible]

EN Cei cinci membri ai companiei Machine de Cirque știu foarte bine cum să mulțumească publicul, prin poezie și umor. Singura problemă este că au rămas singuri pe lume. Misiunea lor este să contacteze orice altă supraviețuitoare prin intermediul unei mașinării ciudate. Vor reuși să facă acest lucru? Nu putem fi siguri de asta! Aceptă sunt ușor distrași de fanteziile lor stranie și au un talent evident de a se pune în situații periculoase. Ceea ce este absolut normal! Cum pot reuși să supraviețuiască în acest univers fără prezența femeilor și a calculatoarelor? Curajoși, îndrăgitori și amuzanți, acești cinci excentrici sunt uniți printr-o complicitate contagioasă. Aceptă sunt maeștri ai balanșoarelor, în joanglenă, ai tobelor și chiar și a prosoapelor de baie!

Un spectacol energizant și îndrăgnet, în care Machine de Cirque dă tot ce are mai bun, pregătit să răscolească sufletul și corpul pentru a vă dădea, emoțional, dar, mai ales, pentru a vă uimi.

EN

Poetic and humorous, the five guys of Machine de Cirque really know how to please. The only problem is that they are all alone in the world. Their quest is to contact any other survivor with the use of a strange machine. Will they do it? It is far from certain! They are easily distracted by their eerie fantasies and have a definite talent for putting themselves in perilous situations. Which is all absolutely normal! How can they survive any other way in this universe without women or computers?

Courageous, touching and funny, these five crazy characters are contagiously complicit. They masterfully handle the teeterboard, juggling clubs, drums, and even bath towels!

Energizing! Daring! Machine de Cirque doesn't hesitate to bare all, ready to scorch the soul as well as the body to make you laugh, to touch, and mostly, to dazzle.



CIRC CONTEMPORAN / CONTEMPORARY CIRCUS

SEZONUL ELVEȚIAN / THE SWISS SEASON

DAVID DIMITRI

ELVEȚIA / SWITZERLAND

În aplauzele voastre...

Omul-Circ!

CIRCUS MAN

UN SPECTACOL DE ȘI CU / A PERFORMANCE BY
AND WITH DAVID DIMITRI

Durată / Duration: 1h

Data premierelor / Date of premieres: 01.03.2007

Titlu original / Original title: L'homme-cirque

L'homme
CIRQUE



David Dimitri

Im

Imaginați-vă un spectacol de circ interpretat de un singur om!

Acest artist „de un talent nebun” (apreciere făcută de faimosul Maurice Béjart) încearcă să interpreteze cel mai îndrăzneț spectacol de circ din toate timpurile. Spectacolul intitulat „Circus Man” este o combinație inovatoare de acrobații, mers pe sârmă, muzică și trapez, realizată de David Dimitri, „Lord of the Wire” (New York Times).

Tot ce vede publicul este adevărat. Spectacolul este poetic pe alocuri, câteodată extrem de amuzant, dar, de cele mai multe ori, este incredibil de captivant. Va fi greu să vă mențineți calmul când David Dimitri va interpreta numărul „Ghiuleaua umană”, catapultându-se de la un capăt la celălalt al cortului de circ, propulsat de tunul pe care l-a imaginat și construit de unul singur. Imediat, acrobatul se ridică cu calm și pornește pe sârma înclinată, balansându-se pe cablul subțire și părăsind cortul, prin acoperișul acestuia. Făcete apoi din ce în ce mai sus, spre cer...

En

BEDAZZLING TO YOUNG AND OLD
Just imagine an entire circus show performed by one man only!

This man – “avec un talent fou” (“the talent of a mad man,” – Maurice Béjart) – attempts to demonstrate the most daring of all circus performances.

“Circus Man” is an innovative combination of acrobatics, music and dance, performed by David Dimitri, the “Lord of the Wire” (New York Times).

Everything the audience sees is real. The show is at times poetic, sometimes hilariously funny, but most of all, incredibly gripping. You’ll have a difficult time containing your nerves when David Dimitri performs the Human Cannon Ball act, catapulting himself from one end of the big top circus tent to the other, propelled by his self-made human cannon.

Then, he gets up quietly on his inclined high wire and leaves the tent, balancing on a thin cable, exiting through the roof of the big top. He keeps walking higher and higher into the sky...



CIRC CONTEMPORAN / CONTEMPORARY CIRCUS

GRAVITY & OTHER MYTHS

DE AUSTRALIA

Uau! Pur și simplu! A SIMPLE SPACE

Membrii companiei / Company Members: Lachlan Kinns, Jencha Boyce, Joanne Curry, Lachlan Harper, Mike Uietta, Simon McClure, Martin Schreiber, Jacob Randell, Lewis West, Elliot Zoerner
Musica / Music: Elliot Zoerner

❑ Spectacol prezentat în limba engleză. / Performance presented in English.

❑ Durată / Duration: 1h

❑ Data premierii / Date of premiere: 08.02.2013

❑ Titlu original / Original title: A Simple Space

❑ ACEST PROIECT A FOST SUFINANȚAT DE GUVERNUL AUSTRALIAN PRIN CONSULUL AUSTRALIAN, PRIN ORGANISMUL DE CONSULTARE ȘI DE PROMOVARE AL ARTELOR. ACEST PROIECT A FOST SUFINANȚAT DE GUVERNUL AUSTRALIAN PRIN CONSULUL AUSTRALIAN, PRIN ORGANISMUL DE CONSULTARE ȘI DE PROMOVARE AL ARTELOR.

❑

Simultaneously raw, frantic and delicate, seven skilled acrobats push their physical limits without reserve. Supported by driving percussion, immersed in every moment, "A Simple Space" evokes real responses in audiences, visceral rather than cerebral.

There's no fine-tuning of performances with make-up, lighting and contrived theatrical overlay. Sitting close to a stripped back stage, the audience feel the heat, see the sweat and hear every breath.

Armed with nothing more than brute strength and cat-like agility these acrobats break down their usual guards, introducing the reality of possible failure and weakness. With nothing left to hide behind, personal narratives shine through. This honesty is the essence of "A Simple Space".

Get up close and personal with one of Australia's hottest and most original circus ensembles. In this award-winning show that has captivated sell-out audiences worldwide, seven young acrobats push themselves to their physical limits and beyond in an awe-inspiring performance of supreme acrobatic ability, strength and skill.

"A total triumph" – The Guardian
"Cirque du Soleil with a fistful of grit" – UK Express
"Stripped back and raw... an awe-inspiring display of strength, skill and creativity." – The Advertiser



❑ În acest spectacol brut, frenetic și delicat în același timp, șapte acrobați incuși își testează limitele fizice, fără rezerve. Susținut de impulsul percuției, care scaldă fiecare moment, spectacolul „Uau! Pur și simplu!” evocă reacția veritabilă a publicului, mai degrabă una viscerală decât cerebrală.

Spectacolul nu conține niciun reglaj fin, cum ar fi machiaj, lumini sau un strat teatral artificial. Stând aproape de scena simplă, fără decori, publicul simte căldura, vede acrobații cum transpiră și aude fiecare respirație.

Înarmați doar cu forță brută și agilitate felină, acești acrobați își lasă garda jos și prezintă o realitate în care oricând pot apărea eșecuri și slăbiciuni. Fără să mai aibă unde să se ascundă, poveștile fiecărui performer ies la iveală. Această sinceritate este esența spectacolului.

Doar acum puteți vedea de aproape cea mai originală și în vogă companie de circ din Australia. În acest spectacol multi-premiat care a captivat săli pline de oameni din întreaga lume, șapte tineri acrobați își forțează limitele fizice într-o interpretare uimitoare de forță, talent și competență acrobatică extremă.

„Un triumf absolut” – The Guardian
„Un Cirque du Soleil, cu mai mult curaj” – UK Express
„Simplu și brut... o etalare uimitoare de forță, talent și creativitate.” – The Advertiser

CIRC CONTEMPORAN / CONTEMPORARY CIRCUS

SEZONA ELVEȚIANĂ / THE SWISS SEASON

COMPAGNIA BACCALÀ

ELVEȚIA / SWITZERLAND

Chiar... fără cuvinte! PSS PSS

REGIA / DIRECTED BY LOUIS SPAGNA

Colaborare artistică și manager tehnic / Artistic
collaboration and technical management: Valerio
Fassari

Light design / Light designer: Christoph Siegenthaler
De și cu / By and with: Camilla Pessi & Simone Fassari

ⓘ Spectacol nerecomandat copiilor sub 9 ani. / Performance
not recommended to audiences under the age of 9.

Ⓜ Durată: 15 minute / Duration: 15 05min

Ⓜ Titlu original / Original title: Pss Pss

Ⓜ COPRODUCĂTOR / IN ASSOCIATION WITH: AURORA NOVA



© Pierre Dufour

RO

Compania Baccalà a fost înființată prin uniunea
dintre Simone Fassari (el) și Camilla Pessi (ea).
Aceptați au fugit de la ciroul din care făceau parte,
au creat spectacolul „Chiar... fără cuvinte!”, iar
restul este istorie.

Un spectacol poetic, suprarealist, ironic,
acrobatic și extrem de agreabil, în care doi clowni
contemporani se urcă pe scenă și își desfășoară
dansul lor în cuplu, unic și hazliu, bazat pe limbajul
universal al gesturilor și privirilor. Fără să rostească
nici măcar un cuvânt, aceste două personaje vă vor
fascina cu spectacolul lor atemporal, care a primit
o serie de premii, prin abordarea unor teme ca
seriozitatea, inocența și răutatea existenței umane.
La fel de convingători prin tăcerile lor visătoare
ca și prin gesturile lor neîndemânatică, Compania
Baccalà a jucat „Chiar... fără cuvinte!” de peste 600
de ori, în mai mult de 50 de țări și pe toate cele 5
continente, cu mare succes, câștigând 13 premii
internationale în tot acest timp. O oră de fericire ce
nu trebuie ratată!

„Uneori, un spectacol este atât de încântător, încât
este greu să scrii despre el fără să tot repești că
trebuie văzut. Acesta este un astfel de spectacol,
trebuie văzut.” - Total Theatre

EN

Compagnia Baccalà was born from the union of
Simone Fassari (him) and Camilla Pessi (her). They
ran away from the circus they were in, created “Pss
Pss”, and the rest is history.

Poetic, surreal, ironic, acrobatic and infinitely
enjoyable, in “Pss Pss” two modern-day clown
take to the stage, playing out their unique and
hilarious pas de deux through the universal
language of gesture and look. Without a single
actual word being spoken, these two characters
sweep us up in a timeless and award-winning
performance with all the seriousness, innocence
and unkindness of being. Equally convincing in
their dreamy silences as in their comic slapstick,
“Pss Pss” has been performed over 600 times in
over 50 countries and on all 5 continents to huge
acclaim, winning 13 international prizes along the
way. An hour of happiness not to be missed!

“Sometimes a show is such a total delight that it
is hard to write about it without just gushing. See
it, see it!” - “Pss Pss” is such a show. See it, see it!”
Total Theatre

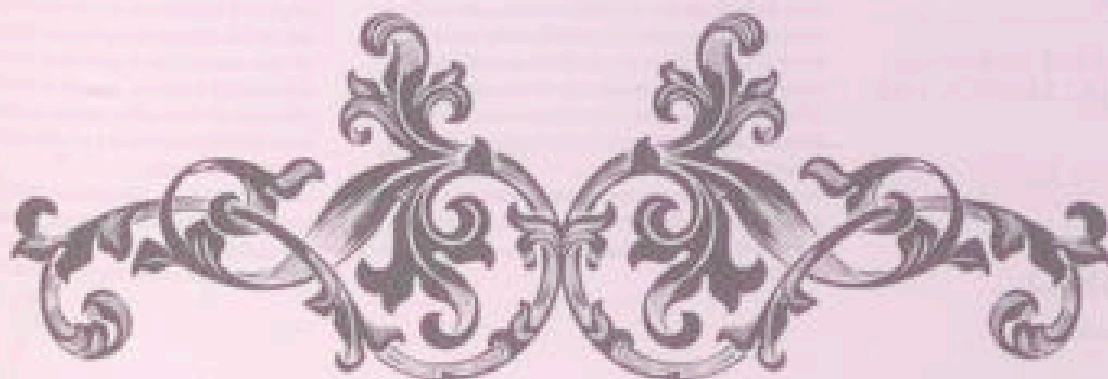
121

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



2017

Musical Musical



MUSICAL / MUSICAL

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU &
UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU

FI - ROMÂNIA / ROMANIA

Rocky Horror Show

ROCKY HORROR SHOW

> DE / BY: RICHARD O'BRIAN

> REGIA / DIRECTED BY: COSMIN CHIVU

Scenografia / Stage design: Alin Savilă
Coreografia / Choreography: Adriana Bărza
Traducerea / Translation by: Peca Ștefan
Coordonarea muzicală / Music coordinators: Constantin Iridon, Melinda Samson
Proiecții video / Video projections: Vlad Baralu
Asistent regie / Assistant director: Dalina Mădăras
În distribuție / Cast: Ali Deac, Denisa Lupu, Iustinian Turcu, Oana Marin, Marian Bureață, Denisa Pintilujă, Vlad Jinga, Gabriela Pirișteanu, Raj - Alexandru Udrea, Ștefan Tunsoliu, Alin Turcu, Mihai Rădulescu, Vladimír Petre

❖ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

❖ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 16.

❖ Durată / Duration: 1h 15min

❖ Data premierei / Date of premiere: 31.03.2023

❖ Titlu original / Original title: Rocky Horror Show

❖ COPRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: INTERART GROUP, UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU, PRICE UNIVERSITY (NEW YORK)

❖ PARTENER / PARTNER: OLDIES PUB



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU

OLDIES PUB
LIVE MUSIC

BRD

GRUPE SOCIETATE GENERALE

ICERIA 9



©: Dragos Dumitru

NO

Janet și Brad – un cuplu de tineri proaspăt logodiți – merg în vizită la profesorul lor, Dr. Everett Scott. E o noapte ploioasă, cei doi s-au rătăcit, iar mașina a rămas în pană. În căutarea unui telefon, ajung la un castel unde lucrurile devin din ce în ce mai stranie. Cei doi pătrund în lumea doctorului Frank N. Furter, un extraterestru venit de pe Planeta Transsexuală din Galaxia Transilvania. Într-un univers al plăcerilor, doctorul Frank îi seduce noii vizitatori. Tânărul cuplu este invitat să vadă noua creație a nebunului doctor: bărbatul ideal, omul perfect, sub numele de Rocky Horror.

Spectacolul excelează prin energia tinerilor, prin vitalitatea pe care o împart cu publicul, bucurându-se de scenă, de lumini, de culoare, de moment. Unicitatea și frumusețea acestui musical sunt doar două din motivele pentru care este un spectacol de neratat, ce contribuie la bunăstarea fiecărui spectator în parte. Muzica rock'n'roll live și dansurile dinamizează atât tinerii actori cât și publicul. Mesajul spectacolului se concretizează într-un comentariu acid și o reflecție profundă a relațiilor interumane. Acest musical este o aventură cu costume scandalose și glume picante – o invitație la petrecere în Galaxia Transilvania, unde totul este permis.

NO

Janet and Brad – a newly engaged couple – are on their way to visit their professor, Dr. Everett Scott. It is a rainy night, the two get lost and additionally their car has a flat tire. While trying to find a phone, they arrive to a castle and here things become more and more eerie. The couple enters the world of doctor Frank N. Furter, an alien from the Planet Transsexual in the Transylvania Galaxy. In a hedonistic universe, doctor Frank seduces his new guests. The young couple is invited to witness the insane doctor's new creation: the ideal man, the perfect man, named Rocky Horror.

The performance excels through the young actors' energy and exuberance, which they share with the public, enjoying the stage, the lights, the colours, the moment. The uniqueness and beauty of this musical are just two of the reasons that make it a not-to-be-missed programme that can exhilarate all spectators. Live Rock'n'Roll music and dancing animates the actors, as well as the audience. The message of the performance is expressed through an acid statement and a profound reflection of the social relationships.

This musical is an adventure, completed with scandalous costumes and racy jokes – an invitation to a party that takes place in the Transylvania Galaxy, where everything is allowed.

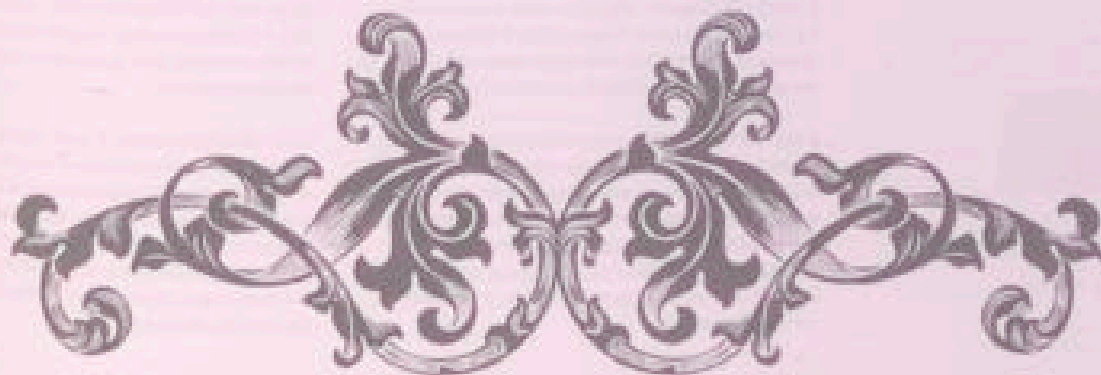
123

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELA SIBIU



2017

Operă
Opera



■ OPERĂ / OPERA

4 SEZONUL CHINEZ / THE CHINESE SEASON

SHAOXING CITY PERFORMANCE CO., LTD.

CHINA

Romeo și Julieta din Orient THE ORIENTAL "ROMEO AND JULIET"

► COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY: QIU JIANPING

Scenografie / Stage Design: Fan Pingping
Sound design / Sound Design: Tong Dafu
Light design / Light Design: Zhao Dingshan
În distribuție / Cast: Wu Fenghua, Li Min, Chen Xueping, Chen Fei, Wu Suying, Zhang Xuefen, Sun WeiJuan, Ye Hong, Ying Kewu

● Spectacol prezentat în limba chineză, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in Chinese, with translation into Romanian and English.

○ Durata / Duration: 1h 30min

○ Titlu original / Original title: 罗密欧与朱丽叶 (梁山伯与祝英台)

● CO-PRODUCER: SHAOXING YUEJIA OPERA ARTS DEVELOPMENT CO., LTD.



© Shaoxing

RO

Această frumoasă poveste de dragoste are loc în Shangyu, Zhejiang. Zhu Yingtai, o fată din antichitate, se deghizează în băiat și se duce în orașul Hangzhou să studieze. Acolo devine frate de cruce cu Liang Shanbo, de care se atașează foarte tare. După 3 ani, Yingtai primește o scrisoare de la tatăl ei în care o anunță că trebuie să plece acasă de îndată. Shanbo o conduce cu drag pe drumul spre casă, iar Yingtai își arată afecțiunea, dar aiuritul Shanbo nu își dă seama de dragostea pe care i-o poartă Yingtai. În cele din urmă, Yingtai aranjează logodna dintre Shanbo și ce-a de-a noua soră mai mică a sa și îi dorește ca acest lucru să se întâmple cât mai repede.

Când Yingtai ajunge acasă, tatăl ei o forțează să se mărite cu Ma Wencai, fiul guvernatorului prefecturii. Shanbo află că ce-a de-a noua soră a lui Yingtai este chiar Yingtai, așa că se grăbește să ajungă la ea, știind că este deja căsătorită cu Ma. Iși iau adio unul de la celălalt, cu inima îndurerată.

Peste un timp, Shanbo se îmbolnăvește și moare de inimă rea. Yingtai află de moartea lui Shanbo și organizează o ceremonie memorială la mormântul acestuia. Un vânt năprasnic se porneste deodată, aducând fulgere și viscol, mormântul crăpă și Yingtai se aruncă înăuntru. Deodată, cei doi îndrăgostiți se transformă în fluturi și zboară prin aer în ritm de dans.

RO

This beautiful love story occurred in Shangyu, Zhejiang. The ancient girl Zhu Yingtai, disguised herself as a boy and went to Hangzhou City to study, becoming sworn brothers with Liang Shanbo, feeling deep affection. After having studied for 3 years, Yingtai received her father's letter and had to go home at once. On the way home Shanbo saw her affectionately, and Yingtai would marry him in her heart, so she started to show him her love, but foolish Shanbo did not understand her love. At last, Yingtai could not help entrusting him to marry her 9th younger sister to Shanbo, and wanted him to accomplish this earlier.

After Yingtai reached home, her father would force her to marry the prefecture governor's son Ma Wencai. Then Shanbo found out the 9th Younger Sister was just Yingtai herself, so he hurried to Zhu's home, knowing Yingtai would be married to Ma, and they said farewell to each other with absolute sadness.

Later Shanbo became ill and died with his heart full of hatred. Yingtai found out about his death and held a memorial ceremony of sacrifice before Shanbo's tomb. Suddenly, the wind started, and it began to snow, and you could hear the thunder. The tomb cracked and Yingtai jumped in. At once, the two lovers became two butterflies flying in the air, just like dancing.



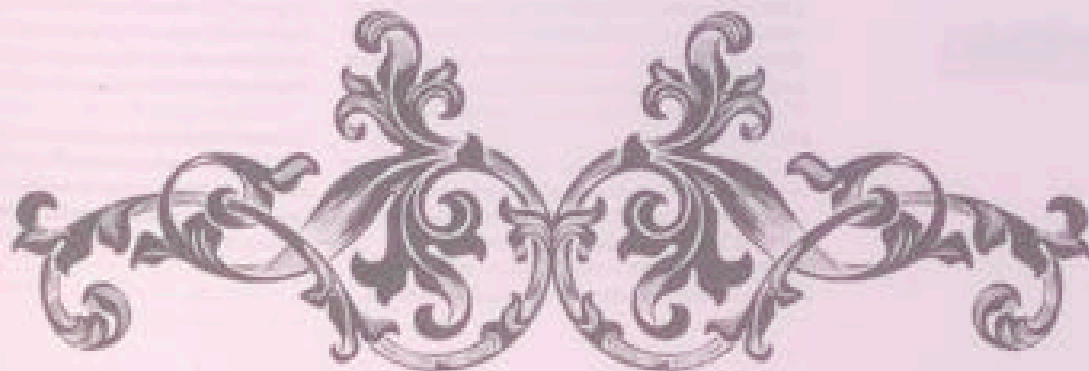
125

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



2017

Muzică
Music



■ MUZICĂ / MUSIC

■ SEZONA PORTUGHEZĂ / THE PORTUGUESE SEASON

MISIA

RO: PORTUGALIA / PORTUGAL

De la Fado la Tango

DO PRIMEIRO FADO AO ULTIMO TANGO

> INTERPRETAT DE / INTERPRETED BY: MISIA

⌚ Durată / Duration: 1h

📺 Titlu original / Original title: Do Primeiro Fado ao Último Tango

artmania
where art & entertainment meet



📷 G. H. Arago

RO

Misia este o deschizătoare de drumuri, un spirit liber.

Concertul „De la fado la tango” este o călătorie extraordinară de-a lungul carierei de 25 de ani a artistei, care a trecut prin multe provocări.

De la primul său album, Misia a devenit una dintre cele mai cunoscute cântărețe de fado. În țări precum Spania, Japonia, apoi Franța și Germania, stilul excepțional de revigorant al muzicii sale fado a fost primit foarte bine. La fel s-a întâmplat și în restul lumii, iar, în anul 1993, a devenit a doua artistă, după Amália Rodriguez, care a cântat fado pe cele mai importante scene din lume. Publicul a reacționat cu mult entuziasm încă de la primul album. Misia este diferită prin faptul că este întodeauna extrem de creativă și mereu altfel. Proiectele sale s-au bucurat de recunoaștere la scară largă, ceea ce s-a reflectat și în vânzări. „Tanto menos tanto mais” a câștigat premiul Academiei Charles Cros. Muzica fado a cunoscut, pentru prima dată, acorduri de pian, acordeon și vioară laolaltă. Pe albumul „Palcos Diagonais”, Maria João Pires cântă la pian.

Unele dintre cântecele sale au devenit imediat clasice, toate intrând în istoria muzicii fado. „Do Primeiro Fado ao Último Tango” este mai mult decât un simplu „cel mai bun album”, este o istorie a muzicii fado, povestită prin vocea unică a Misiei.

EN

Misia is a pioneer, a free spirit.

“Do Primeiro Fado Ao Último Tango” takes us on an extraordinary journey through Misia’s 25-year career that saw her continually take on new challenges.

Since her first album, Misia has become one of the most renowned fado singers. Spain and Japan, then France and Germany embraced her remarkably refreshing fado style. The rest of the world followed and in 1993 she became the second artist after Amália Rodriguez to take fado to the world’s greatest stages. Since her first album, the public responded enthusiastically. What set Misia apart is that she was always unfailingly creative and diverse. Her projects won widespread acclaim and sales followed. Misia collected award after award. “Tanto menos tanto mais” won the Académie Charles Cros award. For the first time, accordion, violin and piano were heard together in fado arrangements. On “Palcos Diagonais”, Maria João Pires performed the piano accompaniment.

Some of her songs have become instant classics; all of them have become an important part of the history of fado. “Do Primeiro Fado ao Último Tango”, is more than just a “best of” album, it is a history of fado told in Misia’s unique voice.

MUZICĂ / MUSIC

DE STAAT

DE OLANDA / THE NETHERLANDS

Concert De Staat DE STAAT CONCERT

Interpretat de / Performed by:

Solist / Frontman: Torre Florén

Chitară bas / Bass guitar: Jop van Summeren

Sintetizator, percuție, chitară / Synths, percussion,

gitară: Rocco Hoeting

Chitară / Guitar: Vedran Mirocic

Tobe / Drums: Tim van Delft

© Danătă / Duration: 1h



De Staat au debutat în 2009 cu albumul *Wait for Evolution* și, la scurt timp după aceea, au fost prezenți pe toate scenele importante din Olanda și la festivaluri precum Lowlands și Pinkpop, iar la nivel internațional, la festivalurile Salzet și Glasstonbury. Albumul lor de debut a câștigat diverse premii, iar al doilea album, *Machinery*, a fost lansat în 2011. Din nou, De Staat au organizat un turneu prin mai multe locații și festivaluri din Europa, dar de data aceasta au adăugat un nou element în cadrul spectacolelor live: o mașinărie uriașă, construită special pentru ei. În 2013 au lansat albumul *I, CON*, care a primit premiul Edison, cel mai prestigios premiu în materie de muzică din Olanda. La sfârșitul anului 2013, au avut trei spectacole tumultuoase sold-out în Londra, la clubul Black Heart. De Staat au lansat constant videoclipuri muzicale inovative și foarte apreciate. Printre acestea, *Witch Doctor*, *Pep Talk*, *Sweat Shop*, *Get It Together*, *Make A Call* și multe altele. Pe parcursul anului 2017, formația va pleca în turneu prin Germania, Polonia, Cehia, Ungaria, Austria, Elveția, Italia și Franța. Pentru că orașul Sibiu nu putea lipsi de pe harta turneului, așa face bine să nu ratați această formație originală.

De Staat debuted in 2009 with *"Wait for Evolution"* and shortly thereafter performed on all major Dutch stages and festivals such as Lowlands and Pinkpop, and internationally at Salzet and Glasstonbury. The album was awarded various prizes, and in 2011 and 2012 the band received a 3FM Award for Best Alternative Act. The second album - *Machinery* - was released in 2011. Once again, De Staat toured a large number of European venues and festivals, this time with an extra element added to their live shows: a huge, specially built machine. In 2013 they released *I, CON*, which was awarded an Edison, Holland's most prestigious music prize. Late 2013 they played three packed out riotous shows at the Black Heart in London. De Staat have consistently delivered innovative and much loved music videos. From the *"Witch Doctor"* to the baffling, provoking and funny *"Pep Talk"*, *"Sweat Shop"*, *"Get It Together"*, *"Make A Call"* and many more. Early 2017 will see the band embark on a headline tour across Germany, Poland, Czech Republic, Hungary, Austria, Switzerland, Italy and France. The circle has not yet fully closed on this cycle and you would be well advised to witness this unique band.

artmania
where art & entertainment meet

MUZICĂ / MUSIC

2. SEZONUL CANADIAN / THE CANADIAN SEASON

MAMSELLE RUIZ

CANADA-MEXIC / CANADA-MEXICO

Concert **Mamselle Ruiz** CACTUS HONEY

> REGIA / DIRECTED BY: SIMON RIOUX

Interpretat de / Interpreted by: Mamselle Ruiz, Dominic Gamelin, Jérôme Hilbert, Marino Vasquez, Gabriella Garant

⌚ Durata / Duration: 3h

📺 Titlu original / Original title: Mamselle Ruiz / Miel de Cactus

👥 COPRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: MARSART INC., SIMON RIOUX



📷 André Chevreton

NO

Mamselle Ruiz este o cântăreață de origine mexicană, stabilită în Montreal, Quebec din 2010. Festivă, romantică, presărată cu ritmuri de jazz și latino-american, muzica ei este influențată de propria ei combinație de culturi, de la Nord, la Sud. Mamselle a primit mai multe premii în Canada, iar Radio Canada a numit-o „revelația” genului „world music” pentru perioada 2013-2014. Carisma ei, prezența scenică și atracția ei magnetică, precum și prestația sa emoțională brută, i-au deschis calea către faimosul Cirque du Soleil, unde a susținut o serie de concerte.

EN

Mamselle Ruiz is a Mexican songwriter settled in Montreal, Québec since 2010. Festive, romantic, infused with jazz and Latin American rhythms, her music is influenced by her own North-South mix of cultures. Mamselle was awarded several prizes in Canada, she is named Radio-Canada's world music "Revelation" for 2013-2014. Known for her magnetic stage presence, raw emotional delivery, her charisma allowed her to sing for several shows of famous Cirque du Soleil.

MUZICĂ / MUSIC

SEZONA SVEITRAN / THE SWISS SEASON

KADEBOSTANY

Fi - SVEITRIA / SWITZERLAND

Concert Kadebostany KADEBOSTANY CONCERT

INTERPRETAT DE / INTERPRETED BY
KADEBOSTANY

Orchestra / Orchestra: 18



Kadebostany este o formație din Geneva, Elveția. A fost înființată în 2008, în așa-numita „Republică Europeană Kadebostany”. Formația are propria sa identitate stilistică vizuală, reflectată în spectacolele live intense și în videoclipurile muzicale (realizate de SuperMafia).

Un imperiu aurit, înconjurat de peisaje de deșert infuscate, de acolo ies la suprafață acești cuceritori maiestuoși ai muzicii pop, conduși de noi figuri suverane. Kadebostany va dezvălui unele dintre cele mai bine păstrate secrete ale Republicii Kadebostany, cu o nouă divizie de vocaliști gata să conducă marșul înspre succesul universal.

Noua eră a formației Kadebostany este una strălucitoare și luminoasă: această marcă originală de muzică pop devine colosală, estetica inovativă devine fastuoasă și un nou spectacol live extrem de sofisticat, dar care te captivează instant, completează experiența. În 2017, Kadebostany devine imposibil de evitat. Bazele noii Republici Kadebostany au fost puse, iar ambasadorii săi extraordinari se lansează într-o cruciadă pentru a inaugura noua epocă pop.

EN

Kadebostany is a band from Geneva, Switzerland. It was founded in 2008 in what they call the “European republic of Kadebostany”. The band has its unique visual stylistic identity and its powerful live performances and music videos (by SuperMafia) reflecting this.

A golden empire surrounded by infinite desert landscapes is where the pop conquerors majestically emerge from, fronted by new sovereign figures. Kadebostany will now reveal some of the best kept secrets of the Republic of Kadebostany, a new division of vocalists ready to lead the march to universal acclaim.

The new era in Kadebostany is sublime and luminous; the singular brand of pop music gets colossal, the game-changing aesthetics get sumptuous, and a stunningly sophisticated yet immediately engaging brand new live show completes the experience. In 2017, Kadebostany get inescapable.

The foundations of the majestic new Republic of Kadebostany are laid, and the fierce ambassadors are deploying on a crusade to establish the new pop era.

artmania
where art & entertainment meet

■ MUZICĂ / MUSIC

■ SEZONUL COREEAN / THE KOREAN SEASON

GROUP TAGO & ATOBIZ LTD

■ COREEA DE SUD / SOUTH KOREA

Ritualul tobelor coreene KOREAN DRUM II

> COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY:
SOO-HO KOOK

Regia / Directed by: Angella (Dun-Joung) Kwon
Regie de comedie / Comedy directed by: Cheol-rea Kim
Regie percuție / Percussion director: Byoung-Joo Kim
Manager turneu / Tour manager: Kyoung-Ham Shon
Light design / Light design: Eul-Hyoon Kim
Regie tehnică / Stage manager: Deok-Eui Hong
În distribuție / Cast: Byoung-Joo Kim, Si-Won Kim, Ho-Gwon Hyun, Kang-II Lee, Na-Ra Hong, Jong-Hwan Heo, He-Yeong Park

○ Durata / Duration: 1h 15min

★ Data premierii: Mai 2011 / Date of premiere: May 2011

□ Titlu original / Original title: TAGO: Korean Drum II

TAGO

AtoBIZ

korea Arts
management
service



■ Group TAGO

BO

Un spectacol de percuție captivant, intens și înviorător!

„TAGO” înseamnă „iluminarea lumii prin bătaia tobelor”. Spectacolele noastre sunt construite pe baza unei teme muzicale pe „Buk”, o sobă tradițională coreeană. Membrii companiei cântă la o serie de instrumente coreene – de la tobe uriașe, la instrumente mici de percuție – și interpretează mișcări de arte marțiale. Muzica noastră este foarte senzuală, intensă și rafinată. Încercăm să facem ca muzica noastră să rămână mult timp în inimile și mințile oamenilor, după ce au ascultat-o și au participat la spectacolele noastre.

Muzica tradițională coreeană, „Gugak”, are o istorie mai lungă de 1.000 de ani. Aceasta a suferit multe schimbări din antichitate și până în prezent și a modelat muzica coreeană contemporană. Muzica pe care o interpretăm noi astăzi conține rămășițe din moștenirea culturală a strămoșilor noștri și s-a format de-a lungul a cinci mii de ani de istorie. Ce încercăm noi să facem cu muzica noastră este să armonizăm stilul tradițional cu cel modern.

[Recenzie]

Totul sună discordant de agreabil – chiar și cuplul de lângă mine, care a ajuns întâmplător la spectacolul greșit, era la final în picioare și aplauda.

„pătrunzător și extrem de grațios” - The Scotsman
„o etalare extrem de captivantă de mișcări precise și percuție viscerală” - The Times

BO

Exciting, extreme, exhilarating drumming show! TAGO means 'lighting up the world by beating drums'. We create our shows based on a theme of 'Buk', a Korean traditional drum. We play a mixture of Korean traditional instruments – from gigantic drums to small percussion-with martial arts movements. Our music is very sexy, intense and sophisticated. We try to make our music so that it lasts long in people's hearts and memories are created after listening to it or watching our shows.

The Korean traditional music called 'Gugak' has been with us for more than 1,000 years with its identity. It has experienced many changes from the Korean ancient times up to this day, so to shape the Korean music. The music we play now is, I can say, the survivor from what has been handed down from our ancestors during our four thousand year history. What we pursue for our music is to harmonize our traditional music with the modernized touch.

[Review]

It all feels raucously enjoyable – even the couple next to me who had accidentally ended up in the wrong show were on their feet applauding.

“powerful and utterly graceful” The Scotsman
“an utterly exhilarating display of precision movement and visceral percussion” The Times

MUZICĂ / MUSIC

SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

HELGA DAVIS

EP - S.U.A. / U.S.A.

And Then We Danced

INTERPRETAT DE / PERFORMANCE BY:
HELGA DAVIS, LEO ABRAHAMS, ABE ROUNDS

Spectacolul nerecomandat persoanelor sub 12 ani. /
Performance not recommended to audiences under the age of 12.

Durată / Duration: 1h



© Michael Ochs Archives

"And Then We Danced" este o serie de compoziții, improvizate și cover-uri muzicale, interpretate și improvizate de Leo Abrahams, Helga Davis și Abraham Rounds. Spectacolul încearcă să ofere o soluție de abordare a unei situații, relații sau a unei lumi care nu este așa cum ne-o imaginăm și se folosește de peisajul sonor creat de artistul vizionar, Yuka Honda, ca șablon pentru explorarea clarinetului și a sunetului. Rounds oferă sunetele atonale peste care Abrahams adaugă ritmul său original, agorot și sunete improvizate de chitară. Davis completează trio-ul cu o varietate de texte originale, cântate sau roșite.

"And Then We Danced" is a set of composed, covered and improvised music with Leo Abrahams, Helga Davis and Abraham Rounds who are leading interpreters and improvisers. "And Then We Danced" seeks to offer a response to what we might make of a situation, relationship, or a world that is not as we'd envisioned, and uses the soundscape of visionary performance artist Yuka Honda as a template for exploring both song and sound. Rounds provides the deep groove over which Abrahams parries out his unique brand of rhythm, noise and improvised guitar sounds. Davis completes the trio with a variety of spoken and sung original texts.

And Then We Danced
a cigarette butt, smashed
a witness
a moment...
a worry
a condom, used, on a staircase
a reckoning
a hunger
a stop sign in the middle of nowhere
a stop sign in the middle of nowhere
a chance
a bird, smashed, insides out, eyes open turned in
a hope, smashed, insides out, eyes open turned in
a friend
a menace
a question
a battery, dead
a mess
a wish
a bit of money, neatly folded, tucked away
a bit of money, neatly folded, tucked away
a bit of money, neatly folded, tucked away
a limit
a name, remembered
a face, remembered
a deed, remembered
a window of opportunity
a distraction
a sound, notes played or sung,
a gentle violence, an ache, a laugh,
a memory
and then, we danced



■ MUZICĂ / MUSIC

CORUL KURRENDE DIN TÜBINGEN & ORCHESTRA
FILARMONICII DE STAT SIBIU & CORUL BACH SIBIU
/ KURRENDE CHOIR FROM TÜBINGEN & STATE
PHILHARMONIC ORCHESTRA SIBIU & BACH CHOIR
SIBIU

□ GERMANIA-ROMÂNIA / GERMANY-ROMANIA

Regele David

KING DAVID

> PSALM SIMFONIC DE / SYMPHONIC PSALM BY:
ARTHUR HONEGGER

> DIRIJOR / CONDUCTOR: BEAT SCHÄFER

Soliști / Soloists: Melinda Samson, Elise Gunerich,
Johnny van Hal
Narrator / Narrator: Valentin Späth

■ Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere
în limbile română și engleză. / Performance presented in
German, with translation into Romanian and English.

□ Durata / Duration: 2h15min

■ COPRODUCĂTORI: TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU,
FILARMONICA DE STAT SIBIU, PAROHIA EVANGHELICĂ C.A. SIBIU / CO-
PRODUCERS: TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU, THE STATE
PHILHARMONIC SIBIU, EVANGELICAL PARISH C.A. SIBIU



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU



■ Teatrul Național

■

Acest spectacol dramatic prezintă viața Regelui David în linii mari și expresive, din tinerețe, când se ocupa cu pășcutul oilor, la punctul culminant în care devine rege, și până la moartea lui.

Inițial gândit ca o producție de scenă, acest spectacol evocă (în cea de-a doua versiune a compozitorului) imagini puternice prin versuri și muzică, într-o catedrală din 1534.

Un narator, trei soliști, un cor amplu și o orchestră cu orchestratie unică (18 instrumentiști cu instrumente de suflat din lemn și aramă și clape, atent selecționate) pun în evidență arhitectura arhaică a bisericii.

Dirijorul acestui spectacol este Beat Schäfer din Zürich, Elveția. Este profesor de dirijat coral la ZHdK Zurich University of the Arts, specialist în unirea forțelor și atragerea unui număr maxim de participanți. Acesta a dirijat „Regele David” de mai multe ori și este nerăbdător să se concentreze pe grupul de 120 de muzicieni care va susține două reprezentații ale acestui spectacol.

Interpretarea acestei opere muzicale extrem de melodramatică, este ocazia perfectă de a reuni o parte din membrii activi din sectorul cultural al Sibiuului. Cu sprijinul oaspeților din străinătate, aceștia își vor uni forțele pentru a crea o imagine de ansamblu a destinului uman în această biserică evanghelică impresionantă.

■

This dramatic piece guides us, in big and expressive lines, through King David's life, from his youth as a shepherd, via his climax as king with all his human weaknesses, to his death.

Originally designed as a scenic production, this piece evokes (in the composer's second version) powerful images through words and sounds, in an cathedral from 1534. A narrator, three soloists, a choir and an orchestra with a unique orchestration (18 players with selected woodwind brass and keyboard instruments) underline the church's archaic architecture.

The musical leader for this performances is Beat Schäfer from Zürich (CH). He is a professor for choir conducting at the ZHdK Zurich University of the Arts, a specialist in uniting forces and triggering a maximum of all participants. He conducted "King David" several times and we are really looking forward to let him focus, with 120 persons, towards two performances.

The performance of this pronounced melodramatic piece from a big composer from the 20th century is the perfect occasion to bring together some of Sibiu's active actors of the cultural sector. Their strengths let grow up – with the support of guests from abroad – a big sketch of a human destiny in the impressive evangelical church.



■ MUZICĂ / MUSIC

1 SEZONA PORTUGHEZĂ / THE PORTUGUESE SEASON

ANA SOFIA VARELA

21 PORTUGALIA / PORTUGAL

Fado - între iubire și păcat

THE LOVE AND THE SIN

Interpretat de / Performed by:

Voice / Voce: Ana Sofia Varela

Chitară portugheză / Portuguese Guitar: António Dias

Chitară clasică / Classical Guitar: António Melo

Chitară bas / Bass Guitar: Maximo Cruz

2 Denită, / Denitien: 16

4 Data premierii / Date of premiere: 01.06.2010

7 Titlu original / Original title: Fados de Amor e Pecado

1 Ana Sofia Varela s-a născut în 1977, în Lisabona. La doi-trei ani, s-a mutat cu familia în Alentejo, unde a descoperit muzica fado, de care s-a îndrăgostit. În 1998 a fost invitată de António Chaiinho, unul dintre cei mai mari chitariști și compozitori portughezi, să colaboreze la albumul „A Guitarra e Outras Mulheres”, un proiect remarcabil de muzică experimentală, inspirat din tradiția cântecelor fado. În același timp, a făcut parte din proiectul „Do sol e da Lua, Fado e Flamenco”, alături de João Gil și João Monge, care a fost prezentat în cadrul EXPO 98, în Portugalia. În 2002 și-a lansat primul album de muzică fado, produs de Manuel Paulo. La acest album a lucrat în colaborare cu unele dintre cele mai mari nume din muzica portugheză, precum Rui Veloso, Vasco Graça Moura, Pedro Jota, Mário Pacheco și Carlos Manuel Proença. În 2005 a primit premiul pentru cea mai bună solistă de muzică fado, acordat de Fundația Amália Rodrigues.

A jucat într-un film despre muzica fado, produs de Carlos Saura, împărțind ultima scenă cu Carminho, Ricardo Ribeiro, Pedro Moutinho... În 2009, Ana Sofia Varela a lansat un nou album, „Fados de Amor e Pecado”. Produs de João Monge și João Gil, a câștigat în 2010 premiul pentru albumul anului 2009, oferit de Fundația Amália Rodrigues.

16

Ana Sofia Varela was born in 1977 in Lisbon. When she was just three years old she went to live in Alentejo, and it was there where she found the fado music, and fell in love with it.

In 1998 she was invited by Mr. António Chaiinho, one of the biggest Portuguese guitar players and composers, to be part of the album “A Guitarra e Outras Mulheres”. A remarkable project with experimental music in the fado song. At the same time, with João Gil and João Monge, she was part of the project “Do sol e da Lua, Fado e Flamenco”, with performances in the EXPO 98, in Portugal. In 2002 Ana Sofia Varela released her first fado album, produced by Manuel Paulo. On this album she has the brilliant participation of some of the biggest names of the Portuguese music, like Rui Veloso, Vasco Graça Moura, Pedro Jota, Mário Pacheco e Carlos Manuel Proença. In 2005 she received the award of the Amália Rodrigues Foundation for Best Female Voice in Fado.

She participated in the movie about fado produced by Carlos Saura, sharing the last scene with Carminho, Ricardo Ribeiro, Pedro Moutinho...

In 2009 Ana Sofia Varela released her album “Fados de Amor e Pecado”, produced by João Monge and João Gil, and in 2010 she received the award for Album of the year 2009, granted by the Amália Rodrigues Foundation.

MUZICĂ / MUSIC

8 SEZONA PORTUGHEZĂ / THE PORTUGUESE SEASON

MÍSIA

121 PORTUGALIA / PORTUGAL

De la Fado la Tango

DO PRIMEIRO FADO AO ULTIMO TANGO

> INTERPRETAT DE / INTERPRETED BY: MÍSIA

© Durata / Duration: 28

22 Titlu original / Original title: Do Primeiro Fado ao Último Tango



© J. J. P. P. P.

100

Mísia este o deschizătoare de drumuri, un spirit liber.

Concertul „De la fado la tango” este o călătorie extraordinară de-a lungul carierei de 25 de ani a artistei, care a trecut prin multe provocări. De la primul său album, Mísia a devenit una dintre cele mai cunoscute cântărețe de fado. În țări precum Spania, Japonia, apoi Franța și Germania, stilul excepțional de revigorant al muzicii sale fado a fost primit foarte bine. La fel s-a întâmplat și în restul lumii, iar, în anul 1993, a devenit a doua artistă, după Amália Rodriguez, care a cântat fado pe cele mai importante scene din lume. Publicul a reacționat cu mult entuziasm încă de la primul album. Mísia este diferită prin faptul că este întotdeauna extrem de creativă și mereu altfel. Proiectele sale s-au bucurat de recunoaștere la scară largă, ceea ce s-a reflectat și în vânzări. „Tanto menos tanto mais” a câștigat premiul Academiei Charles Cros. Muzica fado a cunoscut, pentru prima dată, acorduri de pian, acordeon și vioară laolaltă. Pe albumul „Paixões Diagonais”, Maria João Pires cântă la pian.

Unele dintre cântecele sale au devenit imediat clasice, toate intrând în istoria muzicii fado. „Do Primeiro Fado ao Último Tango” este mai mult decât un simplu „cel mai bun album”, este o istorie a muzicii fado, povestită prin vocea unică a Mísiei.

100

Mísia is a pioneer, a free spirit.

“Do Primeiro Fado Ao Último Tango” takes us on an extraordinary journey through Mísia’s 25-year career that saw her continually take on new challenges.

Since her first album, Mísia has become one of the most renowned Fado singers. Spain and Japan, then France and Germany embraced her remarkably refreshing fado style. The rest of the world followed and in 1993 she became the second artist after Amália Rodriguez to take fado to the world’s greatest stages. Since her first album, the public responded enthusiastically. What set Mísia apart is that she was always unfailingly creative and diverse. Her projects won widespread acclaim and sales followed. Mísia collected award after award. “Tanto menos tanto mais” won the Académie Charles Cros award. For the first time, accordion, violin and piano were heard together in fado arrangements. On “Paixões Diagonais”, Maria João Pires performed the piano accompaniment.

Some of her songs have become instant classics, all of them have become an important part of the history of fado. “Do Primeiro Fado ao Último Tango”, is more than just a “best of” album, it is a history of fado told in Mísia’s unique voice.



© Jonathan Maltzman/Anadolu

NO

Daniel Rowland, un violonist carismatic cu un repertoriu extrem de întins, de la Vivaldi la muzica contemporană, este fondator și director artistic al Festivalului Internațional de Muzică Stift. Din 2012, el este și violonistul ansamblului londonez Conchord, iar în prezent este și concertmaestru invitat al BBC Symphony Orchestra, al Orchestrei de Muzică de Cameră a Scoției și al Orchestrei de Cameră Mahler.

Răzvan Popovici a început studiul violei la București cu tatăl său, Mugur Popovici. A studiat la Salzburg, Paris, Freiburg, iar acum concertează regulat în întreaga lume ca membru al Ansamblului Raro. Este inițiatorul și directorul executiv al Festivalului Chiemgauer Musikfrühling (DEU), al seriei de concerte de muzică de cameră Pilgrimages (München), și al Festivalului Internațional de Muzică de Cameră SoNoRo (București), o platformă culturală europeană de mare succes.

Justus Grimm a început să studieze violoncelul la vârsta de cinci ani sub îndrumarea tatălui său. La scurt timp a plecat să studieze în Saarbrücken și în Köln, câștigând premiul I la Concursul Internațional de Muzică Maria Canals și la Concursul National German. Împreună cu flautista Christina Fassbender formează "Trio Wiek", iar din 2008 s-a alăturat Căntărilor Malibran și deține un post de profesor la Conservatorul din Antwerp.

NO

Daniel Rowland, a charismatic violinist with a wide repertoire, from Vivaldi to contemporary music, is the founder and artistic director of Stift International Music Festival. Since 2012, Daniel is also the violinist of the acclaimed London Conchord Ensemble, and at the moment he is also a guest concertmaster with the BBCSO, Scottish Chamber Orchestra and Mahler Chamber Orchestra.

Răzvan Popovici started studying viola in Bucharest with his father, Mugur Popovici. He studied in Salzburg, Paris, Freiburg, and now he has concerts all around the world as a member of the Ensemble Raro. He initiated and is the director of the Chiemgauer Musikfrühling Festival (DEU), of the series of chamber music concerts Pilgrimages (München), and of the SoNoRo Festival in Bucharest, Romania, making it a successful cultural European platform.

Justus Grimm took up the cello at the age of five, initially studying under his father's guidance. He soon went to study in Saarbrücken and in Cologne, winning First Prizes at the Maria Canals International Music Competition and the German National Competition. Together with flutist Christina Fassbender they form the "Trio Wiek", and since 2008 Justus has also embraced the quartet repertoire with the Malibran Quartet and has been holding a professorship at the Conservatory of Antwerp.

MUZICĂ / MUSIC

SÓNORO FESTIVAL ON TOUR

ID ROMÂNIA-GERMANIA-OLANDA / ROMANIA-GERMANY-HOLLAND

Variațiunile Goldberg GOLDBERG VARIATIONS

» DE / BY JOHANN SEBASTIAN BACH

Interpretat de / Performed by:
Vioară / Violin: Daniel Rowland
Vioală / Viola: Răzvan Popovici
Violoncel / Violoncello: Justus Grimm

© Durată / Duration: 1h

© Titlu original / Original title: Goldberg Variations

■ MUZICĂ / MUSIC

■ SEZONUL LUXEMBURGEZ / THE LUXEMBOURGIAN SEASON

ANDRÉ MERGENTHALER

□ LUXEMBURG / LUXEMBOURG

Concert de violoncel

„Lux Aeterna”

LUX AETERNA

Interpretat de / Performance by: André Mergenthaler

⌚ Durată / Duration: 1h 10min

★ Data premierii / Date of premiere: 01.06.2017



□ André Mergenthaler

RO

André Mergenthaler este compozitor și violoncelist independent. A studiat la Musikhochschule Köln în Germania: violoncel cu Boris Pergamenschikov, muzică de cameră cu „Amadeus String Quartet” și compoziție muzicală cu Maurizio Kagel. După turneul realizat împreună cu Julia Migenes și Orchestra de Tineret a Uniunii Europene (EUYO), condusă de Claudio Abbado, acesta a devenit membru al grupului francez neo-expresionist „Art Zoyd”. Alături de membrii grupului, a plecat în turneu în jurul lumii, cu opriri la Lincoln Center (New York), la Expoziția de Artă Contemporană „Documenta” (Kassel), La Scala din Milano și Opera din Marsilia... În prezent, susține spectacolul solo intitulat „Cello-Loops” și compune muzică pentru balet, teatru și film - cel mai recent, pentru producția „Hannah Arendt”, regizată de Margaretha von Trotta. Mergenthaler știe să construiască tensiune cu violoncelul său, să creeze noi viziuni despre sunet și să interacționeze desăvârșit cu publicul său, datorită sensibilității sale rafinate. Explorând genuri diferite de muzică și depășind granițele acestora, acest muzician excepțional se contopește cu instrumentul său. Bucurați-vă de fiecare moment magic din spectacolul său muzical!

EN

André Mergenthaler is an independent cellist and composer. He studied at the Musikhochschule Köln in Germany: violoncello with Boris Pergamenschikov, chamber music with the “Amadeus String Quartet” and composition with Maurizio Kagel. After touring with Julia Migenes and the European Union Youth Orchestra, conducted by Claudio Abbado, he became a member of the French neo-expressive group “Art Zoyd”. With them, he toured all around the world. La. Lincoln Center New York, Documenta in Kassel, Scala di Milano, the Opera de Marseille... Nowadays he performs mostly solo, with his “Cello-Loops” and he composes for ballet, theatre and film, recently “Hannah Arendt” for director Margaretha von Trotta. André Mergenthaler knows how to build up tension with his violoncello creating new visions of sound and interacting perfectly with his audience due to his delicate sensitivity. Exploring different genres and transgressing frontiers, the exceptional musician becomes one with his instrument. Enjoy each magical moment of his musical performance!



MUZICĂ / MUSIC

SEZONA POLONEZ / THE POLISH SEASON

KAROLINA CICHA & ELŻBIETA ROJEK

PO / POLONIA / POLAND

Singurătatea lui Dumnezeu în oameni

ONE - MANY

TEXTES: CÂNTECE SACRE DIN DIFERITE TEMPLE /
TEXTS: SACRED SONGS OF DIFFERENT TEMPLES

Inginer sunet / Sound engineer: Andrzej Kijarski
Interpretat de / Performed by: Karolina Cicha, Elżbieta Rojek, Bart Pelyga
Lumini / Lights: Paweł Nowicki

⚠ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. /
Performance not recommended to audiences under the age of 12.

⌚ Durată / Duration: 3h

📅 Data premierei / Date of premiere: 18.11.2018

🏷 Titlu original / Original title: Jeden - wiele

👤 REGIZOR COLABORATOR / COOPERATING DIRECTOR: BARBARA SOKOŁ
👤 ACEST CONCERT A FOST REALIZAT CU SPRIJINUL UNEI SUBVENȚII ARTISTICE, ALOCURILE DE „MARSHAL OF THE POLISH VOWODSHIP” / THE CONCERT WAS CREATED WITH THE ARTISTIC GRANT OF MARSHAL OF THE POLISH VOWODSHIP

👤 COPRODUCĂTOR INSTITUTUL POLONEZ DIN BUCUREȘTI / CO-PRODUCER: POLISH INSTITUTE BUCHAREST



PO / POLONIA / POLAND

Spectacolul muzical „Singurătatea lui Dumnezeu în oameni” se referă în mod special la tradițiile sacrale și multiculturale din regiunea Podlaskie, din nord-estul Poloniei, de unde provine Karolina Cicha. În această regiune se trasează o graniță simbolică între Est și Vest, reflectând diversitatea etnică din Europa de Est. Acolo, structura muzicii sacre este foarte interesantă: unele religii au dat curs unor tradiții bogate de interpretare (cum ar fi cântecele ortodoxe polifonice sau cântările lăutarilor evrei, klezmer, de saharți), altele (precum islamismul tătarilor) au propriile lor tradiții de interpretare melodică a Cărții Sfinte, iar altele au reunit diverse stiluri muzicale de-a lungul secolelor (Catholicismul de la cântul gregorian, la muzica clasică și gospel). Acest concert încearcă să prezinte acest mozaic într-un program coerent și sensibil. Melodiile vor fi compilate de o serie de limbi sacre: slavonă de rit vechi, latină, arabă, ebraică și poloneză. Selecția de versuri se axează pe cele mai vesele și luminoase elemente din fiecare religie, pe afirmațiile acestora de laudă, cinste și mulțumire.

The musical performance “One - Many” relates especially to the multicultural sacral traditions of the region Podlaskie located in the very northeast of Poland, home region of Karolina Cicha. It is a symbolic border between the East and the West, reflecting the ethnic diversity of Eastern Europe. The sacral music structure is very interesting there: some religions created rich performing traditions (such as polyphonic Orthodox songs or Klezmer scales of the Sabbath singing), the other (like Tatar Islam) have its own traditions of melodeclamation of the Holy Book, yet another have gathered various music styles within centuries (Catholicism: from Gregorian chant, through classical music to gospel). The concert tries to combine this mosaic into a musically coherent impressive program. The music will be complemented by a number of sacred languages: Old Church Slavonic, Latin, Arabic, Hebrew and Polish. The lyrics' selection is focused around the most joyful and bright elements of each religion, their affirmations in forms of praises, honour, gratitude.

MUZICĂ / MUSIC

SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

BRITA FALCH LEUTERT & JULIANA COTÎRLEA

NORVEGIA-ROMÂNIA / NORWAY-ROMANIA

Muzica sferelor

NIGHT SPHERES

DE / BY: ARVO PÄRT

Durată / Duration: 30min



RO

În cadrul acestui concert nocturn vor fi scoase în evidență lucrările compozitorului lituanian Arvo Pärt, într-adevăr, unul dintre cei mai renumiți compozitori contemporani din întreaga lume. În compozițiile sale, „Fratres” (Frați) și „Spiegel im Spiegel” (Oglindă în Oglindă), acesta schitează prin muzică sa o lansare imaginară printre sfere. Catedrala gotică întinsecată, la lumina lumânărilor, este locul perfect pentru a experimenta această muzică transcendentă pentru vioară și orgă.

Născută în România, Juliana Cotîrlea a început să studieze vioara la vârsta de opt ani. A absolvit Academia de Muzică „Gheorghe Dima” din Cluj-Napoca, și după terminarea unor studii de masterat la Bowling Green State University (SUA), aceasta a revenit în România. Din 2008, Juliana Cotîrlea este membră a Orchestrei Filarmonice de Stat din Sibiu.

Brita Falch Leutert s-a născut în Norvegia, a studiat orgă, muzică sacră și improvizație muzicală în Norvegia, Olanda și Elveția. A lucrat ca muzician de biserică în Elveția, în partea de nord a Norvegiei și, din 2015, la Catedrala Evanghelică din Sibiu.

EN

On this night concert we will place emphasis on the Lithuanian composer Arvo Pärt, indeed one of the most played contemporary composers in the world. With the compositions *Fratres* (Brothers) and *Spiegel im Spiegel* (Mirror in Mirror), his music sketches an imaginary floating through spheres. The dark gothic cathedral illuminated with candle lights is the perfect place to experience this outdoor space music for violin and organ.

Born in Romania, Juliana Cotîrlea started studying violin at the age of eight. She graduated from the “Gheorghe Dima” Music Academy in Cluj-Napoca and after completing a master degree at the Bowling Green State University (USA), she came back in Romania and since 2008 she became a member of the Sibiu State Philharmonic Orchestra.

Brita Falch Leutert was born in Norway, studied organ, church music and improvisation in Norway, Holland and Switzerland. She worked as church musician in Switzerland, the northern part of Norway and, since 2015, in the Evangelical Cathedral in Sibiu.

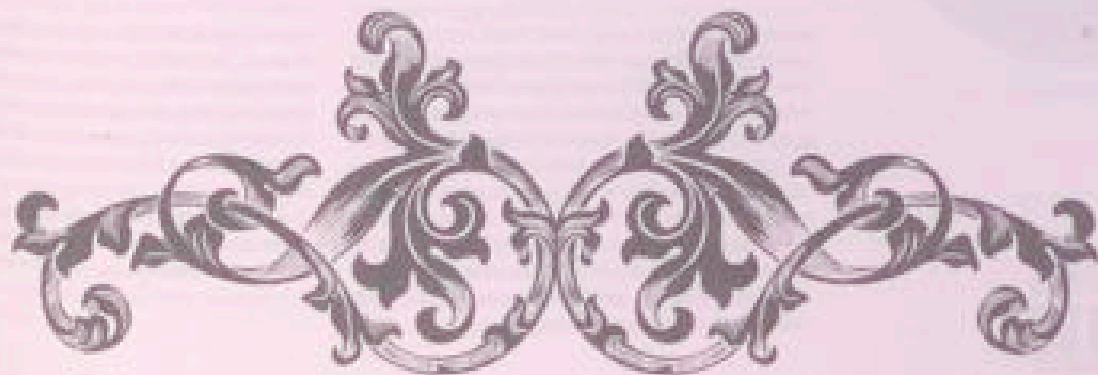
139

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



2017

**Concerte de orgă în biserici
săsești din Transilvania**
**Organ Concerts in Saxon
Churches from Transylvania**



■ CONCERTE DE ORGĂ ÎN BISERICI
SĂSEȘTI DIN TRANSILVANIA / ORGAN
CONCERTS IN SAXON CHURCHES FROM
TRANSYLVANIA

Biserica Evangelică din Cislădie (Heltau)

THE EVANGELICAL
CHURCH
IN CISNĂDIE (HELTAU)



© Dorena Dumbrăveanu



© Dorena Dumbrăveanu

RO

Această biserică fortificată aparține Congregației Evanghelice din Cislădie. Biserica a fost construită în jurul anilor 1500, iar congregația deține o colecție impresionantă de instrumente liturgice importante din această perioadă. În biserică există două orgi.

Orga mare din 1944 este ultimul instrument de acest fel produs de compania Wegenstein din Timișoara. În cel de-al Doilea Război Mondial clădirea și infrastructura au fost distruse și producția de orgi a fost oprită. Orga mare a fost restaurată și este un exemplu tipic de construcție de orgă din acea perioadă. Johannes Hahn, tatăl, a construit instrumentul predecesor acestei orgi Wegenstein, care a rezistat până în anul 1942, când a ars complet.

Jos în biserică este o orgă mică. Acest instrument, care datează din anul 1793, a fost comandat pentru biserică din Veseud. Constructorul este Johannes Hahn (care împărțea același nume și aceeași profesie cu tatăl său). Acesta a învățat meșteșugul de la faimosul său tată, la Sibiu, și a continuat să construiască orgi foarte reușite și după moartea tatălui său. O caracteristică a acestui context local al orgilor este mutarea instrumentelor acolo unde este nevoie de ele. Astfel s-a întâmplat și cu orga noastră mică de cor, iar în 2005, instrumentul a fost reconstruit în locația sa din prezent.

EN

This fortified church belongs to the Evangelical Congregation of Cislădie. The roots are going back to the 1500s, and the congregation is owner of a big collection of important liturgical devices from this period. In the church there are two organs.

The big organ from 1944 is the last organ of the Wegenstein company from Timișoara. The Second World War destroyed the buildings and the infrastructure and the production of organs stopped. The big instrument is now restored and it is a typical example of organ building from this period. Johannes Hahn, the father, built the predecessor instrument for the present Wegenstein organ until this old organ burned down in 1942.

Down in the church there is a small organ. The instrument from 1793 was built for the church in Veseud. The builder is Johannes Hahn - having the same name and profession as his father. He learned organ building from his famous father in Sibiu and continued to build nice organs after the death of his father. One of the characteristics for the local organ landscape is to move instruments where they are needed. This destiny reached also our small choir organ and in 2005 the instrument was rebuilt at its actual location.

MUZICĂ / MUSIC

SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

AMALIA GOJE

ET ROMÂNIA / ROMANIA

Concert de orgă ORGAN CONCERT

⌚ Durata / Duration: 1h

📍 COPIEDUCĂTORUL BISERICĂ EVANGHELICĂ DIN CIOBĂNEȘI / CO-PRODUCER: THE EVANGELICAL CHURCH IN CIOBANEȘI



Amalia Goje a absolvit Academia de Muzică Gheorghe Dima din Cluj-Napoca în anul 2008 la clasa de orgă a prof. univ. Ursula Philipp și lector univ. Erich Türk. În perioada 2005-2006 a studiat orga la Hochschule für Künste din Bremen (DEU), cu prof. Wolfgang Baumgratz și muzică veche cu prof. Harald Vogel. A participat activ la cursuri de maeștrii în Germania, Franța, Olanda și Ungaria, unde a studiat orga și clavicordul cu profesori de renume internațional. A fost finalistă a Concursului Internațional de Orgă „Georg Muffat” (Schlăgl, Austria) și a câștigat premiul III la Concursul Internațional de Orgă „Jan Kucharski” (Łódź, Polonia). A beneficiat de bursa Fundației Eberhard Kraus din Regensburg, Germania, în cadrul căreia a susținut concerte în Bamberg, Regensburg și Furth im Wald.

Este membru fondator al formației de muzică barocă „Foarte di Gioia”. În 2012 ansamblul înregistrează primul CD prin care promovează în special repertoriul transilvănean readucând la viață sonoritatea uneia dintre cele mai vechi orgi din România (Plăcușoara - județul Mureș, 1693).

În 2008 înființează clasa de orgă la Colegiul de Muzică Sigmund Toduță din Cluj-Napoca iar în prezent este asistent universitar la Academia de Muzică Gheorghe Dima în cadrul clasei de orgă și instrumente istorice.

En

In 2008, Amalia Goje graduated from the Gheorghe Dima Music Academy in Cluj-Napoca, organ class of professor Ursula Philipp and lecturer Erich Türk. In 2005-2006, she studied organ at Hochschule für Künste, Bremen, Germany, under professor Wolfgang Baumgratz, and old music under professor Harald Vogel. She actively participated in perfecting classes in Germany, France, The Netherlands and Hungary, where she studied organ and harpsichord with internationally renowned teachers. She was a finalist of the “Georg Muffat” International Organ Competition (Schlăgl, Austria) and won the 3rd prize at the “Jan Kucharski” International Organ Competition (Łódź, Poland). She received a scholarship from the Eberhard Kraus Foundation in Regensburg, Germany, holding concerts in Bamberg, Regensburg and Furth im Wald.

She is a founding member of the baroque music band “Foarte di Gioia”. In 2012, the band recorded their first CD, especially promoting the Transylvanian repertoire and reviving the sound of one of the oldest organs in the country (Plăcușoara - Mureș county, 1693).

In 2008, she set up an organ class at the Sigmund Toduță High School in Cluj-Napoca, and is now an assistant professor at the Gheorghe Dima Music Academy, class of organ and historical instruments.



■ CONCIERTE DE ORGĂ ÎN BISERICI
SĂSEȘTI DIN TRANSILVANIA / ORGAN
CONCERTS IN SAXON CHURCHES FROM
TRANSYLVANIA

Biserica Evangelică din Gușterița (Hammersdorf), Sibiu

THE EVANGELICAL
CHURCH IN GUȘTERIȚA
(HAMMERSDORF), SIBIU



© Bragăș Dumitru



© Bragăș Dumitru

■

Gușterița aparține de câțiva ani de orașul Sibiu. Biserica fortificată din Gușterița este cea mai apropiată de oraș. Acolo puteți vedea o biserică fortificată autentică, împrejmuită de ziduri. În curte se află școala, biserica, capela, casa parohială și o grădină mare. Parohia Evangelică din Sibiu se ocupă cu dezvoltarea unui centru de studii ecologice și de întâlniri, în incinta bisericii. Școala Charlotte-Dietrich este o școală privată cu predare în limba germană, astfel fiind reînsoțită vechea clădire a școlii. Pentru grădini, Parohia a angajat un grădinar specializat pe grădinăritul ecologic. De asemenea, există diverse grupuri care sunt interesate să afle mai multe despre grădinăritul ecologic și stilul de viață aferent. Clădirea bisericii are o istorie îndelungată... Toți vizitatorii pot descoperi în interior, cât și în exterior, reprezentarea a diferite perioade arhitecturale relevante, de la perioada romanică și până în prezent.

Orga a fost construită de un constructor elvețian de orgi. Acesta a mai realizat încă cinci instrumente aflate în județul Sibiu. Instrumentul a fost restaurat în 2014, iar acum are utilitatea de orgă bisericească și se folosește regulat în perioada de vară. Pe perioada iernii, congregația restrânsă se adună într-o sală mai mică unde se cântă la armonică.

■

For some years now, Gușterița belongs to the district of Sibiu. The fortified church is the closest to the city. There you can experience a real fortified church with a wall. Within you can find the school, the church, the chapel, the parsonage and the big garden. The Evangelical Parish of Sibiu is developing there a centre for ecological education and meetings. The Charlotte-Dietrich School is a private German speaking school and revives the old school building. For the garden, the Parish has hired a gardener who is specialised in ecological gardening. There are also different groups, wishing to learn about ecological gardening and lifestyle. The church building has a long past... All visitors can discover on the in- and the outside several relevant architecture periods, from Romanesque until today.

The organ was built by a Swiss organ builder, who also created other five instruments around Sibiu. The instrument was restored in 2014 and now it is in normal use during the summer time as the church organ. In the winter season, the small congregation is gathering in a smaller room with a reed organ.



MUZICĂ / MUSIC

SEZONUL ELVEȚIAN / THE SWISS SEASON

JÖRG LEUTERT

ELVEȚIA / SWITZERLAND

Concert de orgă ORGAN CONCERT

Donăți / Donation: 1h

COORDONATOR PAROHIA EVANGHELICĂ DIN SIBIU / CO-PRODUCER: SIBIU EVANGELICAL PARISH



Jörg Leutert s-a născut în 1964, în Richterswil (Elveția). A făcut liceul la Școala Monahală din Einsiedeln. A luat lecții de orgă de la părințele Hansjörg Leutert, Verena Lutz, Bert Matter, Rudolph Meyer și Jean-Claude Zehnder.

În 1990, s-a căsătorit cu Brita Falch Leutert din Lofoten, Norvegia. Între anii 1997-2015, aceștia au trăit pe insulele Lofoten din nordul Norvegiei, unde au lucrat ca organişti, dirijori de cor, profesori de muzică. Leutert a predat toate instrumentele cu coarde la școala locală de muzică și a înființat o orchestră de coarde pentru copii. De asemenea, a fost asistentul constructorului de orgi, F. Stemmer, și a luat parte la restaurarea mai multor orgi în Austria, Transilvania și Norvegia. În formula de duo, cei doi au interpretat și muzică din cultura vikingilor.

Cei doi artiști locuiesc în Sibiu din 2015. Leutert dirijează corul „Hermannstädter Bachchor”, fiind responsabil și cu muzica din Biserica Evanghelică la nivel național. Există multe orgi clasice și muzică de care acesta trebuie să se ocupe.

Înainte de concert, organistul va prezenta diverse portrete muzicale și figurative ale îngerilor. Pe lângă orgă, acesta va cânta și la alte instrumente, precum și la voce, pentru a interpreta și a explica conexiunea dintre diferite fenomene acustice și optice.

Jörg Leutert was born in 1964, in Richterswil (Switzerland). He followed highschool courses at the Monastery School in Einsiedeln, organ lessons under father Hansjörg Leutert, Verena Lutz, Bert Matter, Rudolph Meyer and Jean-Claude Zehnder.

He is married since 1990 with Brita Falch Leutert, from Lofoten, Norway. Between 1997-2015 they lived on the Lofoten Islands in Northern Norway as organists, choir leaders, and music teachers. He taught all string instruments in the local music school and established a string orchestra for children. He was also assistant for the organ builder F. Stemmer and took part at the restoration of different organs in Austria, Transylvania and Norway. As a duo, they also perform music from the Vikings culture.

Since 2015 they have been living in Sibiu. He leads the Hermannstädter Bachchor, being also responsible for the music in the Evangelical Church in Romania, as a lot of ancient organs and music has to be taken care of.

Before the concert, the organist will present musical and figural portraits of angels. In addition to the organ, he will also use some other instruments and the voice to sing and to explain connections between different acoustic and optical flying phenomenon.



© Verena Zehnder



Parohia Evanghelică S.A. Sibiu

■ CONCERTE DE ORGĂ ÎN BISERICI
SĂSEȘTI DIN TRANSILVANIA / ORGAN
CONCERTS IN SAXON CHURCHES FROM
TRANSYLVANIA

Biserica Evangelică din Cîsnădioara (Michelsberg)

THE EVANGELICAL
CHURCH IN
CISNĂDIOARA
(MICHELBERG)



100 - Organul din Cîsnădioara



100

Biserica Evanghelică din Cîsnădioara nu este o biserică fortificată deoarece sătenii au folosit castelul de pe deal ca loc de refugiu. Pe lângă această, mai există o biserică veche fără orgă. În Cîsnădioara există o congregație vorbitoare de limba germană care ține slujbe în fiecare duminică. Orga din această biserică este un foarte bun exemplu pentru tradiția săsească a constructorilor de orgi. După ce a fost restaurat cu succes în 1991, instrumentul este acum unul dintre cel mai bine conservate orgi din toate bisericile evanghelice din Transilvania, în care se vorbește limba germană. Unul dintre motivele pentru care instrumentul este foarte bine păstrat este faptul că se cântă regulat la acesta în timpul slujbelor și concertelor. Nu știm cine a construit orga, dar detaliile de construcție par să dezvăluie un constructor de orgi din zonă. Micul instrument este foarte bogat decorat și sunetul este în ton cu aspectul său baroc, colorat.

101

The Evangelical Church in Cîsnădioara is not a fortified church because the villagers used the castle on the hill as place of protection. There is also an old church without organ. Cîsnădioara is a German speaking congregation and holds regular services each Sunday. The organ is a very nice example of the Saxon organ builders tradition. After a well accomplished restoration in 1991, the instrument is one of the best preserved organs in the German speaking evangelical churches in Transylvania. One of the reasons is that the instrument is played regularly on services and concerts. We don't know who the builder of the organ is, but the details of the construction indicates a local organ builder. The little instrument is richly decorated and the sound reflects the colourful baroque look.

MUZICĂ / MUSIC

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

NOÉMI MIKLÓS

ET ROMÂNIA / ROMANIA

Concert de orgă ORGAN CONCERT

⌚ Durată / Duration: 2h

📍 COORDONATOR: PAROHIA EVANGHELICĂ DIN CERNĂVOARĂ /
CO-PRODUCER: CERNĂVOARĂ EVANGELICAL PARISH



📖

Noémi Miklós studied piano at the "Sigmund Toduță" Music High School, in the class of Lia Negru, and later on at the "Gheorghe Dima" Music Academy, under the guidance of Ursula Philippi and Erich Türk. She took part in a series of perfecting courses both in Romania, and in Germany, and spent one semester at the Hochschule für Musik Freiburg (Germany), on an Erasmus scholarship. She gave many solo concerts both at home and abroad (Hungary, Germany, Switzerland), as well as chamber music concerts alongside the band Trio Jubilate. In 2005, she won the audience prize at the "Zürich Wiedekon" international organ competition, Switzerland, and in 2011 she won the 2nd prize of the chamber music competition within the "La Stravaganza" baroque music festival, alongside Trio Jubilate. Presently, Noémi Miklós teaches at the Babes-Bolyai University, the Reformed Theology and Musical Pedagogy Department, and is a member of the chamber music band "Flauto Dolce", alongside which she holds many concerts both in Romania, and abroad.

Noémi Miklós a studiat pianul la Colegiul de Muzică "Sigmund Toduță" la clasa d-nei profesor Lia Negru, iar mai apoi orga la Academia de Muzică "Gheorghe Dima", sub îndrumarea profesorilor Ursula Philippi și Erich Türk. A participat la o serie de cursuri de măiestrie atât în țară cât și în Germania, și a studiat un semestru la Hochschule für Musik Freiburg (Germania), fiind beneficiara unei borse Erasmus. A susținut multe concerte solo în țară și în străinătate (Ungaria, Germania, Elveția) și concerte de muzică de cameră alături de formația Trio Jubilate. În anul 2005 a câștigat premiul publicului la concursul internațional de orgă „Zürich Wiedekon” din Elveția, iar în anul 2011 premiul doi la concursul de muzică de cameră din cadrul festivalului de muzică barocă „La Stravaganza” alături de formația Trio Jubilate. În prezent Noémi Miklós este cadru didactic la Universitatea Babeș-Bolyai, în cadrul Departamentului de Teologie Reformată și Pedagogie Muzicală, și este membră a formației Camerale Flauto Dolce, alături de care desfășoară o intensă activitate concertistică atât în țară cât și în străinătate.

■ CONCERTE DE ORGĂ ÎN BISERICI
SĂSEȘTI DIN TRANSILVANIA / ORGAN
CONCERTS IN SAXON CHURCHES FROM
TRANSYLVANIA

Biserica Evangelică din Slimnic (Stolzenburg)

THE EVANGELICAL
CHURCH IN SLIMNIC
(STOLZENBURG)



© Dragos Dumitru



© Dragos Dumitru

RO

Biserica Evanghelică din Slimnic nu este o biserică fortificată. Ruinele castelului se află pe deal și oferă o imagine de ansamblu a măsurilor luate de oameni pentru a se apăra împotriva diverselor pericole. Ruinele au făcut parte din decorul câtorva secvențe din filmul „Nostradamus”, în care a jucat și Gérard Depardieu.

La intrarea în biserică este inscripționată următoarea frază: „Ein feste Burg ist unser Gott” / „Dumnezeul nostru este o Fortăreață Măreață”. Primele cuvinte din compoziția pentru cor a lui Martin Luther reprezintă o ilustrație perfectă a situației localnicilor. În Slimnic locuiau un grup de evanghelici din Austria. Împărăteasa Maria Tereza nu agreea prezența non-catolicilor în vecinătatea centrului de putere, Viena. Astfel, ea a dat ordinul pentru deportarea acestora în Transilvania. Sași le-au oferit terenuri gratuite, printre altele, în Slimnic. Maria Tereza și-a arătat și generozitatea: le-a oferit emigranților cadou o nouă orgă. Drept suvenir, le-a dat voie să așeze portretul ei și al fiului său pe orgă. Este cel în care Maria Tereza apare fără perucă, afișându-se ca orice altă femeie în vârstă.

Orga este realizată de faimosul constructor de orgi, Johannes Hahn, tatăl, din Sibiu. Restaurată complet în 2016, această orgă este unul dintre cele mai bine păstrate instrumente de acest fel.

EN

The Evangelical Church of Slimnic is not a fortified church. The ruins of the castle are on the hill and give an impression of the efforts the people did to protect against different dangers from abroad. The ruins gave the scenery for some sequences of the “Nostradamus” film with Gérard Depardieu. At the entrance of the church, down in the village, it is written in big letters: “Ein feste Burg ist unser Gott” / “A Mighty Fortress Is Our God”. The first words of Martin Luther’s choral are a perfect illustration for the situation of the local people. A group of evangelical people from Austria lived in Slimnic. The Empress Maria Theresa didn’t like to have non-Catholics in the neighbourhood of the centre of power, Vienna. So, she ordered a transmigration (or a deportation) to Transylvania. The Saxon people gave them free spaces, among others in Slimnic. Maria Theresa was also generous in a way: she offered the migrants a new organ as a gift. And as a souvenir, she let them put her and her son’s portrait on the organ. It’s the one where you can see Maria Theresa without a wig, similar to an older woman.

The organ is made by the famous organ builder Johannes Hahn the elder, from Sibiu. After the complete restoration from 2016, the instrument is one of the best preserved of the type.



MUZICĂ / MUSIC

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

URSULA PHILIPPI & ROXANA BÂRSAN

RO / ROMÂNIA / ROMANIA

Concert de orgă ORGAN CONCERT

Orchestra / Duration: 3h

COPRODUCĂTOR: PAROHIA EVANGHELICĂ DIN SIBIU / CO-PRODUCER: SIBIU EVANGELICAL PARISH



In cadrul acestui concert, Ursula Philippi va prezenta orga nu doar ca instrument solo, ci și alături de un solist. Toate orgile săsești erau folosite în special pentru a acompania congregația, corul și orchestra. În această constelație muzicală există multă muzică păstrată în arhiva Bisericii Evanghelice din Sibiu. Unul dintre obiectivele Ursulei Philippi este revitalizarea acestei tradiții muzicale.

Împ de trei decenii, Ursula Philippi a activat la Sibiu, în calitate de organistă a Bisericii Evanghelice, având la dispoziție marea orgă simfonică Sauer. Ursula Philippi este consultant pentru probleme de restaurare și salvează patrimoniul orgilor istorice, publicând în prime ediții numeroase lucrări de orgă, unele descoperite în arhive sau pe balustradele unor biserici de la țară.

Roxana Bârsan a început studiul violii la vârsta de 8 ani, iar în 2006 a fost admisă la clasa de Master a prof. Sören Uhde, la Hochschule für Musik (Germania). Este angajată a Filarmonicii Brașov și membru al Orchestrei Naționale de Tineret, și al formației de muzică barocă Quartetto Bransovia. Un alt proiect în care s-a implicat activ este Kamerata Kronstadt, o orchestră de cameră al cărei scop este dezvoltarea vieții culturale brașovene și susținerea tinerilor muzicieni.

During this event, Ursula Philippi will present the instrument not only as a solo instrument, but also together with a soloist. All the Saxon organs were especially used to accompany the congregation, the choir and the orchestra. For this constellation exists a lot of music preserved in the archive of the Evangelical Church in Sibiu. To let revive this musical tradition is one of Ursula Philippi's interest and she will present a broad spectrum of music for this kind of instruments.

Ursula Philippi had worked in Sibiu for three decades as organist of the Evangelical Church, having the great Sauer symphonic organ at her disposal. The artist is a consultant on matters of restoration and preservation in the case of historical organ heritage, and also the author of many first edition organ works. Roxana Bârsan began studying violin when she was 8, and in 2006 she started an MA under prof. Sören Uhde of Hochschule für Musik (Germany). She works for the Brașov Philharmonics and is a member of the National Youth Orchestra, and of the baroque music band Quartetto Bransovia. She was also actively involved with the project Kamerata Kronstadt, a recently established chamber orchestra aiming at developing the cultural life of Brașov and supporting young musicians.



Parohia Evanghelică C.A. Sibiu

■ CONCERTE DE ORGĂ ÎN BISERICI
SĂSEȘTI DIN TRANSILVANIA / ORGAN
CONCERTS IN SAXON CHURCHES FROM
TRANSYLVANIA

Biserica Evangelică din Roșia (Rothberg)

THE EVANGELICAL
CHURCH IN ROȘIA
(ROTHBERG)



© - Dănuș Dumitru



© - Dănuș Dumitru

■

În Roșia se află una dintre cele mai vechi biserici fortificate. Însă mare parte din fortificație nu mai există. Încă se mai pot admira parcul cu copaci bătrâni, casa parohială și unul dintre turnurile fortificației. Înăuntrul bisericii se pot observa diferite stiluri arhitecturale: Roman, Gotic, Baroc, Rococó. Forma de bază a bisericii romanice este foarte vizibilă. Altarul tridimensional și colorat, cu sculpturi care plutesc în cerc în jurul centrului, este o adevărată comoară. Orga reprezintă un antipod respectabil pentru acest punct median liturgic. Construită în 1850 de Heinrich Maywald (Brașov), pentru o biserică din Sibiu, orga a fost mutată la Roșia după câțiva ani. Rămășițele instrumentului predecesor sunt vizibile în fața galeriei. Datorită unei inițiative venite din Elveția, s-au strâns fonduri pentru o restaurare profesionistă: păstrând legătura cu Școala Waldorf „Hans Spalinger” pentru copiii de etnie romă din Roșia, aceștia au descoperit o comoară uitată.

În casa parohială din Roșia locuiește scriitorul și preotul luteran Eginold Schlattner, autorul faimosului roman „Cocoșul Decapitat”.

■

Roșia is one of the oldest fortified churches, but most of the fortification is no longer existent. A nice park with big trees, the parsonage and one of the towers can still be seen. Inside the church, different styles can be noticed: Romanesque, Gothic, Baroque, Rococo. The basic shape of the Romanesque basilica is easily visible. A true pearl is the well colored three-dimensional altar with sculptures that are floating in a circle around the center. The organ is a worthy antipode to this liturgical midpoint. Built in 1850, by Heinrich Maywald (Brașov) for a church in Sibiu, the instrument was moved to Roșia after some years. Even the reeds of the predecessor organ are visible in front of the gallery. Thanks to an initiative from Switzerland, funds were collected for a professional restoration: the contact with the Hans Spalinger Waldorf school for Romani children in Roșia let them discover this neglected treasure.

Lutheran writer and minister Eginold Schlattner, author of the famous novel “The Beheaded Rooster”, lives in the parsonage of Roșia.



MUZICĂ / MUSIC

SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

ERICH TÖRK

RO / ROMÂNIA / ROMANIA

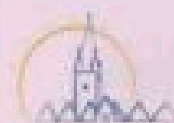
Concert de orgă ORGAN CONCERT

⌚ Durată / Duration: 1h

📍 COORDONATOR: PAROHIA EVANGHELICĂ DIN SIBIU / CO-
PRODUCER: SIBIU EVANGELICAL PARISH



📷: Georgina Domokos



Parohia Evanghelică din Sibiu



În cadrul acestui concert, Erich Türk va prezenta toate posibilitățile sonore ale orgii și va ghida publicul de-a lungul diverselor stiluri arhitecturale prin intermediul istoriei muzicii, din 1200 și până în 1900, sau chiar mai târziu.

Erich Türk s-a născut la Cluj și este absolvent al Academiei de Muzică „Gheorghe Dima”, instituția la care în prezent predă orgă, clavicin, bas cîntat, muzică de cameră și organologie. Profesorii săi de orgă au fost Ursula Philippi (Cluj) și Michael Rădulescu (Viena), cei de clavicin Ilton Wjuniski (Paris) și Gordon Murray (Viena). În calitate de solist cântă și în calitate de membru al Ansamblului Baroc „Transilvania” și a altor formații camerale a înregistrat numeroase recitale în majoritatea țărilor europene, în SUA și Israel. A efectuat înregistrări radio, TV, CD și DVD. Este implicat în revigorarea muzicii vechi, organizând Festivalul de Muzică Barocă „La Stravaganza” la Cluj. În același timp, este și protagonistul a numeroase prime audiții ale unor lucrări semnate de compozitori clujeni. La Concursul Internațional de Orgă „J.S. Bach” din Bruges (Belgia) 2000 a obținut premiul 2 și premiul publicului.

During this event, Erich Türk will present the organ with all the sound possibilities and guide the audience along the various building styles with the help of musical development from 1200 to 1900, or even longer.

Erich Türk was born in Cluj and is a graduate of Gheorghe Dima Musical Academy, where he presently teaches organ, harpsichord, figured bass, chamber music and organology. He has studied organ playing with Ursula Philippi (Cluj) and Mihai Rădulescu (Wien), and the harpsichord with Ilton Wjuniski (Paris) and Gordon Murray (Wien). He has performed as a soloist, as well as a member of the Transylvania Baroque Ensemble and other chamber ensembles, in most European countries, USA and Israel. He has participated in radio and TV recordings and he has a 7 CD discography and a documentary DVD on heritage music. He is interested in the preservation of old instruments and he is frequently invited to perform at old music festivals in Romania. Erich Türk is actively involved in the organization of events connected to old music in Cluj, such as baroque music competitions during La Stravaganza Festival or Academie de Sable en Transilvanie. He is also a member of the International Baroque orchestra, Balkan Baroque Band.

■ CONCERTE DE ORGĂ ÎN BISERICI
SĂSEȘTI DIN TRANSILVANIA / ORGAN
CONCERTS IN SAXON CHURCHES FROM
TRANSYLVANIA

Casa Kraus & Biserica Fortificată din Criț (Deutsch-Kreuz)

CASA KRAUS & THE
FORTIFIED CHURCH IN
CRITZ (DEUTSCH-KREUZ)



© Dragos Dumitrescu

MSI
FUNDATIA
MICHAEL SCHMIDT
STIFTUNG



© Dragos Dumitrescu

150

Biserica Fortificată din Criț a fost construită în stil neogotic la începutul sec. XIX pe locul unei alte biserici datând din 1270. De la vechea biserică evanghelică din Criț au rămas moștenire zidurile fortificațiilor exterioare ridicate în secolul XV. La interior, biserica cuprinde o sală încăpătoare, cu două travee și bolta în stil boemian, precum și obiecte de mobilier aparținând vechiului așezământ de cult, lăzi și grinzi datate cu anii 1666 și 1724, bănci pictate din anul 1793.

Orga bisericii evanghelice din Criț, construită de maestrul Johann Thoïs în anul 1813, a fost complet restaurată de către Fundația Michael Schmidt și redată publicului în anul 2013. După restaurare, biserica evanghelică din Criț a devenit gazda a numeroase concerte care abordează stiliuri muzicale diferite și în cadrul cărora orga restaurată joacă rolul central.

Casa Kraus, mărginită de fortificațiile bisericii din Criț și redată circuitului turistic în anul 2014, a primit numele preotului care a locuit aici în sec. XVIII, Johannes Traugott Kraus. De la mobila pictată manual și restaurată de meșterii din zonă, la ușile și dulamelele din lemn masiv, dar și preparatele tradiționale, totul a fost reconstituit în cele mai mici detalii, pentru ca cei care vor poposi aici să experimenteze cu adevărat stilul de viață săseesc.

150

The Criț Fortified Church has been built in a neo-gothic style early in the 19th Century on the same location where the initial church had been erected in 1270. The fortification walls built in the 15th century are the only structure still standing from the old church. Inside, the Criț church includes a wide hall with two bays and a bohemian vault, as well as chests and beams dated 1666 and 1724 and seats painted in 1793.

The church organ including 1450 pipes has been built by Johann Thoïs in 1813 and has been extensively refurbished by the Michael Schmidt Foundation and given back to the public in 2013. Since then the Criț Church is a house for many concerts in various musical styles, where the refurbished organ plays a major role.

Casa Kraus sits on grounds of the old parish house and has been named after Johannes Traugott Kraus, the priest who lived here at the end of the 18th century. Casa Kraus, which is a representation of the Transylvanian Saxon architecture, has been rebuilt based on the very plans of the old house and has been opened as a guest house since 2014.



Dr. Eckart Schlandt

Corul de tineret Bach al Bisericii Evanghelice C.A. Braşov (Hortnerusgemeinde) a fost înfiinţat în anul 1991 de către Eckart Schlandt. Membrii corului au alcătuit împreună un repertoriu ce cuprinde melodii pentru 4 până la 8 voci, din perioada Evului Mediu până la modernism. Ca semn al aprecierii sale generale, corul de tineret Bach a fost invitat în turnee locale şi în străinătate. Corul reprezintă, fără îndoială, diversitatea culturală până de curând de îndolată, din Transilvania şi a României.

Capella Coronensis este o orchestră care se compune din instrumentişti ai Filarmonicii Braşov, şi participă împreună cu corul Bach şi dirijorul Steffen Schlandt la proiecte muzicale în cadrul festivalurilor, la slujbe religioase sau concerte cu un repertoriu specific din Transilvania.

Steffen Schlandt s-a născut la Braşov, primind educaţia muzicală de la tatăl său, Eckart Schlandt, la care începe studiul la pian şi orgă. Urmeară apoi cursurile Facultăţii de Muzică din Cluj la secţia orgă (prof. Ursula Philipp). De asemenea, a studiat cu prof. Christoph Bossert muzica bisericească la Facultatea de Muzică din Trossingen (Germania) şi dirijet coral şi de orchestră la Würzburg. Ca organist, a concertat în numeroase ţări din Europa. Steffen Schlandt este dirijorul corului Bach şi organist la Biserica Neagră.



The Bach Youth Choir of the Evangelical Church (Hortnerusgemeinde) has been established in 1991 by Eckart Schlandt, as an addition to the "large" Bach choir. The members of the choir have built a portfolio which includes intonations on 4 to 8 voices, from the Medieval period through to modernism. The 20 members of the choir belong to 6 different confessions and they speak 3 different native languages. The Bach Youth Choir has been invited to attend local and international tours (München, Dresden, Zürich, Winterthur, Ulm). The choir is a true representation of the colourful cultural variety of Transylvania and Romania.

Capella Coronensis includes members of the Braşov Philharmonic orchestra. The ensemble attends musical projects within large festivals, church service representations and concerts with a specific Transylvanian portfolio.

Born in 1975, Steffen Schlandt has been guided in his musical career (piano & organ) by his father Eckart Schlandt and continued with organ studies at the Cluj Music University and then in Germany at Trossingen where he studied church music with Prof. Christoph Bossert and choir and orchestra conducting in Würzburg. As an organist he played in numerous countries. Steffen Schlandt is the conductor of the Bach choir and the organist of the Black Church in Braşov.

MUZICĂ / MUSIC

SEZONA ROMÂNESCĂ / THE ROMANIAN SEASON

CAPELLA CORONENSIS & CÔRUL BACH AL BISERICII NEGRE / CAPELLA CORONENSIS & THE BACH CHOIR OF THE BRAŞOV BLACK CHURCH

11 - ROMÂNIA / ROMANIA

Musica Poetica - 500 de ani de la Reforma Bisericii MUSICA POETICA - 500 YEARS SINCE THE CHURCH REFORMATION

ÎN PROGRAM LUCRĂRI DE / THE CONCERT
WILL INCLUDE MUSICAL PIECES BY: HONTERUS,
SCHÜTZ, BUXTEHUDE, BACH, HOMILIUS,
HEDWIG

DIRIJOR / CONDUCTOR: STEFFEN SCHLANDT

Orchestra / Duration: 1h



FUNDAȚIA
MICHAEL SCHINDT
STIFTUNG

153

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



2017

**Festivalul Universităților de
Teatru și Management Cultural
Drama and Arts Management
Universities Convention**



TEATRU / THEATRE

SEZONA CHINEZĂ / THE CHINESE SEASON

THE CENTRAL ACADEMY OF DRAMA, CHINA

P.R. CHINA

Romeo și Julieta

ROMEO AND JULIET

> DE / BY: WILLIAM SHAKESPEARE

> REGIA / DIRECTED BY:

JIANG TAQ, WANG TINGTING

Producător / Producer: Xu Xiang

Coreografie / Choreographer: Zhou Rui

Versuri de / Lyricist: Guan Shan

Compozitor / Composer: San Bao

Scenografie / Stage Designer: Zhang Huaxiang

Light design / Lighting Designer: Zhu Lin

Design costume / Costume Designer: Wu Xia

Design personaje / Character Designer: Liu Hongman

Sound design / Sound Designer: Du Siliang

În distribuție (studenții anului IV-Regie) / Cast (4th-year directing students): Fan Kaihua, Chen Fangzhou, Jiang Wanyue, Gu Tiyao, Zhao Jieyu, Li Ya, Wu Meiyang, Meng Song, Ma Seklan, Deng Cheng, Zhu Kou, Huang Yiru, Xiao Rui, Liu Junyu, Kong Liangmin, Zhou Quan, Sun Ailiang

● Spectacol prezentat în limba chineză, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in Chinese, with translation into Romanian and English.

○ Durată / Duration: 1h 30min

○ Titlu original / Original title: Romeo and Juliet

● Efecte speciale: lumini stroboscopice / Special effects: stroboscopic lighting



© The Central Academy of Drama, China

100

În orașul Verona, familiile Montague și Capulet sunt rivale de generații întregi. Cu toate acestea, copiii lor trăiesc o poveste de dragoste.

Romeo și Julieta se îndrăgostesc la prima vedere, dar numele de familie pe care le poartă stau în calea iubirii lor... În cele din urmă, iubirea arzătoare îi ajută să depășească toate obstacolele și se căsătoresc în secret, cu ajutorul părintelui Lorenzo. Începutul unei noi vieți minunate este amânat când prietenul lui Romeo, Mercutio, este ucis de Tybalt într-un duel. Cel doi însuși petrec noaptea împreună, iar apoi Romeo pleacă în exil. Forțată să se căsătorească împotriva voinței sale, Julieta merge să-i ceară ajutorul părintelui Lorenzo, iar acesta îi oferă o poțiune care o va adormi timp de „patruzeci și două de ore”. Părintele trimite un messenger care să-i informeze pe Romeo despre plan, însă acesta nu ajunge la Romeo, iar el află de aparenta moarte a Julietei. După de suferință, Romeo câmpărește otrăvă, merge la mormântul Julietei, și o bea. Julieta se trezește și, văzând că iubitul ei a murit, își străpunge inima cu pumnalul lui.

Iubirea arzătoare dintre Romeo și Julieta se stinge, iar, în cele din urmă, cele două familii ajung să facă pace. Din dorința de a îndrepta lucrurile pe viitor, familiile organizează o nuntă mare pentru tânărul cuplu.

100

In a small city named Verona, the House of Montague and the House of Capulet are sworn enemies for generations, but their children have engaged in romance.

Romeo and Juliet fall in love at first sight, but their names have become a love barrier... Finally, the fanatical love breaks through all barriers and they get married secretly with the help of Friar Laurence. The beautiful new life having not yet started, a duel on Romeo's behalf, Romeo's friend Mercutio is killed by Tybalt. Romeo secretly spends the night with Juliet and goes into exile. Forced to marry against her will, Juliet visits Friar Laurence for help and he offers her a potion that will put her into a deathlike coma for "two and forty hours". The father promises to send a messenger to inform Romeo of the plan so that he can join her when she awakens. The messenger, however, does not reach Romeo and, instead, Romeo learns of Juliet's apparent death. Heartbroken, Romeo buys poison, goes to Juliet's cemetery and drinks the poison. Juliet awakens and, finding Romeo dead, stabs herself with her dagger.

Romeo and Juliet's burning love ends, eventually the two families reconcile in return. With the good wishes for future, the two families held a big wedding for the young couple...

TEATRU / THEATRE

SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

EN ROMÂNIA / ROMANIA

Iubirea la oameni HUMANS AND THEIR LOVE

> IDE / BY: DMITRI BOGOSLAVSKI

> REGIA / DIRECTED BY: BOGDAN SĂRĂTEAN

Asistent regie / Assistant director: Dalina Mădăras

Scenografie / Stage design: Alexandra Constantin

Traducerea / Translation by: Raluca Rădulescu

Muzica originală / Original music: Claudiu Fălămaș

Light design / Light design: Dorin Alexandru Păduș

Manager proiect / Project manager: Luminița Birsan

Asistent proiect / Project assistant: Raluca Miha

În distribuție / Cast: Sergiu Argeșanu, Denisa Pintilieș

Calin/Denisa Lupu, Dalina Mădăras, Marian Bureaș

Alin Turcu, Codruța Vechi, Bogdan Tălmăch, Ștefania

Marula, George Cluck, Malvina Hanea, Georgiana

Codreanu

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

● Spectacol recomandabil persoanelor sub 16 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 16.

○ Durată / Duration: 1h 50min

● Data premierii / Date of premiere: 17.02.2017

□ Titlu original / Original title: Iubirea la oameni

● COPRODUCĂTOR: TEATRUL NAȚIONAL „ANDRU STANCU” BIRU / CO-PRODUCER: TEATRUL NAȚIONAL „ANDRU STANCU” BIRU

Allianz  Tirlac 

Parte din lumea ta.



TEATRUL NAȚIONAL

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

Rezistență (Happening) RESISTANCE (HAPPENING)

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:
IOANA JUCAN

Coregrafia / Choreography: Adriana Bărcă

Scenografia / Stage design: Alin Gavrilă

Proiecții video / Video projections: Radu Nechit, Vlad Bacala

Manager proiect / Project manager: Luminița Birisan

Asistent proiect / Project assistant: Raluca Mitea

Lumini / Lights: Dorin Păncu

Sunet / Sound: Vlad Jinga

Video: Vlad Bacala

În distribuție / Cast: Alexandra Șerben, Denisa Lupu, Maria Solică și Fabiola Petri

Spectacol prezentat în limba engleză. / Performance presented in English.

Durată / Duration: 1h 20min

Data premierii / Date of premiere: 29.10.2014

CO-PRODUCĂTORI: TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU, UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU – FACULTATEA DE LITERE ȘI ARTĂ – DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ & CENTRUL DE CERCETĂRI AVANSAȚE ÎN DOMENIUL ARTELOR SPECTACOLULUI / CO-PRODUCERS: TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU, „LUCIAN BLAGA” UNIVERSITY IN SIBIU – FACULTY OF ARTS AND LETTERS – DEPARTMENT OF DRAMA AND THEATRE STUDIES & THE CENTRE FOR ADVANCED RESEARCH IN THE PERFORMING ARTS AND CULTURAL MANAGEMENT

Allianz @ Țiriac

Parte din lumea ta.

TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU

© Ioana Jucan

NO

Încercând să se opună nedreptății și exploatarei și să schimbe lumea, o programatoare, o fostă judecătoare și o filosofă pun la cale un plan în care implică și publicul. Povestea celor trei femei, despre iubire, furie, determinare și conexiune umană oscilează între idealismul quijotic și realitatea dură. E oare posibil ca planul lor să reușească?

Acest spectacol de teatru se desfășoară într-o instalație vizuală care îmbină elemente de video, desen și pictură, muzică live și mișcare coregrafată. Procesul de creație a acestui spectacol se bazează pe cercetare și înțelegere interdisciplinară, improvizație și experimentare la intersecția dintre teatru și artă vizuală.

NO

In their endeavour to change the world and fight injustice, a programmer, an ex-judge and a philosopher conceive a plan where audience is involved. The story of these three women about love, anger, determination and human connection oscillates between quixotic idealism and hard reality. Is it even possible that the plan of the characters be successful?

The performance takes place in the installation scenery envisioned by the director, combining elements like video, drawing, painting, live music and choreographic movement. The creation process of this performance is based on interdisciplinary scientific research, improvisation and experimentation at the overlap between theatre and visual art.



© László Károlyi

Revolt, libertate, iubire, iubire care este. În același timp, atât eliberatoare, cât și ucigătoare, care îți dă aripi, dar te și distruge. Despre asta este vorba în „Psyche”, o piesă de o excesivitate fenomenală. Piesa reprezintă repertoriul tuturor secretelor de nepătruns ale poetului Sándor Weöres, al căui erotism indecent, dar modest, este la fel de captivant ca și înțelegerea sa profundă a ființelor omenești.

Această producție, care a fost realizată la Teatrul Național Budapesta, conduce publicul într-o lume a poeziei. În vara anului 2015, clasa de actori emergenți, aflați sub îndrumarea lui Attila Vidnyánszky la Universitatea Kaposvár, au prezentat versiunea în aer liber a piesei la Gyula Castle Theatre, care a fost de mare succes.

În mijlocul tentațiilor și apăsărilor atât materiale, cât și spirituale, care aparțin corpului, dar și sufletului, niște tineri adevărați și imaginați vorbesc folosindu-și vocile foarte personale, în contextul elenității sentimentului de apropiere, cât și de distanțare. Una dintre calitățile distinctive ale spectacolului constă în faptul că fiecare personaj feminin este Psyche, nu doar unul singur, de vreme ce Psyche se găsește în orice femeie, fie ea adormită, fie gata să izbucnească și să se revolte în căutarea libertății și a iubirii.

EN

Revolt, liberty, love. Love which is both liberating and deadly, giving wings and breaking, destroying. „Psyche”, a work of extraordinary exorbitance, is about this. It is the repository of all of the inscrutable secrets of poet Sándor Weöres, whose lowly yet modest eroticism is as captivating as his profound understanding of human beings.

The production, which was created in the National Theatre, leads the audience into this poetic world. In the summer of 2015, the budding class of actors studying with Attila Vidnyánszky at the University of Kaposvár presented the open-air version of the production, which was a great success, at the Gyula Castle Theatre.

From amidst temptations and appetitions that are both material and spiritual, of the body and of the soul, real and imagined young people speak in very personal voices, in the ephemerality of the feeling of both proximity and distance. One of the distinctive qualities of the production lies in the fact that every female character is Psyche, not just one, since Psyche is part of every woman, either dozing or ready to break out and rebel in search of liberty and love.

TEATRU / THEATRE

FACULTY OF ARTS OF KAPOSVÁR UNIVERSITY

17. UNGARIA / HUNGARY

Psyche

PSYCHE

> DE / BY: SÁNDOR WEÖRES

> REGIA / DIRECTED BY: ATTILA VIDNYÁNSZKY

Asistență regie / Stage mistress: Kabai Márta, Géczy István

Scenografie și costume / Set and costume designer: Elekszár Bilczs

În distribuție / Cast: Ács Eszter, Berettyán Mándor, Berettyán Sándor, Fülöp Tamás, Kovács András, Katona Kinga, Barta Ágnes, Nagy Johanna, Krausz Gergő, Mikecz Eszter, Bódis Roland, Roehneit Zsuzsanna, Kránicz Richárd, Stefánuszky István, Vas Judit Gigi

■ Spectacol prezentat în limba maghiară, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in Hungarian, with translation into Romanian and English.

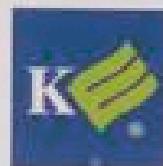
■ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 18 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 18.

■ Durată / Duration: 2h 15min

■ Data premierii / Date of premiere: 21.11.2015

■ Titlu original / Original title: Psyche

■ CO-PRODUCȚIE A / CO-PRODUCTION ART INSTITUTE OF UNIVERSITY KAPOSVÁR, GYULA CASTLE THEATRE, NATIONAL THEATRE, BUDAPEST (HUNGARY)



NEMZETI SZÍNHÁZ
1887
KÖZÖS MEZŐPONT

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

FACULTATEA DE TEATRU ȘI TELEVIZIUNE

ROȘIA / ROMANIA

O femeie

A WOMAN

> DE / BY: PÉTER ESTERHÁZY

> REGIA / DIRECTED BY: ANDREA GAVRILU

Light design & sound: Victor Lup
 În distribuție / Cast: Andreea Bănică, Norbert Bede,
 Nicole Burlacu, Alexandru Chindriș, Robert Danci,
 Bianca Dobă, Radu Dogaru, Denisse Moise, Alexandru
 Popa, Dan Pughineanu, Irina Sibet, Cosmin Stănilă,
 Maria Tejama, Victor Tumaș, Eric Tușușanu

① Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
 limba engleză. / Performance presented in Romanian, with
 translation into English.

② Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. /
 Performance not recommended to audiences under the age
 of 12.

③ Durată / Duration: 1h 30min

★ Data premierii / Date of premiere: 21.03.2007

④ Efecte speciale: lumini stroboscopice / Special effects:
 stroboscopic lights



Foto: H. Dumbrăvea

IND

„Daemonul nostru ne bântuie. Luptăm cu el zi de zi, o viață întreagă! Dar numai mulțumită lui devenim ceea ce suntem, dobândind valoare și unicitate. Acceptat sau nu, acest Spirit personal ne face mai puternici, mai adevărați, mai frumoși, apropiindu-ne de Creator și de menirea noastră în această lume...”

Care cântec Daemon trebuie să-l mulțumim pentru Francisco José de Goya y Lucientes?

Absovenții Facultății de Teatru și Televiziune din cadrul Universității Babeș-Bolyai încearcă să dea un răspuns prin prisma propriului lor Daemon al creației. Un spectacol vibrant, ludic, ce încearcă să ni-l aducă mai aproape pe cel care a revoluționat prin tehnica și viziunile sale Artă plastică. Punând accentul pe formele de expresie corporală și pe limbajul teatral nonverbal, studenții clasei profesorului Miklós Bács fac primii pași spre lumea profesională a Teatrului.

EN

“Our Daemon is haunting us. We fight it day after day, our entire lifetime! But it is only thanks to it that we become what we are, valuable and unique. Whether accepted or not, this personal Spirit makes us stronger, more real, more beautiful, taking us close to the Creator and our purpose in this world...”

What Daemon do we have to thank for Francisco José de Goya y Lucientes?

Graduates of the Faculty of Film and Television within the Babeș-Bolyai University try to answer from the viewpoint of their own creative Daemon. A vibrant, playful performance, aiming to bring us closer to the man who revolutionized Plastic Arts through his technique and visions. Placing an accent on body expression forms and non-verbal theatrical language, the students of professor Miklós Bács take their first steps towards the professional world of Theatre.”

■ TEATRU / THEATRE

■ SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

FACULTATEA DE TEATRU ȘI TELEVIZIUNE,
UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

□ ROMÂNIA / ROMANIA

Solo Goya
SOLO GOYA» REGIA / DIRECTED BY:
MIKLÓS BÁCS, IRINA WINTZE, CRIȘTIU-ZOCAȘLumini și sunet / Light and sound design: Victor Lup.
În distribuție / Cast: Andreea Bănică, Norbert Boda,
Nicole Burlacu, Alexandru Chindriș, Robert Daniel, Bianca
Deba, Radu Dogaru, Denisse Moise, Alexandru Popa,
Dan Pophrineanu, Irina Sibet, Cosmin Stănilă, Maria
Teșanu, Victor Tamas, Eric Tufuleanu● Spectacol teatral nonverbal / Nonverbal theatrical
performance○ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 16 ani. /
Performance not recommended to audiences under the age
of 16.

○ Durată / Duration: 18, 15 min.

■ Data premierei / Date of premiere: 19.02.2023

□ Titlu original / Original title: Solo Goya.



© Teatrul de Teatru și Televiziune al Universității Babeș-Bolyai Cluj-Napoca

Daemonul nostru ne bântuie. Luptăm cu el zi de zi, o viață întreagă! Dar numai mulțumită lui devenim ceea ce suntem, dobândind valoare și unicitate. Aceptat sau nu, acest Spirit personal ne face mai puternici, mai adevărați, mai frumoși, apropiindu-ne de Creator și de menirea noastră în această lume...

De ce cărei Daemon trebuie să-i mulțumim pentru Francisco José de Goya y Lucientes?

Abolvenții Facultății de Teatru și Televiziune din cadrul Universității Babeș-Bolyai încearcă să dea un răspuns prin prisma propriului lor Daemon al timpului. Un spectacol vibrant, ludic, ce încearcă să si-i aducă mai aproape pe cei care a revoluționat prin tehnica și viziunile sale Artă plastică. Punând accentul pe formele de expresie corporală și pe limbajul teatral nonverbal, studenții clasei profesorului Miklós Bács fac primii pași spre lumea profesională a Teatrului.



"Our Daemon is haunting us. We fight it day after day, our entire lifetime! But it is only thanks to it that we become what we are, valuable and unique. Whether accepted or not, this personal Spirit makes us stronger, more real, more beautiful, taking us close to the Creator and our purpose in this world..."

What Daemon do we have to thank for Francisco José de Goya y Lucientes?

Graduates of the Faculty of Film and Television within the Babeș-Bolyai University try to answer from the viewpoint of their own creative Daemon. A vibrant, playful performance, aiming to bring us closer to the man who revolutionized Plastic Arts through his technique and visions. Placing an accent on body expression forms and non-verbal theatrical language, the students of professor Miklós Bács take their first steps towards the professional world of Theatre."

TEATRU / THEATRE

ACADEMY OF PERFORMING ARTS IN BRATISLAVA,
THEATRE FACULTY

BP / SLOVACIA / SLOVAKIA

oVIDIus

OVIDIUS

> DE / BY: PUBLIUS OVIDIUS NASO

> REGIA / DIRECTED BY: LUCIA LASIKOVA

Un spectacol creat de studenții secției Păpuși-Marionete a Facultății de Teatru a Academiei de Arte ale Spectacolului din Bratislava, Slovacia / Performance created by the students of Puppetry Department of the Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Bratislava, Slovakia

Dramaturgie / Dramaturgy: Michal Jurík
Sound design/Muzică / Sound design/Music: Michal Jurík, Filip Kriš

Scenografie, costume și design marionete / Stage, costume and puppetry design: Erika Breďová
Producție / Production: Petra Frankovská, Hana Bodáková

În distribuție / Cast: Patrícia Šopkovicová, Juliana Hamranová, Lukas Jurko, Martin Frank, Andrej Sandula

Ⓢ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 14 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 14.

⌚ Durată / Duration: 45 min

★ Data premieră / Date of premiere: 21.01.2017

📄 Titlu original / Original title: oVIDIus



Ⓢ 17-01-2017

Ⓢ

„De-a lungul tuturor ținuturilor ce vor fi supuse Romei,
Națiunile îmi vor citi averse poezia și vor continua să mă onoreze.
Și doar dacă vor avea măcar un grăunte de adevăr
și profeție în capetele lor poetice -
Voi trăi veșnic - și, până la urmă, voi trăi în glorie.” -
Publius Ovidius Naso

Montarea spectacolului „oVIDIus” a fost inspirată de viața poetului Publius Ovidius Naso (Ovidiu), dar și de opera sa „Metamorfoze”, în care autorul vorbește despre transformarea oamenilor în animale, plante și obiecte. Spre deosebire de alte opere, autorul a încercat să o adapteze pe aceasta regimului de la acea vreme, datorită domniei împăratului Augustus. Opera se referă și la mitul celor patru epoci - epoca de aur (cea mai fericită etapă din viața omului, fără suferință și durere), epoca de argint (când omul începe să muncească), epoca de bronz (echitabilă, cu excepția nelegiuirilor) și epoca de fier (plină de durere, falsitate, violență și furie).

Această piesă de teatru despre poetul roman Ovidiu vă va surprinde prin metoda neconvențională de prezentare a subiectului. Studenții de la secția teatru de păpuși au pregătit acest spectacol bazat pe mișcări fizice, în care cuvântul rostit va fi înlocuit cu simbolul, iar protagonistul va împărtăși astfel misiunea sa de viață spectatorilor.

Ⓢ

“Alongside all tamed regions, where the power of Rome will rule,
Nation will always greedily read me and continue to honour me.
And only if they have at least a grain of truth and also prevision in their poetic heads -
I will live forever and ever - and after all I'll live in glory.” - Publius Ovidius Naso

The inspiration for the actual staging of oVIDIus was the life of Publius Ovidius Naso (Ovid), but also partly his work Metamorphoses. In this work, the author talks about the transformation of people into animals, plants and things. In the beginning he recalls the creation of the world from primordial chaos. Unlike other works, in this one the author tried to adapt to the then regime, due to circumstances related to the reign of Augustus. The work is also about the myth of the four ages - gold (the happiest, without suffering and pain), silver (people start working), bronze (even without crime) and iron (it is full of pain, falsehood, violence and anger).

This play about the glorious Roman poet Ovidius will draw you into its plot in a non-traditional way. Puppetry students have prepared a play relying on physical motion, where the spoken word will be replaced with the symbol and the main character will transmit his life mission to you.

TEATRU / THEATRE

SEZONA AMERICANĂ / THE AMERICAN SEASON

THEATRE-LABORATORY "SFUMATO", SOFIA / THE NATIONAL ACADEMY OF THEATRE AND FILM ARTS, SOFIA / PACE SCHOOL OF PERFORMING ARTS, NEW YORK CITY, USA

BULGARIA-USA

Eu, însumi

MY SELF

> REGIA / DIRECTED BY:
MARGARITA MLADIENOVA & IVAN DOBOCHEV

Text creat în cadrul Theatre-Laboratory "Sfumato", Sofia, cu participarea studenților de la Academia Națională de Teatru și Film, Sofia, și Pace School of Performing Arts, New York City / Collective text developed at Theatre-Laboratory "Sfumato", Sofia with the participation of students from the National Academy of Theatre and Film Arts, Sofia and Pace School of Performing Arts, New York City
Echipa / Leading cast and crew: Konstantin Angelev, Ressen Gitzov, Eli Koleva, Adelina Jelyazkova, Denislav Yanev, Georgi Bogdanov, Mario Galabiev, Vladimir Georgiev, Maria Todoricharova, Simona Zdravkova, Bojidar Yordanov, Milla Robert (National Academy of Theatre and Film Arts, Sofia) & Brandon Adam, Hana Camara, Rachel Contreras, Michael Elliott, Wesley Goodrich, Brianna Janocakin, Ray Johnson, Robert Milano, Chad Nowlan, Micale Powell, Lauren Rinn, Chelsea Smith, and Jess Trombace (International Performance Ensemble, Pace School of Performing Arts, NYC)

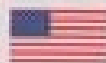
• Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română. / Performance presented in English, with translation into Romanian.

• Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

• Durată / Duration: 1h

• Titlu original / Original title: My Self

• COPRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: THEATRE-LABORATORY "SFUMATO", SOFIA; YANNA FESTIVAL, BULGARIA; THE NATIONAL ACADEMY OF THEATRE AND FILM ARTS, SOFIA; PACE SCHOOL OF PERFORMING ARTS, NEW YORK



Actors Studio
Drama School



© Photo: Konstantin

O călătorie epică prin amintiri personale, care merită să fie reconstituite public și regândite în cadrul dinamicii dintre AICI și ACUM. Tema acestei investigații asupra psihicului uman începe cu replica „De unde venim?” și continuă cu fraza „Îmi amintesc, deci exist”. Prin prezentarea unor vise, legende și cântece, publicul va fi martorul unor acumulări arhetipale care formează genea spirituală a omenirii.

TEMA

An epic journey through personal memories that deserve to be reconstructed publicly and rethought in the dynamic of HERE versus NOW. The theme of this investigation of the human psyche starts with – “Where do we come from” and continues with “I remember, then I am”. Through dreams, legends, and songs the audience will witness an archetypal accumulation of chronicles that constitute the form of the spiritual gene of mankind.

TEATRU / THEATRE

THEATRE FACULTY OF JANACEK ACADEMY OF MUSIC
AND PERFORMING ARTS BRNO

REPUBLICA CEAH / CZECH REPUBLIC

Viața ascunsă a păpușii

THE LIFE STORY OF PUPPETS

REGIA / DIRECTED BY: OXANA SMILKOVA

Text: Improvizații bazate pe poveștile lui Pinocchio (Carlo Collodi) și ale lui Buratino/Cheia de aur (A.N. Tolstol) / Text: Improvisations based on the stories of Pinocchio (Carlo Collodi) and Buratino/The Golden Key (A.N. Tolstoy)

Scenografie / Stage design: Oxana Smilkova & group
Sound design și light design / Sound and light design: Barbara Sosnovcova

Muzică / Music: Ondřej Kolín

În distribuție / Cast: Simon Bilina, Matyas Darnady, David Hrabos, Dana Jacekova, Aneta Klimesova, Ondřej Kolín, Michal Knaus, Vít Malecha, Radek Melza, Viktorie Pejkova, Simona Rajdova, Anna Rehakova

■ Spectacol prezentat în limba cehă, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in Czech, with translation into Romanian and English.

□ Durată / Duration: 1h 10min

■ Data premierei / Date of premiere: 07.02.2017

□ Titlu original / Original title: Že života looter



OXANA SMILKOVA

NOTA

Acest spectacol a fost realizat prin metoda educativă a actoriei metaforice. Această metodă a fost concepută în atelierul Oxanei Smilkova și este încă în curs de dezvoltare. Este vorba despre o improvizație educativă pe baza poveștilor „Pinocchio” (de Carlo Collodi) și „Cheia de Aur” („Buratino” (de Aleksei Nikolaevici Tolstol). Actorii sunt studenți în anul doi.

Povestea declanșează un conflict între creator (naratorul poveștii) și dictatorul Karabas Barabas. Buratino - o marionetă - a fost creat ca ființă spirituală liberă să cugete. În prima zi când Buratino este creat de narator, acesta merge pe Tărâmul Marionetelor, unde domnește un dictator-robot, Karabas Barabas. Buratino aproape că declanșează o revoluție în acel loc. Astfel, găsește oportunitatea de a se transforma, de a se umaniza și de a schimba percepții în societate.

NOTA

The performance was created by method of metaphorical acting as a part of the education. This method was made in Oxana Smilkova's workshop and it is still evolving. It is educational improvisation based on the stories "The Adventures of Pinocchio" (by Carlo Collodi) and "The Golden Key/Buratino" (by Aleksei Nikolayevich Tolstoy). The actors are the second year students.

The story makes a conflict between creator (the narrator of the story) and dictator Karabas Barabas. Buratino - a puppet - was made like a free thinking spiritual being. The very first day when Buratino is created by the narrator, he comes to The Puppet Land, where the robot-dictator Karabas Barabas rules. Buratino almost causes a revolution in the country. There is an opportunity for transforming himself, humanizing himself and change points of view in the world.

TEATRU / THEATRE

SEZONA AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

PACE SCHOOL OF PERFORMING ARTS
INTERNATIONAL PERFORMANCE ENSEMBLE

IT: SUA / USA

Curajul e numele trupei noastre

ROCKING HORSE HOTDOG AND OTHER TRUE STORIES

REGIA / DIRECTED BY: JUSTINE WILLIAMS

Text conceput de membrii companiei / Text by the ensemble

In distribuție / Cast: Brandon Adam, Hana Camara, Rachel Confrancesco, Michael Elliott, Wesley Goodrich, Briana Janoczkin, Ray Johnson, Robert Milano, Chad Nowlan, McLain Powell, Lauren Rinn, Chelsey Smith, Jess Trembacco

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română. / Performance presented in English, with translation into Romanian.

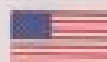
Spectacol nerecomandat persoanelor sub 14 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 14.

Durată / Duration: 50min

Data premierii / Date of premiere: 20.01.2017

Titlu original / Original title: A Band Called Courage

CO-PRODUCĂTORI / CO-PRODUCER: PACE UNIVERSITY SCHOOL OF PERFORMING ARTS, NEW YORK CITY


Actors Studio
Drama School


EN

Gather round the campfire and let's tell each other a story. First memories, first loves, threshold moments, the games we play at different points in our lives. How do we take care of and tell one another's stories? "Rocking Horse Hotdog and Other True Stories" offers up a kaleidoscopic tale, told through play, song, a little bit of circus and all heart.

Adunați-vă în jurul focului de tabără și haideți să ne împărtășim poveștile. Primele amintiri, primele iubiri, momente de cumpănă, jocurile pe care le jucăm în diferite momente ale vieții noastre. Cum putem să avem grijă unul de celălalt și să ne spunem poveștile? „Curajul e numele trupei noastre” ne prezintă o poveste caleidoscopică, relatată prin joc, muzică și momente de circ, în care o a pus mult suflet.

■ DANS / DANCE

■ SEZONUL BRITANIC / THE BRITISH SEASON

THE NAKED BRASTRAP

■ NOUA ZEELANDĂ-UK / NEW ZEALAND-UK

Răzvrătirea

SELF LOVE IS A REVOLUTIONARY ACT

► DE / BY: VIRGINIA KENNARD & CHLOE HALL
 ► COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY: VIRGINIA KENNARD

Light design / Lighting design: Adam Sas-Skowronski
 În distribuție / Cast: Lucy Aspinwall, Chloe Hall, Eleanor Grassley, Melanie McCabe

► Spectacolul nerecomandat persoanelor sub 12 ani. /
 Performance not recommended to audiences under the age of 12.

► Durată / Duration: 30min

► Data premierii / Date of premiere: 08.03.2017

► Titlu original / Original title: Self Love is a Revolutionary Act

► COORDONATOR / CO-PRODUCER: LEEDS BECKETT MA PERFORMANCE



© Peter Jennings

CO

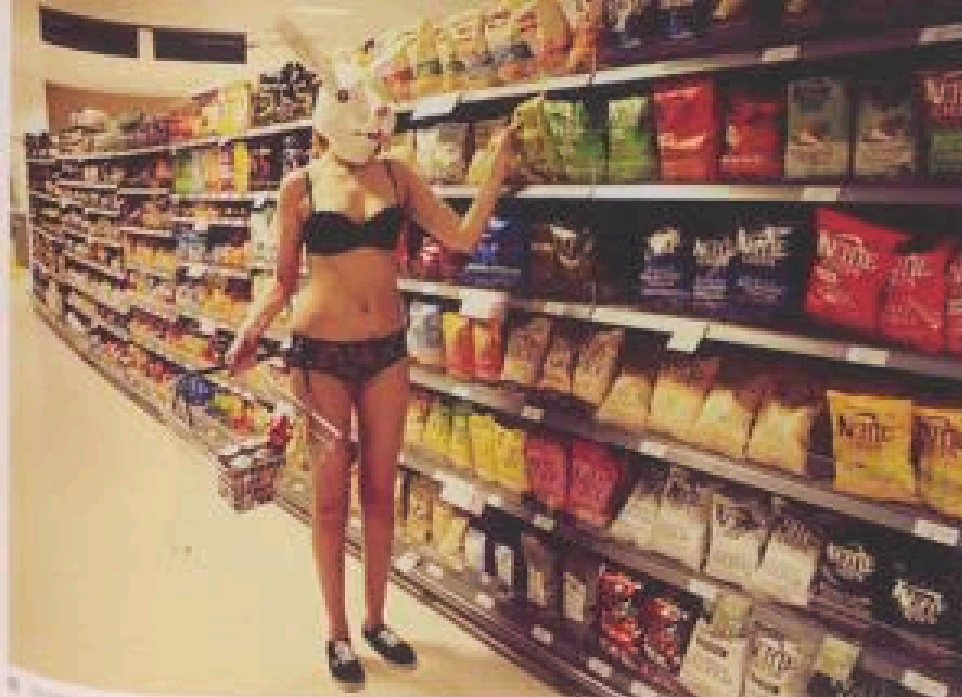
Un spectacol de dans care chestionează semnificația ocupării spațiului de către corp. Riot grrl (mișcarea feminină punk), pulsații, declamări, frământări, accese de furie, alergături, alunecări, plonjări, încăierări. Poate fi zgomotos un corp silențios care dămăază? Poate o femeie să ocupe un spațiu politic? Dacă o femeie este gălăgioasă și agresivă, ai putea să o ascuți? O întoarcere la mișcare coregrafiată pentru mai multe corpuri a unei artiste live care este obișnuită doar cu propriul ei corp. O oportunitate de a-i lăsa pe alții să deschidă gura. O cucerire neobosită a spațiului prin intermediul corpului de dans.

Acest spectacol este o anexă a proiectului Beth Cassani/Leeds Beckett (și a proiectului Love Poems - Teresa Brayshaw/Leeds Beckett). Coregrafia este semnată de Virginia Kennard, studentă la master, care urmează cursul de Artele Spectacolului la Leeds Beckett University, alături de dansatorii ei, o combinație de studenți și absolvenți de dans și artele spectacolului de la aceeași universitate.

EN

A dance work that asks what it means for a body to take up space. Riot grrl, beats, ranting, stomping, tantrums, run, slide, dive, scramble, run, slide, dive, scramble. Can a silent dance body be noisy? Can a woman take up political space? If a woman is loud and aggressive could you listen? A return to choreographed movement on several bodies by a live artist used only to her own body. An opportunity to let others open their mouths. A relentless taking up of space with the dance body. This work is in addition to the Beth Cassani/Leeds Beckett project (and the Teresa Brayshaw/Leeds Beckett Love Poems project). It is choreographed by Virginia Kennard, a candidate in the MA in Performance course at Leeds Beckett University, with her dancers, a mix of Leeds Beckett dance and performance students and graduates.

JTi



"Supermarketul iubirii" este un spectacol interdisciplinar conceput de studenți la Masterul de Artele Spectacolului din cadrul Leeds Beckett University, din Marea Britanie.

Meditând asupra evenimentelor care ne înconjoară, le asemănăm cu dezilănuirea brută în supermarket a unor fiare sălbatice, sau cu o pierdere ratată - deocamdată, aceasta este o serie de clienți de dragoste. O serie de cupluri ciudate și improbabile distruse culeg cioburile și încearcă să repare stricăciunile. Acești oameni hibridi, îndrăgostiți, prieteni și creaturi din epoca post-adevăr cîntă în duet piese de dragoste demante care oglindesc sufletul trepidant al nemurimii noastre. În acest spectacol, explorăm dragostea lor bestială și ce ne poate spune aceasta despre îndrăgostire și dez-indrăgostire, despre pierdere și protest, despre depășirea granițelor, despre prietenie și conviețuire, despre cal sălbatic, speranță, abandon, răs și dans la supermarket.

Supermarket Love is an interdisciplinary performance devised by MA Performance students from Leeds Beckett University UK.

Meditating on the events that surround us as the aftermath of a savage rampage in the supermarket by wild beasts, or a party gone wrong - this is a series of love songs for now. A succession of strange and unlikely devastated couples pick up the pieces and try to mend the damage. These hybrid humans, friends, lovers and post-truth creatures perform unhinged love duets that hold up a mirror to the throbbing heart of our time. We see what their feral love can tell us about falling in and falling out, about passion and protest, about crossing borders, about friendship and living together, about wild horses, hope, abandon, laughter and dancing in the supermarket.

TEATRU / THEATRE

SEZONA BRITANICĂ / THE BRITISH SEASON

LEEDS BECKETT MA PERFORMANCE
ET. UK

Supermarketul iubirii SUPERMARKET LOVE

UN SPECTACOL CREAT DE COMPANIE
ÎN COLABORARE CU BETH CASSANI /
A PERFORMANCE BY THE COMPANY IN
COLLABORATION WITH BETH CASSANI

Text conceput de membrii companiei / Text by company members

Scenografie: compania / Stage design: the company
Sound design / Sound design: Beth Cassani & Tom Steer
Light design / Light design: Adam San-Skrowinski
În distribuție / Cast: Virginia Kennard, Alice Boulton-Breeze, Alice Yu Chen Cheng, Adam San-Skrowinski, Tom Steer, Bella Murray-Nag, Gregory Wareing, Sophie Dixon
Song / Cântec: Andrew Fryers

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română. / Performance presented in English, with translation into Romanian.

Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

Genul / Duration: 45min

Titlu original / Original title: Supermarket Love

COORDONATOR / CO-PRODUCER: LEEDS BECKETT UNIVERSITY
SCHOOL OF FILM, MUSIC & PERFORMING ARTS



SCHOOL OF FILM, MUSIC
& PERFORMING ARTS
LEEDS BECKETT UNIVERSITY

TEATRU / THEATRE

KAZALIŠTE VIROVITICA & UMJETNIČKA AKADEMIJA
U OSIJEKU

BY CROATIA / CROATIA

2h14

2:14 H

> DE / BY: DAVID PAQUET

> REGIA / DIRECTED BY: ROBERT RAPONJA

Scenografie / Stage Design: Jasmina Paeck
 Light design / Light Design: Damir Gvočić
 În distribuție / Cast: Blanka Bart, Igor Golub, Goran Kosi,
 Sara Lustig, Goran Vučko, Kresimir Jelic, Ines Zmazek,
 Hana Kanic, Ivana Vukicevic, Antonio Jakupcevic, Ana
 Marija Jurisic, Domagoj Mirkonjic

● Spectacol prezentat în limba croată, cu traducere în
 limbile română și engleză. / Performance presented in
 Croatian, with translation into Romanian and English.

⚠ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. /
 Performance not recommended to audiences under the age
 of 12.

○ Durată / Duration: 1h

★ Data premierii / Date of premiere: 25.05.2016

□ Titlu original / Original title: 2h14

⚡ Efecte speciale: mașină de fum, pistol de start/pistol cu
 gaze / Special effects: smoke machine, starting pistol/gas
 pistol

© COPRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: KAZALIŠTE VIROVITICA,
 UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU



© Teatrul București

EN

„2h14”, o piesă de teatru scrisă de David Paquet, se adresează, în principal, adolescenților, dar și părinților și profesorilor lor. Este un spectacol luminos și amuzant, care se folosește de replici rapide și tăioase și de un stil dramatic cu scene scurte pentru a construi o situație dramatică tensionată care explodează chiar când ne așteptăm la un final fericit. Intriga se construiește în jurul problemelor de zi cu zi a patru adolescenți - Katarina, Bernard, Zana și Fran - și pe criza existențială a profesorului lor de limba engleză

care încearcă în zadar să se apropie de studenții săi plictisiți. Personajul cel mai misterios este mama unui alt adolescent, introvertita Karlo, care își face prezența simțită pe scenă doar în satirile ocazionale difuzate la radioul școlii. Frica de a nu fi acceptat și neputința de a găsi dragostea este ceea ce împărtășesc toate aceste personaje tinere, timide, dar agreabile. În timp ce emoțiile lor negative se manifestă adesea într-un mod suprarealist și grotesc.

Spectacolul „2h14”, regizat de Robert Raponja, interpretat de actori din orașul Virovitica și de studenți la actorie din orașul Osijek, a fost imaginat ca o întâlnire între generații, al căror efort de echipă a generat o sinteză între experiență și energie tânără, care s-a dovedit productivă pentru toți cei implicați.

EN

“2:14h”, a drama written by the francophone Canadian David Paquet, is mainly aimed towards teenagers, but also their parents and teachers. It is a light and humorous piece that uses quick, sharp lines and short cut dramaturgy to build a tense dramatic situation that blows up right when we are expecting a happy ending. The plot is focused on the life problems of four teenagers - Katarina, Bernard, Zana and Fran - and the existential crisis of their English professor who tries in vain to reach his uninterested students. The figure most shrouded in mystery is the mother of another teenager, the introverted Karlo, whose presence on stage is only felt through occasional skits on the school radio. The fear of not being accepted and the inability of finding love is something the timid, but likeable teenage characters all share, while their negative feelings often manifest in a very surreal and grotesque way.

The play “2:14h”, directed by Robert Raponja, performed by actors from Virovitica and acting students from Osijek, was envisioned as a meeting between generations, whose teamwork created a synthesis between experience and youthful energy that proved productive for all parties involved.



Spectacolul este bazat pe două documentare despre transsexuali: „Chicas por sentimiento”, care spune povestea unui cartier de transsexuali în Barcelona, și „Trans-action”, dedicat primei persoane transgender care a devenit reprezentantă în Parlamentul Poloniei - Anna Grodzka. Filmele au devenit un pretext pentru exprimările artistice independente ale tinerilor artiști cu privire la identitatea de gen și coliziunea dintre aceste lumi și stereotipurile poloneze, subiecte tratate în filmele „Kalaizdizia” și „Grunberg”.

Maria Jose și Trini sunt invitate la emisiunea TV - „Dora”. Maria deține o parfumerie în Varșovia, iar Trini este o vedetă în ascensiune pe scena muzicală LGBT din Polonia. Toate sunt femei mature care discută pe parcursul emisiunii despre cum au ajuns la vârsta de afaceri, cum au ajuns să fie apreciate în profesia lor și cum au găsit dragostea. Acestea menționează că adevărul despre ele este bine ascuns și că oamenii nu vor să-l afle. Dora, Trini și Maria discută despre felul în care au devenit femei, despre iubire și familii lor - studioul emisiunii Dora devine un spațiu de proiecție a celor mai intime emoții.

16

The performance is based on two documentaries devoted to transsexual people: the “Chicas por sentimiento”, which tells the story of a transsexual district of Barcelona; and the “Trans-action”, which is dedicated to the first transgender representative of Parliament of the Republic of Poland - Anna Grodzka. Videos have become a pretext for a creation of an autonomous artistic expression of young artists on gender identity and collision of worlds presented in the films “Kalaizdizia” and “Grunberg” with a Polish stereotype of a transsexual.

Maria Jose and Trini are guests of the TV talk show Dora. Maria owns a perfumery in Warsaw and Trini is a rising star of a Polish LGBT music stage. Together with Dora they are all mature women, who in the course section of the talk show discuss about their way of becoming a businesswomen, gaining recognition in their professions, and finding love. They admit that their truth is well hidden and people do not want to know it. Dora, Trini and Maria talk about their way of becoming women, about love, and their families - studio Dora Show becomes a place of projection of innermost feelings.

TEATRU / THEATRE

SEZONA POLONEZ / THE POLISH SEASON

THE ALEXANDER ZELWEROWICZ NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART IN WARSAW

PO / POLAND / POLAND

Fetele poloneze CHICAS PL

DUPĂ / AFTER:

KATONA KALAITZDIS, SŁAWOMIR GRUNBERG

REGIA / DIRECTED BY: DAWID JOSEF NEC

Scenografia / Set-design: Maciej Czauchryta
Video / Video: Maciej Czauchryta, Dawid Josef Nec
În distribuție / Cast: Sebastian Perdek, Bartosz Mikulak, Kamil Studnicki

Spectacol prezentat în limba polonă, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in Polish, with translation into Romanian and English.

Durată / Duration: 40min

Data premierei / Date of premiere: 29.02.2017

Titlu original / Original title: Chicas PL

PRODUCĂTOR / PRODUCER: ALEXANDER ZELWEROWICZ
NATIONAL ACADEMY OF DRAMATIC ART, WARSAW



TEATRU / THEATRE

FREIBURGER SCHAUSPIELSCHULE

DEUTSCHLAND / GERMANY

Cehov, contemporanul nostru PLAY.TSCHECHOW

» DUPĂ: A.P. CEHOV / AFTER: A.P. CHEKHOV

» REGIA / DIRECTED BY: GRETE LINZ

Dramaturgie / Dramaturgy: Grete Linz

Scenografie și costume / Set & costume design: Grete Linz

Muzică / Music: Arthur Grenz

Fotografie / Photo: Kim Runa Linz

Video / Video: Lion Koch, Moira Pawellek

Pagină web / Homepage: Matthias Burger

În distribuție / Cast: Francesco Riera, Mia Sanner, Jeanne Zaugg, Aileen Rohde, Robin Taat, Nils Jensen, Lion Koch, Arthur Grenz, Moira Pawellek, Jana Ludwig, Selina Farine, Jeanine Amacher, Michael Heilmann

❶ Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in German, with translation into Romanian and English.

⌚ Durată / Duration: 1h 40min

📅 Data premierei / Date of premiere: 04.05.2017

📄 Titlu original / Original title: Play.Tschechow

🎭 CO-PRODUCATOR / CO-PRODUCER: EXPERIMENTALBÜHNE IM E-WERK FREIBURG (GERMANY)



© Kim Runa Linz

100

Un crâng minunat de mesteceni. Scaune, o masă pregătită pentru un ospăț de nuntă, un pian - așteptând ceea ce urmează să se întâmple, așteptând oamenii, necunoscutul. Disperarea pentru găsirea "iubirii adevărate" sau pentru a-ți afla mijloacele de existență într-o căsătorie aranjată este exprimată de o multitudine de personaje chehoviene, fie ele comice, fie tragice, ale căror prioritate este să poarte un dialog savuros și proaspăt. Acestea iubesc, trăiesc, râd și poftesc, într-o lume în care cearta și împăcarea merg mână în mână.

„Atmosfera chehoviană” este la fel de prezentă ca și pofta intensă de viață, alimentată de umor de calitate, muzică și cântece.

Personajele din „Nunta”, „Cerere în Căsătorie”, „Jubileul”, „Tragedian fără voie” și „Ursul” se întâlnesc și apoi se despart din nou - sunt parte dintr-un microcosmos realizat din piesele lui Cehov cu un singur act, care locuiesc în crângul de mesteceni și încurajează bucuria și vigoarea.

Ființa umană se află, de obicei, în centrul operelor lui Cehov, cu modurile sale de gândire și acționare, fie acestea ciudate, ridicole, triste sau de altă natură.

În acest sens, „Cehov, contemporanul nostru” este un spațiu de joacă pentru actori.

101

A lovely birch grove. Chairs, a table laid for a wedding lunch, a piano - waiting for what is about to happen, waiting for the people, the unknown. Desperate for the "one true love" or scrape a living in an arranged marriage - a panopticon of Chekhov's Characters, be it comedic or tragic, let a spicy fresh dialogue as top priority. They love, live, laugh and lust, where fight and reconciliation go hand in hand.

The "chekhovian atmosphere" is just as present as a thick zest for life, fuelled by good humour, music and vocals.

Characters from "The Wedding", "A Marriage Proposal", "The Festivities", "A Tragedian in Spite of Himself" and "The Bear" come together and part ways again - a microcosm of Tschechow's one-act plays inhabit the birch grove and encourage joy and liveliness.

At the centre of all of Chekhov's work there is usually the human being, in its ways of thinking and acting, be it odd, ridiculous, sad or otherwise.

A playground for acting out, in that sense: "Play Tschechow".



■ INSTALAȚIE / INSTALLATION

■ SEZONA AMERICANĂ / THE AMERICAN SEASON

■ SEZONA ROMÂNESCĂ / THE ROMANIAN SEASON

■ SEZONA BRITANICĂ / THE BRITISH SEASON

FALMOUTH UNIVERSITY ENGLAND & ASIMMETRIC
THEATRE

EN ROMÂNIA, UK / USA, ROMANIA, UK

ipformance

IPERFORMANCE

> DE / BY: JOHN FREEMAN

> REGIA / DIRECTED BY: EDWARD LEWIS

În distribuție / Cast: Mihaela Mihut, John Freeman,
Edward Lewis

Ⓢ Spectacol prezentat în limbile engleză și română. /
Performance presented in English and Romanian.

Ⓢ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 16 ani. /
Performance not recommended to audiences under the age
of 16.

Ⓢ Durata / Duration: 1h 15min

■ Data premierii / Date of premiere: 08.03.2017

Ⓢ Titlu original / Original title: ipformance

Ⓢ COORDINATOR / CO-PRODUCERS: SCHOOL OF VISUAL ARTS,
NEW YORK, FALMOUTH UNIVERSITY, UK, METORVATE, UK, EUROPEAN
CULTURAL FOUNDATION

„ipformance” îi forțează pe spectatori să-și abandoneze rolul de observatori pasivi așezap pe scaune în întuneric, iluminând spectacolul cu telefonul lor, ei devin co-actori și co-regizori, cu responsabilitate: stai aici și o femeie plânge, te mișcă acolo și un bărbat te întâmpină brusc cu furie; întâlnești privirea unui actor, poți declanșa un moment de intimitate neașteptat: un sărut, o îmbrățișare, un secret șoptit; unii spectatori ar putea face parte chiar din distribuție. Cine știe?

În cadrul spațiului, scena devine o instalație. În premieră la FITS, „ipformance” nu va fi niciodată aceeași, deși unele elemente rămân constante: un text înregistrat este redat în buclă, prea fragmentat și poate fi urmărit, prea gălăgios să fie ignorat; un radio merge în timp real; un regizor maniacal decide cine pleacă și cine poate rămâne. Unii vor fi martori la întreg spectacolul, în timp ce alții au parte de o întâlnire scurtă și de un rămas bun rapid și dulce.

„ipformance” este prima colaborare formală dintre Lewis, Mihut și Freeman și între instituțiile pe care le reprezintă aceștia. Spectacolul a fost dezvoltat prin numeroase ateliere cu studenți în Atena, New York, Kurdistan, Perth, Melbourne și Cornwall. Rezultatul este un proiect universitar de mare, creat alături de studenți și interpretat de profesorii acestora.

■

ipformance forces spectators to abandon their role as passive observers seated in the dark, illuminating the performance by phone light they become co-actors and co-directors with responsibility for unpredictable decisions: stand here and a woman weeps; move there and a man responds with sudden rage; meet an actor's eye and set in motion a moment of unexpected intimacy: a kiss, a caress, a whispered secret, a confession, a prayer, a promise; seeming spectators might even be members of the cast. Who can tell?

Inside the space, the set becomes an installation. Premiering at FITS, no two performances will ever be the same, and yet some things are constant: a recorded text is looped, too fragmented to follow; too loud to ignore; a radio plays in real time; and moving through spectators a maniacal director decides who leaves and who can stay. Some will witness everything; others get a brief encounter and a swift and sweet farewell.

ipformance is the first formal collaboration between Lewis, Mihut and Freeman and the institutions they represent. It grew across four continents and countless workshops with students in Athens, New York, Kurdistan, Perth, Melbourne and Cornwall. The result is a university theatre project that was made with students and is performed here by their professors.



TEATRU / THEATRE

SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

BROWN UNIVERSITY / KEEP RIGHT / CÔLAB

USA / USA

Când picioarele nu ating pământul

THREE LEGS

REGIA / DIRECTED BY: YANNIK STEVENS,
SEBASTIAN CASTRO-NICULESCU & YIDAN ZENG

Directori Brown/RISD CoLAB / Brown/RISD CoLAB
Directors: Kym Moore, Jana South
Coreografia / Choreography by: Yannik Stevens,
Sebastian Castro-Niculescu, Yidan Zeng, Alex Viteri
Artista, Sophie Ortis
În distribuție / Cast: Yannik Stevens, Sebastian Castro-
Niculescu, Yidan Zeng

⌚ Durată / Duration: 25min

★ Data premierii / Date of premiere: 09.03.2017

📄 Titlu original / Original title: Three Legs

👤 COPRODUCĂTOR / CO-PRODUCER: BROWN/RISD CoLAB 2016



BROWN/RISD CoLAB

NO

„Three Legs” prezintă o serie de transformări și plecări: cine și unde ajungem reprezintă doar începutul.

Acest spectacol experimental captivant chestionează ideea de familie și identitate prin repetarea gesturilor, acțiunilor și reacțiilor care intră în procesul complex de re-formulare a sinei. Noi ne mișcăm și ne orientăm înspre acest nou sine, dar ne găsim adesea în poziția de a fi nevoiți să ne întoarcem - înainte și înapoi în spațiu. Putem vedea cum acest proces de explorare ne poate duce la schimbarea locației, lucru care aduce încondeșuna cu sine și o schimbare a noțiunilor despre noi înșine - îndreptându-ne înspre posibilitatea de a fi altcineva/altceva. În timpul și după aceste explorări explozive, cum se poate întoarce cineva la spațiile pe care le-a ocupat și la rolurile pe care le-a jucat înainte? Există putere în această explorare? Putem să pretindem această putere potențială? Și în ce măsură transformăm, distrugem și reconstruim spațiile și oamenii la care ne întoarcem prin exod?

EN

“Three Legs” is a series of becomings and goings: who and where we end up is only ever just the beginning.

This immersive experimental performance work challenges traditional ideas of family and identity through repetition of gesture, action, and reaction that moves towards a complex re-framing of self. We move and bend towards this new self, but we constantly find ourselves having to return - back and forth in space. We can see the process of exploration as not only changing our location, but as always changing our notions of self - moving towards the possibility of being something/ someone else. During and after these explosive explorations, how does one come back to inhabit spaces and roles once occupied? Is there agency in this exploration? Can we claim this potential agency? And, to what extent do we transform, destroy, and rebuild the spaces and people we return to through diaspora?





© Teatrul de Artă din Târgu-Mureș

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

UNIVERSITATEA DE ARTE DIN TÂRGU-MUREȘ

17 ROMÂNIA / ROMANIA

MEDE/EA sau Despre fericirea conjugală

MEDE/EA OR "ABOUT DOMESTIC HAPPINESS"

DE / BY: ROXANA MARȘAN

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:
MÓNICA RÎȘTEA & ELENA PUREA

Decan / Dean: Dana Leahu
Profesoare / Professors: Monica Rîștea, Elena Pura
PR & Marketing / PR & Marketing: Cristian Bojan
Luminist / Lighting: Szasz Endre
Sunetist / Sound: Csiki Gyula
Majoret / Rigging: Nagy Lezso
Judei / Driver: Kiss Sandor
Studenti / Students: Brigen Andreea-Claudia, Onușara
Cleopatra-Loredana, Floresc Dragos-Georgian, Ghiurco
Carmen-Adriana, Pop Iulia-Andreea, Soos Edina-Glaella,
Tecu Alexandra, Tura Alexandra-Maria, Valdelvira
Garcia Alba

❶ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză. / Performance presented in Romanian, with
translation into English.

❷ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. /
Performance not recommended to audiences under the age
of 12.

❸ Durată / Duration: 1h 10min

❹ Data premierii / Date of premiere: 01.03.2017

❺ Titlu original / Original title: MEDE/EA sau Despre fericirea
conjugală



UNIVERSITATEA DE ARTE
DIN TÂRGU-MUREȘ
ROMÂNIA / ROMANIA

DE

The word "Happiness" shines bright in the background as a choir of eight beautiful women, portrayals of the ideal woman, sexy and confident, childish and ferocious, present us with their own "glossy" version of happiness and end on a feminist note: instead of "we can do it!" they tell us that "it" is exactly happiness, abstract but all-encompassing, which they must search for at any cost since they have "this right, this duty". But a man also appears in the picture, who is ill at ease at first in the context of "girl power" generated by the female choir. He is a "hero" in a suit carrying a briefcase. He embodies the image of confident manliness. In this situation, "we can do it" becomes divided, complicated, stumbling upon romantic patterns that throw the collective woman in another context, different from the one declared in the beginning. The woman/women discover/s her/ their own fragility, turn into victims of masculine love, victims of their own projections on love, but certainly not "girls in power". With the direct contribution of an enigmatic character who stages and leads the "romantic plot", making use of a razor blade instead of a bow and arrow, the multiplied love stories lead to the same outcome, which is far from being as bright as the "happiness" that hangs firmly on the wall.

Fericirea strălucește mare în fundal, un cor de opt femei frumoase, imagini ale femeii ideale, sexy și încredutoare, copilăroase și fatale, întruchiparea covârșului luminos din fundal, ne prezintă propria versiune "glossy" despre fericire și încheie cu un îndemn feminin, în loc de "we can do it!", ne spun pe gleșă că "it" e chiar "fericirea", abstractă dar totcuprinsătoare, pe care trebuie s-o cauți cu orice preț, pentru că ai "acest drept, această datorie". Dar apare și un bărbat, cam stinger la început în contextul "girl power" creat de corul feminin, un "erou" la costum, cu servietă, imagine a masculinătății încredutoare, iar "we can do it!" se divide, se complică, se împiedică de yabloane romantice care planează femeia multiplicată în alt context decât cel declarat la început. Femeia/femeile se descoperă fragile, victime ale iubirii masculine, victime ale propriilor proiecții asupra iubirii, iar ridicăm "girls in power". Cu aportul direct al unui personaj enigmatic, ce pune în scenă și conduce "tragedia amorosă", ajutat nu de un arc, ci săgeți, și de o lamă de ras, poveștea/poveștile de iubire multiplicare duc spre un același demodământ, nici pe departe atât de luminos ca "fericirea" rămasă neclintită pe perete.

■ DEVISED PERFORMANCE / DEVISED PERFORMANCE

■ SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

■ SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

THE STATE UNIVERSITY OF NEW YORK, SUFFOLK COUNTY COMMUNITY COLLEGE (SUNY-SUFFOLK) & UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU

FI: S.U.A.-ROMÂNIA / U.S.A.-ROMANIA

Performing Across Borders: A Fighting Light

► REGIA / DIRECTED BY:
STEVEN LANTZ-GEFROH & ADRIANA BĂRZĂ

Echipa SUNY Suffolk / SUNY Suffolk team:
Coreografie / Choreographers: Lou Feliciardi
Actori / Performers: Isalia Miranda, Adana Amoa, Daniel Pevacic, Ryan Schaefer, Dylan Isaacs, Jerilyn Toole, Robert Sock, Peter Tarantino, Samuel Iadlicro, Joseph Winchell, Sean Dowling
Regie scenă / Stage Manager: Karen Flood
Design lumini, video și audio / Lighting, Video and Audio Designers: Scott Cavallo, Avery Orvis
Arhivar / Archivist: Amanda Giacalone

Echipa ULBS / ULBS team:
Coreografie / Choreographers: Adriana Bărză
Actori / Performers: Simona Negrilă, Alexandra Spîțăreanu, Alexandra Gavrilov, Alexandra Mihalache, Alisia Nini, Mădălina Petruța Ivașcu, Andrei Gîlcescu, Radu Corp, Mihai Rădulescu, Vlad Rădulescu
Light design: Dorin Părau
Video: Vlad Bacalu

❖ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 15 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 15.

❖ Donată / Duration: 1h

Suffolk



TEATRUL NAȚIONAL
DANIEL STANCA SIBIU



RO

Acest proiect reunește studenți la Arte Teatrale din Statele Unite și din România pentru a explora moduri în care artele spectacolului pot reflecta starea curentă din lume și pentru ca aceștia să-și exprime înțelegerea față de evenimente prin mișcare. Studenții din SUA au ales titlul proiectului, inspirați de oamenii din România care au luptat pentru justiție și împotriva corupției din țara lor. Lumina ecranelor telefoanelor mobile, sute de mii de luminițe, a strălăbit întunericul rece și i-a conectat pe oameni - o armă pașnică. Studenții au văzut în aceste proteste reflecții ale celor din Statele Unite.

Studenții au lucrat la acest proiect în timp ce studiau lupta de scenă și mișcări de dans. SUNY Suffolk a creat un spectacol de luptă de scenă în care se folosesc tehnici mână-la-mână și „obiecte găsite” drept arme. Universitatea „Lucian Bлага” Sibiu a creat un spectacol de dans și mișcare. Prima dată, cele două grupuri s-au reunit prin tehnologie (Skype, Facebook) pentru a lucra la o colaborare finală care explorează intersectarea păcii și a violenței, văzută prin lupa protestelor recente din SUA și România. Aceștia s-au întâlnit de curând la Sibiu pentru a termina proiectul în vederea prezentării lui în cadrul festivalului.

EN

This project brings together Theatre Arts students from the United States and Romania to explore ways in which performance can reflect the current state of affairs in the world and to express their understanding of events through movement. Students in the U.S. came up with the title inspired by the people of Romania as they stood fighting for justice and against corruption in their country. The light coming from people's cell phones, hundreds of thousands of them, lit up the cold darkness and connected people - it was a peaceful weapon. They saw reflections of protests in the United States. Students worked on this project while studying stage combat and dance movement. SUNY Suffolk has created a stage combat performance piece utilizing hand to hand combat techniques and "found object" weapons. U.L.B.S. has created a performance piece showcasing dance and movement. The two groups first met using technology (Skype, Facebook) to work on a final devised collaboration that explores the intersection of peace and violence through the lens of the recent protests in the U.S. and Romania. They recently met in Sibiu to complete the project for the performance at the festival.



...Annelise Elisei Wilk se apropie cu o sensibilitate
...de problemele tinerilor, „Avioane de hârtie”
...explorază într-un mod poetic lumea
...adolescenților care își caută rostul într-o lume
...mai dură și indiferentă, în care părinții
...sunt abandonați, fiind nevoiți să lucreze în
...străinătate.

...Căminările sale iau o turnură tragică neașteptată,
...un an după moartea Annei Petrovna, în ziua
...căsătoriei sale cu Sasha.

11

“Paper Planes” by Elise Wilk approaches problems of youth with great sensitivity, exploring their world in a most poetic manner. The characters are trying to find their purpose in a harsh and uncaring environment, being abandoned by their parents, who in the hope for a better life are working abroad.

His turmoil ends in an unexpected tragedy, one year after the death of Anna Petrovna, on his wedding day with Sasha.

TEATRU / THEATRE

SEZONA ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

UNIVERSITATEA DE ARTE DIN TÂRGU-MUREȘ

RO - ROMÂNIA / ROMANIA

Avioane de hârtie PAPER PLANES

DE / BY: ELISE WILK

REGIA / DIRECTED BY: SEBESTYÉN ÁBÁ

In distribuție / Cast: Szilágyi Miro, Rajkó Edina, Meszér Gáspár, Szabó J. Viktor, Nagy Norbert, Jäger Simon, Fekete Róbert, Erdős Brigitta, Lukács Andrea, Zsuzsák Lilla, Alexandra Iordache

● Spectacol prezentat în limba maghiară, cu traducere în limba română și engleză. / Performance presented in Hungarian, with translation into Romanian and English.

⚠ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

⌚ Durată / Duration: 1h 30min

★ Data premierei / Date of premiere: 09.12.2016

📄 Titlu original / Original title: Avioane de hârtie

⚡ Efecte speciale: imagine de fum / Special effects: fog machine

🎬 COPRODUCĂTOR / CO-PRODUCER: STUDIO HORROR

■ TEATRU / THEATRE

ACADEMIA DE MUZICĂ, TEATRU ȘI ARTE PLASTICE
 17 REPUBLICA MOLDOVA / REPUBLIC OF MOLDOVA

Puștoaica de la etajul 13 sau Dragă societate

THE KID FROM THE 13-TH FLOOR OR DEAR SOCIETY

> DE / BY: MIRCEA M. IONESCU

> REGIA / DIRECTED BY: ALEXANDRU GRECU

Scenografie / Stage design: Alexandru Grecu, Ecaterina Mihalache

Costume / Costumes: Ecaterina Mihalache

Coregrafie / Choreography: Dumitru Tasmogian

Coloana sonoră / Soundtrack: Nicolae Babin

În distribuție / Cast: Alexandrina Grecu, Natalia Caraman / Olga Anghelici, Alexandru Cîrlow, Nina Toderico, Vasile Căpă, Irina Rusu, Ian Greva, Arcadie Racila, Roman Malai, Vladimir Zetia, Ludmila Gheorghita, Eugenia Matcovschi, Artiom Oleacu

■ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

■ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. / Performance not recommended to audiences under the age of 12.

■ Durată: 1h 15min (cu pauză) / Duration: 1h 15min (with intermission)

■ Data premierei / Date of premiere: 21.04.2017



■ Theatral National Sarmăraș Ion Luca Caragiale

■

Autorul acestei piese, ajuns deja la a zecea montare, nu e nimeni altul decât cunoscutul dramaturg american de origine română Mircea M. Ionescu, semnată și al altei piese din repertoriul „Satiricus”-ului - „Beethoven cântă din piștel”, Premiera spectacolului cu acest titlu a avut loc pe 26 aprilie 1995, cu prezența la Chișinău a autorului, iar după vreo săptămână, la invitația acestuia, „Satiricus” a efectuat primul său turneu peste ocean, la New York și Bridgeport. Deci, după două decenii, Mircea M. Ionescu revine pe scena teatrului din Chișinău - și la figurat, și la propriu, deoarece, cu ocazia premierei, el a ajuns în Moldova direct din Los Angeles.

Subliniem că textul incendiar al autorului este reprodus și însușit, trăit la cote maxime, până la exasperare, de îndrăgiții actori ai trupei, vicioara întâi fiind, bineînțeles, interpreta rolului principal, Fata, Alexandrina Grecu, care, la vârsta ei fragedă, este deja o actriță afirmată, cunoscută îndeosebi după rolul Valeriei din spectacolul „Cu bunelul, ce facem?...” de C. Chelaru.

Spectacolul „Puștoaica de la etajul 13 sau Dragă societate” (regie Sandu Grecu, artist al poporului) vine să la în răspăr o societate depravată și coruptă, cu guvernanți incapabili și cetățeni lipsiți de scrupule.

■

The author of this play, which has been produced for the stage more than 10 times, is none other than the famous American playwright of Romanian origin, Mircea M. Ionescu, who also wrote another play for the Satiricus Theatre repertoire - „Beethoven plays a Gun”. The latter premiered on 26th April 1995 in the presence of the author who came to Chișinău. Almost a week after that, he invited Satiricus Theatre on its first tour overseas to perform in New York and Bridgeport. Thus, two decades later, Mircea M. Ionescu will be back on the Chișinău theatre stage - literally and figuratively speaking - flying from Los Angeles to Moldova on the occasion of the premiere of „The Kid from the 13th Floor or Dear Society”.

The incendiary text written by Ionescu is interpreted and animated, lived at its fullest and to exasperation, by the beloved actors of the theatre company, with Alexandrina Grecu playing the lead role, the Girl, who in her young age is already an acclaimed actress, known especially for the role of Valerie in „Cu bunelul, ce facem?...” by C. Chelaru.

„The Kid from the 13th Floor or Dear Society” (directed by Sandu Grecu, people's artist) satirizes a depraved and corrupt society with impotent government officials and unscrupulous citizens.



© Teatrul Național "I.L. Caragiale" București

Ivanov spune povestea tragică a unui bărbat care și-a pierdut speranța și bucuria de viață. Măcinat de îndoielă și disperare, se simte neputincios pentru faptul că nu se mai poate descurca cu moșia lui, cu oamenii care trăiesc și lucrează pe ea, cu datoriile sale, cu mariajul său cu Anna Petrovna, cu idealurile sale. Comportamentul său este criticat de toți din jurul său, deoarece pare că este neeloyal soției sale muribunde, dând curs unei povești de dragoste cu Sasha, fiica tânără a prietenului său. Frământările sale ies o turnură tragică neașteptată, când decide să-și pună capăt zilelor la un an după moartea Annei Petrovna, în ziua căsătoriei sale cu Sasha.

ID

"Ivanov" tells the tragic story of a man who has lost hope and joy for life. Sick of doubt and despair, he feels helpless for not being able to handle his life anymore: his debts, the estate, the people living and working on it, his marriage to Anna Petrovna, his dreams. Everyone around him is judging his behaviour as he seems unfaithful to his dying wife, while involved in a romantic affair with the young daughter of his friend, Sasha. His turmoil ends in an unexpected tragedy, as he decides to take his life one year after the death of Anna Petrovna, on his wedding day with Sasha.

TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI CINEMATOGRAFICĂ "I.L. CARAGIALE", BUCUREȘTI

ROMÂNIA / ROMANIA

Ivanov

IVANOV

DE A.P. CHEKHOV / BY A.P. CHEKHOV

REGIA / DIRECTED BY: TANIA FLIP

Sound design / Sound design: Andreea Iacomiță

Light design / Light design: George Rotaru

Supratitluri / Subtitles: Ioana Barbu

În distribuție / Cast: Andrei Radu, Theodora Sandu, Codrin Boldoa, Mihai Mitrea, Ana-Maria Ivan, Cristina Juncu, Florin Călin, Ana-Maria Pop, Bogdan Flores, Cătălina Maria Nistor, Maximiliano Nuyves

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză. / Performance presented in Romanian, with translation into English.

⌚ Durată: 2h 10min (cu pauză) / Duration: 2h 10min (with intermission)

★ Data premieră / Date of premiere: 06.09.2021

🎭 Titlu original / Original title: Ivanov

■ TEATRU / THEATRE

■ SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TRUPA DE TEATRU DRAMA CLUB A COLEGIULUI
NAȚIONAL „A.T. LAURIAN” BOTOȘANI

■ ROMÂNIA / ROMANIA

Împăratul
muștelor

LORD OF THE FLIES

» DUPĂ / AFTER: WILLIAM GOLDING

» REGIA / DIRECTED BY: MIRELA NISTOR

Scenografie / Stage design: Mirela Nistor

Coregrafie / Choreography: Victoria Bucur

Sunet / Sound: Adrian Agostoni

Lumini / Lights: Andreea Isac

Machiaj / Make-up: Ramona Bîrbac

Tehnicienii / Stage technicians: Tania Iosub, Ramona
Chirbura

În distribuție / Cast: Theodor Șeptelea, Ana Baciu, Ioan
Agavriloaie, Șerban Lazarovici, Radu Ganea, Andrei
Cosmanuic, Alexandru Gayler, Pislaru George,
Ștefana Feciuș, Tudor Cardas, Alexandra Mandraburcă,
Adelina Anghel, Raluca Dreptanu, Mateiuc Anastasia,
Monica Chirilă, Adina Bejenariu, Caterina Radu,
Cojocariu Ștefan, Andreescu Mălina, Bianca Mișu, Bianca
Cremene, Sorina Budescu, Șerban Mavila, Georgiana
Loghin, Măriuca Radu, Mădălina Aconastinescu,
Ruxandra Helici, Ioana Pintilie, Teofan Dascălu, Denis
Budei, Amalia Beschiara, Raluca Bălan

■ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză. / Performance presented in Romanian, with
translation into English.

■ Spectacol nerecomandat persoanelor sub 12 ani. /
Performance not recommended to audiences under the age
of 12.

■ Durata / Duration: 1h

■ Data premierii / Date of premiere: 15.04.2006



■ Artă: Mirela Nistor

■ NO

Povestea naufragiaților din opera „Împăratul
muștelor” de William Golding a marcat de-a lungul
timpului un număr semnificativ de cititori și a
devenit un simbol al dezumanizării. Trupa de teatru
„Drama Club” a Colegiului Național „A.T. Laurian”
oferă o adaptare remarcabilă a acestei scrieri. Un
grup de adolescenți ce provin dintr-un mediu
social afectat de război ajung, în drumul lor către
refugiu, să fie oaspeți nepoștiți ai unei insule pustii.
Situția este clară: fără griji, fără școală, fără teme,
fără pedepse, fără vreun adult care să îi bată la cap
și, totuși, fără hrană, fără adăpost, fără scăpare.
Insula devine câmpul de bătaie dintre rațiune și
instinct. În cele din urmă, rațiunea și nevoia de
a merge acasă în siguranță sunt acaparate de
instinct și nevoia de a supraviețui. Procesul de
dezumanizare a tinerilor are loc în timp ce ei caută
răspunsul la întrebarea: este libertatea absolută
calea către Paradis?

■ DA

The story of the shipwrecked children from William
Golding's "Lord of the Flies" has left its mark on
a significant number of readers over time and
has become a symbol of dehumanization. The
"Drama Club" theatre group from "A. T. Laurian"
National College offers a remarkable adaptation
of this novel. A group of teenagers in a war-
afflicted society become the unwelcome guests on
a deserted island, on their way to find sanctuary.
The situation is quite clear: no worries, no school,
no homework, no punishments, no adult to punish
them, but with no food, no shelter, no escape.
The island becomes the battleground between
reason and instinct. Finally, reason and the need
to go back home safely are replaced by instinct
and the need to survive. The teenagers become
dehumanized while they search for an answer
to the question: is absolute freedom the way to
Paradise?



THERME

■ TEATRU / THEATRE

■ SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

□ ROMÂNIA / ROMANIA

Povestiri după piesele lui Shakespeare

TALES AFTER
SHAKESPEARE'S PLAYS

► COORDONATOR / COORDINATOR: MARIAN
RĂLEA

În distribuție / Cast: Vlad Banzola, Serban Chita, Ioana Cosma, Dana Dragne, Alina Fabri, Vlad Iones, Valeriu Iancu, Raluca Ives, Vlad Jinga, Oana Marin, Alexandra Mihailescu, Andreia Mosoia, Daniel Nuta, Teodora Pacurar, Fabiola Petri, Alexandru Udrea, Claudiu Ursu

⌚ Durată / Duration: 20min

📄 Titlu original / Original title: Povestiri după piesele lui Shakespeare



„Povestiri după piesele lui Shakespeare” reprezintă o serie de happening-uri hazlii concepute pentru a onora memoria marelui Dramaturg. Tinerii meșteșugari vor cuceri orașul cu scurte evenimente inspirate din piesele lui Shakespeare, dar și din poveștile scrise de Charles și Mary Lamb, demonstrând că teatrul nu are vârstă și că temele elizabetane sunt aceleași în trecut ca și în prezent.

„Tales after Shakespeare's plays” is a series of funny happenings designed to honour the memory of the great dramatist. The young MA students will conquer the city with short events inspired by Shakespeare, but also from stories written by Charles and Mary Lamb, proving that theatre is timeless and that the Elizabethan themes from the past are the same even now.

179

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELA SIBIU



2017

Spectacole de Stradă Outdoor



■ CIRC / CIRCUS

GESCHWISTER WEISHEIT - HIGH WIRE TROUPE

■ GERMANIA / GERMANY

Arta curajului / În echilibru stabil / Întoarcere în timp... pe sârmă!

GIANT SWAY POLE
/ HIGH WIRE SHOW
/ HISTORICAL ROPE
SHOW

» REGIA / DIRECTED BY: PETER MARIO WEISHEIT

Regie tehnică / Technical leader: André Weisheit
Coreografie / Choreography by: Natalia Weisheit
Sunet, lumină, comunicare / Sound, Light,
Announcement: Jasmin Weisheit
Interpretat de / Performance by: André Weisheit, Peter
Mario Weisheit, Alexander Weisheit, Steve Weisheit,
Max Rudolf Weisheit, Heike Weisheit, Doreen Weisheit,
Natalia Weisheit, Susanne Weisheit, Johanna Weisheit,
Friedrich Lorenz Weisheit, Charly Weisheit, Lenny Heinz
Weisheit

○ Durata / Duration: 45min

□ Titlu original / Original Title: Europas größte Hochseilshow



BANCA
TRANSILVANIA*



□ Geschwister Weisheit, High wire troupe

Compania de acrobați pe sârmă la înălțime, Geschwister Weisheit, prezintă cel mai important spectacol european de acrobați pe sârmă la înălțime - echipa este formată din 13 acrobați din 3 generații diferite, care folosesc balansiere și frânghii. Compania a fost premiată la cea de-a 35-a ediție a Festivalului Internațional de Cîrc de la Monte Carlo.

Spectacolul este compus din mai multe părți ce pot fi prezentate și separat, astfel:

1. spectacol clasic pe sârmă la o înălțime de 12m, cu biciclete, piramide, mers pe picioroaie etc.
2. spectacol pe sârmă, plin de umor, executat la o înălțime de 4m, cu flăcări și portavoce, care ne trimite în urmă cu 117 ani, arătându-ne cum se traversează frânghia pe velociped, cum se gâneau clătitele pe sârmă, stând în picioare pe un scaun de lemn, „piramida umană” ș.a.
3. spectacol cu balanser gigant la 62m, care include un solo de trompetă de sine stătător în vârful balanserului, stând în mâini, steag vivânt etc.
4. spectacol senzational cu motociclete, pe noul turn de start unic în lume, cu 10 acrobați și 3 motociclete care rulează pe 3 cabluri cu o viteză între 50-70 km/oră, la o înălțime de 40m, în stilul motocross (conducerea motocicletei doar pe roata din spate), acrobați de forță dentară, balandieri palpitante, piramida mare de motociclete - și multe alte surprize!!

■

High wire troupe Geschwister Weisheit, Europe's greatest high wire show - working with 13 acrobats of 3 generations on swaying poles and ropes. Award winners of the 35th international circus festival of Monte Carlo.

The show is made of different parts that can be performed separately:

1. classical high wire show at a height of 12 meters with bicycles, pyramids, stilt walk etc.
2. humorously, historical rope show with barrel organ and loudhailer at a height of 4 meters, showing how everything started over 117 years ago, crossing the rope with a velocipede, cooking pancakes on the wire, standing on a wooden chair "human pyramid".
3. Giant sway pole show at 62 meters with trumpet solo freestanding on the top of the pole handstand, living flag etc.
4. Motorbike sensation show on the new-world uniqueness start tower with 10 acrobats and 3 motorcycles on 3 ropes tightened next to each other with a speed between 50 and 70 km/h, up to a height of 40 meters, with motocross riding the bike only on the back wheel, teeth power acrobatic, thrilled balances, big motorbike pyramid - and many other surprises!



Scufundaj-vă în Abis, o lume fascinantă, pierdută în adâncuri, la care nu putem ajunge... O paradă de lumini impresionantă se mișcă prin noapte, purtată de răsăritul tobelor talko și de sunetele electro, acompaniată de Diavoli de Mare pe picioare, mедузы, stele strălucitoare și de un cal de mare masiv.

Spectacolul reprezintă o succesiune de numere de circ, muzică, foc, acrobații și dans, combinate cu pyrotechnie. Acest spectacol musical introduce publicul într-un tablou fantastic, în care cerul și marea se inversează, spre uimirea privitorilor, și îl întâmpină cu o combinație metaforică de balet aerian și subacvatic.

181

Dive into the Abyss, a fascinating world lost into the depth far beyond our reach. An impressive light parade moves through the night, carried by the rhythms of the Talkos and by electro sounds, accompanied by some Sea Devils on stilts, jellyfishes, sparkling stars and a majestic seahorse.

The show on scene is a succession of circus, music, fire, acrobatics and dance combined with pyrotechnics. This musical show merges the public into an enchanting painting where sky and sea switch places, leaving you stunned and facing a mixture of both underwater and aerial ballet.

TEATRU / THEATRE

SEZONA / FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

CIE REMUE MÊNAGE

FR - FRANÇA / FRANCE

Incursiune în abis ABYSSES

REGIA ARTISTICĂ / ARTISTIC DIRECTOR:
LOIC DELACROIX

Durată / Duration: 45min

Titlu original / Original title: Abysses



TVSMONDE



VIVRE
LES
CULTURES

BANCA
TRANSILVANIA*



DANS / DANCE

WAKA CHIRÉ BAND

GUADELOUPE / GUADELOUPE

Din Guadelupa, cu toată dragostea

BATUCADA OF GUADELOUPE

> REGIA / DIRECTED BY: CEDRIC LARAIN

Interpretat de / Performed by: Waka Chiré Band

© Durată / Duration: 50 min



© Thelvet Photography

RO

Waka Chiré Band este prima trupă de carnaval din Guadelupa, înființată în 1993, în orașul Saint-Rose, fiind compusă din dansatoare, muziceni și toboșari. Această trupă sosește direct din Caraibele Franceze și este cea mai importantă trupă de pe insulă, câștigătoare în 2011 a concursului anual destinat trupelor de dans și batucada de la Carnavalul Saint-Rose. Costumele minunate sunt cusute de mână de către dansatoarele trupei, care aleg o temă diferită în fiecare an. Trupa a mai luat parte la evenimente importante din S.U.A. și China și vor dansa pentru prima dată în Europa cu ocazia participării la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu.

EN

The Waka Chiré Band is the first carnival group of Guadeloupe, founded in 1993 in the city of Saint-Rose and composed by female dancers and male musicians and drummers. Directly from the French Caribbean, the most prestigious group of the island, winner of 2011 of the annual competition of dancing group and batucadas of Saint-Rose Carnival. The wonderful costumes are handmade by the dancers of the group, choosing a different theme for every year. The group have joined important events in their country, New York and China, but will perform for the first time in Europe with the participation to the Sibiu International Theatre Festival 2017.

BANCA
TRANSILVANIA*

■ TEATRU / THEATRE

■ SEZONUL SPANOL / THE SPANISH SEASON

TUTATIS

■ SPANIA / SPAIN

Dansul urșilor din Pirinei

BEARS OF PYRENEES

► REGIA / DIRECTED BY LLUIS ROVIRA VAGÜEZ

○ Durata / Duration: 60min

□ Titlu original / Original title: Dans del Pirineu



Spectacolul se bazează pe sărbătorile dedicate ursului, organizate în diverse zone din munții Pirinei, în luna februarie a fiecărui an. Acesta reflectă o tradiție de sfârșit de iarnă, care marchează sosirea primăverii. Sărbătoarea urșilor simbolizează, de fapt, începerea unui nou anotimp. Importanța urșilor și frica generată de aceștia în zonele agricole sunt reflectate în diverse festivaluri, precum cele care au loc în prezent în Prats de Motlló, Sant Llorenç de Cerdans și La Mata. Compania Tutatis s-a inspirat din aceste sărbători populare pentru a crea un nou spectacol de teatru de stradă. Viziunea lor asupra folclorului tradițional este stilizată, personală și contemporană. Mănușile urșilor ținute de actori li se alătură o platformă mobilă cu un percuționist.

■

The show draws on the bear's party celebrated in various areas of the Pyrenees in the month of February. It reflects a tradition related to the end of winter and the next arrival of spring, when the bear's party symbolizes the arrival of the new season. The importance and the fear generated by bears in farming societies is reflected in festivals such as those currently held in Prats de Motlló, Sant Llorenç de Cerdans or La Mata. These folkloric celebrations have inspired Tutatis to create a new street theatre proposal. Our vision of the traditional folklore is stylized, personal and contemporary. The show combines giant puppets handled by actors with a cart and a percussionist.


TUTATIS
TEATRE DE CARRERES
**BANCA
TRANSILVANIA®**


■ TEATRU / THEATRE

■ SEZONUL SPANOL / THE SPANISH SEASON

TUTATIS

■ SPANIA / SPAIN

Caii din Menorca

HORSES FROM MENORCA

> REGIA / DIRECTED BY: LLUIS ROMRA YAGÜEZ

Ⓞ Durată / Duration: 65min

Ⓞ Titlu original / Original title: Caballos de Menorca



■ Tutatis

■

„Spectacolul „Caii din Menorca” reprezintă o viziune personală asupra unei sărbători care are loc în Menorca. Este recreată natura animalică primitivă a calului, recuperându-se importanța tradiției, într-o reprezentare contemporană. Acesta este un spectacol unic, original, care îți va lăsa cu siguranță amprenta asupra publicului. „Caii din Menorca” este un spectacol care dorește să inițieze o linie continuă de animații de stradă, bazat pe recreerea unor festivaluri tradiționale, dintr-o perspectivă jucăușă și artistică. Scopul este de a oferi o viziune personală asupra acestei festivități, nu de a recrea evenimentul, ci de a-l reinterpretă. Compania păstrează esența acestei sărbători și o transformă într-un proiect teatral.

■

„Horses from Menorca” is a personal view of the Menorcan celebration. It recreates the primitive animal nature of the horse and recovers the weight of tradition, in a contemporary representation. A unique, original street show that is sure to make an impression on you. „Horses from Menorca” is a show that aims to initiate a continuous line of street animations, based on the recreation of traditional festivals which are retrieved from a playful and artistic side. The aim is conveying a personal perspective of this celebration, not recreating the event but reinterpreting it. We keep the essence of the celebration and turn it into a scenic proposal.

TUTATIS
DISTRIBUTORA

**BANCA
TRANSILVANIA®**



TEATRU / THEATRE

SEZONUL COREEAN / THE KOREAN SEASON

ART STAGE SAN

COREEA DE SUD / REPUBLIC OF KOREA

Zâna, cerbii și tăietorul de lemne

THE FAIRY AND THE WOODCUTTER

REGIA / DIRECTED BY: HYUNSAN JO

Regizor artistic / Art Director: Hyun Jo
Echipa / Crew: Jina Jo, Yeonggi Ue, Junghee Park
În distribuție / Cast: Jaungsuk Oh, Songhyun Hwang,
Seunghun Han, Solhee Choi, Sanghwan Kim, Hyung Kim,
Hyunghae Park

Durată / Duration: 30min

Titlu original / Original title: 15.48.44.9.21

Wangmoo Arts Center

ARTSTAGE
SANkorea Arts
management
serviceBANCA
TRANSILVANIA®

Un tăietor de lemne uriaș apare în mijlocul orașului, în căutarea unei zâne. Acesta a jucat marea parte a zânei pentru a o forța să rămână alături de el. A luat decizia corectă? Ar fi fost mariajul lor unul cu adevărat fericit? Basmul tradițional sud-coreean „Zâna și Tăietorul de Lemne” este transpus în fața publicului, pe stradă, sub forma unei reinterpretări teatrale. Spectacolul combină teatrul cu instalația, ca formă de expresie artistică. Pe parcursul acestuia, vă veți întâlni cu o marionetă-gigant de 6 metri înarmată învinzându zânei, cu cerbi care topăie pe picioarele lor, cu un cocoi-robot și familia de fericiți zâmbăreți.



A giant woodcutter appears in the middle of the city, wandering, looking for the fairy.

Was it the right decision for the woodcutter to hide the celestial robe of the fairy to make her stay with him? Would their marriage have been truly happy?

The traditional fairy-tale “The Woodcutter and the Fairy” meets the audience on the street through theatrical reinterpretation. It is a street theatre that combines performances and exhibitions such as a 6 meter tall big string puppet, the puppet that is an extension of the sorrow of the fairy, the deers that hop on the jumping shoes, an automaton rooster, and the smiling-face-family.

■ INSTALAȚII / INSTALLATION

■ SEZONUL SPANOL / THE SPANISH SEASON

KATAKRAK

□ SPANIA / SPAIN

Jocurile copilăriei ENGINYS EKO-POÈTIKS

► CONCEPT ȘI REGIE / CONCEIVED AND
DIRECTED BY: SANDRA SARDÀ CABERO

Concept original / Original idea: Sandra Sardà Cabero
Design și construcție / Design and construction: Sandra
Sardà, Paco Hernández (Itinerària), Peppe Cannata &
Jordi Codina
Design umbrelă / Umbrella design: Silvia Cannata (Bifa
del Mare)
Versuri / Poetry: Alicia Osorio
Producție / Production: Peppe Cannata, Silvia Cannata
& Sandra Sardà

⌚ Durată: 4h (cu pauză) / Duration: 4h (with intermission)

📅 Data premierei / Date of premiere: 08.09.2013

📄 Titlu original / Original title: Enginys Eko-Poètkis

www.katakrak.com

BANCA
TRANSILVANIA*



📍 KatakraK

NO

KatakraK este o companie de artă strădală care folosește materiale și obiecte recuperate și reciclate pentru a crea jocuri. Fiecare invenție reprezintă o provocare, un moment inedit, oferind o perspectivă și o utilitate creativă pentru o serie de obiecte din viața de zi cu zi.

„Jocurile copilăriei / Enginys Eko-Poètkis” este o instalație interactivă pentru toate vârstele, în care fiecare invenție este unică și de sine stătătoare dar, în același timp, odată puse laolaltă, creează un spațiu original, amuzant și interactiv. Acest proiect respectă cele trei valori principale ale companiei KatakraK: creativitate, reciclare și joc, fiind construit pe principii de bază ale electricității, electronicii, energiei regenerabile și, de asemenea, ale poeziei, într-o anumită măsură. Fiecare invenție include un obiect restaurat care se mișcă folosind un tip de energie regenerabilă (solară sau pe bază de dinami și magnet) și împinge la limită nivelul de competență al participanților în timpul jocului. De asemenea, fiecare dispozitiv este însoțit de o umbră și un poem.

EN

KatakraK - we are a street art company that uses recovered and recycled material and objects to create games. KatakraK is about creativity, play and recycling. Each contraption poses a challenge, a stolen moment in time, gives creative look and use to a series of everyday objects.

Enginys Eko-poètkis is an interactive installation for all ages, where each contraption is unique and independent but at the same time all together they create an original, fun, interactive space. This project respects KatakraK company's three pillars: creativity, recycling/upcycling and play, built using the basic principles of electricity, electronics, renewable energy and also a little bit of poetry. Each contraption combines an upcycled object which moves using a type of renewable energy (be it solar, dynamos or magnets) and as a game, it challenges the participant's skill level. Each device also includes some written poetry.



■ INSTALAȚII / INSTALLATION

■ SEZONUL SPANOL / THE SPANISH SEASON

KATAKRAK

■ SPANIA / SPAIN

În lumea animalelor inteligente L'ANIMALADA

► CONCEPT ȘI REGIE / CONCEIVED AND
DIRECTED BY SANDRA SARDÀ CABERO

Concept original / Original idea: Sandra Sardà Cabero
Design și construcție / Design and construction: David
González (2005-2008) & Sandra Sardà Cabero (2008-
2017)

Producție / Production: Sandra Sardà Cabero & Peppe
Cannata

□ Durată: 4h (cu pauză) / Duration: 4h (with intermission)

■ Data premierii / Date of premiere: 15.05.2005

□ Titlu original / Original title: L'Animalada

www.katakarak.com

BANCA
TRANSILVANIA*



KatakraK, companie înființată în Catalonia de Sandra Sardà, construiește instalații interactive și sustenabile în cadrul cărora spectatorii, de la mic la mare, joacă rolul principal. Munca Sandrei se bazează pe trei principii îndrumătoare: creativitate, reciclare și joacă.

"L'Animalada" este o colecție de 26 de jocuri originale, în format mare și de sine-stătătoare, fiecare sub forma unui animal și toate realizate din materiale găsite și reciclate. Jucătorul trebuie să găsească o combinație de coordonare, îndemânare, strategie și inteligență pentru a rezolva fiecare puzzle individual.

KatakraK, company from Catalonia, created by Sandra Sardà, builds interactive and sustainable installations, which allow people of all ages to play the leading role. Sandra's work has three guiding principles: creativity, recycling, and play.

"L'Animalada" is a collection of 26 original, free-standing large format games, each one in the form of an animal and all made from found and recycled material. The player must use a mix of coordination, skill, strategy and wit to solve each particular puzzle.

■ MUZICĂ / MUSIC

■ SEZONUL FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

DEMAIN ON CHANGE TOUT

■ FRANȚA / FRANCE

Omul-Pasăre și Orchestra lui neobișnuită

BIRDMAN AND HIS CHIMERA ORCHESTRA

În distribuție / Cast: François Orange, Pierre Chaumier, Florent Maillon, Marwen Kammarit, Maxime Gillet, Sarah Letourzey, Gino Dominique Billeur

● Durată / Duration: 45min

■ Titlu original / Original title: L'Homme Oiseau et son Chimera Orchestra

● COPRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: COMPAGNIE ASSAÏRA

TVSMONDE



vivre
les
cultures

BANCA
TRANSILVANIA*



© Laurent Allier

■

Compania Demain on change tout (Tomorrow We Change Everything), are plăcerea de a prezenta spectacolul muzical, ambulant și cu participarea publicului: „Omul-Pasăre și Orchestra lui neobișnuită”.

Acesta este un spectacol vizual și poetic, având ca personaje principale o marionetă urlașă: Omul-Pasăre, și Muzicienii lui - Orchestra neobișnuită.

Un hibrid regretabil între un om și un struț, acest personaj care este și poștaș, și poet, și călător, nu aparține niciunei lumi. Ochii săi ne fixează parcă de pe o insulă din depărtări, iar penele sale îl cercetează contururile și locuitorii. Muzicienii și actorii îl acompaniază stările de spirit. Muzica este răsuflarea sa, limba lui preferată. Două viori și două tobe, un Căpitan și echipajul său.

Acesta se plimbă într-o panoramă urbană, observă, face curățenie, iubește, gustă din orice găsește. Improvizările și părțile regizate apar și dispar de-a lungul drumului său.

■

Our company, "Demain on change tout / Tomorrow We Change Everything", is pleased to present to you their participatory and ambulatory musical show: "Birdman and his Chimera Orchestra".

This is a visual and poetic show, with a giant puppet: Birdman, and his Musicians - The Chimera Orchestra.

An unfortunate hybrid between a man and an ostrich, this character, a postman, poet and traveller does not belong to any world. His eyes stare at ours, like a faraway island, his feathers question its contours and its inhabitants. Musicians and actors carry his moods. Music is his breath, his favourite language. Two violins, two horns and a Captain are his crew.

He wanders in an urban panorama, he observes, cleans, loves, tastes whatever he finds. Improvisations and frames (written down scenes) appear and vanish along his way.

■ MUZICĂ / MUSIC

■ SEZONUL FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

DEMAIN ON CHANGE TOUT

ED. FRANÇA / FRANCE

Nălucirile unui sommambul

MAGNETIC
SOMNAMBULIST

In distribuție / Cast: François Orange, Pierre Chausson, Florent Mouton, Marwen Kattmar, Maxime Gillot, Sarah Letourmy, Gino Dominique Billheur

○ Durată / Duration: 45min

● CO-PRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: COMPAGNIE ASSAMBA

TV5MONDE



INSTITUT
FRANÇAIS

VIVER
LES
CULTURES

BANCA
TRANSILVANIA®



© Laurent De Chancel - Toul

De unul singur, un om este condus de un car cu marionete pe străzile și prin spațiile pe care le traversează. Acest om nu vede sau nu vrea să vadă. Noi facem parte din viul și din iluziile lui și acesta devin locul nostru de joacă. El poate să simtă, să audă și să citească materiale, sunete, mișcări, într-un mod total neașteptat. Bestia care îl însoțește ia mai multe forme, astfel încât câteodată omul este urmărit sau condus de un câine orb, iar altă dată este acompaniat doar de un simplu miros sau un sunet special. Bestia îl îndrumă pe acest om, ajutându-l să audă orice sunet. Bestia, asamblată sau împrăștiată în spațiu, este o creatură cu capete, brațe, muzicieni, care folosește mimetismul cu poftă și fără rețineri.

■

One man, all by himself, is led by a singular marionnettic agglomerate through the streets and spaces crossed. This man does not want to or cannot see. We are in his dream and his illusions that become our playground... He can feel, hear and read the material, the sounds, the smells, in a completely unexpected way. The accompanying beast has several faces, sometimes a blind dog, sometimes a simple smell or a special sound, which precedes and follows him. The beast cares for this man, making him hear everything and anything. The beast, assembled or dispersed in space, is a creature made of heads, arms, musicians, using mimicry with appetite and without restraint.

■ DANS / DANCE

■ SEZONUL SPANOL / THE SPANISH SEASON

COMPARSAS LAS MONJAS

■ SPANIA / SPAIN

Farmecul Carnavalului

THE MAGIC OF CARNIVAL

> REGIA / DIRECTED BY: LOURDES FLORES
PAREDES & MANUEL PENATO POZO

Interpretat de / Performed by: Comparsa Las Monjas

■ Durată / Duration: 50min



BANCA
TRANSILVANIA*



■ Lourdes Flores

Comparsa Las Monjas este o trupă de carnaval din orașul spaniol Torremejilla. În fiecare an, toți cei 100 de membri ai companiei participă la Carnavalul Badajoz, unul dintre cele mai importante evenimente din țară, iar din anul 2012 și până în prezent, compania a fost câștigătorul incontestabil al acestei competiții. Costumele sunt realizate integral de mână din materiale simple, reciclate, cum ar fi: plastic, bureți uși, peri de mătura, cleme electrice și stofă învechită. În fiecare an se alege o temă nouă, precum: Ritmuri Orientale, Vestul Sălbatic, Carnavalul de la Veneția, Gheșele, Triburi Africane.

Comparsa Las Monjas is a carnival group based in the Spanish city of Torremejilla. Every year all the 100 members of the comparsa participate at the Badajoz Carnival, one of the most important of the country, and from 2012 the company is the undisputed winner of the comparsa competition. The costumes are completely handmade with simple and recycled material, like plastic, dry sponges, broom brush, electrical clamps and old fabric, choosing each year a different subject like: Al Sultan, the Old West, Venetian Carnival, Japanese Geisha, African Tribes.



Teatro Laboratorio Isola di Comino

TEATRU / THEATRE

SEZONA, ITALIA / THE ITALIAN SEASON

TEATRO LABORATORIO ISOLA DI COMINO

IT / ITALIA / ITALY

Pulcinella în paradă BANDA PULCINELLA PARADE

REGIA / DIRECTED BY: VALERIO AFICE

Dramaturgie / Dramaturgy: Giulio Castellani

Muzică / Music: Fabio Lombardi

În distribuție / Cast: Teatro Laboratorio Isola di Comino

© Scenariu / Scenario: Siboni

© Titlu original / Original title: Banda Pulcinella Parade

„Spectacolul prezintă o trupă condusă de personajul Pulcinella, într-o reprezentație teatrală și muzicală, cu origini în Commedia dell'Arte și în muzica pop și cea clasică. Un spectacol la care participă douăzeci și cinci de interpreți, actori și muzicieni, și care face uz de limbajul măștilor și al teatrului de stradă. Pulcinella se află în fruntea unei parade muzicale și teatrale care acompaniază publicul prin diverse puncte de oprire, unde se joacă scene din Commedia dell'Arte.

Spectacolul este o incursiune fantastică în culsele identității complexe a acestui personaj. De la reprezentarea sa clasică în Commedia dell'Arte, la reprezentațiile folclorice ale teatrului popular din Sudul Italiei, Pulcinella este totul și este peste tot, pentru că este simbolul inversării rolurilor. Improvizările actorilor, măștile și muzica introduc publicul într-o călătorie fascinantă de descoperire a teatrului italian.

Spectacolul „Pulcinella în paradă” a fost produs în iunie 2014, cu ocazia Festivalului Internațional Holstebro Festuge - Faces of the Future Ghosts and Fictions, organizat de renumitul Odin Teatret.

ITA

The show presents a Pulcinella band in a theatrical and musical performance that has its roots in Commedia dell'Arte and classical and pop music. A show that involves about twenty-five performers among actors and musicians, and uses the language of masks and street theatre.

Pulcinella leads a musical and theatrical parade that accompanies the audience through several stations in which scenes from the Commedia dell'Arte are represented.

The show is a fantastic journey into the complex identity of the character of Pulcinella. From its classic figure in the Commedia dell'Arte to the folk performances of the folk theatre of Southern Italy, Pulcinella is everything and is everywhere, because it is the symbol of the reversal of roles. The improvisations of the actors, the masks, the music involve the audience on a fascinating journey into the Italian theatre.

The show „Banda Pulcinella” was produced in June 2014 on the occasion of the international festival Holstebro Festuge - „Faces of the Future Ghosts and Fictions” directed by Odin Teatret.

BANCA
TRANSILVANIA*



■ TEATRU / THEATRE

■ SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

TEATRO LABORATORIO ISOLA DI CONFINI
IT ITALIA / ITALY

Concertul măștilor

THE RHYTHM OF PULCINELLA

REGIA / DIRECTED BY: VALERIO APICE

Dramaturgie / Dramaturgy: Giulia Castellani
 Muzică / Music: Vincenzo Mercurio
 În distribuție / Cast: Teatro Laboratorio Isola di Confini

- Durată / Duration: 100 min
 □ Titlu original / Original title: Il Ritmo di Pulcinella



Teatro Laboratorio Isola di Confini

100

Masca Pulcinellei, arhetipul teatrului italian, conduce publicul într-o călătorie prin stilurile teatrului italian, Commedia dell'Arte, operă și tradiția marilor actori. Rezultat al simezii complexe de tradiții populare, Pulcinella este o ființă ambiguă, reprezentând contradicția care formează o parte importantă, deși adesea neglijată, a sufletului omenesc. Este un personaj care își dorește totul și nimic în același timp, care iubește și distruge, realizându-și o mască recunoscutibilă oriunde și oriunde.

Spectacolul constă într-un teatru-concert, în care scenele teatrale sunt acompaniate de muzică live, în special arii din cele mai renumite opere italiene și muzică populară din sudul Italiei. În spectacol sunt implicați douăzeci și cinci de interpreți, actori și muzicieni care foloresc limbajul măștilor și al teatrului de stradă.

100

The mask of Pulcinella, the archetype of the Italian theatre, leads the audience in a journey through the styles of the Italian theatre, Commedia dell'Arte, the Opera, the tradition of the Great actor.

Son of a complex synthesis of popular traditions, Pulcinella is an ambiguous being, who represents the contradiction that forms an important, if often neglected, part of the human soul. He is one who wants everything and nothing at the same time, who loves and destroys, making himself a mask recognizable in every place and at every time.

The show consists in a theatre-concert, where the theatrical scenes are accompanied by music performed live, in particular arias of the most famous Italian operas and popular music of the South of Italy.

The show involves about twenty-five performers both actors and musicians, and uses the language of masks and street theatre.



„Spectacolul „Graba noastră cea de toate zilele...” „Peregrinus” prezintă o zi din viața unui individ din secolul 21. „Omul obișnuit” contemporan, a lui viață este „suspendată” între Acasă și Muncă, omul o corporație, își identifică „calea prin viață” drept „calea spre muncă”.

Peregrinarea în căutarea sensului vieții devine esență prin truda de zi cu zi, deposedată de sexualitate, iubire și frumusețe. Lumea lui Peregrinus este o civilizație „digitală”, tristă, lipsită și grotescă, în care consumerismul devine religia dominantă. Casa lui Peregrinus din sec. 21 este vitrina de magazin. Un personaj format din cadrul spectacolului descrie aventurile protagonistului în diverse contexte ale spațiului urban. Homo Peregrinus este o ființă umană formată, care își se îndepărtează emoționalitatea, precum și lipsită de caracteristici particulare.

Acesta este un spectacol fără text, ilustrat prin muzică (piese scrise de mulți compozitori de muzică de film, de muzică clasică, rap și pop).

„Și astfel se termină lumea / Și astfel se termină lumea / Și astfel se termină lumea / Nu cu un bang ci cu un scâncet.” (T.S. Eliot (traducere Mircea Ionescu))

În producție recentă, acest spectacol a fost deja prezentat în mai multe orașe din Polonia, precum și în 11 țări de pe trei continente: Europa, Asia, America de Nord.

EN

The show depicts a single day in the life of an individual of the 21st century. The contemporary “Everyman”, whose life is “suspended” between Home and Work for a corporation, identifies his or her “pathway through life” as a “pathway to work”.

The peregrination in search of the meaning of life comes into view through everyday toil, deprived of spirituality, love and beauty.

The world of the “Peregrinus” is a “digital” civilization - sad, terrifying and grotesque, where consumerism turns into a dominant religion. A shop window is the home of the Peregrinus of the 21st century.

A mobile character of the show exposes the adventures of the protagonist in various contexts of urban space. Homo Peregrinus is a formatted human being stripped of emotionality, predictable and bereft of individual characteristics.

It is a performance without text, illustrated by music (pieces written by many composers of film music, classical music, rap and pop).

“This is the way the world ends / This is the way the world ends / This is the way the world ends / Not with a bang but a whimper” (T.S. Eliot)

The show has been presented in many cities in Poland, as well as in 11 countries on 3 continents: Europe, Asia and North America.

TEATRU / THEATRE

SEZONUL POLONEZ / THE POLISH SEASON

THE KTO THEATRE

POLONIA / POLAND

Graba noastră cea de toate zilele...

PEREGRINUS

REGIA / DIRECTED BY: JERZY ZON

Concept măști / Mask concept: Spitfire Company
Design măști / Masks design: Joanna Jaske-Sroka
Muzică scenică și coreografie / Stage movement and choreography: Eryk Makiłan
Scenariu, selecție muzicală și regie scenică / Script, music selection and stage direction: Jerzy Zon
Interpretați de / Performers: Karolina Bondaronek, Martyna Malcharek, Grazyna Srebrny-Rosa, Justyna Wojcik, Marta Zon, Sławek Bendykowski, Bartek Cierniewski, Paweł Monciel, Michał Oraylewski

Țară / Location: Słubice

Titlu original / Original title: Peregrinus



BANCA TRANSILVANIA®



■ CIRC CONTEMPORAN / CONTEMPORARY CIRCUS

4 SEZONUL CANADIAN / THE CANADIAN SEASON

DREAM HUNTERS

□ CANADA

Ritualul păsărilor THE BIRDS

În distribuție / Cast: Jocelyne Meunier, Julien Gabriel,
Simon Riox, Mamselle Ruiz, Gabrielle Garant

⌚ Durată / Duration: 40min

📺 Titlu original / Original title: Les Oiseaux



📷 Chassiers de Rêves

RO

Păsările seamănă în drumul lor o dezordine poetică, plină de viață. Personajele colorate transportă publicul într-o lume imaginară. Păsările sunt marionete unelte, controlate de actori pe picioroange, mereu însoțite de un păstor. Compania canadiană a fost invitată să participe la spectacole ale Cirque du Soleil, la Disneyland California și la numeroase festivaluri internaționale. Bucurați-vă de „Ritualul Păsărilor”!

EN

The birds sow in their path a joyous poetic disorder. The colourful characters transport the audience into the imaginary. The birds are giant puppets manipulated by stilt-walkers, and they are always accompanied by a shepherd. Cirque du Soleil, Disney and the international festivals have invited us to perform. Enjoy your time with The Birds!

BANCA
TRANSILVANIA®





22. Polonia / Poland

15 Youth Grandioso Marching Band a fost înființată în 1978, la Centrul Cultural „Helena Stadnicka Memorial” și este, în prezent, una dintre cele mai apreciate fanfare de tineret din întreaga Europă. Membrii formației au între 15 și 25 de ani și sunt îndrumați de profesorul lor, Dariusz Krajewski, și de Renata Maciejewska. În 2012, formația s-a aflat printre primele 15 cele mai bune fanfare de tineret din lume. La începutul anului 2016, formația a câștigat marele premiu în competiția trupelor de paradă din Europa.

15

The Youth Grandioso Marching Band was founded in 1978 at the Cultural Club “Helena Stadnicka Memorial” and is now one of the most appreciated young marching orchestras in Europe. The members of the band are 15 to 25 years old and they are directed by teacher Dariusz Krajewski and by Renata Maciejewska. In 2012 the band was included in the 15 best youth marching bands of the world. At the beginning of 2016 the band won the first prize at the European Parade Bands competition.

MUZICĂ / MUSIC

SEZONA POLONEZ / THE POLISH SEASON

GRANDIOSO MARCHING BAND

PT. POLONIA / POLAND

Tinerețe, ritm și armonie YOUTH, RHYTHM AND HARMONY

REGIE MUZICALĂ / MUSIC DIRECTOR:

DARIUSZ KRAJEWSKI

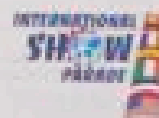
PREȘEDINTE / PRESIDENT: RENATA

MACIEJEWSKA

Interpretat de / Performed by: Grandioso Marching Band

Durată / Duration: 50 min

Titlu original / Original title: Orchestra Grandioso



BANCA
TRANSILVANIA®



■ TEATRU / THEATRE

■ SEZONA FRANCEZĂ / THE FRENCH SEASON

COMPAGNIE P.I.P.O.T.O.T.A.I.

RO - FRANȚA / FRANCE

Acei oameni minunați și mașinăriile lor visătoare DEAMBULOSCOPY

» DESIGN MAȘINĂRII / MACHINES DESIGNER:
GEFFROY PHILIPPE

Produsător / Production: Lemaire Amandine
Regie tehnică / Technical Manager: Louryat Agathe
Regie sunet / Sound Manager: Thivier Romain
Artificii / Fireworks: Ait-Taleb Kamel, Caquelard
Jehann
Artiști / Artists: Berreux Antoine, Bouleix Jean-François,
Brazier Christian, Costa Cécile, Gamos Violaine, Henry
Mathilde, Lascombes Claire, Le Cuziat Julien, Lima
Carlos, Lombardi Eléni, Müller Eric, Perrin Olivier,
Raphaël Anais, Roussel Florent, Storch Gillen, Vila Brach
Gina

Ⓞ Durată / Duration: 45min

Ⓢ Titlu original / Original title: Deambuloscopy

TVSMONDE



INSTITUT
FRANÇAIS

vivre
les
cultures

BANCA
TRANSILVANIA*



Ⓢ Deambuloscopy, Philippe Geffroy

■ RO

Înființată în 1989 de Philippe Geffroy, compania PIPOTOTAL se axează pe spectacole de stradă și pe dezvoltarea de artă cinetică, îmbinând instalațiile mecanice cu ciroul, muzica și Teatrul. Influențate de opera lui Leonardo da Vinci, mai mult de douăzeci de instalații mecanice au fost construite pe baza principiilor simple ale proporțiilor și funcționează cu ajutorul manivelei.

Spectacolul prezintă povestea unui trib în exil, al cărei membri sunt străini de lumea pe care o străbat. Convoul lor este populat de personaje burlești străni, care călătoresc din loc în loc cu ajutorul mașinăriilor lor incredibile.

Pentru a acompania ritualurile, obiceiurile, jocurile și nebunia acestui trib nomad, o trupă de muzicieni interpretează o muzică trepidantă, influențată de ritmuri balcanice. Și dacă, pe de-o parte, limbajul lor este o pădurească fără sens, pe de altă parte, corpurile lor acrobatice, nebunia mecanică și poezia gesturilor deschid uși înspre un tărâm al aparițiilor fantastice și ne permit să aruncăm o privire într-o lume de vis, dar uneori crudă. De-a lungul spectacolului, descoperim totul despre viața lor la bord: cum dorm, cum mănâncă, cum sunt organizate sarcinile colective ale acestei societăți nomade în miniatură. Acest spectacol va trezi etnologul adormit aflat în fiecare dintre noi.

■ FR

Founded in 1989 by Philippe Geffroy, the company PIPOTOTAL is oriented towards street performance and developing innovative kinetic art combining machinery, circus, music and theatre. The company's creations draw inspiration from the world of dreams and the artistic potential of machinery. Influenced by the work of Leonardo da Vinci, more than twenty machines have been built upon the simple principles of ratios: crank.

"Deambuloscopy" is the story of a tribe in exile, strangers to the world they traverse, unrestricted and without shame. Their convoy is peopled by strange burlesque characters who travel from place to place thanks to their incredible machines.

To accompany the rites, customs, games and madness of this nomadic tribe, a handful of musicians provide a vibrant music driven by Balkan rhythms. And if their language is incomprehensible, gibberish, their acrobatic bodies, mechanical madness and gestural poetry open doors to a universe of fantastic apparitions, allowing us glimpses into a world that is dreamlike and occasionally cruel. All along the way we discover everything about their life on board: how they sleep, how they eat, how the collective tasks of this mini-society on the move are organized. "Deambuloscopy" wakes up the sleeping ethnologist in all of us.



■ CIRC CONTEMPORAN / CONTEMPORARY CIRCUS

■ SEZONA, FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

PLANÈTE VAPEUR

■ FRANȚA / FRANCE

Fantastica lume a insectelor-gigant MICROCOSMOS

► REGIA / DIRECTED BY: PIERRE POMIGNA

Ⓢ Durată / Duration: 45min

Ⓢ Titlu original / Original title: Microcosmos, Les Insectes Fantastiques

Compania Planète Vapeur a luat ființă în cadrul
fameosului Carnaval de la Nisa și este specializată
în spectacole care folosesc mașinării și care mobile
scenariu, la care se adaugă elemente de circ, precum
acrobazi și actori pe picioare. Spectacolul
„Fantastica lume a insectelor-gigant” s-a inspirat
din lumea surprinzătoare a Insectelor Fantastice, în
care ființele minuscule devin gigantice. O lăcustă-
cyborg își scutură picioarele, capul îi vibrează
și apoi aruncă un jet de fum înspre spectatori.
Mecanicatul paradei, păianjenul mecanic, care
și poate mișca toate articulațiile, se apropie de
spectatori și îi pune pe fugă, acompaniat de insecte
mimicând pe picioare, curioase să vadă lumea
de sus. Atențiați parcă dintr-o altă lume, două
personaje cu costume de scafandri-cosmonauți
sunt în sprijinul vierșilor urlăși, proiectând
baze colorate din hârtie asupra spectatoriilor și
transformându-i ca într-o pânză de păianjen.

■

The company Planète Vapeur is specialized in
giant moving machines and floats, with the
participation of circus elements like acrobats and
stilt walkers, born inside the famous Nice Carnival.
“Microcosmos” is inspired by the surprising world
of the Fantastic Insects, where the tiny becomes
gigantic. A cyborg grasshopper who shakes her
legs, oscillates the head and then spits some
smoke to the spectators. Opening the road, the
mechanical spider, totally articulated, comes to
tickle the public, accompanied by mysterious
insects on stilts, curious to see the world from
above.



PLANÈTE
VAPEUR

TVSMONDE



INSTITUT
FRANÇAIS

vivre
les
cultures

BANCA
TRANSILVANIA*



MUZICĂ / MUSIC

SEZONUL FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

LA FAUSSE CIE

ED: FRANȚA / FRANCE

Cântecul trubadurilor SONG OF THE HORNS

> REGIA MUZICALĂ / DIRECTED BY:
JÉRÔME BOLVET

Fabricație instrumente (metal) / Instrument maker (metal): Laureen Cadilhac
Fabricație instrumente (lemn) / Instrument maker (wood): Alain Pignoux
Design costume / Costumes designer: Cécile Pelletier
Agenție / Agency: HMI Producties - Amsterdam
Interpreți / Performers:
Contrabas Stroh (cu goarnă) și voce / Stroh-bass/singing: Claire-Noël Le Saulnier
Violoncel Stroh (cu goarnă) / Stroh-cello: Thomas Le Saulnier
Vioară Stroh (cu goarnă) / Stroh-violin: Samuel Tailliez

□ Durată / Duration: 56min

□ Titlu original / Original title: Le Chant des Pavillons

© COPRODUCĂTORII CO-PRODUCERS: MUSÉE DE LA MUSIQUE DE L'UNIVERSITÉ DE MICHIGAN (ANN ARBOR) CITÉ DE LA MUSIQUE - MUSÉE DE LA MUSIQUE (PARIS) ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'INGÉNIEURS DU SON, LABORATOIRE D'ACOUSTIQUE DE L'UNIVERSITÉ DU MAINE, UNIVERSITÉ GUY DE LIJON LINDEN & SONS (INSTRUMENTS).



vivre
les
cultures

TV5MONDE

BANCA
TRANSILVANIA



La Fausse Cie

198

„Cântecul Trubadurilor” este un trio de coarde instrumental neobișnuit.

În căutarea unor întâlniri vibrante, trei muzicieni se plimbă printre oameni cu instrumentele lor atemporale și atipice. Acestea sunt rezultatul fermecător de ciudat al mariajului dintre coarde și goarne: vioara cu goarnă, violoncelul cu goarnă și contrabasul cu goarnă.

Muzica acestui trio călător prin lume este imprevizibilă și amuzantă, dar și sensibilă și intimă, uneori. Completată de voci minunate, întâlnirea cu La Fausse Compagnie va stăruî pentru totdeauna în mintea dumneavoastră.

Compania, înființată în 2007 de către doi muzicieni francezi, Claire-Noël Le Saulnier și Thomas Le Saulnier, se dedică realizării de spectacole live. Creațiile lor artistice implică compoziții muzicale originale pe care le dezvoltă integral. Claire-Noël și Thomas sunt curioși și creativi în ceea ce privește arta și experimentează întotdeauna și alte discipline, precum dansul sau teatrul, pentru a transmite și a direcționa mai bine sensul spectacolelor lor.

198

“Song of the Horns” is an unusual instrumental string trio.

In search of vibrant encounters, three musicians wander amongst the people with their ageless, atypical instruments. The instruments of this world-wandering trio are the delightfully weird offspring of a marriage between strings and horns: a Stroh-violin, a Stroh-cello and a Stroh-bass.

Their musical journey is unpredictable and funny but also sensitive and sometimes intimate. Paired with beautiful voices, a meeting with La Fausse Compagnie will stay in your mind forever.

La Fausse Compagnie, founded in 2007 by the two French musicians Claire-Noël Le Saulnier and Thomas Le Saulnier, is dedicated to the creation of live performances. Their artistic creations concern original musical compositions which they evolve from the beginning until the end. Claire-Noël and Thomas are artistically curious and creative and always experiment with other disciplines, such as dance or theatre, in order to better convey and funnel the meaning of their performances.



TEATRU / THEATRE

SEZONA SPANOL / THE SPANISH SEASON

COP PRODUCCIONS

10 - SPANIA / SPAIN

Șobolanii curioși și flautul fermecat

RATS!

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:
JORDI PEDRÓSÎn distribuție / Cast: Aina Giral, Jordi Pedrós, Albert
García, Marc Cantanyà, Cristina García

D - Durata / Duration: 30min

T - Titlu original / Original title: Rats!

Șobolanii au invadat orașul. Sunt peste tot: în spatele copacilor, căutând mâncare, în mijlocul străzilor... Nu se mai ascund de nimeni și acum au devenit uriași! Șobolanii conduc orașul și nu există nici o soluție pentru îndepărtarea lor. O singură persoană de pe planetă poate face ca această năpastă să dispară: un flautist care vine de foarte departe.

Sunt fel de fel de șobolani: unul dintre ei este foarte drăguț și amuzant, altul este gras și se mișcă încet, alul patrulea să fie foarte fericit, iar ultimul este un mic geniu. Toți se maimuțăresc și se joacă cu oamenii. Șobolanii alegă pe străzi, distrându-se în fel și chip, până ce flautistul - pe picioroange - vine în căutarea lor, pe acordurile muzicii compuse chiar de ei. Șobolanii încep să îl urmeze pe flautist, dar pe parcurs atenția le este distrasă de lucruri interesante. În spectacolul ambulant, bazat pe povestea "Flautistul din Hamelin". Un spectacol vizual, foarte dinamic și amuzant.

Watch out! Rats have flooded the city. They are everywhere: behind the trees, looking for food, in the middle of the streets... They are not hiding anymore and now they're huge! They are ruling the city and there's no solution that can be taken. There is only one person in the world that can take this hilarious plague away, a flautist coming from far, far away.

There are different rats; one of them is very cute and fun, another one is fat and moves slowly, another one seems to be very happy and the last one has a little genius. All of them are messing around and playing with the audience. The rats are running down the streets, amusing everyone, until the flautist - on stilts - arrives playing his music and looking for them. Rats start following the flautist, but along the way they find some fun distractions...

A walk-act based on the story of the Pied Piper of Hamelin. A very visual, dynamic and funny show.

BANCA
TRANSILVANIA*

TEATRU / THEATRE

SEZONA SPANOLĂ / THE SPANISH SEASON

CQP PRODUCCIONS

ESPAINA / SPAIN

Magia poveștilor

BEYOND THE WOODS

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:
CAMPI QUI PUGUI & ALBERT GARCIA

În distribuție / Cast: Jordi Pedrés Miquel, Cristina García,
Albert García

□ Durată / Duration: 50min

□ Titlu original / Original title: Más allá del bosque



© SPANISH PRODUCTIONS

NO

Trei personaje misterioase au evadat din „Magia Poveștilor”. Pierdute și dezorientate, acestea umblă prin jungla de asfalt, printre mașini și clădiri, în timp ce oamenii li așintesc cu privirile. Cine sunt ele și de unde vin? De cine încearcă să scape? De fapt, ele caută drumul care le va duce înapoi acasă. Înfățișarea lor amintește de aventuri mărețe la care nimeni nu a mai fost martor, aventuri pe care va trebui să ni le imaginăm.

Un spectacol vizual de stradă, extrem de enigmatic, acompaniat de muzică originală, pentru a se crea o atmosferă specială. Va captiva atenția publicului prin simplitatea și prin povestea sa fermecătoare. Toți spectatorii își vor lăsa imaginația să zburde, cuprinși de magia unei lumi de legendă... Acest spectacol ambulant li va face pe copii, dar și pe adulți, să simtă că fac parte dintr-o poveste fantastică.

EN

Three mysterious characters have been seen Beyond the Woods. Lost and disoriented, they walk around the concrete, the cars and the buildings while people stare at them. Where do they come from? What are they escaping from? What are they? They are looking for the way to go back home. Their image recalls great adventures that nobody has ever seen, adventures that we'll have to imagine.

A visual street show, really enigmatic, with music that creates a special atmosphere. Simple and captivating, it will capture the attention of all audience, and everybody will let their imagination fly.

This walk-act show makes children and adults feel as if they were in a legend story - the magic of a world of fantasy in just 3 characters walking around the city.

BANCA
TRANSILVANIA®





EN
 „The Hens” - „Găinile” aproape că nu aparțin
 realității noastre, cu toate acestea ele fac parte din
 imaginarul nostru colectiv și din patrimoniul nostru
 familial. Acestea ocupă inevitabil un loc discret -
 modest, nu e mai modest decât o găină.
 Prezente pe toate continentele, ele oferă hrană
 oamenilor săraci și bogați.
 Dar nouă nu ne plac doar atunci când sunt prăjite
 sau fierte...

Găinele și poveștile copilăriei noastre sunt pline
 de găini moțate care ciugulesc pâine tare sau de
 cocori care nu vor mai cânta niciodată „cucurigu”.
 Ele prezintă peste tot, Găina ar fi putut deveni
 un animal mic și pretentios, dar acest lucru nu
 s-a întâmplat. Ochi ei reflectă aceeași goliciune
 abisală. Poziția ei în ierarhia bestiului este
 considerată la același nivel: a celui mai umil animal.
 Găina, prin animalitatea ei obișnuită, stupiditatea
 ei evidentă și prin simplită instinctivă pe care o
 compune este leitmotivul acestui nou spectacol al
 Groupe Démon et Merveilles.
 În spectacol creat pentru stradă și reprezentați
 în aer liber, „Din ogradă, hai-hui pe stradă!” este o
 plantare jucăușă concepută pentru trei personaje.
 Ele se plimbă extrem de curioase, cu ciocul în
 aer, și cu ochii lor rotunzi complet deschiși.

EN

The Hens almost don't belong to our real
 environment anymore, however they have a place
 in our imaginary collective familiar heritage. They
 have a discreet place - nothing is more modest
 than a hen - so much unavoidable.
 Present on every continent, they feed poor and
 rich people.
 But we don't like them only when they are roasted
 or boiled...

Our childhood songs and tales are filled with little
 russet hens, with other ones which peck some
 tough bread, or with a cock that will never sing
 anymore, cocod...

With this universality, the Hen would have become
 a mythical and pretentious animal. But it hasn't.
 Her eyes reflect the same abyssal emptiness. Her
 place in the hierarchy of the bestiary is always
 situated at the same level: the humblest.
 The Hen, in her ordinary animality, her harmless
 stupidity, the instinctive liking she inspires is at the
 height of this Company's new (re-)creation.
 Invented for the street and outdoors, „The Hens” is
 a playful walkaround for three characters. They go,
 beak in the wind, their round eyes totally opened,
 extremely curious.

TEATRU / THEATRE

SEZONUL FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

GRUPE DÉMONS ET MERVEILLES

FRANÇA / FRANCE

Din ogradă, hai-hui pe stradă!

THE HENS

REGIA / DIRECTED BY: XAVIER JOLIVET

După o idee originală a Helene Toudiere / After an
 original idea of Helene Toudiere
 Asistent regie / Assistant: Valérie Souchard
 În distribuție / Cast: Bruno Cury, Xavier Jollivet, Mathieu
 Lancelot

Durată / Duration: 45min

Titlu original / Original title: Les Poules

TV5MONDE



VIVE
LES
CULTURES

BANCA
TRANSILVANIA®



TEATRU / THEATRE

SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

TEATRO DEI VENTI

ITALIA / ITALY

Dansul dragonului IL DRAAAGO

> REGIA / DIRECTED BY: STEFANO TÈ

Consultant regie / Direction consultant: Mario Barzaghi
Compoziție muzicală / Music composer: Iginio L. Caselgrandi

Dramaturgie / Drama consultant: Salvatore Sofia
Costume și recuzită / Costumes and props: Teatro dei Venti

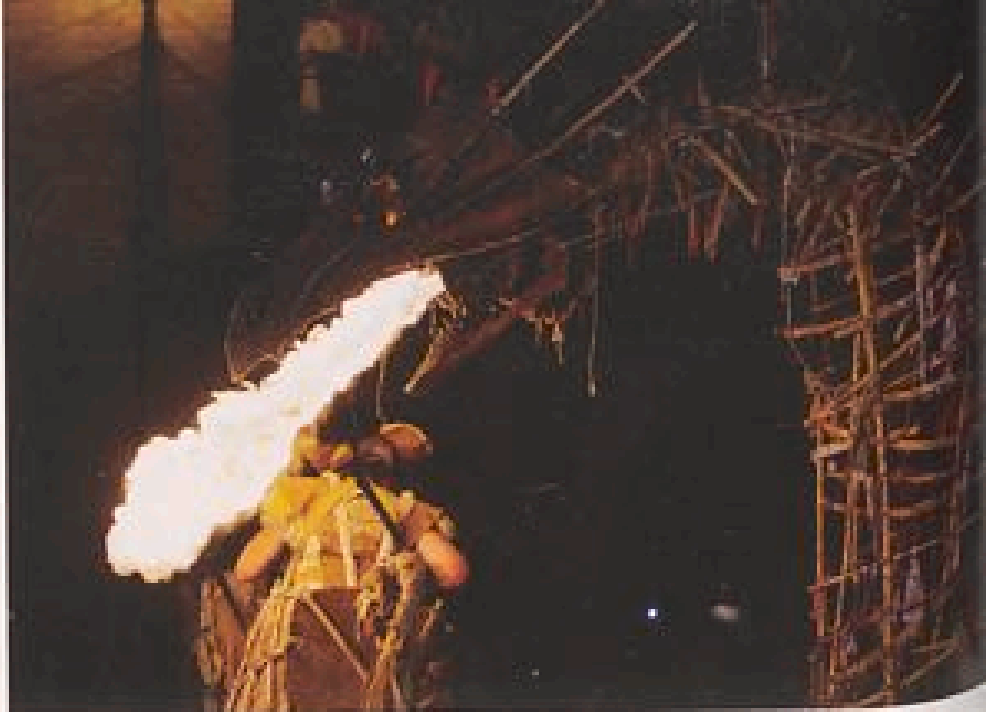
Decor / Stage machineries: Teatrini Independenti Factory Cu / With: Francesco Bocchi, Laura Bruni, Daniele De Biasi, Francesca Figini, Simone Lampis, Beatrice Pizzardo, Antonio Santangelo

○ Durată / Duration: 100 min

★ Data premierei / Date of premiere: 11.06.2018

□ Titlu original / Original title: Il Draaago (The Draaagon)

© CO-PRODUCE THE TEATRO DEI VENTI IN COLABORARE CU C.E.R.S. / PRODUCTION: TEATRO DEI VENTI IN COLLABORATION WITH C.E.R.S.



© Chiara Pizzardi

00

Un dragon, un mic oraș aflat la mila puterii sale, victime, complici și un cavaler străin care încearcă să-l răpună.

Într-un oraș mic, un dragon îngrozitor îl chinuie pe locuitorii de 400 de ani, înnebunindu-i de spaimă. Dragonul își schimbă constant înfățișarea: câteodată pare a fi o Bestie, altă dată pare uman și doar rareori apare sub înfățișarea unui Dragon care suflă flăcări adevărate.

În fiecare an, pentru a nu pârjoli orașul și a nu mânca locuitorii, Dragonul cere danuri și tratament special. Cea mai prețioasă ofrandă pe care o cere dragonul este o tânără fată, proaspătă și frumoasă-mirositoare, pe care o ia în ghearele sale, o duce în vizuina sa și pe care nimeni nu o va mai vedea vreodată. Anul acesta, fata pe care o alege se numește Elsa. Primarul și fiul său, Henrik, sunt cei mai apropiați colaboratori ai Dragonului și se asigură că toate lucrurile merg conform planului.

La fața locului apare și un străin, pe nume Lancelot, un pelerin despre care nu se știe nimic și care se pregătește să se alăture grupului. Care se va adevăra zicala din basme: „pentru fiecare Dragon există un călăreț care-l va răpune”? Va învinge Lancelot dragonul sau se vor năpusti oamenii împotriva sa? Vor trăi toți „până la adânci bătrâneți”? sau îi așteaptă ceva și mai rău în afara orașului?

01

A Dragon, a small town at the mercy of his power, victims, accomplices and a stranger knight who tries to defeat him.

In a small town a terrible dragon has plagued the people for over 400 years, making them crazy with fear. The dragon is always changing his appearance: sometimes he seems a Beast, other times he seems a man, and only rarely he appears as a real fire-spitting Dragon. Each year, in exchange for not burning the city and not eating the inhabitants, the Dragon wants rich gifts and great deals. He claims, as the more precious, other young, fresh, fragrant girl, which he takes between his claws, draws in his den, and no one will ever see her again. This year the chosen girl is called Elsa. The mayor and his son Henrik are the closest collaborators of the Dragon, and make sure that everything is going according to the plan. In the middle of the crowd there is a stranger called Lancelot, a pilgrim of whom nothing is known and he is preparing to join the party. But as fairy tales teach: "for each Dragon there is a Rider who is going to kill him".

Will Lancelot defeat the dragon or will the people rebel against?

This time too "everybody lived happily ever after" or something worse is waiting outside the city?

BANCA
TRANSILVANIA®



©

A existat o vreme când păsările își lăsau urmele în pământ, după ce așezarea lor utopică se prăbușise din văzduh. Au petrecut mulți ani în căutarea călăuzei lor, Simurgh, fără să o găsească. În sfârșit, existența ei a devenit legendă... Păsările s-au oprit din căutare, trăind la marginea orașului. Până când războiul s-a instalat în Lume. Acest război provine din Orientul Mijlociu și se bazează pe poezia „Conferința Păsărilor”, text persan scris de Farid al-Din Attar (1177), în care se vorbește despre căderea „orașului păsărilor” printre oameni și despre nașterea mentorului lor, Simurgh. Ajunse în pământ, acestea încearcă din nou să zboare, dar între ele se declanșează o luptă fratricidă: două grupuri de păsări declanșează un război la granițele orașului pentru a alege un conducător. „Cetatea păsărilor” este un vis, o viziune care apare și dispare sub ochii publicului, cu ajutorul unor actori pe picioroange care manevrează o scenă mecanică dirijabilă, iar doi muzicieni interacționează cu melodii etnice captivante și se conectează cu intensitatea scenică a actorilor pe picioroange. Spectacolul sugerează inițierea unui dialog despre zbor, încercări, eșecuri și aduce aceste subiecte pe scenă prin intermediul instrumentelor de teatru stradale pe picioroange, echipament de scenă, interacțiune prin muzică.

111

There was a time in which birds marked the earth with their paws, after their utopic town falling from the clouds. Birds spent years in search of their guidance, Simurgh, without succeeding and with the time passing, its existing became legend: birds stopped the search and started to live on the border of the town. Until the war came into the World.

A myth that comes from the Middle East, from the poem “The Conference of the Birds”, a Farid al-Din Attar’s Persian text from 1177, it talks about the fall of the “city of the birds” among men and the birth of their mentor, Simurgh. Following the fall on earth, they attempt to fly again, causing fratricidal struggles: two factions of birds make war at the city’s borders to elect its leader. Simurgh is a dream, a vision that appears and vanishes in front of the audience’s eyes thanks to eight actors-stilts that maneuver a steering stage machinery, two musicians, with their original music, offer ethnic melodies that capture and interact with the stage intensity of stilts.

Simurgh is a suggestion to talk about flight, attempts, falls and to put them on stage with the instruments of street theater: stilts, stage equipment, interaction with music. The atmosphere that is created results in a dream enriched by the wonder of magic.

TEATRU / THEATRE

SEZONA ITALIANĂ / THE ITALIAN SEASON

TEATRO DEI VENTI

ITALIA / ITALY

Cetatea păsărilor SIMURGH

REGIA / DIRECTED BY: STEFANO TE

Consiliant regie / Direction adviser: Mario Barzaghi
Compoziție muzicală / Musicians: Igino L. Caselgrandi,
Luca Carciatone

Scenariu / Playwriting: Francesco Chiantese

Costume / Costumes: Teatro dei Venti

Decor / Theatrical machines: Teatrini Indipendenti
Factory

Actori / Actors: Francesco Bocchi, Laura Bruni, Valentina Parisi, Daniela De Biasis, Francesca Figlioli, Davide Filippi, Simone Lampis, Antonio Santangelo

Durată / Duration: 50min

Data premierei / Date of premiere: 02.07.2024

Titlu original / Original title: Simurgh

PRODUCȚIE TEATRO DEI VENTI ÎN COLABORARE CU TEATRO NEL BICOHERE - PETIT FESTIVAL ITINERANTE, FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI MIRANDOLA, CERS - CONSORZIO EUROPEO REVOCALDOM STORICHE / A PRODUCTION OF TEATRO DEI VENTI IN COLLABORATION WITH TEATRO NEL BICOHERE - PETIT FESTIVAL ITINERANTE, FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI MIRANDOLA, CERS - CONSORZIO EUROPEO REVOCALDOM STORICHE

BANCA
TRANSILVANIA*



■ CIRC CONTEMPORAN & DANS /
CONTEMPORARY CIRCUS & DANCE

DUO LAOS

■ ARGENTINA

Iubirea plutește în aer OTROS AIRES

> REGIA / DIRECTED BY: DUO LAOS &
BLANCA LUZ CAPELLA

Interpretat de / Performed by: Mercedes Martín García,
Pablo G. Raffo

○ Durată / Duration: 30min

○ Titlu original / Original title: Otros Aires



© Pirella Göttsche

■

„Iubirea plutește în aer” este un spectacol de stradă, o combinație de acrobați în doi și dansuri tango, latino-americane, rock și balet, spectacol născut din experiența a doi artiști de circ din Argentina. O invitație în universul unui cuplu cu caracteristici particulare, care provine dintr-o țară în care este esențial să accepți instabilitatea și flexibilitatea pentru a supraviețui.

■

“Otros Aires” is a street show, with a combination of partner acrobatics and Tango, Latin-American Rock and Ballet, born from the experiences of two circus artists from Argentina. An invitation into the universe of this couple, with proper characteristics and from a country where the acceptance of instability and presence of flexibility are essential to survive.

BANCA
TRANSILVANIA®





© Production de l'Armenie Dance

Rivalitate este o întâlnire excentrică și amuzantă, între un dansator și un biciclist BMX, concepută și regizată de Etta Ermini Dance Theatre.

Acest show de teatru și dans include acrobații, breakdance, dans contemporan, ciclism pe BMX, muzică, clownerie și teatru fizic. O succesiune de momente nostime ducă la întâlnirea dintre două personaje care își folosesc formele de artă ca tehnici de comunicare. Inspirat din formatul de "bătălie hip-hop", o multitudine de expresii creative sunt lansate în lupta pentru câștigarea supremă pe stradă.

"Rivalitate" este o poveste încântătoare și excentrică despre concurență și abilități fizice, cu un suflet proaspăt și energie în stare pură." (Eckhard Thiernann, producător și impresar internațional)

18

Roadworks is a 25 minutes quirky and humorous engagement between a dancer and a BMX rider devised and directed by Etta Ermini Dance Theatre.

The dance theatre piece incorporates acrobatics, B-Boying, Contemporary dance, BMX-ing, music, clowning and physical theatre. Through a sequence of humorous events, an entertaining engagement unfolds amongst two characters that use their "art form" as a technique to communicate. Inspired by the Hip Hop "battle" format - a multitude of creative expression is brought to life as they battle for their place on the road.

"Roadworks is a charming, quirky story of rivalry and physical skills, performed with a fresh directness." (Eckhard Thiernann, International Producer & Promoter)

DANS / DANCE

SEZONA BRITANIC / THE BRITISH SEASON

ETTA ERMINI DANCE THEATRE

UK

Rivalitate ROADWORKS

COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY
ETTA ERMINI DANCE THEATRE

Interpretat de / Performed by Gavin Vincent, Yinka Thomas

Durată / Duration: 25min

Data premierii / Date of premiere: 16.04.2008

Titlu original / Original title: Roadworks

CO-PRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: ARTS COUNCIL UK, CITYING OUT LOUD LONDON OLYMPICS 2012, RESBRIDGE COUNCIL

BANCA
TRANSILVANIA*



■ CIRC CONTEMPORAN & DANS / CONTEMPORARY CIRCUS & DANCE

■ SEZONUL ELVEȚIAN / THE SWISS SEASON

■ SEZONUL CANADIAN / THE CANADIAN SEASON

ICIBAS

■ ELVEȚIA-CANADA / SWITZERLAND-CANADA

La firul ierbii L'ENVERS

REGIA / DIRECTED BY: JULIEN BRUN

Dramaturgie / Dramaturge: Julien Brun
Interpretat și creat de / Co-creators and performers:
Christine Daigle & Mathias Raymond

□ Durata / Duration: 40 min

★ Data premierei / Date of premiere: 05.05.2016

□ Titlu original / Original title: L'Envers

© COPRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: CALO SOHNEL, DES ARTS ET
LETTRES DU QUÉBEC, SWISS TRUFFEST, COMMUNE DE SAINTE-CROIX



© Lucie Desrosiers / Kinetika

RO

O străfulgerare de nebunie la colț de stradă. Un spațiu rotund de gazon artificial ocupat de un acrobat și o dansatoare care invită trecătorii să se oprească și să inspire adânc aer curat. O zonă mică și îmbietoare, care ne reamintește de serenitatea naturii, în care ne putem pierde fără grijă de restul mulțimii. Această pășune plină de imagini se transformă apoi în câmp de luptă, iar mai apoi într-un loc de joacă. Este un spațiu-timp situat între câine și lup, între copilărie și maturitate, între creativitate și impulsuri distructive, între dans și circ. O poveste de sorbit stând în picioare, în timp ce zaci întins în iarbă.

EN

A glimpse of madness on the street corner. A circle of artificial turf where an acrobat and a dancer take the space by inviting the passer-by to stop and take a deep breath of fresh air. A small cosy area that recalls nature's serenity, in which we can freely lose track of the rest of the flock. This meadow full of imagery then becomes a battlefield as well as a playground. A space-time between dog and wolf, between childhood and adulthood, between creative and destructive impulses, between dance and circus. A story to drink standing up while lying on the grass.

BANCA
TRANSILVANIA®



CIRC CONTEMPORAN / CONTEMPORARY CIRCUS

4 SEZONA PORTUGHEZĂ / THE PORTUGUESE SEASON

PALHAÇO ENANO

DE PORTUGALIA / PORTUGAL

Un Cupidon aiurit AMORE

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:
JOSE TORRES

Q Durata / Duration: 45min

Q Titlu original / Original title: Amore



© 2019 TORRES

Un spectacol universal pe tema transformărilor
care au loc în viață, ilustrate de Cupidon, Îngerul
Iubirii.

Un spectacol de mimă și improvizație, construit în
jurul dragostei, în care orice se poate întâmpla și în
care interacțiunea cu publicul este esențială pentru
dezvoltarea spectacolului. În acest context, ca și în viață,
prin IUBIRE ne putem realiza visurile.

Fiecare reprezentație este diferită, unică și
interactivă. Și nu uitați: Iubirea plutește în aer!!!

Info

Universal show, based on the theme of Life's
Transformations, with one actor playing Cupid, the
Angel of Love.

An improvisation mime show built around Love,
where all can happen and the interaction with
the public is essential for the development of the
performance, because, as in life, only through Love
can we arrive where we want.

Each show is different, unique and interactive. Be
careful though, it could also be dangerous, as after
this experience you might not be able to get rid of
this sound reaction: Yuhuuuuuuuuuuuff!!
And don't forget that Love is in the Air!!!

BANCA
TRANSILVANIA*



■ CIRC CONTEMPORAN / CONTEMPORARY CIRCUS

■ SEZONA CANADIAN / THE CANADIAN SEASON

THE LOL BROTHERS

■ CANADA-PERU

Jonglerii pe ritm de rock'n'roll

ROCK'N'ROLL CIRCUS

Artist și co-regizor / Artist and co-director: Andy Groux
Artist și co-regizor / Artist and co-director: Gonzalo Coloma

○ Durată / Duration: 45min

□ Titlu original / Original title: Rock'n'Roll Circus



BANCA
TRANSILVANIA®



■ The LOL Brothers

■ NO

Într-o ambianță nebunească, dar grațioasă, The LOL Brothers combină comedia cu acrobațiile profesionale pentru a vă conduce într-un tur istoric al muzicii rock'n'roll. Frații Andy și Gonzalo, un duo curajos, creează un univers în care riscul și umorul stau la baza unor numere de circ electrifiante.

Având energia unui concert rock, punctul culminant al spectacolului este momentul în care artiștii, voluntarii și membrii publicului dansează împreună și realizează o coreografie pe ritmul unor cascaderii acrobatice uluitoare, care cu siguranță vor declanșa o formă de isterie... LOL... Compania a fost înființată în 2011 de artiștii de circ Andy Groux și Gonzalo Coloma. După ce au participat în diverse producții faimoase (Cirque du Soleil, Disney World, Circus Cirkör, Les Parfaits Inconnus etc.), cei doi artiști au vrut să se întoarcă la o formă de circ mai accesibilă. În viziunea lor, spectacolul stradal permite un contact mai direct și spontan cu publicul, iar Andy și Gonzalo au dorit să transmită și să împărtășească entuziasmul lor, prin umor și simplitate. În ultimii 6 ani, LOL Brothers au participat la diverse festivaluri de circ stradal din țări precum Austria, Elveția, Mexic, Bahrain, Franța, Croația, Singapore, Spania, Germania și Canada, la care au câștigat și numeroase premii internaționale.

■ EN

In a crazy, yet graceful ambience, the LOL Brothers mix comedy and high skills acrobatics, will take you on a tour of rock'n'roll history. Brothers Andy and Gonzalo, a bold duo, create a universe where risk and humour give life to electrifying circus numbers.

With the energy of a rock concert, the climax is having artists, volunteers and the entire audience dancing together a choreography to the rhythm of some amazing acrobatic stunts, certain to cause some form of hysteria... LOL...

The company was founded in 2011 by the circus artists Andy Groux and Gonzalo Coloma. After having participated in various well known productions (Cirque du Soleil, Disney World, Olympic Games Torino 2006, Circus Cirkör, Les Parfaits Inconnus, etc.), these two artists wanted to return to a more accessible circus. For them, street performance allows a more direct and spontaneous contact with the public. In founding The LOL Brothers, Andy and Gonzalo wanted to transmit and share their enthusiasm with humour and simplicity. Since May 2011, The LOL Brothers, have performed in various street circus festivals in countries including Austria, Switzerland, Mexico, Bahrain, France, Croatia, Singapore, Spain, Germany, and Canada, winning along the road multiple international prizes with their Rock'n'Roll Circus show.

ARTE VIZUALE-VIDEO MAPPING / VISUAL ARTS-VIDEO MAPPING

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

LES ATELIERS NOMAD

ROMÂNIA / ROMANIA

Magnetic MAGNETIC

Creative Director/ 3D Designer /Art Director: Alexandru Petrosiana

Creative Director/ 3D Designer /Art Director: Matei Dersidan

Script/ Project Manager: Ioana Burtescu

Art Director/ Graphic Designer: Ana Cobut

3D Animator: Raavan Flores

Graphic Designer/ Editor: Norla Teodor

Artistic Director: Cosar Somitca

Graphic Designer: Robert Erdos

© Title original / Original title: Magnetic



LES ATELIERS NOMAD

Iubirea reprezintă forța universală în jurul căreia se revine lumea. Suntem conștienți de semnificația ei, deși uneori pare dificil de descris în cuvinte sau definiții. Regăsim iubirea pretutindeni în jurul nostru, de la cea mai mică piatră până la cel mai înalt nor. Tot ceea ce trebuie să facem este să acceptăm că ea există întotdeauna, indiferent cât de greu sau imposibil pare uneori.

Știm că iubirea are propriile mijloace pentru a deveni reală și vie, iar aceste mijloace specifice sunt date de emoții și sentimente puternice, de vise și speranțe, de atracții și respingeri.

Animatia „MAGNETIC” vorbește despre fețele mai puțin cunoscute ale iubirii și reprezintă o călătorie abstractă prin lumi colorate alcătuite din forme, lumini și trăniri care conviețuiesc în acest proces neîntrerupt de a lungul acestui drum. Așemenea, „MAGNETIC” este o poveste bazată pe deconstrucție și creație, explozii și conectări, o poveste care aduce împreună o mulțime de elemente, concomitent cu respingerea altora.

EN

We think love is the universal force that makes the world go round. We know what it means, although it's so hard to describe it in words or definitions. We also know that love is everywhere, from the smallest rock to the highest cloud. All we have to do is accept that it's there, always, no matter how hard or impossible it looks. We know that love has its own ways to become real and vivid, and these paths are defined by strong emotions and feelings, dreams and hopes, attractions and rejections.

“MAGNETIC” is an animation about the unknown faces of love. It is an abstract journey through colourful worlds of forms, lights and feelings that go along this process or they are rejecting themselves from being a whole unity. As love itself, “MAGNETIC” is a story based on deconstruction and creation, explosions and contractions, a story which gathers many elements together and tears others apart.

BANCA
TRANSILVANIA*



TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

FUNDAȚIA ABRACADABRA

ROMÂNIA / ROMANIA

Drumul lui Făt Frumos

THE WAY OF PRINCE CHARMING

REGIA / DIRECTED BY: MARIAN RĂLEA

În distribuție / Cast: Marian Rălea, Teodora Domnaria, Laurențiu Vlad, Alexandru Verzeșcu, Doriana Tăut, Florin Pârva

Durată / Duration: 2h

CO-PRODUCĂTORI / CO-PRODUCERS: UNIVERSITATEA "LUCIAN
BLAGA" SIBIU, TEATRUL VOȘTRU SIBIU



© GABRI MURARIU

NO

Poveștile universului copilăresc, oriunde în lume au în centrul lor figura eroului salvator - Prince Charmant, Prince charming, Făt Schön... Cea mai frumoasă naștere a lui Făt Frumos se regăsește însă în poveștile românilor. „Înduplecată de rugăciunile împărătesei îngenunchate, pleoapele icanei reci se umezică și o lacrimă curse din ochiul cel negru al mamei lui Dumnezeu. Împărăteasa se ridică în toată mărirea ei statuată, atinse cu buza ei seacă lacrima cea rece și o supse în adâncul sufletului său. Din momentul acela ea purcese îngreunată. Trecu o lună, trecură două, trecură nouă, și împărăteasa făcu un fecior alb ca spuma laptelui, cu părul bălăi ca razele lunii. Și-i puse mama numele Făt-Frumos din lacrimă.”

(M. Eminescu - Făt frumos din Lacrimă)

O dată intrat în viață, Făt Frumos își va urma destinul pornind pe drumuri neumblate, pline de primejdii pe care le va înfrunța, dar întotdeauna binele va învinge răul și povestea va avea un final fericit. Fundația Abracadabra, Universitatea „Lucian Blaga” și Teatrul Vostru Sibiu te invită să pornești alături de noi în parcul Subarini pe drumul lui Făt Frumos, un traseu teatral în care jocul și bucuria - două arme infailibile, ne vor ajuta să depășim toate obstacolele. Ține minte, tu ești Făt Frumos!

DE

Anywhere in the world, the stories from the universe of childhood have as central figure a saviour - Prince Charmant, Prince Charming, Märchenprinz... However, the most beautiful portrayal of the genesis of Prince Charming can be found in Romanian fairy tales. “Persuaded by the prayers of the Empress, who was on her knees, the eyelids of the cold icon were dampened and a tear ran down from the black eye of God’s mother. The Empress stood in her mighty stature, touched the cold tear with her dry lips and sucked it down the bottom of her soul. In that moment, she became pregnant. One month went by, then two, then twenty-two, and the Empress bore a son who was white as frothed milk, with hair as blonde as the rays of the moon. And his mother named him Prince Charming of the Tear.”

(M. Eminescu - Prince Charming of the Tear)

Once brought to life, Prince Charming will follow his destiny on unbeaten tracks, facing danger wherever he goes. However, good will always prevail against evil and the story will have a happy ending. Abracadabra Foundation, “Lucian Blaga” University and Teatrul Vostru Sibiu invite you to join them on Prince Charming’s tracks. In Subarini Park, on a theatrical path, in which playfulness and joy - two invincible weapons - will help us overcome all obstacles. Remember, you are Prince Charming!

BANCA
TRANSILVANIA*



TEATRU / THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL VOSTRU SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

Suflet de statuie

SOUL OF A STATUE

REGIA / DIRECTED BY: MARIAN RĂLEA

In distribuție / Cast: Doriana Tăut, Lesireșcu Vlad, Teodora Domnariu, Florentina Neagu, Verzeescu Alexandra, Florin Eugen Păruș

Durată / Duration: 1h

De Uneori când nu suntem atenți, când suntem preocupați sau privim în altă parte, statuile prind viață. Câteodată, noaptea târziu, când toată lumea dorme, statuile cântă sau dansează, plâng sau chiar vorbesc, însă nimeni nu le poate vedea.

Actuți truper independente Teatrul Vostre, coordonat de actorul Marian Rălea, vă propun o experiență unică: să deveniți martor la miracolul statuielor care prind viață. Spectacolul „Suflet de statuie” înfățișează un itinerariu în istoria românilor în care protagoniștii sunt nu numai statuile – imortalizate istorice sau personaje celebre – ci și cei care le dau viață. Așadar, dacă sunteți curioși și îndrăzneți, vă așteptăm cu mic cu mare să asistați sau chiar să declanșați o minune: statui precum Contele Dracula, Măruța Tănăsescu, Ionel Cătecel și multe altele vor fi aduse la viață chiar sub privirile dumneavoastră. Sunteți pregătiți?

De

Sometimes, when we are not paying attention, when we are distracted or look in another direction, statues come to life. At times, late at night when everyone is asleep, statues sing or dance, cry or even talk, even though nobody can see them.

The actors of the independent theater, Teatrul Vostre, coordinated by Marian Rălea, offer an unique experience: witnessing the miracle of statues that come to life. The performance entitled “Soul of a statue” presents an itinerary of Romanian history, the protagonists of which are not only the statues - historical symbols or famous characters - but also those that bring them to life. Therefore, if you are curious and brave, we invite the young, as well as the old, to witness or even unleash a miracle: statues such as Count Dracula, Măruța Tănăsescu, Ionel Cătecel and many more will be brought to life under your very eyes. Are you ready?

■ MUZICĂ / MUSIC

■ SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

FANFARA DE LA COZMEȘTI

□ ROMÂNIA / ROMANIA

Parada Fanfarei de la Cozmești

THE PARADE

Artiști / Artistic team: Ecaterina Chiriac, Ionel Chiriac, Ionică Chiriac, Ionică Corneliu, Sorin Dugu, Gheorghe Lupu, Cornelius Reme, Vanille Scăngeciu, Constantin Trifan, Mihai Trifan, Petronel Viziru

□ Durata / Duration: 1h



□ Fanfara de la Cozmești

BO

Fanfara de la Cozmești a fost înființată în urmă cu aproape 120 de ani, fiind cea mai veche fanfară din țară, având rădăcini adânci în tradiția și cultura noastră, câștigătoare a numeroase trofee și premii importante la festivaluri și concursuri, datorită tehnicii de interpretare, unică și inconfundabilă, executând fără nici o dificultate orice gen de muzică, doar live, doar „după ureche”, fără a cunoaște notele muzicale, începând cu muzica noastră autohtonă, hora și sârba, continuând cu muzica balcanică, pop, gypsy, etc. În anul 1969, participând la primul festival al fanfarelor din țară, având în componență un număr de 80 instrumentiști, au obținut marile trofee, când au făcut primele imprimări la Casa de discuri Electrecord. După mulți ani de experiență artistică, au început și invitațiile la diverse festivaluri din țară, dar și din străinătate. Suntem bucuroși să vă spunem că am avut și concerte în: Italia, Franța, Germania, Lituania, Spania, Polonia, Ucraina, etc. Solista formației, Ina Chiriac, colaborează cu Fanfara de la Cozmești de la vârsta de 14 ani.

EN

The Brass Band from Cozmești was founded almost 120 years ago, and it is the oldest brass band in the country, with deep roots in our culture and tradition, winning numerous trophies and awards at festivals and competitions, thanks to the interpretation technique, unique and unmistakable, performing without any difficulty any kind of music, just live, just „by ear”, without knowing the musical notes, starting from our local music, hora and sârba, and continuing with Balkan music, pop, gypsy, etc. In 1969, the band participated in the first brass bands festival in the country. Comprising a total of 80 musicians, they obtained the great trophies and it's also when they made the first recordings at Electrecord Labels. After many years of artistic experience, the band started to receive invitations to various festivals in the country and abroad. We are happy to say that we had concerts in Italy, France, Germany, Lithuania, Spain, Poland, Ukraine etc. The vocalist, Ina Chiriac, has been working with The Brass Band from Cozmești since she was 14.

BANCA
TRANSILVANIA*



213

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



2017

Filme
Films



FILM / FILMS

ORGILE DIN TRANSILVANIA „O CĂLĂTORIE ÎN TIMP...” / TRANSYLVANIAN PIPE ORGANS "A JOURNEY TO THE ROOTS..." (2016)

Regia și scenariul / Direction and Script: Dan Păduraru

Muzică / Music: Euromusic SRL

Video (DOP): Silviu Ștăvilă

Distribuție / Cast: Carmen Stolian, Cristian Paul, Johanna Halmén, Steffen Schlandt, Gerhild Gross, Ursula Philipp, Teodora Carciunaru, Remus Henning, Victor Rădulescu, Klaus Dieter Untch, Hans Eckard Schlandt, Hermann Binder

PRODUCĂTOR / PRODUCER: FUNDATIA MICHAEL SCHMIDT

Țară / Country: România / Romania

Film documentar / Documentary film

25 min

ABSOLUTE WILSON (2006)

Regia și scenariul / Direction and Script: Katharina Otto-Bernstein

Distribuție / Cast: Robert Wilson, Susan Sontag, Philip Glass, David Byrne

Țară / Country: SUA-Germania / USA-Germany

Film documentar / Documentary film

25 min

THE WEATHER UNDERGROUND (2002)

Regia / Direction: Sam Green

Co-regizor / Co-Director: Bill Siegel

Producător / Producers: Sam Green, Carrie Lozano, Bill Siegel, Marc Smolowitz

Producător executiv / Executive Producers: Christian Ettinger, Mary Harron, Sue Ellen McCann
Voce / Voice-over: Lili Taylor, Pamela Z, Jim Lange, Evan White

Țară / Country: SUA / USA

Film documentar / Documentary film

25 min

Invitați / Guests: Sam Green, Octavian Sălu

VANGELO (2016)

Un film de Pippo Delbono / A film by Pippo Delbono

Distribuție / Cast: Pippo Delbono, Safi Zakria, Nosa Uglagbe

Țară / Country: Italia-Belgia / Italy-Belgium

Film documentar / Documentary film

25 min

Invitați / Guests: Pippo Delbono, George Banu

VANYA ON 42ND STREET (1994) USA / "UNCHIUL VANYA" DE PE STRADA 42

Adaptare a piesei „Unchiul Vanya” de A.P. Cehov, adaptată de David Mamet / Adaptation of the play "Uncle Vanya" by Anton Chekhov as adapted by David Mamet

Regie / Directed by: Louis Malle

Scenariu / Screenplay: Andre Gregory

Distribuție / Stars: Phoebe Brand, Lynn Cohen, George Gaynes, Jerry Mayer, Julianne Moore, Larry Pine, Brooke Smith, Wallace Shawn, Andre Gregory

Țară / Country: SUA / USA

25 min

INIMI CICATRIZATE (2016) / SCARRED HEARTS (2016)

Adaptare liberă după opera literară a lui Max Blecher / Adaptation after the works of Max Blecher

Regia și scenariul / Direction and Script: Radu Jude

Distribuție / Cast: Lucian Teodor Rus, Ivana Mladenovic, Ilina Hărmuț, Șerban Pavlu, Marian Olteanu, Alexandru Dabija, Dana Voicu, Fernando Klabin, Adina Cristescu

Țară / Country: România-Germania / Romania-Germany

Biografie, Dramă / Biography, Drama

25 min

Invitați / Guests: Radu Jude, Alexandru Dabija, Octavian Sălu

WHITE NIGHTS / NOPTIALBE (1985)

Regia / Direction: Taylor Hackford

Scenariu / Script: James Goldman, Eric Hughes, James Goldman, Nancy Dowd

Distribuție / Cast: Mikhail Baryshnikov, Gregory Hines, Geraldine Page, Helen Mirren, Jerzy Skolimowski, Isabella Rossellini

Muzică / Music: Michel Colombier

Cinematografie / Cinematography: David Wolk

Țară / Country: SUA / USA

25 min

Invitați / Guests: Irina Margareta Nistor

TATĂ FANTOMĂ / THE PHANTOM FATHER (2011)

Regia / Direction: Lucian Georgescu

Scenariu / Script: Lucian Georgescu, Barry Gifford

Distribuție / Cast: Marcel Iones, Barry Gifford, Mihaela Sirbu, Mimi Brănescu, Victor Rebenguc, Mariana Mihag, Valer Delakeza, Mihai Constantin, Iosif Pastina, Nicodim Ungureanu, Vitalie Buntan, Marcel Colzaria, Mirela Oprișor

Țară / Country: România / Romania

25 min

Invitați / Guests: Marcel Iones, Irina Margareta Nistor

TONIERDMANN (2016)

Regia și scenariul / Direction and Script: Marion Adjani

Distribuție / Cast: Peter Simonischek, Sandra Hüller, Michael Wittenborn, Thomas Loibl, Trystan Pösch, Lucy Russell, Vlad Ivanov, Victoria Cocci-Jerban

Țară / Country: Germania-Austria / Germany-Austria

25 min

Invitați / Guests: Ada Solomon, Irina Margareta Nistor

MR. GAGA (2015)

Regia și scenariul / Direction and Script: Tomer Heymann

Distribuție / Cast: Ohad Naharin, Tzofia Naharin, Avi Belleli, Gina Buntz, Naomi Bloch Fortis, Judith Brin Ingber, Sonia d'Orleans Juste, Mari Kallio, Tami Lotan, Eldad Mannheim, Eliav Naharin, Susan Portman, Or Schreiber, Bobbi Jene Smith, Tali Tamir

Țară / Country: Israel, Suedia, Germania, Olanda / Israel, Sweden, Germany, Netherlands

Film documentar, biografic / Documentary, Biography

25 min

215

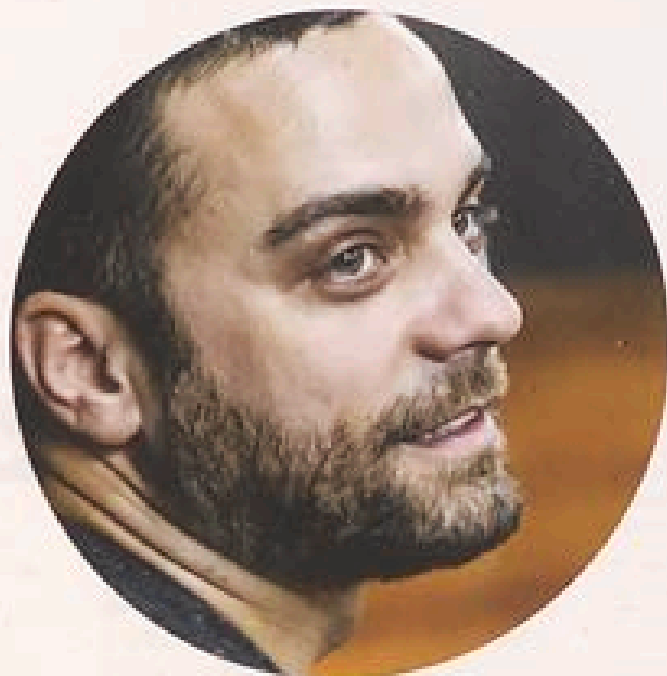
FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELA SIBIU



2017

Spectacole - lectură
„Virgil Flonda”
"Virgil Flonda"
Reading Performances





© Dorin Patruș

Bogdan GEORGESCU

MAL/PRAXIS

bio

Bogdan GEORGESCU – artist, observationist. Instrumente utilizate: dramaturgie, teatru comunitar, compoziție video, producție, intervenție culturală, management de proiect. Georgescu dezvoltă prin proiectele sale din ultimii zece ani o metodă proprie de teatru pe care o numește *Artă Activă*. Bursier Open Society Institute NY – UEP 2004. Bursier Cornerstone Theatre Company Institute 2005. Bursier CEC Arts Link – Brown University RI – programul de scriere dramatică, 2011. A participat ca artist și trainer la numeroase festivaluri internaționale, conferințe sau workshop-uri în Statele Unite ale Americii, Spania, Serbia, Moldova, Slovenia, Germania, Cehia, Franța, Marea Britanie și România.

Printre premiile primite se numără: dramAcum Trece-/ți Granița pentru DW – 3D text (2004); Bursa Soros Open Society Foundation (2004); Premiul Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru (secția română) pentru Turneu la pară – proiect de Artă Activă și Teatru Comunitar (2010); Premiul Ambasadei Irlandei pentru cel mai bun dramaturg – *Căld Poporului* (2011); Cel mai bun spectacol – *ROGWAIV*, Festivalul European al Spectacolului de Teatru – Festivalul Dramaturgiei Românești, Timișoara (2012); spectacolul *România! Te pup* a participat la festivalul *New Plays From Europe*, Wiesbaden Germania (2010); premiul *Cel Mai Bun Tânder Artist pentru România! Te pup* Kontakt Festival, Toruń, Poland (2012); Premiul Publicului în cadrul Festivalului Internațional al Școlilor de Teatru (2015); Premiul pentru Teatru – Echipa proiectului *Antisocial* – în cadrul Galei Radio România Cultural (2015); Premiul Special Iulian Vișu, în cadrul Galei Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2016.

bio

Bogdan GEORGESCU – artist, observer. Tools: playwriting, documentary and community theatre, video composition, producing, social intervention, project management. Soros Fellow of UEP 2004; Cornerstone alumni of Institute 2; CEC Arts Link Fellow – residency hosted by Brown University, Writing for Stage Program. As an artist and trainer, he participated at several international festivals, conferences and workshops on community theatre in the United States of America, Serbia, Moldova, Slovenia, Germany, Czech Republic, France, Great Britain, and Romania.

He has received numerous awards and honours: dramAcum Cross the/your borders Award for DW – 3D text; Soros Open Society Foundation Fellowship (2004); International Theatre Critics Association Award for The countryside Tour – community theatre project (2010); Irish Embassy Award For Best Emerging Playwright (2011); Best Performance for ROGWAIV, The Romanian Drama Festival, Timisoara (2012); Romania! Kiss Me participated in New Plays From Europe Festival – Wiesbaden, Germany (2010); Best Young Artist for Romania! Kiss Me, Kontakt Festival, Toruń, Poland (2012); Theater Award of Romanian Cultural Radio Station for Antisocial (2015); Excellence Award Iulian Vișu, Sibiu International Theatre Festival (2016).



Cristina Clemente

CONSILIU DE FAMILIE

Cristina Clemente este scriitoare, regizoare și scenaristă. A absolvit Management și Dramaturgie la Institutul de Teatru din Barcelona. A scris piese de teatru pe care le-a și regizat, precum „Zeppelin” și „We go to Tibidabo”, pentru care a fost distinsă cu Premiul Criticilor pentru debutanți cu potențial, în 2008. Alături de Sergi Belbel, a lucrat la scenariul filmului SF „Eva” (2011). A fost distinsă cu premiul Goya pentru „Cel mai bun scenariu original” și premiul Butaca pentru „Cea mai bună piesă nouă”. În prezent, lucrează ca scenaristă pentru programul TV „La Riera”.

EN

Cristina Clemente is a writer, director and scriptwriter. She studied Management and Playwriting at the Barcelona Theatre Institute. She has written and directed her own plays, such as “Zeppelin” and “We go to Tibidabo”, which brought her the Critics’ Award for talented newcomers in 2008. Together with Sergi Belbel, she worked at the script of the SF film “Eva” (2011).

Winner of a Goya for best original script, and a Butaca award for best new play. She now works as a scriptwriter for the TV channel “La Riera”.



© RADU NAYTE

Eugen Jebeleanu

FAMILII

RO

Eugen Jebeleanu este regizor și autor de spectacole. A urmat cursurile Conservatorului Superior de Artă Dramatică Paris și a fondat în 2010, alături de actorul și autorul francez, Yann Verburgh, Compania de teatru 28. Proiectele Companiei 28 tratează subiecte politice și sociale, pentru a da voce indivizilor anonimi, non-eroilor care nu aparțin majorității și care nu aderă „culturii dominante”.

Este absolvent al Masteratului Profesional din cadrul Universității Paris X Nanterre La Defense, secția Regie și Dramaturgie. În cadrul Maratonului de Teatru Independent - Bucharest Fringe, a câștigat, pentru spectacolul „Hotel”, Premiul pentru Originalitate. Este laureat al Federației Asociațiilor Teatrului Popular din Franța cu proiectul Căpșuni de Yann Verburgh, spectacol prezentat în 15 orașe din Franța.

EN

Eugen Jebeleanu is a theatre director and author. Graduate of the Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris, in 2010 he founded Theatre Company 28, together with the French actor and author Yann Verburgh. Their projects tackle political and social topics, giving a voice to anonymous individuals, non-heroes who are not part of the majority and who do not adhere to the mainstream. Holds a Professional MA from the Paris X Nanterre University, Department of Directing and Playwriting. His performance “Hotel” brought him the Originality Prize of the Independent Theatre Marathon – Bucharest Fringe. Nominee of the Federation of French Folk Theatre Associations for the project “Ogres”, performed in 15 cities in France.



© Elena Kuznetsova

Irina Vaskovskaia

FETE ÎN IUBIRE

EN Irina Vaskovskaia s-a născut în anul 1981. A urmat studiile de drept, iar acum studiază la Facultatea de Teatru din Ekaterinburg. A început să scrie dramaturgie la 25 de ani, profesorii săi fiind N.V. Koliada și L.S. Petrujevskaja. Prima piesă „Șuba”, i-a fost publicată în revista „Dramaturgia contemporană” nr. 4/2010. De atunci a mai scris și publicat o serie de piese de teatru, nominalizate și premiate la concursuri de dramaturgie naționale și internaționale: Eurasia, Lubimovka, Masca de Aur.

EN Irina Vaskovskaia was born in 1981. She studied law, and is now a student of the Ekaterinburg Theatre Faculty. She started writing plays when she was 25, under the guidance of N. V. Koliada and L. S. Petrujevskaja.

Her first play „Șuba”, was published in “Contemporary Drama” - No. 4/2010. Since then, she has written and published a series of theatre plays, which were nominated and awarded at national and international playwriting competitions: Eurasia, Lubimovka, Golden Mask.



Lot Vekemans

OTRAVĂ

RO

Liselet Vekemans a studiat geografia socială în cadrul Universității din Utrecht, apoi a urmat cursuri de scriere dramatică la școala de la 't Colofon, Amsterdam. După anul 1997, scrie piese de teatru pentru tineret, dar și pentru adulți. A lucrat ca jurnalist, și începând din 1999 își dedică cariera teatrului.

În anul 2005 primește premiul "Van der Vlies", o bursă pentru cel mai bun text dramatic scris în timpul celor trei ani de studiu, pentru piesele sale, *Truckstop* și *Zui van*.

Scrie un număr mare de piese într-un timp scurt, iar în anul 2012 publică primul său roman.

Pieseile ei au fost jucate în mai mult de 20 de țări.

Vekemans locuiește în Franța și Brabant.

EN

Liselet Vekemans studied social geography at the University of Utrecht and trained as a theatre author at 't Colofon in Amsterdam. She worked as a journalist and in 1999 she decided to make a career in theatre. She received a scholarship from Van der Viesprijs in 2005. Vekemans wrote a great number of plays over a short period of time. In 2012, she published with her first novel. Vekemans' plays were performed in more than 20 countries. Vekemans lives in France and Brabant.



Nick Rongjun YU

MULȚIMEA

Yu Rongjun este un dramaturg premiat, dar și directorul Festivalului Internațional de Teatru Contemporan din Shanghai și al Festivalului Internațional de Comedie din Shanghai, precum și vicepreședinte al Shanghai Performing Arts Group.

Începând din 2000, a scris mai mult de 50 de lucrări pentru teatru și film. Textele sale au fost traduse în engleză, japoneză, turcă, spaniolă, italiană, arabică etc.

A primit bursa Consiliului Cultural Asiatic în 2004 și 2007 pentru a efectua cercetări asupra programelor de schimburi culturale în Statele Unite și a fost vicepreședinte al Royal Court Theatre în 2008. A primit, de asemenea, Bursa 7. în Rusia, din partea Fundației Likhachev; fundația primului președinte al Rusiei, Boris N. Yeltsin.

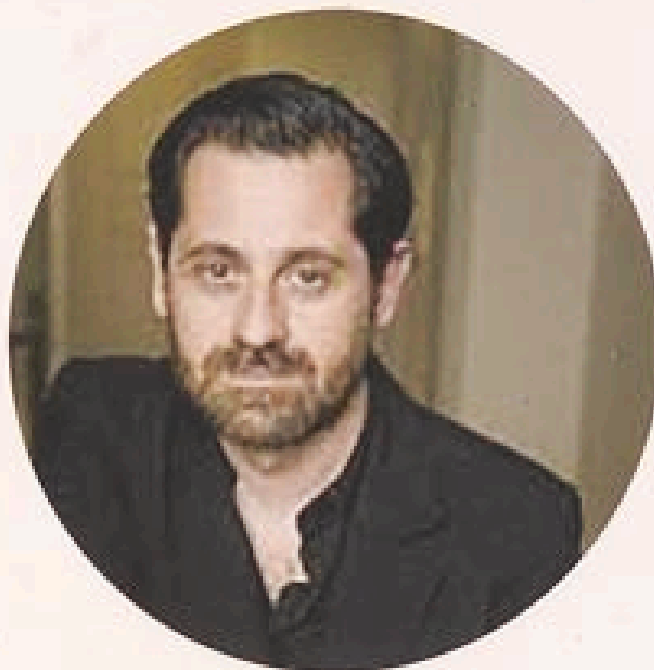
Nick a absolvit Institutul de Educație Fizică din Shanghai, cu diplomă de licență în medicină. În prezent, urmează studiile doctorale în teatru în cadrul Academiei de Teatru din Shanghai.

Yu Rongjun is an award-winning playwright, as well as the chief director of Shanghai International Contemporary Theatre Festival, the director of Shanghai International Comedy Festival and the Vice President of Shanghai Performing Arts Group.

Since 2000, he has authored more than 50 works for stage and screen. His numerous stage plays have been translated in English, Japanese, Turkish, Spanish, Italian, Hebrew etc.

He received Asian Cultural Council Fellowships in 2004 and 2007 to conduct research on cultural exchange programs in the United States and was a fellow for International Residency of the Royal Court Theatre in 2008. Received the 7th Fellowship in Russia Program by Likhachev Foundation of the First President of Russia Boris N. Yeltsin.

Nick graduated from the Shanghai Physical Education Institute with a bachelor's degree in medicine. And pursuing a Ph.D. from the Shanghai Theater Academy.



Olivier Py

ORLANDO SAU NERĂBDAREA

RO

Olivier Py este actor, regizor de teatru și scriitor. A studiat la Conservatorul Național de Artă Dramatică din Paris, în timp ce a studiat și teologia. Din 2007 până în 2012 a fost director al Théâtre de l'Odéon, iar astăzi este directorul Festivalului de la Avignon.

În 1988, Py a fondat propria sa companie de teatru, unde a și montat propriile sale piese, precum „Gaspacho”, „A Dead Dog”, „The Servant”, „An Endless Story” etc.

În cariera sa de regizor, a montat spectacole în Franța, Germania, Grecia, Irlanda. Piese sale au fost traduse în engleză, italiană, germană, română, spaniolă și greacă, și au fost montate în Europa de regiști precum Michel Raskine, Stéphane Braunschweig, Robert Sandoz.

EN

Olivier Py is an actor, theatre director and writer. He was trained at the Conservatoire national supérieur d'art dramatique, at the same time studying theology. From 2007 to 2012, he has been the director of Théâtre de l'Odéon, and is now the director of the Avignon Festival.

In 1988, Py funded his own theatre company, where he also staged his own plays, such as „Gaspacho”, „A Dead Dog”, „The Servant”, „An Endless Story”, etc. As a director, he staged performances in France, Germany, Greece, Ireland.

His plays were translated into English, Italian, German, Romanian, Spanish, and Greek, and were directed in Europe by directors such as Michel Raskine, Stéphane Braunschweig, Robert Sandoz.

223

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELASIBIU



2017

Conferințe speciale **Special Conferences**



George Banu în dialog cu Akihiro Yamamoto

GEORGE BANU IN
DIALOGUE WITH
AKIHIRO YAMAMOTO

📍 Japonia / Japan

🕒 Durată / Duration: 18.00min



NO

Yamamoto Akihiro, actor de teatru no, absolvent al școlii din Kanze, numit deținător al unui important patrimoniu cultural intangibil. A jucat în primul spectacol la vârsta de 3 ani și s-a format sub îndrumarea tatălui său, răposatul Yamamoto Masayoshi, precum și a lui Kanze Sakon și Kanze Kiyokazu, al XXV-lea, respectiv al XXVI-lea decan al facultății.

Este director al fundației publice Yamamoto Noh Theater; e directorul sediului central și membru al Filialei din Osaka a fundației publice Nohgaku Performers' Association.

Având sediul la Yamamoto Nohgakudo, Osaka, Akihiro Yamamoto contribuie în mod activ la popularizarea teatrului no ca „artă a spectacolului atractivă și vie”. Prin seria de spectacole „Seară de spectacole artistice tradiționale din Osaka”, realizate cu sprijinul Camerei de comerț și industrie din Japonia, a administrației orașului Osaka și a Biroului guvernamental pentru turism din Osaka, promovează toate artele spectacolului clasic din regiunea Osaka. Akihiro Yamamoto a primit Premiul de încurajare al Festivalului cultural din Osaka, Premiul de încurajare din partea Fundației Panasonic pentru educație, Premiul special al Kansai Genki Bunka-dan, Marele premiu pentru dezvoltarea viitorului din partea Japan Water, Premiul pentru cetățenie globală din partea Japan Foundation și multe altele.

NO

Yamamoto Akihiro, Noh actor from Kanze school, designated as a bearer of important intangible cultural heritage. He had his first performance at the age of 3, trained under his late father Yamamoto Masayoshi, as well as the 25th and 26th heads of the school, Kanze Sakon and Kanze Kiyokazu.

He is a representative director of the public utility foundation Yamamoto Noh Theater, the headquarter director and Osaka branch member of the public utility foundation Nohgaku Performers' Association. He graduated Literature from Kansai University.

Based in Yamamoto Nohgakudo, Osaka, Akihiro Yamamoto vigorously widens the appeal of Noh as an "attractive and still functioning performing art". With the series of performances "Evening of Osaka Traditional Performing Arts", supported by the Japanese Chamber of Commerce and Industry, Osaka City and the Osaka Government Tourism Bureau, he promotes all classical performing arts in the region of Osaka. Akihiro Yamamoto received the Encouragement Prize of Osaka Cultural Festival, the encouragement prize of Panasonic Education Foundation, the special prize of Kansai Genki Bunka-dan, the grand-prize of Tiffany for the promotion of traditional culture, Japan Water Grand Award Future Development Prize, the Japan Foundation Global Citizen award and many others.

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

Cătălin Ștefănescu GARANTAT 100%

■ Invitat / Guest: Robert Wilson

Fi: SUA / USA

© Dorată / Duration: 10 minute



100% Garantat 100% este o emisiune de televiziune, de teme culturale. Este unul dintre cele mai apreciate branduri TV ale Televiziunii Publice din România. În cei 18 ani de existență, emisiunea a fost distinsă cu diferite premii și a primit vizite ale unor personalități de prim rang din România și din străinătate. Printre oaspeții străini s-au numărat: Vanessa Redgrave, Carlos Saura, Claude Lelouch, Joe Cocker, John Anderson, Sarah Brightman, Terry Gilliam, Nigel Kennedy, Al Di Meola, Laurie Anderson, Pascal Bruckner, Peter Greenaway, Alessandro Baricco, Robert D Kaplan, Klaus Maria Brandauer, Tim Robbins.

100%

100% Guaranteed is a TV show that tackles cultural issues. It is one of the most appreciated TV brands of the Romanian Public Television. In its 18 years of existence, the show has been awarded several prizes, and was honoured by visits of distinguished personalities from Romania and from abroad. Among the foreign guests, we can mention: Vanessa Redgrave, Carlos Saura, Claude Lelouch, Joe Cocker, John Anderson, Sarah Brightman, Terry Gilliam, Nigel Kennedy, Al Di Meola, Laurie Anderson, Pascal Bruckner, Peter Greenaway, Alessandro Baricco, Robert D Kaplan, Klaus Maria Brandauer, Tim Robbins.

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

Octavian Saiu în dialog cu Charles Esche și Dan Perjovschi

OCTAVIAN SAIU IN
DIALOGUE WITH
CHARLES ESCHÉ AND
DAN PERJOVSCHI

Ce (mai) poate face azi un muzeu de
artă contemporană? / What (more)
can a contemporary art museum do
today?

Fi / Maria Britania, România / United Kingdom, Romania

© Durata / Duration: 1h30min



RO

Charles Esche (n. 1962) este curator, scriitor și, din 2004, director al Muzeului Van Abbe de artă modernă și contemporană din Eindhoven. Pe lângă experiența muzeografică, a făcut parte din echipele de curatori ale următoarelor evenimente: ediția 31 a Biennalei din São Paulo, 2014; U3, Moderna Galerija, Ljubljana, 2011; Bienala din Riwaq, Palestina, 2009 și 2007; Bienala de la Istanbul, 2005; și Bienala de la Gwangju, 2002. El este, de asemenea, profesor la Central Saint Martins College, Londra, precum și co-fondator al revistei Afterall Journal and Books. Esche locuiește și lucrează în Eindhoven.

EN

Charles Esche (born in 1962) is a curator, writer, and the director of the museum of modern and contemporary art Van Abbemuseum in Eindhoven since 2004. Besides his experience in museological institutions, he has been part of the curatorial teams for: 31st São Paulo Biennial, 2014; U3, Moderna Galerija, Ljubljana, 2011; Riwaq Biennial, Palestine, 2009 and 2007; Istanbul Biennial, 2005; and Gwangju Biennial, 2002. He is also a Professor at Central Saint Martins College in London and co-founder of Afterall Journal and Books. Esche lives and works in Eindhoven.



© DAN PERJOVSCHI

RO

Dan Perjovschi trăiește la București și Sibiu. A avut expoziții personale în muzee precum Tate Modern, Londra, MoMA New York, Vanabbemuseum Eindhoven, Macro Roma, Moderna Museet Stockholm, Reykjavik Art Museum sau Kiasma Helsinki. A participat la bienalele de artă Malmö, Istanbul, Veneția, São Paulo, Moscova, Sydney, Lyon, Dublin, Odessa, Tessaoniki și la triennalele din Paris, Aichi și Tallin. Prima sa retrospectivă a avut loc la muzeul Nasher al universității Duke 2007 iar a doua la CCC din Tours 2012. A primit premiul Gheorghe Ursu 1999, Premiul Henkel 2001, George Maciunas 2004 și împreună cu Lia Perjovschi premiul ECF-Princess Margriet în 2012.

EN

Dan Perjovschi (born in 1961), lives and works in Bucharest and Sibiu, Romania. His solo exhibitions include "Precision, Liberte, Expression" at Magnum Grenoble (2015), "Unframed" at Kiasma Helsinki 2013, "News from the Island" at Reykjavik Art Museum (2012), "Not over" at MACRO Rome (2011), "Late News" at Royal Ontario Museum Toronto (2010), "What Happen to US?" at MoMA New York and "I am not Exotic I am Exhausted" - Kunsthalle Basel (2007), "The Room Drawing" - Tate Modern London, "On the Other Hand" - Portikus Frankfurt, "First of May" - Moderna Museet Stockholm (2006) and "Naked Drawings" at Ludwig Museum Cologne (2005). Perjovschi received the George Maciunas Prize in 2004 and the ECF Princess Margriet Award in 2013 (with Lia Perjovschi).

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARI /
CONFERENCES AND SEMINARS

George Banu în dialog cu Christophe Sermet și Vlad Russo

GEORGE BANU IN
DIALOGUE WITH
CHRISTOPHE SERMET
AND VLAD RUSSO

□ România, Elveția / Romania, Switzerland

□ Durată / Duration: 100 minute

○ Lansare de carte / Book Launch

■ **GEORGE BANU,
„CEHOV, APROAPELE NOSTRU”**

SEXTUPLU NIMBUS COLECȚIA YORICK ȘI COLECȚIA FESTIVALUL
INTERNATIONAL DE TEATRU DE LA BRUXELLES 2017 / NIMBUS PUBLISHING
HOUSE, YORICK COLLECTION AND SEMU INTERNATIONAL THEATRE
FESTIVAL BOOK COLLECTION 2017



Christophe Sermet s-a născut în 1971 la Berna, Elveția. A studiat grafică la Facultatea de Arte aplicate din La Chaux-de-Fonds, apoi s-a mutat la Bruxelles. După absolvirea Conservatorului din Bruxelles în anul 1996, a lucrat ca actor de scenă și film, în special în partea francofonă a Belgiei, dar și în Franța și în Elveția. În principal, lucrează ca regizor. Din 2008, este artist asociat al Teatrului de Bruxelles, una dintre cele mai vechi companii de teatru. De asemenea, este director artistic al Compagnie du Vendredi. Lucrează mai ales cu texte contemporane, dar repune în scenă și piese clasice, folosind un limbaj teatral contemporan, scenele construite de el fiind simple și realiste. În acest sens, lucrează foarte intens cu actorii. În 2015, a câștigat Premiul din partea presei belgiene pentru spectacolul „Vanial”, adaptat după piesa „Unchiul Vanek” de Anton Cehov.

■

Christophe Sermet was born in Bern, Switzerland, in 1971. After studying graphic design at the School of Applied Arts in La Chaux-de-Fonds, he moved to Brussels where he graduated from the Royal Conservatory of Brussels in 1996. He has worked as an actor both in theatre and film.

But his main activity is that of theatre director. Since 2008, he is an associated artist at the Rideau de Bruxelles, one of the well-established and renowned Belgian theatre companies. He is also the artistic manager of the Compagnie du Vendredi, a Brussels based theatre company. He mostly works with contemporary texts, but also revisits classic plays, using a modern theatrical language, imagining spaces which are at the same time elementary as well as concrete. To achieve this, the intensive work with the actors is of great importance.

In 2015 he won the Belgian Press Award for Best Play with “Vanial”, his adaptation of “Uncle Vanya” by Anton Chekhov.

Octavian Saiu în dialog cu David Baile

OCTAVIAN SAIU
IN DIALOGUE WITH
DAVID BAILE

□ SUA / USA

⌚ Durată / Duration: 1h30min



RO

David Baile este director executiv al International Society for the Performing Arts - ISPA (Societatea internațională pentru artele spectacolului), New York. ISPA este o rețea internațională din domeniul artelor spectacolului, reprezentând 55 de țări. Înainte de a se alătura ISPA în 2007, David a lucrat timp de 20 de ani în domeniul artistic în Toronto, având funcții de management, dar și de consultanță, într-o varietate de domenii, inclusiv dans contemporan, teatru, arte literare și muzică. În intervalul 2000-2007, David a fost directorul general al Opera Atelier, companie cunoscută pentru producțiile periodice de operă/balet baroc. David a susținut discursuri peste tot în lume, inclusiv conferințe ale ABO, APAP, CAPACOA, IAMA, PAMS etc. Dincolo de implicarea în domeniul artistic în calitate de profesionist, David își asumă și posturi voluntare, în trecut fiind membru al Mayor's Round Table on Arts and Culture (Toronto), președinte al Comitetului pentru instituții mari din cadrul Consiliului artistic din Toronto (Toronto Arts Council), și OPERA America. Este director de strategii artistice naționale și face parte din comitetul de consilieri al Masteratului de management artistic din cadrul Universității Carnegie Mellon. A absolvit cu onoruri programul de licență în dezvoltare urbană al Universității Western Ontario.

EN

David Baile is the Chief Executive Officer of the International Society for the Performing Arts (ISPA), based in New York. ISPA is an international network in the performing arts from 55 countries. Prior to joining ISPA in 2007, David enjoyed a 20-year career in the arts in Toronto in both management and consulting roles, in a variety of disciplines including contemporary dance, theatre, literary arts and music. For the 7 years prior to ISPA, David was the General Manager of Opera Atelier, an internationally renowned company noted for its period productions of baroque opera/ballet. David is often asked to sit on juries and has spoken/moderated panels around the world including conferences held by the ABO, APAP, CAPACOA, IAMA and PAMS to name a few. In addition to his professional involvement in the arts, David is also very active with volunteer positions including past membership on the Mayor's Round Table on Arts and Culture (Toronto) and positions on the Board of the Toronto Arts Council (Chair of the Large Institutions Committee), and OPERA America. He is a Chief Executive Global Fellow of National Arts Strategies and currently serves on the Advisory Board for the Master of Arts Management Program at Carnegie Mellon University. He holds an Honours B.A. in Urban Development from the University of Western Ontario.

■ CONFERINTE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

Octavian Saiu în dialog cu Dorte Lena Eilers

OCTAVIAN SAIU
IN DIALOGUE WITH
DORTE LENA EILERS

🇩🇪 Germania / Germany

🕒 Durată / Duration: 1h30min

Dorte Lena Eilers s-a născut în anul 1978 la Bremen; din 2007 este editorul revistei „Theater der Zeit”. A studiat muzică, biologie și politică la Osnabrück și Kingston upon Hull, Regatul Unit. Apoi, a lucrat stagi la Neue Osnabrücker Zeitung și la Akademie der Publizistik, Hamburg. În anul 2008, a devenit editor șef al revistei festivalului Politik im Freien Theater, organizat de Agenția federală pentru educație civică din Köln. Eilers este editor asociat al publicațiilor „Theater Der Welt” (2010), „Dimitër Gotscheff. Dunkel das uns blendet” (2013), „Castorf” (2016) și „Heart of the City II. Recherchen zum Stadttheater der Zukunft” (2017), precum și co-editor al cărții „Die neue Freiheit. Perspektiven des bulgarischen Theaters” (2011).

🇩🇪

Dorte Lena Eilers was born in Bremen in 1978 and has been an editor at the magazine Theater der Zeit since 2007. After studying music, biology and politics in Osnabrück and Kingston upon Hull, UK, she undertook a traineeship at the Neue Osnabrücker Zeitung as well as the Akademie der Publizistik in Hamburg. In 2008 she was editor-in-chief of the festival journal for the 7th Festival Politik im Freien Theater staged by the Federal Agency for Civic Education in Cologne. Eilers is associate editor of the TdZ workbooks “Theater Der Welt” (2010), “Dimitër Gotscheff. Dunkel das uns blendet” (2013), “Castorf” (2016) and “Heart of the City II. Recherchen zum Stadttheater der Zukunft” (2017) as well as co-editor of the book “Die neue Freiheit. Perspektiven des bulgarischen Theaters” (2011).

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

Emil Hurezeanu în dialog cu Ioan Holender

EMIL HUREZEANU
IN DIALOGUE WITH
IOAN HOLENDER

□ România / Romania

□ Durata / Duration: 1h 30min



RO

Ioan Holender s-a născut în Timișoara. Din anul 1959 Ioan Holender s-a stabilit în Austria, unde a studiat canto la Conservatorul din Viena și a absolvit studiile universitare în 1962. Între 1962-1966 a fost angajat ca prim bariton la Teatrul de Operă din Klagenfurt. Din 1992 a ocupat funcția de Director al Operei de Stat din Viena până în 31 august 2010 și este cel mai longeviv director al instituției de la înființarea acesteia în 1869, și membru de onoare.

În timp de șapte ediții, a ocupat funcția de Președinte de onoare și Director artistic al Festivalului Internațional George Enescu din București. Este consilier artistic al Metropolitan Opera New York și al Festivalului de primăvară din Tokyo și realizează emisiunea de cultură "KULTUR mit Holender", transmisă săptămânal în Austria, Germania și Elveția de postul de televiziune austriac ServusTV. A primit Decorația de onoare în Aur a Republicii Austria, iar în 2002, Înalta Decorație de onoare în aur pentru serviciile aduse Republicii Austria și în 2010, Medalia de onoare în Aur a orașului Viena. În 2004 i-a fost oferită Înalta Decorație de onoare (Comendă) a Republicii Italia, iar în 1999 decorația "Officier de L'Ordre des Arts et des Lettres", în Franța. Deține Ordinul Național "Steaua României", în gradul de "Mare Ofițer".

EN

Ioan Holender was born in Timișoara. In 1959, he moved to Austria, where he studied canto at the Vienna Conservatory and he graduated in 1962. Between 1962-1966 he worked as a lead baritone at Klagenfurt Stadttheater. In 1992 he became Director of the Vienna State Opera occupying this position until 31st August 2010 and he is the longest-serving general director in the history of this institution since its opening in 1869 and a Honorary Member.

He was the Honorary President and Artistic Director of the George Enescu International Festival in Bucharest for seven editions in a row. He is Artistic Advisor of the Metropolitan Opera New York and of the Spring Festival Tokyo and he also presenter of the cultural TV programme "KULTUR mit Holender", a weekly show broadcasted in Austria, Germany, Switzerland.

He has received the Decoration of Honour in Gold for Services to the Republic of Austria, in 2002. He was awarded with the Grand Gold Decoration for Services to the Republic of Austria and, in 2010, he received the Honorary Medal of the Austrian capital Vienna in Gold. In 2004, he was distinguished as Commander of the Order of Merit of the Italian Republic and, in 1999, he was decorated as "Officier de L'Ordre des Arts et des Lettres" in France. He has received the rank of Grand Officer of the Order of the Star of Romania.



■ CONFERINȚĂ ȘI FILM / CONFERENCE
AND FILM

Irina Margareta Nistor în dialog cu Ada Solomon

IRINA MARGARETA
NISTOR IN DIALOGUE
WITH ADA SOLOMON

■ România / Romania

■ Durată / Duration: 1h

➕ Proiecție / Screening

■ TONI ERDMANN (2016)

Ada Solomon lucrează de peste 20 de ani în domeniul cinematografiei, și este unul dintre cei mai activi cinești din Noul Cinema Românesc, atât ca producător, cât și ca distribuitor de film și manager de cinema. Filmele produse de Ada au primit numeroase distincții în cele mai prestigioase festivaluri de gen de la Locarno, Sundance și Berlin. Este producătorul „Poștia copilului” (2013) în regia lui Călin Peter Netzer, primul lungmetraj românesc recompensat cu Ursul de Aur la Berlin. În 2013, Ada a fost laureata Premiului Eurimages pentru coproducție, o distincție oferită de Academia Europeană de Film care recunoaște rolul decisiv al coproducțiilor în industria cinematografică din Europa.

În 2014, Ada Solomon s-a ocupat de producția în România a lungmetrajului „Toni Erdmann” în regia lui Maren Ade, nominalizat la Oscar pentru Cel Mai Bun Film Străin.

Ada este director de distribuție la microFILM și Directorul Executiv al Festivalului Internațional de Film Next. Predă la Universitatea Națională de Teatru și Film din București. Este membru în board-ul Academiei Europene de Film și coordonator național EAVE.

■

Ada Solomon has been working for 20 years in the field of cinematography and she is one of the most active cinematographers of the Romanian New Wave, as well as a producer, film distributor and cinema manager. The films that Ada Solomon has produced have been awarded numerous awards at some of the most prestigious film events, such as Locarno Film Festival, Sundance Film Festival and Berlinale. She is the producer of „Child's Pose” (2013) directed by Călin Peter Netzer, the first feature film to be awarded the Golden Bear at Berlinale.

In 2013, Ada was distinguished with the Eurimages Award for co-production, an award offered by the European Film Academy, which is a recognition of the decisive role that co-productions have within the European film industry.

In 2014, Ada Solomon was the Romanian producer for the feature film „Toni Erdmann” directed by Maren Ade, which received a nomination at the Academy Awards for Best Foreign Film. Ada is the Head of Distribution at microFILM and the Executive Director of Next International Film Festival. She is a Professor at the National University of Theater and Film in Bucharest. She is a Board Member of the European Film Academy and national coordinator of EAVE.

■ CONFERINȚĂ ȘI FILM / CONFERENCE
AND FILM

George Banu în dialog cu Pippo Delbono

GEORGE BANU
IN DIALOGUE WITH
PIPPO DELBONO

IT Italia / Italy

⌚ Durată / Duration: 1h

🕒 Proiecție / Screening

🎬 VANGELO (2016)



🎬

Teatrul lui Pippo Delbono își trage energia vitală din experiențele pe care le-a avut cu Odin Teatret și Pina Bausch, și din studiul disciplinelor orientale. Dar avantajul său constă în evitarea regulilor și metodelor pentru a insufla un nou nivel de sinceritate - cel al sentimentelor. Artistul a experimentat pe scenă timp de mulți ani, explorând solul fertil dintre spațiul public și privat, dintre autobiografie și istorie. În ultimii ani, experimentele sale s-au dezvoltat într-o formă deosebită de spectacol muzical: o investigație în materie de voce și curinte. Angajamentul deja revelat în filmele sale (*Amore Carne; Sangue; Vangelo*) se regăsește și în cele mai recente producții ale sale (*Dopo la Battaglia; Orchidee; Vangelo*), care sunt puternic influențate de explorarea în domeniul teatrului, dansului, muzicii, cinematografiei.

Mai mult decât o trupă de teatru, Compania lui Pippo Delbono este o comunitate călătoare care a creat un nou limbaj pentru scenă și viața de zi cu zi sau, mai degrabă, pentru acea legătură inextricabilă dintre artă și viață. Acest grup de artiști, care îl include pe însuși Delbono, e făcut din oameni care, în primul rând, sunt de natură similară, de o precaritate continuă în care singurătatea și izolarea predomină, și care au gravitat înspre teatru datorită scopului său important de împărtășire.

🎬

Pippo Delbono's theatre life draws vital energy from the experiences he has tasted with Odin Teatret and Pina Bausch, and from studying oriental disciplines. Yet his true edge comes from avoiding rules and methods in order to insufla a new level of honesty - that of feeling. The artist has been experimenting on stage for many years now, exploring the fertile ground between public and personal, between autobiography and history. In recent years, his experimentation has developed into an unusual form of musical performance: an investigation into voice and words. The commitment already revealed in his films (*Amore Carne; Sangue; Vangelo*) can also be found in his more recent productions, *Dopo la Battaglia; Orchidee and Vangelo*, which are strongly influenced by this theatre, dance, music and movie exploration.

More than a theatre group, Pippo Delbono's Company - born in 1987 - is a wandering community that has been creating a new language for the stage and for life, or rather, for that inextricable knot between art and life that only a few dare to tackle. This group of artists, which includes Delbono himself, is made of people who first and foremost share a similar nature, in continuous precariousness where loneliness and isolation are prominent, and who have gravitated towards the theatre for its great scope for sharing.



■ CONFERINȚĂ ȘI FILM / CONFERENCE AND FILM

Octavian Saiu în dialog cu Radu Jude și Alexandru Dabija

OCTAVIAN SAIU
IN DIALOGUE WITH
RADU JUDE AND
ALEXANDRU DABIJA

1st - România / Romania

2nd - Germania / Germany 28

📺 Proiecție/Screening

■ INIMI CICATRIZATE (2016)
/ SCARRED HEARTS (2016)

RO
Radu Jude s-a născut în 1977. A regizat câteva filme de scurtmetraj (Lampa cu căciulă - 2006, Căminul de nor - 2012) și filmele de lungmetraj Căminul de nor - 2009, „Toată lumea din familia noastră” - 2012, „Aferim!” - 2015, „Inimi cicatrizate” - 2016. „Jara moartă” (afiat în lucru). Filmele au fost selectate în numeroase festivaluri internaționale de film, premiile cele mai importante fiind Ursul de Argint pentru regie la Festivalul de la Berlin din 2015 (pentru „Aferim!”) și Premiul juriului la Festivalul de la Locarno din 2016 (pentru „Inimi cicatrizate”).

EN
Radu Jude was born in 1977. He has directed several short films (The Tube with a Hat - 2006, Shadow of a Cloud - 2012) and feature films „The Happiest Girl in the World” - 2009, „Everybody in Our Family” - 2012, „Aferim!” - 2015, „Scarred Hearts” - 2016, „The Dead Nation” (in progress). The films were selected by a lot of international film festivals and the most important awards that they have received were the Silver Bear for film direction at Berlinale in 2015 (for „Aferim!”) and the Jury Award at the Locarno Film Festival (for „Scarred Hearts”).

RO
Alexandru Dabija s-a născut în 1955. A absolvit Institutul de Teatru și Film din București în 1975. Este regizor la Teatrul Odeon din București din 1991, fiind numit director general în perioadele 1991-1994 și 1996-2002. În 1995, alături de Marcel Iureș și alte personalități a fondat Teatrul Act din București. A montat numeroase spectacole pe scene din țară și din străinătate care au fost prezente în turnee și festivaluri naționale și internaționale. A fost premiat de UNITER pentru cel mai bun spectacol, pentru cea mai bună regie, și cel mai bun spectacol radiofonic și a fost distins cu premiul Național pentru Artă, categoria Spectacol, acordat de Ministerul Culturii și Cultelor în 2008.

EN
Alexandru Dabija was born in 1955. He has graduated from Institutul de Teatru și Film din București in 1975. He has been a director at Teatrul Odeon in Bucharest since 1991, where he was also general manager between 1991-1994 and 1996-2002. In 1995, he founded Teatrul Act in Bucharest alongside actor Marcel Iureș and other figures. Alexandru Dabija has staged a lot of performances on national and international stages that were presented on tour and at national and international festivals. He was awarded by UNITER for best performance, best direction and for the best radio performance and he also received the National Art Award, in the Performance category, handed by the Minister of Culture and Culture in 2008.

■ CONFERINȚĂ ȘI FILM / CONFERENCE
AND FILM

Octavian Saiu în dialog cu Sam Green

OCTAVIAN SAIU
IN DIALOGUE
WITH SAM GREEN

■ SUA / USA

● Durata / Duration: 1h

● Proiecție / Screening

■ THE WEATHER UNDERGROUND
(2002)



■

Sam Green a obținut Diploma de Masterat în Jurnalism de la Universitatea Berkeley din California, unde a studiat filmul documentar sub îndrumarea mult-apreciatului cineast, Marlon Riggs.

Cele mai recente proiecte ale sale sunt „documentarele live”, „Utopia in Four Movements” (2010) și „The Love Song of R. Buckminster Fuller”, care au avut premiera pe data de 1 mai 2012, la Muzeul de Artă Modernă din San Francisco, făcând parte din selecția Festivalului Internațional de Film din San Francisco. Ambele proiecte sunt prezentate live, Green este naratorul și o trupă de muzicieni interpretează coloana sonoră. „Love Song” a fost prezentat în turneu, în perioada 2012-13.

Filmul de lungmetraj realizat de Green în 2004, documentarul nominalizat la Premiile Oscar, „The Weather Underground”, spune povestea unui grup radical de tineri care au încercat să răstoarne violent guvernul Statelor Unite în anii 1960 și 1970. Filmul a avut premiera la Festivalul de Film Sundance, a fost difuzat pe canalul american PBS, inclus în Bienala Whitney și a avut peste de zecimile de proiecții în întreaga lume.

■

Sam Green received his Master's Degree in Journalism from University of California Berkeley where he studied documentary with acclaimed filmmaker Marlon Riggs. His most recent projects are the "live documentaries" Utopia in Four Movements (2010) and The Love Song of R. Buckminster Fuller, which premiered May 1, 2012, at the San Francisco Museum of Modern Art as part of the San Francisco International Film Festival. Both works are performed live, with Green narrating and musicians performing the soundtrack. Love Song toured throughout 2012-2013.

Green's 2004 feature-length film, the Academy Award-nominated documentary The Weather Underground, tells the story of a group of radical young women and men who tried to violently overthrow the United States government during the late 1960s and 70s. The film premiered at the Sundance Film Festival, was broadcast on PBS, included in the Whitney Biennial, and has screened widely around the world.

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

George Banu în dialog cu Marcel Iureș

GEORGE BANU
IN DIALOGUE WITH
MARCEL IUREȘ

■ România / Romania

■ Durată / Duration: 1h30min

■ CONFERINȚĂ ȘI FILM / CONFERENCE
AND FILM

Irina Margareta Nistor în dialog cu Marcel Iureș

IRINA MARGARETA
NISTOR IN DIALOGUE
WITH MARCEL IUREȘ

■ România / Romania

■ Durată / Duration: 1h

● Proiecție / Screening

■ TATĂL FANTOMĂ/THE PHANTOM
FATHER (2011)



Având o impresionantă carieră în teatru și cinematografie, absolvent al Institutului de Artă Teatrală și Cinematografică din București, Marcel Iureș urmează un traseu ascendent în teatru și film, devenind cunoscut pe plan național odată cu rolul Franz Liszt din filmul „Vis de ianuarie”, prin interpretări de excepție (la Teatrul Național din Cluj Napoca, Teatrul Bulandra, Teatrul Odeon, Teatrul Național București, Teatrul de Comedie, Teatrul ACT), multe dintre roluri primind nominalizări și premii UNITER. Are o importantă carieră ca actor de film în creațiile lui Mircea Veroiu („Artistă, dolari și ardeleni”) și „Să mori rănit din dragoste de viață”), Șerban Marinescu („Domnișoara Aurica”), etc. Se afirmă pe plan internațional datorită rolurilor din filmele Misiune imposibilă, Pacificatorul, Războiul lui Tom Hart, Layer Cake. Din 2004 este președinte al Fundației Culturale Teatrul ACT și președintele Festivalului Internațional de Film Independent „Anonimul”.

■

With an impressive career in theatre and cinema, graduate of the National University of Theatre and Film “I.L. Caragiale”, Bucharest, Marcel Iureș is on an upward path in theatre and film. He became known to the national public playing Franz Liszt in the film “Vis de ianuarie”, through exceptional performances (at the Cluj-Napoca National Theatre, Bulandra Theatre, Odeon Theatre, Bucharest National Theatre, Comedy Theatre, Act Theatre), many of his roles bringing him UNITER nominations and awards. As a film actor, he is cast in creations of Mircea Veroiu (“Artistă, dolari și ardeleni”, “Să mori rănit din dragoste de viață”), Șerban Marinescu (“Domnișoara Aurica”), etc. He gains international recognition through roles in films like Mission Impossible, The Peacemaker, Hart's War, Layer Cake. Starting 2004, he has been the president of ACT Theatre Cultural Foundation, and president of “Anonimul” International Independent Film Festival.

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

Mircea Dinescu - Conferință specială

SPECIAL CONFERENCE -
MIRCEA DINESCU

Întoarcerea poetului la uneltele sale/
The Poet's Return to his Tools

□ România / Romania

Ⓢ Durată / Duration: 1h



EN

Mircea Dinescu este poet, publicist, producător de vin și om de televiziune. A publicat zeci de volume în țară și în străinătate, poeziile sale putând fi citite în Germania, Ungaria, Olanda, Suedia, Franța, Bulgaria sau Serbia. Activitatea literară l-a adus numeroase premii și distincții naționale și internaționale, cum ar fi premiul Academiei Române sau Premiul Heider. Intrat în istorie ca primul om care a anunțat o revoluție la televizor, Mircea Dinescu a fost președintele Uniunii Scriitorilor (1990-1993), a înființat revistele de satiră politică „Academia Cațavencu” (1990), „Plai cu boi” (2001) și „Aspirina săracului” (2003) și a fost membru al Consiliului Național pentru Studierea Arhivelor Securității (CNSAS), din 2006 până în 2012. În prezent editează, împreună cu Doru Bocu, revista „Cațavencii”.

Una dintre personalitățile cunoscute ale societății civile, Mircea Dinescu are constante intervenții critice, televizate și publicistice, remarcându-se prin stilul nonconformist, acid, uneori brutal de sincer. Pe lângă aparițiile sale în calitate de invitat la diferite talk-show-uri televizate, Mircea Dinescu a realizat și moderat emisiuni precum „Politică și delicatețuri” sau „Tânase și Dinescu”.

EN

Mircea Dinescu is a poet, journalist, wine producer and television personality. Since 1971 he has published dozens of books, and his poems can be read in Germany, Hungary, the Netherlands, Sweden, France, Bulgaria and Serbia. For his literary work, he earned numerous national and international prizes and awards such as the Romanian Academy Award or the Heider Prize. He made history as the first man who announced a revolution on the television, and was the president of the Writers' Union between 1990 and 1993; he founded the political satire magazines "Academia Cațavencu"/ "The Cațavencu Academy" (1990), "Plai cu boi"/ "Field with Oxen" (2001), "Aspirina săracului"/ "The Poor Man's Aspirin" (2003) and was a member of the National Council for Study of the Securitate Archives (CNSAS), from 2006 to 2012. He is currently editing, together with Doru Bocu, the magazine "Cațavencii". One of the most recognized figures of the Romanian civil society, Mircea Dinescu has frequent television appearances and articles with a strong critical position, standing out due to his maverick style, acid and sometimes brutal honesty. In addition to his appearances as a guest on various television talk shows, Mircea Dinescu produced and moderated TV shows such as "Politics and delicacies" or "Tânase and Dinescu".

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

Octavian Saiu în dialog cu Nico Daswani

OCTAVIAN SAIU
IN DIALOGUE WITH
NICO DASWANI

FI - SUA / USA

🕒 Durată / Duration: 1h30min

FI În calitate de conducător al departamentului Arts and Culture din cadrul Forumului Economic Mondial, Nico urmărește să integreze contribuțiile artiștilor și valorile artistice într-un dialog, precum și în politica globală de luare a deciziilor. El colaborează de asemenea cu artiști și organizații culturale cu scopul de a crea un impact prin intermediul influenței rețele multi-sectoriale a Forumului. Nico a organizat recent primul turneu internațional Afghan Women's Orchestra laamnat la Davos în 2017. Concentrându-se în mod constant pe incluziune și dialog intercultural, acesta a produs și a organizat festivaluri, turnee și programe de schimb cu mai multe organizații, inclusiv Asian American Arts Alliance, Smithsonian National Museum of the American Indian, și UCLA Center for Intercultural Performance, unde și-a început cariera, sub îndrumarea lui Judy Mitoma. Nico este absolvent al Masteratului „Patrimoniul Intercultural” de la Gallatin School din cadrul NYU.

FI

As head of Arts and Culture for the World Economic Forum, Nico's efforts focus on integrating the contributions of artists and the values of the arts in the dialogue and decision-making on global policy. He also collaborates with artists and arts organizations to leverage the Forum's incredibly influential multi-sector network for impact. Most recently he produced the first international tour of the Afghan Women's Orchestra which launched at Davos 2017. With a consistent focus on inclusivity and intercultural dialogue, he has produced and directed festivals, tours and exchange programs with numerous organizations including the Asian American Arts Alliance, the Smithsonian National Museum of the American Indian, and the UCLA Center for Intercultural Performance, where he began his career under the mentorship of Judy Mitoma. He received his MA in Intercultural Heritage from the Gallatin School at NYU.

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

Octavian Saiu în dialog cu Ohad Naharin

OCTAVIAN SAIU
IN DIALOGUE WITH
OHAD NAHARIN

📍 Israel

🕒 Durata / Duration: 1h30min



AD

Ohad Naharin a fost numit cel mai remarcabil coregraf contemporan din lume. Director artistic al Batsheva Dance Company din anul 1990, viziunea sa a fost una îndrăznească, însușind repertoriul companiei prin coreografiile sale captivante. Naharin este totodată creatorul unui vocabular de mișcare inovator, denumit Gaga, cu ajutorul căruia și-a îmbogățit excepționala creație din domeniul mișcării, revoluționând modalitatea de instruire a companiei, câștigând tot mai mult teren în sectorul mai larg al practicilor de mișcare destinate atât dansatorilor, cât și non-dansatorilor.

EN

Ohad Naharin has been hailed as one of the world's preeminent contemporary choreographers. The artistic director of Batsheva Dance Company since 1990, he has guided the company with an adventurous vision and reinvigorated its repertoire with his captivating choreography. Naharin is also the originator of an innovative movement vocabulary, Gaga, which has enriched his extraordinary movement invention, revolutionized the company's training, and emerged as a growing force in the larger field of movement practices for both dancers and non-dancers.

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

George Banu în dialog cu Rimas Tuminas

GEORGE BANU
IN DIALOGUE WITH
RIMAS TUMINAS

■ Lituania / Lithuania

□ Durata / Duration: 100 min.



■

Rimas Tuminas is a director, laureate of the State Prize of the Russian Federation and of the National Prize of Lithuania, Holder of the Order of Friendship.

Rimas Tuminas has produced over 25 performances in Russia and in Europe. He runs workshops on directing art. In 1990 Rimas Tuminas founded the Maly Theatre of Vilnius, Lithuania. In 2007 Rimas Tuminas became the artistic director of the Vakhtangov Theatre. Under his leadership the theatre has developed into one of the most prominent theatre companies touring all over the world.

Major performances staged by the Maestro at the Vakhtangov Theatre are "Uncle Vanya" by Anton Chekhov, "The Masquerade" by Mikhail Lermontov, "The Wind in the Poplars" by Gerald Sibleyras, "The Haven" (based on different authors), "Eugene Onegin" by Alexander Pushkin, "Smile to us, O Lord" by Grigory Kanovichius, "Minetti" by Thomas Bernhard, "Oedipus Rex" by Sophocles.

Rimas Tuminas este regizor, laureat al Premiului de stat al Federației Ruse și al Premiului național al Lituaniei. A primit distincția Ordinul Prieteniei. Rimas Tuminas a produs peste 25 de spectacole în Rusia și Europa. Susține ateliere de regie. În anul 1990, Rimas Tuminas a fondat Teatrul Maly în Vilnius, Lituania. În 2007, Rimas Tuminas a devenit directorul artistic la Teatrul Vakhtangov. Sub îndrumarea sa, compania teatrului a intrat în rândul celor mai importante companii, având turnee peste tot în lume.

Printre principalele spectacole puse în scenă de maestrul Teatrului Vakhtangov amintim: „Unchiul Vanya”, de Anton Cehov, „Bal măscat”, de Mihail Lermontov, „Le vent des peupliers”, de Gerald Sibleyras, „The Haven” (mai mulți autori), „Evgheni Oneghin”, de Alexandr Pușkin, „Smile to us, O Lord”, de Grigory Kanovichius, „Minetti”, de Thomas Bernhard, „Oedip Rege”, de Sofocle.

George Banu în dialog cu Robert Wilson

GEORGE BANU
IN DIALOGUE WITH
ROBERT WILSON

□ SUA / USA

⌚ Durată / Duration: 1h30min



Ⓔ Youngon Kwon/Getty

RO

Născut în Waco, Texas, Robert Wilson este unul dintre cei mai cunoscuți artiști vizuali și de teatru. Spectacolele sale neconvenționale conțin o varietate largă de mijloace artistice, inclusiv dans, mișcare, lumină, sculptură, muzică și text. Imaginile create de el au o estetică impresionantă și încărcătură emoțională, iar producțiile lui au câștigat aprecierea publicului și a criticilor din toată lumea.

Acesta și-a pus amprenta și pe opere precum: „Ultima bandă a lui Krapp” de Beckett, „Opera de trei parale” de Brecht/Weill, „Pelléas et Mélisande” de Debussy, „Faust” de Goethe, „Odisseea” lui Homer, „Fabule” de Jean de la Fontaine, „Madama Butterfly” de Puccini și „La Traviata” de Verdi. Wilson a primit multe premii de excelență, inclusiv o nominalizare la Premiile Pulitzer, două Premii Ubu, Leul de aur la Biennale de la Veneția și un Premiul Olivier. A fost ales membru al Academiei de Litere și Arte din America, precum și al Academiei de Arte din Germania, primind titlul de Doctor honoris causa de opt ori. A fost numit Comandant al Ordinului Literelor și artelor (2003) și în 2014, Ofițer al Legiunii de onoare a Republicii Franceze, precum și Ofițer al Ordinului de merit al Republicii Federale Germane.

EN

Born in Waco, Texas, Robert Wilson is among the world's foremost theater and visual artists. His works for the stage unconventionally integrate a wide variety of artistic media, including dance, movement, lighting, sculpture, music and text. His images are aesthetically striking and emotionally charged, and his productions have earned the acclaim of audiences and critics worldwide. Wilson's collaborators include many writers and musicians, like: Heiner Müller, Tom Waits, Susan Sontag, Laurie Anderson, William Burroughs, Lou Reed, Jessye Norman.

He has also left his imprint on masterworks such as Beckett's Krapp's Last Tape, Brecht/Weill's Threepenny Opera, Debussy's Pelléas et Mélisande, Goethe's Faust, Homer's Odyssey, Jean de la Fontaine's Fables, Puccini's Madama Butterfly and Verdi's La Traviata.

Wilson has been honored with numerous awards for excellence, including a Pulitzer Prize nomination, two Premio Ubu awards, the Golden Lion of the Venice Biennale, and an Olivier Award. He was elected to the American Academy of Arts and Letters, as well as the German Academy of the Arts, and holds 8 Honorary Doctorate degrees. France pronounced him Commander of the Order of Arts and Letters (2003) and Officer of the Legion of Honor (2014); Germany awarded him the Officer's Cross of the Order of Merit (2014).



■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

Octavian Saiu în dialog cu Savas Patsalidis

OCTAVIAN SAIU IN
DIALOGUE WITH SAVAS
PATSIDIS

□ Grecia / Greece

□ Durata / Duration: 90 minute

Responsabilitatea actului critic la
inceputul secolului al XXI-lea / The
Responsibility of Theater Criticism at
the Beginning of the 21st Century

Savas Patsalidis este profesor de actorie la Facultatea în limba engleză din cadrul Universității Aristotel, Tesaloniki, Grecia. Are un masterat în literatură (Universitatea McGill) și un doctorat în dramaturgie (Universitatea din Montreal). A publicat multe lucrări în domeniile teorie literară și actorie. Cele mai recente publicații se referă la T. Stoppard, A. Kennedy, David Henry Hwang, P. Handke, H. Muller, I.A. Baraka, S. Shepard, dramaturgie contemporană grecească, precum și patru cărți despre „African-American and Feminist Theatre” („Teatru afro-american și feminist”) (1993), „Metatheatre” („Metateatru”) (1995), „Ancient Greek Tragedy and the Theories of Twentieth Century” („Tragedia greacă antică și teoriile secolului douăzeci”) (1997) și despre „Theatrical Modernism and Postmodernism” („Modernism și postmodernism teatral”) (1997). Este, de asemenea, autorul volumului „Hellenism and the U.S.: Constructions and Deconstructions” („Elenism și SUA: construcții și deconstrucții”) și co-editor al unei speciale a jurnalului *Gamma*, „Theatre and Power” („Teatru și putere”). În prezent, lucrează la o carte despre istoria teatrului american.

□

Savas Patsalidis is professor of drama at the School of English, Aristotle University, Thessaloniki, Greece. He holds an M.A. in literature (McGill University) and a Ph.D. in drama (University of Montreal). He has published extensively in the areas of literary theory and drama. His most recent publications include studies on T. Stoppard, A. Kennedy, David Henry Hwang, P. Handke, H. Muller, I.A. Baraka, S. Shepard, contemporary Greek drama as well as four books: on African-American and Feminist Theatre (1993), on Metatheatre (1995), on Ancient Greek Tragedy and the Theories of Twentieth Century (1997) and on Theatrical Modernism and Postmodernism (1997). He is also the editor of the volume „Hellenism and the U.S.: Constructions and Deconstructions” and a co-editor of the special issue of the literary journal *Gamma*, „Theatre and Power”. Currently he is working on a book on the history of American Theatre.

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

Octavian Saiu în dialog cu Saviana Stănescu și Jim O'Quinn

OCTAVIAN SAIU
IN DIALOGUE WITH
SAVIANA STĂNESCU
AND JIM O'QUINN

Teatrul american și condiția de străin
/ American Theater and the Alien
Condition

□ România-SUA / Romania-USA

Ⓢ Durată / Duration: 1h30min



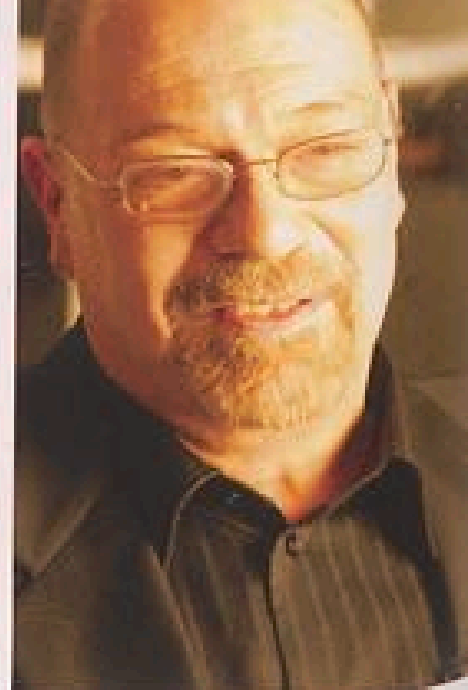
© Kelly Christopoulos

RO

Saviana Stănescu este dramaturgă premiată de origine română, și ARTivistă, cu sediul în New York. Printre piesele ei se numără: *Aliens with extraordinary skills*, *Ants*, *Useless*, *Toys*, *For a Barbarian Woman*, *Waxing West* (Premiul pentru teatru inovator, N.Y. 2007). Distincții: dramaturg rezident pentru Richard Schechner, rezidență în cadrul programului Audrey - New Georges, director al programului de schimb cu Europa de Est - Centrul de dezvoltare Lark Play, N.Y., A predat dramaturgie și studii de teatru/actorie la Universitatea din New York, Strasberg, Fordham, ESPA. Este profesor la Facultatea din Ithaca și profesor vizitator la Institutul Cornell pentru Studii Europene.

EN

Saviana Stănescu is a Romanian-born award-winning playwright and ARTivist based in New York. Her US plays include *Aliens with extraordinary skills*, *Ants*, *Useless*, *Toys*, *For a Barbarian Woman*, *Waxing West* (2007 New York Innovative Theatre Award). Honors include: writer-in-residence for Richard Schechner, Audrey residency - New Georges, Director of Eastern European Exchange - Lark Play Development Center NYC. She has taught Playwriting and Theatre/Performance Studies at NYU, Strasberg, Fordham, ESPA. Currently: professor at Ithaca College and Regional Visiting Fellow with the Cornell Institute for European Studies.



EN

Jim O'Quinn a fondat revista lunară *American Theater* în 1984, unde a fost redactor șef timp de 31 de ani. A editat timp de șase ani *The Journal*, o publicație trimestrială a SDC Foundation. A lucrat ca și compozitor și orchestrator de muzică pentru teatru, iar opera sa pentru copii, *The Littlest Emperor* a fost produsă în 1987 la Centrul Contemporan de Arte din New Orleans. Munca lui la *American Theater* a fost recunoscută cu două premii „National Magazine Awards for Editorial Excellence” (2001, 2002) și Premiul de Excelență „Editing Award for Sustained Achievement” din partea Association of Theatre in Higher Education (2010).

EN

Jim O'Quinn founded the *American Theater* in 1984 and was editor-in-chief for the national arts magazine for 31 years. He also edited *The Journal*, a quarterly publication of the SDC Foundation, for six years. He has also worked as a composer and music arranger for theatre, and his children's opera *The Littlest Emperor* was produced in 1978 at New Orleans's Contemporary Arts Center. His work at *American Theater* has been recognized with two National Magazine Awards for Editorial Excellence (2001, 2002) and an Excellence in Editing Award for Sustained Achievement from the Association of Theatre in Higher Education (2010).

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

Octavian Saiu în dialog cu Tang Shu-Wing

OCTAVIAN SAIU
IN DIALOGUE WITH
TANG SHU-WING

Teatrul din Hong Kong. Între tradiție
și prezent. / Theater from Hong Kong.
Between Tradition and Present Time.

En: China

□ Durata / Duration: 1h30min

Regizor de talie mondială, renumit profesor de
teatru și actor premiat, Tang Shu-wing a studiat
teatrul la École de la Belle de Mai, parcurgând
un masterat în studii teatrale la Université de la
Sorbonne Nouvelle, Paris, unde, a avut rolul de
asistent regie și actor al Théâtre de la Main d'Or
 înainte de întoarcerea la Hong Kong. Apoi, Tang
a devenit decan al Facultății de actorie din cadrul
Academiei de artele spectacolului din Hong
Kong. Mai târziu, a fondat Studioul de teatru
Tang Shu-Wing, a produs opere extraordinare,
precum „Macbeth”, „Titus Andronicus 2.0” și
„Thunderstorm”. În prezent, este director artistic
al Studioului, și totodată șef de program în cadrul
Institutului de pregătire fizică, primul program
educativ din domeniul teatrului fizic din Hong
Kong. Denumit „alchimistul teatrului minimalist”,
Tang spune că a fost influențat în mare măsură
de „teatrul convenției” al lui Meyerhold, „Spre un
teatru sărac” de Grotowski, Tai Chi și Yoga.

En:

A world-class director, renowned theatre educator
and award-winning actor, Tang Shu-Wing received
training of acting in L'Ecole de la Belle de Mai and
his Maîtrise-Diplôme in Theatre Studies from the
Université de la Sorbonne Nouvelle in Paris, where
he later served as an assistant director and actor in
Théâtre de la Main d'Or before returning to Hong
Kong.

Tang later became the former Dean of the
School of Drama of the Hong Kong Academy for
Performing Arts before founding Tang Shu-Wing
Theatre Studio, the producer of reputational
works including Macbeth, Titus Andronicus 2.0
and Thunderstorm. He is the current Artistic
Director of the Studio and also serves as the Head
of Programme of Physical Training Institute (PTI),
the first ever physical theatre training programme
in Hong Kong. Dubbed as “Alchemist of Minimalist
Theatre”, Tang cites “theatre of the convention” of
Meyerhold, “poor theatre” of Grotowski, Tai Chi and
Yoga as his major influences.

■ CONFERINȚE ȘI SEMINARII /
CONFERENCES AND SEMINARS

George Banu în dialog cu Vasile Șirli

GEORGE BANU
IN DIALOGUE WITH
VASILE ȘIRLI

RO România / Romania

RO Durata / Duration: 1h30min



RO Paris România

RO

Vasile Șirli este compozitor, născut la Vârșag – România, trăiește la Paris din 1986. Educat la Timișoara și la Universitatea de Muzică din București, și-a dedicat creația teatrului, filmului, dansului și cântecului, ceea ce i-a permis să se exprime în stiluri diverse: de la pop-rock și jazz, la muzica contemporană.

A obținut numeroase premii naționale și internaționale: Premiul Uniunii Compozitorilor, Premiul pentru muzică de film GOPO, Premiul UNITER, UCR, Premii pentru cântece la Dresda, Bratislava, Soci, Tokyo etc.

A fost redactor la Editura Muzicală și Director artistic al Casei de Discuri „Electrecoed”. A compus muzici pentru spectacole și filme regizate de Lucian Pintilie, Mircea Daneliuc, Sere Gulea, Dan Micu, Petrika Ionesco, Gabor Tompa, Matthias Langhoff, Claire Dancoine, Constantin Chelba, Nicu Stan, Irina Niculescu, Radu Nica, Aurel Palade, Titus Muntean, etc. A scris muzica la numeroase spectacole realizate de Silviu Pucărete. În Franța, a compus pentru film, teatru și televiziune și a produs pentru industria muzicii. Din 1990, este Directorul Muzical al Disneyland Paris, pentru care a compus muzica originală, a produs și a scris aranjamente pentru numeroase spectacole.

EN

Vasile Șirli is a composer, born in Vârșag, Romania, living in Paris since 1986. Trained in Timișoara and at the Music Academy of Bucharest, he has dedicated his work to theatre, cinema, dance and songs, which allowed him to express himself in different musical styles: from pop-rock and jazz, to contemporary music.

He has received many national and international awards, including the Romanian Composer Association Award, GOPO Film Music Award, UNITER Prize, music prizes in Dresden, Bratislava, Soci, Tokyo, etc.

He worked for the publishing house “Editura Muzicală” and was the artistic director of „Electrecoed” record company. He composed pieces for performances and films directed by Lucian Pintilie, Mircea Daneliuc, Sere Gulea, Dan Micu, Petrika Ionesco, Gabor Tompa, Matthias Langhoff, Claire Dancoine, Constantin Chelba, Nicu Stan, Irina Niculescu, Radu Nica, Aurel Palade, Titus Muntean, etc. He composed the music of countless performances directed by Silviu Pucărete.

In France, he composed for films, theatre and TV shows, and was a musical producer. Starting 1990, he has been the musical director of Disneyland Paris, composing original music, producing and writing music for various performances.

245

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



2017

Carte Books



■ CARTE / BOOKS



Nic Ularu, **Fenomenul Off-Off Broadway**, Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca, 2017



John F. Deeney & Maggie B. Gale, **Cinzeci de dramaturgi moderni și contemporani**, editura Tracus Arte, 2017



Antologia pieselor prezentate în secțiunea spectacole lectură / The Anthology of Plays Presented in The Play-Reading Section, selecție de Claudia Domnicar, Editura Paideia, 2017



Iubire. O antologie de texte / Love. An Anthology of texts, editată de Diana Nechit și Doriană Tăut, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, 2017



Conversații culturale / Cultural conversations, volum coordonat de Noel Witts și Ion M. Tomuş, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, 2017



Octavian Saiu, **Teatrul la persoana I. Robert Lepage, Simon Mc Burney, Pippo Delbono**, editura Nemira, 2017



Cristina Modreanu, **Fluturele gladiator. Teatru politic, queer and feminist pe scena românească**, desene de Dan Perjovschi, Editura Curtea veche, 2016



Hystrio, no. 2/2017, Dossier: La Nuova Scena Romena



Olița Cîntec (coordonator), **Regia românească, de la act de interpretare la practici colaborative / Romanian Theatre Directing, from Authorship to Collaborative Practices**, editura Timpul, 2016



George Banu, **Cehov, aproapele nostru**, traducere din limba franceză de Vlad Russo, editura Nemira, 2017



Augusto Boal, **Teatrul oprimaților**, traducere din limba portugheză de Georgiana Bărbulescu, editura Nemira, 2017



Michael Checkov, **Gânduri pentru actor**, traducere din limba engleză de Oana Bogzaru și Crista Bilciu, editura Nemira, 2017



Nikolai Gorchakov, **Lecțiile de regie ale lui Vahtangov**, traducere din limba rusă și note de Raluca Rădulescu, Editura Nemira, 2017



Drama și teatrul francofon pentru publicul tânăr, volum coordonat de Alba Stanciu, traduceri de Diana Nechit, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, 2017



Revista de artele spectacolului **Scenaro** nr. 36



Rainer Werner Fassbinder, **Lacrimile amare ale Petrei von Kant (trei piese de teatru și un scenariu de film)**, editura EuroPress, 2017, București. Coordonator colecție: Victor Scorodet. Volum realizat cu sprijinul Goethe-Institut Bukarest

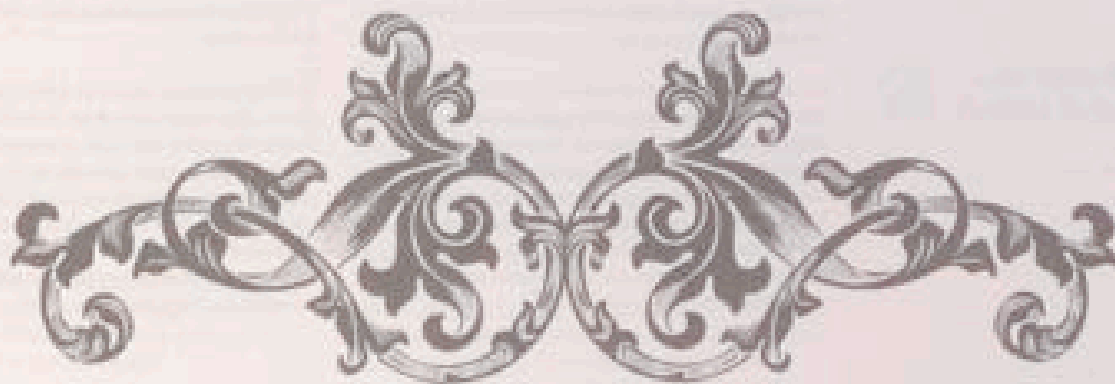
247

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



2017

Ateliere Workshops



Adam Lazarus

17 Canada / Canada

Creație soloc De la joc la personaj /
Solo-Show Creation: Jeu to Character

0 Durata / Duration: 2h



© Simona Micoviciu

NO

Adam Lazarus este un artist canadian, regizor și instructor de actorie premiat, expert în realizarea de spectacole de tip one-man show. El a cultivat o metodă de realizare a spectacolelor one-man show, având la bază ani de experiență în care a lucrat cu mii de artiști, studenți și profesioniști. Atelierul oferă participanților noi perspective și abordări cu privire la munca individuală a artistului. Conceput în tradiția Maestrilor francezi Philippe Gaulier și Jacques Lecoq, cursul promovează o abordare activă și directă referitoare la crearea de conținut – opusul realizării unui spectacol individual psihologic și confesional. Astfel, atelierul se va axa pe jocuri și exerciții care provoacă participanții să își asume riscuri, să-și perfecționeze abilitățile de improvizație și să treacă peste inhibiții, iar, în final, să descopere personaje și povești ce merită să fie scrise pentru a fi jucate pe scenă.

În cadrul atelierului participanții vor explora diferite forme de interpretare (clown, bufon, melodramă, joc și personaj). Își vor rafina deprinderile legate de joc, prezență scenică, vor dezvolta abilități de interpretare și dramaturgie, vor fi ghidați și instruiți de Adam, vor crea personaje și posibilități narative, plecând de la atelier cu un concept concret pentru propriul lor spectacol solo.

EN

Adam Lazarus is an internationally acclaimed and award-winning Canadian artist, director and acting instructor with an expertise in solo show creation. He has refined a method of solo-performance creation based on years of experience working with thousands of artists, students and professionals in Canada, the USA and Europe. This workshop will give participants new perspectives and approaches to their creation of solo work. Working in the tradition of French Master Teachers Philippe Gaulier and Jacques Lecoq, the forefathers of physical theatre, this course is an active, on-your-feet approach to creating material – the opposite of confessional and psychological solo-show creation. Rather, games and exercises will be used to challenge students, hone their improvisational skills and push through performance inhibitions, to ultimately find characters and stories worth writing for the stage.

In the workshop, students will explore different forms, like: clown, bouffon, melodrama, jeu and character, refine the skills of play, presence, space, rhythm, fixed point, complicity, focus, flop and play, develop performance and dramaturgy skills, create characters and narrative possibilities, be guided and coached by Adam, refine scenes and characters, leave the workshop with a concrete concept for their own solo show.

ATELIER / WORKSHOP

Andreas Manolikakis

TEATRU / THEATRE

Atelier bazat pe Sistemul și Metoda lui Stanislavski / Workshop on the Stanislavski System and the Method

© Durata / Duration: 2h



Photo: Anthony Photography / Marketing and Communications

Atelierul va oferi: - O scurtă introducere cu privire la originile și dezvoltarea Sistemului Stanislavski, din Grecia Antică și până la înființarea Actors Studio; - Analiză de Scenariu detaliată, pe scene din piese de teatru clasice și moderne; - Exerciții Sensoriale bazate pe Metoda Stanislavski.

Andreas Manolikakis este Președinte al Actors Studio Drama School MFA Program din cadrul Pace University din New York, unde predă actorie și regie. Ca regizor și actor, a lucrat în SUA și Europa, inclusiv pe Broadway, la Actors Studio și la National Theatre of East Paris. De asemenea, a susținut lecții de actorie, regie și analiză de scenariu și a predat cursuri despre Stanislavski, Vakhtangov și Actors Studio. Are o diplomă de licență în Actorie de la Greek Art Theatre Drama School și o diplomă de masterat în Teatru de la University of Paris VIII-Vincennes.

Ellen Burstyn, Președintă la The Actors Studio, câștigătoare a premiilor Oscar, Emmy și Tony: "Andreas Manolikakis înțelege opera lui Stanislavski și Vakhtangov mai bine decât oricare alt profesor sau interpret, de pe vremea când Lee Strasberg predă la Actors Studio."

Arthur Penn, Studio, regizor câștigător al premiului Tony și de trei ori nominalizat la Oscar: "Andreas Manolikakis este unul dintre cei mai profunzi și mai buni membri ai Actors Studio."

The workshop will provide: - A brief overview of the roots and development of the Stanislavski System, from ancient Greece to the creation of The Actors Studio; - A detailed Script Analysis of scenes from classic and modern plays; - Method-based Sensory Exercises.

Andreas Manolikakis is the Chairman of The Actors Studio Drama School MFA Program at Pace University in New York, where he teaches acting and directing. As a director and actor he has worked in the U.S. & Europe, including on Broadway, at the Actors Studio, and the National Theatre of East Paris. Also, he has taught workshops on acting, directing, and script analysis, and has given lectures on Stanislavski, Vakhtangov, and The Actors Studio. He holds a BA in Acting from the Greek Art Theatre Drama School, and an MA in Theater from the University of Paris VIII-Vincennes.

Ellen Burstyn, President of The Actors Studio, Oscar, Emmy and Tony-winning actress: "Andreas Manolikakis understands the work of Stanislavski and Vakhtangov better than any teacher or interpreter since Lee Strasberg was teaching at the Actors Studio."

Arthur Penn, former President of The Actors Studio, Tony-winning director and three-time Oscar-award nominee: "Andreas Manolikakis is one of the most insightful and gifted members of the Actors Studio."



Actors Studio
Drama School



ATELIER / WORKSHOP

Elena Kuzina

RUSSIA / Russia

Tehnica lui Michael Cehov:
Construirea personajului / Michael
Chekhov's Acting Technique: Building
a Character

Durată / Duration: 1h



Foto: Vladislav

RO

Tehnica de actorie a lui Michael Cehov – o „abordare psiho-fizică” echilibrată cu precizie, în procesul de creație a unui personaj. În acest atelier se vor folosi practici exploratorii precum lucrul cu „gestul psihologic”, „corpul imaginat”, „centrul imaginat”, „arhetip” și „atmosferă”. Studenții vor deprinde abilitatea de a lucra simultan cu impulsurile lor externe și interne în crearea unui personaj. Rezultatul acestui atelier este aducerea pe scenă a unui personaj unic, plin de viață, autentic și imaginativ.

EN

Michael Chekhov's Acting Technique – a truly balanced “psycho-physical approach” to process the creation of a character. It employs such exploratory practices, as work with “psychological gesture”, “imaginary body”, “imaginary center”, “archetype” and “atmosphere”. Students master the skill of working simultaneously with their external and internal impulses in the creation of a character. The result of this work is to bring to the stage a unique character that is extremely alive, authentic and imaginative.

ATELIER / WORKSHOP

Kym Moore

USA / USA

Actoria neconvențională:
Actorul Co-creator / Acting Outside
the Box: The Actor as Co-Creator

Durată / Duration: 1h

Actoria neconvențională: Actorul Co-creator este un atelier conceput pentru a-i introduce pe actorii/performeri/regizori/creatorii de teatru în tehnicile de actorie fizică, precum metodele Six Viewpoints, Jazz Aesthetics și Lecoq, pentru a genera material care va servi drept „text” în construcția unui spectacol original care va fi conceput în cadrul atelierului. Studenții/Participantii trebuie să se pregătească să ia parte la o serie de exerciții de mișcare, respirație, vocalizare, improvizație și imaginație. Atelierul vrea să ofere actorilor o experiență de concepere a unui spectacol care se bazează pe capacitatea actorului de a se implica în procesul „serios” ca metodă principală de producție.

Kym Moore (regizor) este co-fondatoare și director artistic al AntiGravity Theatre Project și Profesor Asociat de Studii de Artă Teatrală și Artele Spectacolului la Brown University în Providence (Rhode Island, Statele Unite). Ea este dramaturg premiat („Pen and Brush Award/ The Date”), în 2016 câștigând premiul Regizorului Anului și Producția Anuală a Anului în cadrul „Dorcy Awards” pentru adaptarea textului „The Road Weeps, The Well Runs Dry”, de Marcus Gardley. Kym Moore este o producătoare de teatru multidisciplinară a cărei muncă încearcă, în mod constant, să dezvăluie tot ce este straniu despre lumea obișnuită.

“Acting Outside the Box: The Actor as Co-Creator” is a workshop designed to introduce actors/performers/directors/theatre-makers to physical acting techniques such as the Six Viewpoints, Jazz Aesthetics and Lecoq method to generate material that will serve as the “text” for the construction of an original performance to be devised in class. Students/Participants should be prepared to participate in a series of exercises that involve movement, breath work, vocalization, improvisation, and imagination. This workshop is meant to provide actors with an experience of devising performance that relies on the actor’s ability to engage in “serious play” as the primary means of production.

Kym Moore (director) is co-founder and artistic director of AntiGravity Theatre Project and Associate Professor of Theatre Arts and Performance Studies at Brown University in Providence, Rhode Island. She is an award winning playwright (Pen and Brush Award/ The Date), and the 2016 Director of the Year & Production of the Year Dorcy Awards for Marcus Gardley’s “The Road Weeps, The Well Runs Dry”. She is a multidisciplinary theatre-maker whose work consistently seeks to reveal all that is uncanny about the mundane.

Maxine Braham & Nelson Fernandez

□ UK

Explorarea personajului prin mișcare
- atelier pentru actori și dansatori
/ Exploring character through
movement - A workshop for actors and
dancers

□ Durată / Duration: 3h



© Sam Murray

AD

Inspirați de o colecție de Dumki (balade populare poloneze) cercetate recent și de romanul lui Nabokov, „Ada sau Ardore”, Nelson Fernandez și Maxine Braham vor să conceapă un nou spectacol de teatru dans - acest atelier va face parte din proces. Compozițiile muzicale care stau la baza lucrării acoperă un secol de muzică, de la Cevikovski, la Suk - compoziții influențate de istoria turbulentă a secolului trecut și de lumea emoțională a diasporei Slavone.

În cadrul acestor ateliere, vom explora o parte din procesele noastre de creare a duetelor narative, vom investiga dacă partitura Dumka este un fel de jurnal muzical care conține fragmente narative și vom „săpa” adânc în muzică pentru a regăsi poveștile care zac în aceasta. De asemenea, vom explora felul în care gestul naturalist poate deveni mișcare de dans și vom analiza diferite prezentări ale aceluiași narativ folosind, de exemplu, tehnici de fragmentare, repetiție, reorganizare a timpului și experimentare cu un set de text integrat într-un duet fizic.

“În romanul lui Nabokov, „Ada sau Ardore”, un cuplu de aristocrați bătrâni, strămutați acum în Lumea Nouă, încearcă să-și documenteze perioada de 80 de ani trăită împreună. Dorim să integrăm imagini și idei din acest roman în arhitectura narativă a spectacolului.

EN

Inspired by a newly researched collection of Dumki and by Nabokov's novel "Ada or Ardor", Nelson Fernandez and Maxine Braham are creating a new dance theatre work and this workshop will form part of that process. The musical compositions that are the basis for this work span a century of music from Tchaikovsky to Suk - compositions that are influenced by the century's turbulent history and by the emotional world of the Slavic diaspora - from the monumental to the intimate and domestic.

In these workshops, we will explore some of our processes to create narrative duets, investigate the notion that the Dumka score is a kind of musical diary containing narrative fragments, and 'excavate' the music for the narratives that lie within. We will also explore how naturalistic gesture can be extended into dance movement and look at different presentations of the same narrative using, for example, techniques of fragmentation, repetition, reordering of time, and experimentation with integrating set text into a physical duet.

"In Nabokov's novel "Ada or Ardor", an old aristocratic couple, now displaced in the New World, attempt to document their eighty years of life together. We would like to integrate images and ideas from this novel into the narrative architecture of the piece.

■ ATELIER / WORKSHOP

Nikolaus Wolcz & Ursula Wolcz

■ Germania-SSR / Germany-GDR

„Căluțul de Note (al actorului)”
 „bric-a-brac” – improvizații pe teme
 și texte date / “ZIBALDONE” the
 All Improviso workshop on proposed
 themes & texts / “Zibaldone” (The
 Actors Notebook)

□ Durată / Duration: 30

Atelierul „Zibaldone” („Căluțul de Note (al actorului)”) intenționează să pătrundă în arsenalul personal/intim al mijloacelor artistice și tehnice ale actorului și să conștientizeze balanța dintre acțiunile „premeditate” și cele „nepremeditate” - intuitive; cu referință la evoluția diferitelor tehnici și stiluri actoricești legate de diferențele stiluri sau curente artistice ca de exemplu:

- „lingvaj expresionist”;
- „tehnica biomecanică” ...sau
- „Commedia dell'arte”;
- „Deconstrucție” în tradiția „Bauhaus” sau
- „Compoziția „Situative” ...

Tutela văzută din perspectiva PERSONAJULUI!

■

The “Zibaldone” (“The Actors Notebook”) workshop intends to permeate the personal/ intimate repertoire of artistic means and techniques used by the actor and to acknowledge the balance between “premeditated” and “spontaneous” - intuitive actions; with reference to the evolution of different techniques and acting languages related to various styles and artistic movements, such as:

- “expressionist language”;
- “biomechanical technique” ...or
- “Commedia dell'arte”;
- “Deconstruction” in the “Bauhaus” tradition or
- “Situational” Compositions...

all seen from the CHARACTER'S point of view!



ATELIER / WORKSHOP

Steven Lantz-Gefroh / Suffolk County Community College

USA / USA

Atelier de lupte coregrafice / Stage
Combat Workshop

Durată / Duration: 3h



Lantz-Gefroh

RO

Atelierul de Lupte Coregrafice se va axa pe implementarea în condiții de siguranță necesară integrării tehnicilor de bază ale violenței pe scenă. Participanții vor învăța diverse mișcări de luptă pieptuș, inclusiv, dar nu limitându-se la, pumni, lovituri cu piciorul, aruncări, rostogoliri, mușcături și trageri de păr.

EN

The Stage Combat workshop will focus on the safe implementation required to integrate basic techniques of stage violence. Those involved will learn various hand-to-hand moves, including, but not limited to slaps, punches, kicks, throws, tumbles, bites and hair pulls.

255

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



2017

Plaforma de arte vizuale **The Visual Arts Platform**



■ PLATFORMA DE ARTE VIZUALE / THE VISUAL ARTS PLATFORM

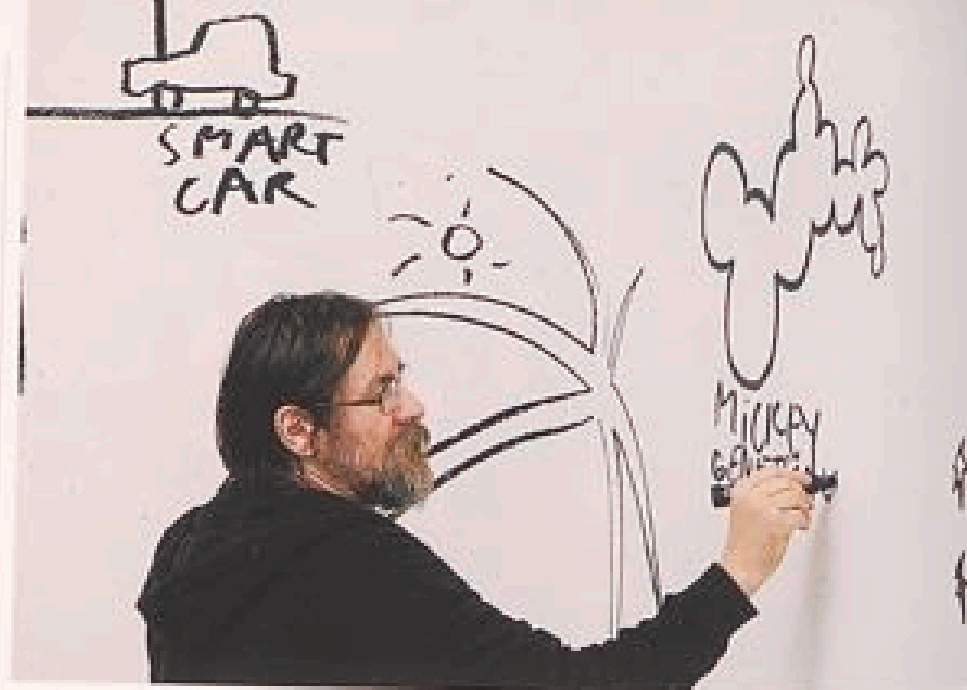
DAN PERJOVSCHI & CO.

□ ROMÂNIA / ROMANIA

ZIARUL ORIZONTAL, VOL. 5 THE HORIZONTAL NEWSPAPER, VOL. 5

www.danperjovschi.ro

CU SUPTUL PROGRAMULUI PENTRU CULTURĂ AL UNIUNII EUROPENE ÎN CADRUL PROIECTULUI ORAȘE PE SCENĂ / VILLES EN SCÈNE / CITIES ON STAGE. ACEST PROIECT ESTE FINANȚAT CU AJUTORUL COMISIEI EUROPENE. ACESTĂ PUBLICAȚIE (COMUNICAȚIE) REPREZINTĂ VOIUL ÎN PROPRIE A AUTORULUI, ÎNSĂ COMISIA EUROPEANĂ NU ESTE RĂSPUNZĂTOARE PENTRU MODUL ÎN CARE ACEASTĂ INFORMARE ESTE FOLositĂ. / WITH THE SUPPORT FROM THE CULTURE PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION, IN THE FRAMEWORK OF THE VILLES EN SCÈNE / CITIES ON STAGE PROJECT, THIS PROJECT HAS BEEN FUNDED WITH SUPPORT FROM THE EUROPEAN COMMISSION. THIS PUBLICATION (COMMUNICATION) REFLECTS THE VIEWS ONLY OF THE AUTHOR, AND THE COMMISSION CANNOT BE HELD RESPONSIBLE FOR ANY USE WHICH MAY BE MADE OF THE INFORMATION CONTAINED THEREIN.



RO

Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu propune un proiect unic în practica artistului Dan Perjovschi, dar și în România. ZIARUL ORIZONTAL, vol. 5 este o platformă de artă urbană ce face o cronică vie a locuitorilor din oraș prin intervenții site-specific cu desene de tip comentariu social. Zidul de lângă Teatrul Național din Sibiu devine o colecție nemuzeală ce formează noua poezie urbană. Dan Perjovschi este unul dintre cei mai apreciați artiști vizuali români pe plan internațional, iar expozițiile sale sunt adevărate spectacole. După ce expozițiile sale au impresionat iubitorii de artă vizuală din centre culturale precum Bruxelles, Eindhoven, Helsinki, Köln, Londra, Liverpool, New York, Paris, Sevilla sau Sidney, Festivalul Internațional de Teatru va găzdui o expoziție-eveniment a marelui artist sibian, în cadrul ediției din acest an.

EN

The Radu Stanca National Theatre in Sibiu proposes a unique project in the practice of Dan Perjovschi and Romania. THE HORIZONTAL NEWSPAPER Vol. 5 is an urban art platform presenting a live chronicle of the city inhabitants through site-specific interventions with social comment type drawings. The wall next to the National Theatre of Sibiu becomes a nonmuseum collection that forms the new urban poetry. Dan Perjovschi is one of the most praised internationally Romanian visual artists as his exhibitions are genuine performances. After having already impressed visual arts lovers from cultural centres like Brussels, Eindhoven, Helsinki, Köln, London, Liverpool, New York, Paris, Seville and Sidney, the Sibiu International Theatre Festival hosts one of the great exhibitions of the Sibiu artist during this year's festival edition.

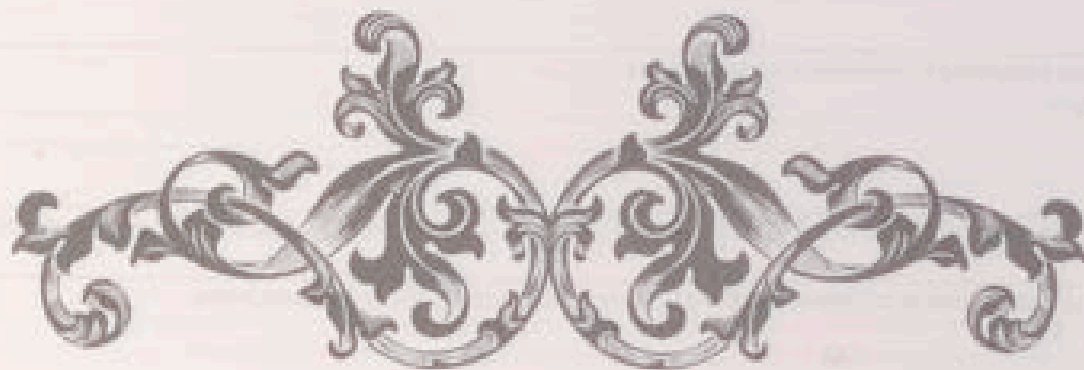
257

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELA SIBIU



2017

Expoziții **Exhibitions**



EXPOZIȚII / EXHIBITIONS

AFIȘUL POLONEZ DE TEATRU, FILM ȘI OPERĂ DIN COLECȚIA KRZYSZTOF DYDO / THE POLISH POSTER FOR THEATRE, FILM AND OPERA FROM THE KRZYSZTOF DYDO COLLECTION

🇵🇱 Polonia / Poland

ATITUDINI / ATTITUDES

Expoziție de fotografie / Photo Exhibition

PRODUȚIE FNT 2015 / A FNT 2015 PRODUCTION

🇷🇴 România / Romania

LUMEA LUI PURCĂRETE / THE UNIVERSE OF PURCĂRETE

Expoziție de fotografii personale / Exhibition of Personal Photos

PRODUȚIE FNT 2015 / A FNT 2015 PRODUCTION

🇷🇴 România / Romania

FOCUS FITS 2016 / FITS 2016 FOCUS

Expoziție de fotografie / Photo Exhibition – Mihaela Marin & Sebastian Marcovici

🇷🇴 România / Romania

MĂȘTI POPULARE ROMÂNEȘTI / ROMANIAN FOLK MASKS

Ioana Negoță & Ana Negoță

🇷🇴 România / Romania

EXPOZIȚIE DE ARTĂ DECORATIVĂ, STICLĂ ȘI METAL - IOAN TĂMĂIAN / EXHIBITION OF DECORATIVE ART, GLASS AND METAL - IOAN TĂMĂIAN

EXPOZIȚIE DE PICTURĂ - TINA ECATERINA POPA / PAINTING EXHIBITION - TINA ECATERINA POPA

🇷🇴 România / Romania

259

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELA SIBIU



2017

Proiecte Projects



PROIECTE / PROJECTS

NO

PLATFORMA INTERNAȚIONALĂ DE CERCETARE DOCTORALĂ ÎN ARTELE SPECTACOLULUI ȘI MANAGEMENT CULTURAL

Scopul principal al Platformei Internaționale de Prezentare a Doctoratelor în Artele Spectacolului și Management Cultural este promovarea colaborării inter-instituționale și a educației artistice, în contextul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. Pentru aceasta, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu a inițiat și încheiat parteneriate de colaborare pentru studiile de doctorat în artele spectacolului și management cultural împreună cu alte universități de prestigiu din străinătate: Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 (Franța), Brown University (Statele Unite ale Americii), Suffolk Community College (Statele Unite ale Americii), Pace University (Statele Unite ale Americii), Japan Women's University (Japonia), Nagoya City University (Japonia), Nihon University (Japonia), Waseda University (Japonia), Beckett University (Marea Britanie), York St. John University (Marea Britanie), Folkwang Universität der Künste (Germania), École Nationale de Théâtre du Canada

(Canada), Université de Moncton (Canada), The Central Academy of Drama (China), Hong Kong Institute of Education (China), Beijing Dance Academy (China), Shanghai Theatre Academy (China), Moscow State University of Culture and Arts (Russia), Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice din Chișinău (Moldova).

Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor este un spațiu excelent pentru dialog și schimburi universitare între tineri cercetători, membrii comunităților academice și publicul larg, care se derulează în fiecare an, începând cu 2014, în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.

Departamentul de Artă Teatrală și școala de studii doctorale în domeniul artelor spectacolului și managementului cultural din Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu pun un accent puternic

mai ales pe partea practică a cercetării științifice și a creației artistice. În ceea ce privește Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor în Artele Spectacolului și Management Cultural, avem în vedere evenimente precum one-man show-uri care fac parte dintr-un program de cercetare doctorală, spectacole regizate sau jucate de studenți doctoranzi, conferințe și prelegeri publice susținute de coordonatori de doctorate sau de doctoranzi. Obiectivul acestor acțiuni este prezentarea rezultatelor cercetării doctorale la nivel de excelență în fața comunității academice, a studenților, a cercetătorilor și a publicului larg: conferințe, spectacole, workshop-uri, expoziții de scenografie etc. Toate aceste evenimente vor face parte din edițiile viitoare ale Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu și se vor asocia credibilității, autorității artistice și vizibilității internaționale de care se bucură, după mai mult de douăzeci de ediții.

EN

INTERNATIONAL PLATFORM OF DOCTORAL RESEARCH IN THE FIELDS OF PERFORMING ARTS AND CULTURAL MANAGEMENT

The main objective for the International Platform of Doctoral Research in the Fields of Performing Arts and Cultural Management is to promote inter-institutional collaboration and theatre education within the context of Sibiu International Theatre Festival. For this purpose, Lucian Blaga University of Sibiu, together with other important universities: Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 (France), Brown University (USA), Suffolk Community College (USA), Pace University (USA), Japan Women's University (Japan), Nagoya City University (Japan), Nihon University (Japan), Waseda University (Japan), Beckett University (UK), York St. John University (UK), Folkwang Universität der Künste (Germany), École Nationale de Théâtre du Canada (Canada), Université de

Moncton (Canada), The Central Academy of Drama (China), Hong Kong Institute of Education (China), Beijing Dance Academy (China), Shanghai Theatre Academy (China), Moscow State University of Culture and Arts (Russia), The Academy of Music, Theatre and Fine Arts (Moldova).

The International Platform is an excellent place for dialogue and academic exchange between young researchers and university staff each year, during Sibiu International Theatre Festival.

The Department of Drama and Theatre Studies at Lucian Blaga University of Sibiu and our PhD school in the fields of Performing Arts and Cultural Management are very preoccupied especially with

the practical side of academic research in our lines of studies. For the International Platform, we are focusing on events such as one-man shows that are part of certain doctoral study programmes: plays directed or performed by PhD students, conferences and public lectures sustained by PhD students and supervisors. The aim of all these co-operative actions is to present exceptional PhD research to the academic staff, the students, the researchers and the mainstream audience: conferences, performances, workshops, set design shows etc. All these events will be part of the future editions of Sibiu International Theatre Festival, using its wide credibility, artistic authority and international academic visibility.



voluntar

Programul de Voluntariat Internațional
International Volunteering Program

**EU
JAPAN
Fest**



SAP Sibiu Performing Arts Festival



ALPHA BANK

RO

Voluntariatul o expresie a libertății și a iubirii

Voluntarul se implică pentru că își dorește, îi pasă, vrea să devină mai bun și să trăiască într-o societate mai bună; are nevoie să se cunoască și să facă noi descoperiri.

Povestea Programului de Voluntariat Internațional a început de la debutul festivalului și de atunci a dezvoltat o comunitate de mii de voluntari din țări precum: Bulgaria, Republica Moldova, Canada, Statele Unite ale Americii, Coreea de Sud, Iran, Japonia, Franța, Georgia, Germania, Rusia, Singapore și Turcia.

În 2017, peste 600 de voluntari locali, naționali și internaționali, pregăsiți în funcție de preferințele personale și aptitudini, pășesc alături de echipa FITS în culisele unui dintre cele mai importante festivaluri de arte spectacolului din lume.

În premieră, un număr de 6 voluntari chinezi vor fi parte din echipa FITS 2017, reprezentând importante structuri culturale, precum National Theatre of China, Beijing și Beijing Dance Academy.

Programul de Voluntariat Internațional a dezvoltat o serie de parteneriate, formând, printre altele, Programul de Voluntariat Japonez, cu sprijinul EU-Japan Fest Festival Committee, un parteneriat exemplar, derulat de 11 ani, care a început cu ocazia Sibiu Capitală Culturală Europeană 2007.

EN

Volunteering an expression of freedom and love

A volunteer works because he chooses to, he cares, wants to improve and live in a better society and feels the necessity of self-knowledge and thirst for new discoveries.

The story of the International Volunteering Programme can be followed back to the festival dawn and has developed a community of thousands of volunteers from countries such as: Bulgaria, Canada, France, Georgia, Germany, Russia, Iran, Japan, South Korea, Singapore, the Republic of Moldova, the United States of America, and Turkey.

In 2017, more than 600 local, national and international FITS volunteers, trained and grouped according to their personal and professional preferences are walking under the spell, together with the FITS team, into the most complex Romanian annual festival and largest performing arts festival in Europe.

For the first time, a total of 6 Chinese volunteers join the FITS team, representing important cultural structures such as the National Theater of China, Beijing, and Beijing Dance Academy.

The International Volunteering Programme has developed a series of partnerships, including the Japanese Volunteering Programme, started with the support of the EU-Japan Fest Festival Committee, an 11-year exemplary partnership that began on the occasion of Sibiu European Capital of Culture - 2007.

■ PROIECTE / PROJECTS

American Democracy Series

■

Special creat și curatoriat pentru Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, ediția 2017, de către ArKtype / Thomas O. Kriegsmann, proiectul „American Democracy Series” se axează pe evoluția din trecut, prezent și viitor a conceptului de „Democrație Americană”. Într-o perioadă de schimbare a idealurilor care au dat naștere democrației, un ansamblu al celor mai inovatoare și provocatoare voci americane se reunește să-și prezinte opiniile despre patru aspecte care le afectează viețile de zi cu zi, dar și viitorul: RĂZBOI (The Weather Underground), CARACTER (Live Cinema), RASĂ (Frederick Douglass Now) și COMUNITATE (The Fever). Ce rol va primi cultura în noua eră de re-cartografiere a idealurilor creative, corporatiste și politice și cum îi vom măsura valoarea? De ce ar conta vocea artistului? Și care este adevărata miză în această eră? O serie de spectacole, discuții, filme și evenimente, care vor încerca să genereze acțiunea colectivă și înțelegerea reciprocă dintre public și artist, dincolo de diferențele lor culturale și politice.

PROIECTUL „AMERICAN DEMOCRACY SERIES” ESTE SUȚINUT DE TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING.

■

The American Democracy Series, specially conceived and curated for Sibiu Festival 2017 by ArKtype / Thomas O. Kriegsmann, bears focus on the past, present and future evolution of the concept known as “American Democracy”. In a crucial time of self-evaluation of the ideals that birthed it, a collection of the US’ most innovative and challenging voices assemble to present their take on four areas shaping their lives and future generations: WAR (The Weather Underground), CHARACTER (Live Cinema), RACE (Frederick Douglass Now) & COMMUNITY (The Fever). In a new era of re-mapping creative, corporate and political ideals, what role will culture fill and how will we measure its value? Why should the artist’s voice matter? And what is really at stake in this era? A series of performances, talks, films and events will attempt to bring audience and artist to mutual understanding across cultural and political divides, and collective action.

THE AMERICAN DEMOCRACY SERIES IS SUPPORTED BY TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING.

Power of Diversity - Crossing Lines Project

EN

"Power of Diversity - Crossing Lines" este titlul proiectului european cofinanțat de Programul Europa Creativă al Uniunii Europene, ce se desfășoară pe parcursul a 3 ani. Alături de Teatrul Național "Radu Stanca" Sibiu se regăsesc următoarele instituții partenere: Aktionstheater PANOPTIKUM (Freiburg, Germania) - totodată și coordonatorul proiectului -, Promoción de la Ciudad de Las Palmas de Gran Canaria (Spania), Piken på Broen (Kirkenes, Norvegia), Bytomskie Centrum Kultury (Bytom, Polonia), Internationaal Buitentheaterfestival Deventer Op Stelten, (Deventer, Olanda), The Creative Foundation (Folkestone, Marea Britanie), The Corn Exchange Trust (Newbury, Marea Britanie), Gerhart Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau (Görlitz, Germania) și Passage Festival (Helsingør, Danemarca). Pentru implementarea proiectului, Aktionstheater PANOPTIKUM colaborează din punct de vedere artistic și cu RAPucation Berlin. Rezultatul final al proiectului îl reprezintă crearea unui grup internațional de tineri care va constitui "nucleul" unei producții teatrale de mari dimensiuni, ce va fi prezentată în locații inedite din toatele parteneri, în perioada august 2017 - septembrie 2018. Limbajul teatral folosit va fi o combinație între hip-hop, alte forme de dans și rap.

Proiectul a început în decembrie 2015, cu o "frigorosă", dar foarte intensă experiență, la Kirkenes și Murmansk. A continuat apoi în cocheta gară supraaglomerată din Bytom, în Parcul Astra din Sibiu - adevărată sursă de inspirație pentru participanți (pe durata desfășurării celei de-a 23-a ediții a FITS), în Görlitz - împreună cu minunatul grup de refugiați, în Las Palmas - alături de incredibili tineri dansatori, în magicul castel din Helsingør, la fosta bază aeriană din Newbury și în Freiburg. Primele tinerele talente din grupul de refugiați afgani. Ultimele două etape de selecție au loc la Deventer (mai 2017) și în Folkestone (la început de iunie 2017). Echipa artistică a proiectului a început să lucreze, încă din luna octombrie 2016, la concepția scenică, împreună cu regizorul spaniol Llorenç Corbella Sambola din Tàrraga. În acest moment, la Freiburg, sunt în plină desfășurare pregătirile pentru demararea producției finale a proiectului (19 iunie - 28 iulie 2017).

EN

"Crossing Lines" is the title of the European large scale cooperation project: Power of Diversity, co-funded by the Creative Culture Programme of the European Union. The partner institutions are: Aktionstheater PANOPTIKUM (Freiburg, Germany) - coordinator of the project -, Promoción de la Ciudad de Las Palmas de Gran Canaria (Spain), Piken på Broen (Kirkenes, Norway), Bytomskie Centrum Kultury (Poland), Deventer on Stilts (The Netherlands), Creative Foundation Folkestone (UK), Corn Exchange Trust Newbury (UK), Gerhart Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau (Germany), "Radu Stanca" National Theatre Sibiu (Romania) and Passage Festival Helsingør (Denmark). For the implementation of the project, an artistic cooperation was started with RAPucation Berlin. The final result of the project is to create a new young multinational theatre group who will produce a large scale site specific theatre production that will be presented in the partner cities, between Aug. 2017 and Sept. 2018. The theatrical language is Hip-Hop, other forms of dance and Rap.

The project started in Dec. 2015 with the very cold, but so intensive experiences at Kirkenes and Murmansk. Then, the wonderful and overcrowded train station in Bytom, the inspiring Astra Park in Sibiu (during the 23rd edition of FITS, 10-19 June 2016), the lovely group of refugees in Görlitz, the incredible dancers of Las Palmas, the magic castle in Helsingør, the great adventure at the former air base in Newbury and the talented group of refugees (mostly from Afghanistan) in Freiburg. The last two sequences with selections of participants take place in Deventer (May 2017) and in Folkestone (beginning of June 2017). Since October 2016 the artistic team is working out the stage conception together with the Catalan stage director Llorenç Corbella Sambola from Tàrraga. Together they started to prepare the huge production that will start on June 19th and come out on 28th July 2017 in Freiburg.

RO

Atelier „Simplitatea este foarte sofisticată”

În încercarea de a aduce la Sibiu, în această perioadă captivantă, oameni tineri și creativi, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu va lansa un laborator de cercetare pentru a crea o platformă de dezbatere unde ideile, gândurile și ipotezele se pot naște liber și se pot dezvolta, pot duce la noi întrebări și noi soluții - fie că este vorba despre noi tehnologii, noi forme teatrale, noi moduri de interacționare cu publicul etc.

Laboratorul va fi lansat în timpul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu cu atelierul „Simplitatea este foarte sofisticată”, condus de scenograful Jean-Guy Lecat în limba engleză.

Participanții vor căuta soluții de transformare a două spații deja existente. Primul, o fostă fabrică, este folosit deja de către festival și s-ar putea dezvolta într-un spațiu deschis flexibil, care ar putea fi folosit ca sală de spectacol pentru evenimente artistice neconvenționale, revoluționare din punct de vedere tehnic. Al doilea este un spațiu abandonat, deținut de Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, care ar putea fi folosit de către studenții Departamentului de Artă Teatrală. La finalul sesiunii de atelier, participanții își vor prezenta lucrările, iar cea mai bună idee va fi recompensată cu un premiu în valoare de 1000 de euro.

EN

Workshop “Simplicity is very Sophisticated”

In an effort to bring young creative minds from around the world to Sibiu during this exciting time, Sibiu International Theatre Festival will be launching a research laboratory to create a knowledge platform where ideas, thoughts and hypothesis flow freely and lead to more questions, new solutions and challenging of status quo - be it in new technologies, new forms of theatre, new ways of engaging with audiences etc.

The laboratory will kick off during the Sibiu International Theatre Festival (June 9-18, 2017) with the workshop “Simplicity is Very Sophisticated”, facilitated by the scenographer Jean-Guy Lecat in English.

The participants of the workshop will work on ideas and solutions focused on transforming two existing spaces in Sibiu into performance venues. One, a former communist factory, is already being used by the festival every now and then and could develop further into an interesting and flexible open space with a capacity to accommodate non-conventional, highly technically transformative shows. The other is an abandoned space owned by the „Lucian Blaga” University of Sibiu that could be used by the students of the Theatre Department.

At the end of the workshop session the participants will present their projects and the best idea will be awarded with a prize of 1000 euros.

■ PROIECTE / PROJECTS

CCIA SIBIU

B- ROMÂNIA / ROMANIA

Sibiu Book Festival

STRADA CU CĂRȚI

08-11 iunie 2017 / 08-11 June 2017



Foto: Paul Săvulescu

Ita
FITS pregătește un regal pentru pasionații de cărți și de lectură.
În primul weekend al Festivalului, Piața Mică se transformă în "Strada cu Cărți".

De joi, 8 iunie, până duminică, 11 iunie, sunteți așteptați la evenimentul anului pentru iubitorii Cărților: Sibiu Book Festival - Strada cu Cărți (proiect cultural organizat de CCIA Sibiu) - eveniment asociat Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.
Pasionați de lectură și carte tipărită se vor întâlni în Piața Mică cu cele mai importante edituri din România. Sibiu Book Festival - Strada cu Cărți vine să completeze cum nu se poate mai bine celelalte evenimente culturale ale FITS aducând, în cel mai important oraș cultural din România, minunata lume a cărților.

Evenimentul propune vizitatorilor 4 zile petrecute în compania cărților, lecturi și a celor mai importante edituri din România care au pregătit reduceri de preț pentru cele peste 4.000 de titluri expuse în pavilioanele amplasate în Piața Mică. Iubitorii cărților vor putea alege din cele mai noi apariții editoriale dar și din titluri clasice din toate domeniile (album, ediții de colecție, dicționare, cărți de ficțiune, educaționale, de dezvoltare personală, carte spirituală, cărți pentru copii, etc.) Piața Mică va deveni astfel locul în care arta spectacolului își dau întâlnire cu magia cărților!

Ita
FITS is preparing a treat for the book and lecture lovers.
In the festival's first weekend, the Small Square becomes "the Book Street".

Starting with Thursday, 8th of June, until Sunday, 11th of June, you are welcomed to enjoy the event of the year for book lovers: Sibiu Book Festival - the Book Street (a cultural project organized by CCIA Sibiu) - event associated with the Sibiu International Theatre Festival.
Those who love to read and also love printed books will find in the Small Square the most important publishing houses from Romania. Sibiu Book Festival - the Book Street comes to suitably complete the other cultural events of the International Theatre Festival in Sibiu, bringing the wonderful universe of books in the most important cultural city in Romania.

The event offers visitors 4 days spent in the company of books, lecture and the major publishing houses in Romania, which have prepared discounts for over 4,000 books that will be displayed in the pavilions located in the Small Square. Book lovers can choose from the latest editorial releases, but also from classic books in all fields: albums, collectible editions, dictionaries, fiction, education, personal development, spiritual, children's books, etc.
The Small Square will become the place where the performing arts meet the magic of books!

PROIECTE / PROJECTS

Săptămâna Haferland

THE HAFLERLAND WEEK

RO

Săptămâna Haferland este unul din cele mai mari evenimente dedicate promovării culturii săsești din Transilvania. Festivalul îți propune să revie tradițiile săsești și să aducă laolaltă atât sași întorși în țară pe perioade verii, cât și turiști români pentru care finutul săsesc a căpătat un farmec aparte în ultimii ani. Ediția 2017, a cincea de la înființarea festivalului, acordă o atenție specială gastronomiei locale, sub sloganul „Tradiții săsești în bucate de poveste!”

EN

The Haferland Week is one of the largest festivals dedicated to the Transylvanian Saxons Culture. The festival aims to revive Saxon Traditions and bring together the Saxons returning to their birth places during the summer season, but also the Romanian tourists for whom the Transylvanian Saxon villages have become a preferred destination in the recent years. The 2017 edition, the fifth since the establishment of the festival, represents a very attractive insight into local gastronomy, under the slogan "Saxon traditions in legendary fayre!"



RO

09.08. - Roadeș, ora 15.00

Sărbătoarea satului

Muzică și dansuri / Sărbătorirea copililor din Cloșol Tabakuga / Activități organizate de echipa Fundației Tabakuga

10.08. - Homorod, ora 11.00

Bun venit satului Homorod în marea familie Haferland!

Slujă în Biserica Fortificată / Prezentarea Bisericii Fortificate și expoziție despre tradițiile din Homorod / Dansuri săsești prezentate de grupa Biberech / Spectacol de teatru

10.08. - Viscri, ora 14.00

Sărbătoarea Orgii

Musă în parohia din parohia cu preparate tradiționale / Concert de muzică clasică în Biserica Fortificată, 200 de ani de orgă / Expoziție / Foc de tabărit cu degustări de produse tradiționale

11.08. - Bunești, ora 10.00

Tinerii sași vă invită să îi însoțiți la o altfel de lecție de istorie

Prin spațiul din Haferland cu bicicleta sași... / Căminare / Degustări de produse tradiționale din Biserica Fortificată / Atelier de meșteșugărit / Activități organizate de sași și nativii satului

11.08. - Saschiz, ora 13.00

Să descoperim cetatea țărănească!

Concert de muzică clasică în Biserica Fortificată / Expoziție de fotografie cu imagini vechi și noi ale satului / Banchetă cu preparate tradiționale

11.08. - Criș, ora 19.00

Balul săsesc

Homorod satului a balurilor săsești organizată de grupul din Germania și România

12.08. - Mependorf, ora 11.00

Despre mituri culinare și nu numai...

Slujă în Biserica Fortificată / Delici culinare istorice române și preparate săsești și italiene / Muzică de fanfară și dansuri în pădure

12.08. - Rupea, ora 16.00

Lunga istorie a sașilor în Rupea

Expoziție / Demonstrații ale de muncă populare, muzică și dansuri / Proiecție de film în aer liber

13.08. - Criș, ora 11.00

Amintiri despre viitorul satelor săsești

Slujă în Biserica Fortificată / Concert de orgă / Muzică de fanfară și dansuri istorice live / O călătorie printr-o vechi rețetă săsească și preparate reînvenite / Moment istoric în Biserica română și germană / Activități pentru copii / Seară de muzică într-o casă fortificată

14.08. - Cloșter, ora 11.00

Comori ascunse în Haferland!

Brunch cu preparate tradiționale / Trezirea hant - să explorăm comorile din Haferland / Concert în Biserica din Cloșter

EN

09.08. - Roadeș, 15.00hrs

Village Celebration

Music and dances for all ages / Celebrate with the Tabakuga Children's Choir / Several activities organized by the Tabakuga Foundation

10.08. - Homorod, 11.00hrs

We welcome the Homorod village to the Haferland family!

Religious Service in the Fortified Church / Presentation of the Fortified Church and exhibition about traditions of Homorod / Traditional Saxon dances with the Biberech Group / Theater play

10.08. - Viscri, 14.00hrs

Organ Celebration

Church services on the grounds of the old parish house / Exhibition / Church concert - the Viscri organ, The Organ in Viscri celebrates 200 years / Bonfire with testing traditional products

11.08. - Bunești, 10.00hrs

A different kind of history lesson

Let us explore the Haferland landscape by bike or horse stream carriage / Testing of local dishes in the Fortified Church grounds / Craft workshop / Old time stories from Haferland

11.08. - Saschiz, 13.00hrs

Let's discover the village castle!

Classic music concert in the Fortified Church / Photographic exhibition with old and new pictures of the Saschiz village Castle / Brunch with traditional food

11.08. - Criș, 19.00hrs

The Transylvanian Saxon Ball

The special atmosphere of the Transylvanian Saxon balls with music bands from Germany & Romania

12.08. - Mependorf, 11.00hrs

About culinary legends, and much more...

Religious Service in the Fortified Church / Delicious treats in a romantic history of Transylvanian Saxon and Italian dishes / Take part in a vintage dance lesson in the forest and enjoy open air brassband music

12.08. - Rupea, 16.00hrs

The long history of the Transylvanian Saxons in Rupea

Exhibitions / A large demonstration of music church folk traditions with music and dances / Open air film viewing

13.08. - Criș, 11.00hrs

Memories which recreate the future of the Saxon villages

Religious Service in the Fortified Church with choir, pipe organ concert / Brass band music and traditional Saxon dances / Admire, learn and take part / A journey through old Transylvanian dishes / Memories of the future in the Saxon villages with special guests, reading & music / Activities for children / An evening of music within the walls of the Fortified Church

14.08. - Cloșter, 11.00hrs

Haferland's hidden treasures!

Brunch with traditional food / Treasure hunt - Exploring Haferland's hidden treasures / Music concert in the Fortified Church



Parohia Evanghelică C.A. Sibiu

■ PROIECTE / PROJECTS

CONCERTE de ORGĂ la CATEDRALA EVANGHELICĂ din SIBIU

În Catedrala Evanghelică din Piața Huet vă puteți bucura de acordurile celei mai bine păstrate orgi, datând din anul 1900. Aceasta a fost construită de cunoscutul constructor german de orgi Sauer, în anul 1915, fiind cea mai mare din Europa de Est. Încă de atunci, orga a fost utilizată de multe ori în timpul rugărilor și concertelor. În fiecare vară, cantonul parohiei organizează o serie de concerte de orgă.

Anul acesta, seria concertelor debutează marți, 20 iunie, imediat după încheierea FITS. Până în 26 septembrie, în fiecare zi de marți veți avea ocazia să auziți 50 de minute de muzică de orgă în frumoasă catedrală. Organiiști din mai multe țări vor prezenta o largă varietate de muzică de orgă din diverse secole. Anul acesta, jubileul Reformei religioase (aniversarea a 500 de ani de la înființarea acesteia) va fi tema de referință. Vă așteptăm să trăim câteva momente impresionante și de reflexie, pe acorduri superbe, într-o atmosferă impresionantă.

Programul concertelor (astea au loc marțea, de la ora 18.00):

- 20.06. Boris Falcă / Leontin & Jörg Leontin / Sibiu
- 21.06. Jörg Leontin / Sibiu
- 04.07. Nicoleta Paraschivescu / Basel / Sibiu
- 11.07. János Mártyus / Worms
- 18.07. Matthias Wanner / Basel
- 25.07. Lucian Kisch / Cluj
- 01.08. Kirchenmusik Württemberg / Stuttgart: Wilhelm Schmidt & Ursula Philippa / Tübingen
- 08.08. Vokal: Robert Schindler / Cleveland - În cadrul marșmășului „Jubileul Saxon 2017”
- 15.08. Săptăm. Johann Konradt (Trumpet) & Thomas Heller (Orga) - În cadrul marșmășului „Jubileul Saxon 2017”
- 22.08. Elmar Wilken / Langerthorn
- 29.08. Michael Leyk / München
- 05.09. Victor Rădulescu / Freiburg / Sibiu
- 12.09. Lea Suter / Bremen
- 19.09. Rie Marie Røch / Lankholm
- 26.09. János Mártyus / Cluj
- 03.10. Boris Falcă / Leontin & Jörg Leontin / Sibiu
- 10.10. Paul Breich / Langerthorn

INTRAREA SE FACE PE BAZA DE BILET (BILET ÎNCLUZĂ O DRACĂ ÎN TURUL DĂVĂ CONCERT)

- Adult: 10 lei
- Child și student: 5 lei
- Copii sub 12 ani - intrare gratuită

ACTIVITATE COFINANȚATĂ DE CONSILIUL LOCAL SIBIU ȘI PRIMĂRIA MUNICIPALITĂȚII SIBIU

ORGAN CONCERTS at the EVANGELICAL CHURCH in SIBIU

In the Evangelical Church in Piața Huet you can experience one of the most well preserved organs from the period around 1900. This was built here by the famous organ builder Sauer from Germany, in 1915, and it is the biggest organ in Eastern Europe. Since then, the organ has been used very often during church services and concerts. During the summer, the cantor of the parish organizes a series of organ concerts.

This year, the series of summer concerts starts on Tuesday, June 20 (the first Tuesday after FITS). Until September 26th, on each Tuesday, you will have the opportunity to listen to 50 minutes of organ music in the beautiful Evangelical Church. Organists from a lot of countries will present a great variety of organ music through several centuries. This year the reformation jubilee (500 years) will give a thematic starting point. You are welcome to participate at these impressive and reflective moments, influenced by the beautiful sounds, in a beautiful atmosphere.

Schedule of the Organ Concerts - each Tuesday, 18.00hrs

- 20.06. Boris Falcă / Leontin & Jörg Leontin / Sibiu
- 21.06. Jörg Leontin / Sibiu
- 04.07. Nicoleta Paraschivescu / Basel / Sibiu
- 11.07. János Mártyus / Worms
- 18.07. Matthias Wanner / Basel
- 25.07. Lucian Kisch / Cluj
- 01.08. Kirchenmusik Württemberg / Stuttgart: Wilhelm Schmidt & Ursula Philippa / Tübingen
- 08.08. Vokal: Robert Schindler / Cleveland - Within the framework of the great Saxon Meeting 2017
- 15.08. Săptăm. Johann Konradt (Trumpet) & Thomas Heller (Organ) - Within the framework of the great Saxon Meeting 2017
- 22.08. Elmar Wilken / Langerthorn
- 29.08. Michael Leyk / München
- 05.09. Victor Rădulescu / Freiburg / Sibiu
- 12.09. Lea Suter / Bremen
- 19.09. Rie Marie Røch / Lankholm
- 26.09. János Mártyus / Cluj
- 03.10. Boris Falcă / Leontin & Jörg Leontin / Sibiu
- 10.10. Paul Breich / Langerthorn

TICKET PRICES (INCLUDING A VISIT TO THE TOWER, AFTER THE CONCERT)

- Adults: 10 lei
- Students and pupils: 5 lei
- Free of charge for children under 12

EVENT ORGANIZED IN COLLABORATION WITH SIBIU LOCAL COUNCIL, AND SIBIU CITY HALL.



Bursa de Spectacole de la Sibiu Sibiu Performing Arts Market

RO

Bursa de Spectacole de la Sibiu, 12-17 iunie, ediția XXI

Bursa de Spectacole oferă contextul de a face cunoscute proiecte artistice și de a stabili parteneriate în artele spectacolului, prin deschiderea internațională pe care o are. Reprezintă construirea unui punct de întâlnire între artiști, producători, impresari, directori de instituții culturale, manageri de festivaluri, reprezentanți de centre culturale din România și întreaga lume. Internaționalismul și calitatea întâlnirilor din Bursă au la bază experiența proiectului Sibiu Capitală Europeană a Culturii 2007, la care se adaugă vasta ofertă culturală a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.

În programul Bursei de Spectacole de la Sibiu sunt incluse diferite activități, toate concepute astfel încât participanții să fie constant în dialog. În cadrul conferințelor sunt dezbătute subiecte actuale din sectoarele culturale și industriile creative, prezentându-se constant oportunități de colaborare. Pe de altă parte, atelierelor pun accentul pe împărtășirea experiențelor și învățarea continuă. Alături de noile evenimente specifice fiecărei ediții și adaptate realităților culturale naționale și internaționale, se vor regăsi în program conferințele, atelierelor și întâlnirile de succes din edițiile precedente.

Bursa de Spectacole de la Sibiu (12-17 iunie 2017) este o structură asociată a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (9-18 iunie 2017), cel mai complex festival anual de artele spectacolului din România.

EN

Sibiu Performing Arts Market, 12-17 June, 21st edition

The Arts Market provides the context for promoting artistic projects and establishing partnerships in performing arts, through its international opening. The Market is a meeting point for artists, producers, managers, directors of cultural institutions, festival managers, representatives of cultural centres in Romania and abroad. Its international character and the quality of the meetings taking place at The Market are based on the experience of the project Sibiu European Capital of Culture 2007, as well as the complex cultural offer provided by the Sibiu International Theatre Festival.

The Sibiu Performing Arts Market program comprises different activities, conceived around the idea of starting a dialogue among the participants. The conferences propose current topics for discussion in the creative industries and cultural sectors, providing constant opportunities for collaboration. On the other hand, workshops focus on sharing experiences and lifelong learning. The program proposes, apart from new, specific events, adapted to the national and international cultural realities, a series of conferences, workshops and successful meetings we had in the previous editions.

The Sibiu Performing Arts Market (12-17 June 2017) is an associated structure of the Sibiu International Theatre Festival (9-18 June 2017), the most complex annual performing arts festival in Romania.



ALPHA BANK

■ PROIECTE / PROJECTS



■

Cum să vă prelunghiți turneul – Țările Europei centrale și de est și Drumul mătăsii: cultură și arte.

Pornind de la proiectul de cooperare în domeniul cultural, lansat în cadrul Forumului Cultural Beijing-CEEC, în mai 2016, cu scopul de a îmbunătăți relațiile și schimbul intercultural între China și țările Europei centrale și de est, în cadrul Burselor de Spectacole de la Sibiu, în 16 iunie, va fi organizat evenimentul Cum să vă prelunghiți turneul – Țările Europei centrale și de est și Drumul mătăsii: cultură și arte.

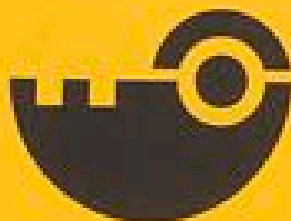
Directorii artistici și programatori de la cele mai importante festivaluri din țările Europei centrale și de est (CEE) sunt invitați la Sibiu pentru un schimb artistic și consolidare a relațiilor culturale cu reprezentanți de la structuri din China, precum Beijing Young Dramatists Association, Festivalul de teatru de la Wuhan, Biennale de Teatru de la Shenzhen, Beijing Fringe Festival, Festivalul de teatru contemporan de la Hangzhou, The Central Academy Drama, Universitatea din Shenzhen, Teatrul de păpuși din provincia Guangdong, Festivalul de Teatru din Shandong, Teatrul Yao, Universitatea din Nanjing, Colegiul din Jinling, Chongqing YIN YUE communication Co.Ltd, Teatrul YINZI, Beijing Children Art Theatre Co.Ltd, Teatrul Penghao, Tree New Bee Troupe, Shanghai Dramatic Arts Centre, Shanghai Performing Arts Group, Festivalul internațional de comedie, Shanghai.

■

Extend your tour – Central and Eastern European Countries (CEEC) and Silk Road: Culture & Arts

Starting from the cultural cooperation project launched in May 2016 during the Beijing Cultural Forum – CEEC in order to improve relations and intercultural exchanges between China and Central and Eastern European Countries, the Sibiu Performing Arts Market organizes on 16 June the event Extend your tour – Central and Eastern European Countries (CEEC) and Silk Road: Culture & Arts.

Artistic directors and programmers of the most prominent festivals in Central and Eastern European countries are invited to Sibiu for an artistic exchange and to consolidate cultural relations with representatives of Chinese structures, such as Beijing Young Dramatists Association, Wuhan Theatre Festival, Shenzhen Theatre biennale, Beijing Fringe Festival, Hangzhou Contemporary Theatre Festival, The Central Academy Drama, Normal College of Shen Zhen University, Guangdong Puppet Art Theater of China, SANKONGDUI Theater Festival, Yao's Studio/Theatre, Nanjing University, Jinling College, Chongqing YIN YUE communication Co. Ltd, YINZI Theatre, Beijing Children Art Theatre Co. Ltd, Penghao Theatre, Tree New Bee Troupe, Shanghai Dramatic Arts Centre, Shanghai Performing Arts Group, Shanghai International Comedy Festival.



80

Festivalurile în secolul 21. Cui se adresează, cum le organizăm, cum le finanțăm?

Un atelier care se desfășoară cu succes pe durata a trei zile, câte două ore și jumătate în fiecare zi, în cadrul Bursei de Spectacole de la Sibiu, și care aduce împreună tineri producători de festivaluri, studenți la arte sau management cultural, membri ai departamentelor culturale din cadrul instituțiilor și alte persoane dornice să afle mai multe despre organizarea unui festival.

Discuția se concentrează pe identificarea trăsăturilor caracteristice fiecărui festival prezentat din perspectiva realizării programului; a poziționării geografice; a obiectivelor strategice; a relației esențiale pe care festivalurile au dezvoltat-o cu artiștii, producătorii și comunitatea locală, națională și internațională; a diversității surselor de finanțare și a sprijinului financiar individual primit în diferite colțuri ale lumii; a parteneriatelor care susțin dezvoltarea festivalurilor și a importanței voluntarilor în organizare. Temele abordate: cui se adresează festivalurile, cum le construim și cum le organizăm.

Gazda evenimentului, Nelson Fernandez (Director NFA International Arts & Culture, Regatul Unit al Marii Britanii), va fi în dialog cu Leman Yılmaz - Director IKSV/Istanbul Theatre Festival (Turcia), Andrew Comben - Chief Executive, Brighton Dome & Brighton Festival (Marea Britanie), Tamara Anapova, International programmes/projects, Golden Mask Festival (Rusia).

80

Festivals in the 21st Century. Who are They For, How Do We Organize Them, How Do We Finance Them?

A successful 3-day workshop (2-30 hours per day) taking place within the Sibiu Performing Arts Market, that brings together young festival producers, arts or cultural management students, members of cultural departments of institutions and other people interested in organizing festivals.

The discussion focuses on identifying the key characteristics of each festival, from the point of view of program creation, geographical position, strategic objectives, the essential relationship that festivals have developed with artists, producers and the local, national and international community, as well as the diversity of funding sources and individual financial support received from all over the world, of partnerships supporting the development of festivals, and of the importance of volunteering in organization. Topics: Who are the festivals for, How we do them, and How to finance them.

The host of this event, Nelson Fernandez, Director of NFA International Arts & Culture, United Kingdom, will have a dialogue with Leman Yılmaz - Director IKSV/Istanbul Theatre Festival (Turkey), Andrew Comben - Chief Executive, Brighton Dome & Brighton Festival (Great Britain), Tamara Anapova, International programmes/projects, Golden Mask Festival (Russia).



ALPHA BANK

PROIECTE / PROJECTS



Conferință. Capitale Europene ale Culturii

Un alt eveniment programat în cadrul Burselor propune să-l aducă împreună pe reprezentanții Capitalelor Europene ale Culturii (CEaC) desemnate începând cu anul 2017 și până în 2022, ca urmare a conferințelor organizate în ani precedenți, adresate orașelor candidate la titlul de CEaC 2021, din Grecia, Montenegro, România și Serbia. Scopul întâlnirii este de a promova programele orașelor selecționate, oferind posibilitatea artiștilor români și internaționali prezenți la Bursă să-și prezinte oferta artistică și să discute cu reprezentanții CEaC pentru turnee și parteneriate posibile.

Conferința se va desfășura în prezența reprezentanților din partea Comisiei Europene, pilon fundamental în susținerea programului CEaC, unul dintre cele mai importante programe ale Uniunii Europene, o inițiativă care aduce un aport cultural și economic semnificativ în rândul orașelor. De asemenea, la eveniment vor fi prezenți și reprezentanți ai Ministerului Culturii din România.

Anul 2017 marchează 10 ani de la lansarea programului Sibiu Capitală Culturală Europeană, desfășurat sub sloganul „Un oraș al culturii – un oraș al culturilor”, dar și 10 ani de la aderarea României la Uniunea Europeană, un moment emblematic de confirmare a culturii ca motor de dezvoltare pentru oraș și pentru întreg spațiul cultural românesc.



Conference. European Capitals of Culture

Another event taking place within the framework of The Market aims at bringing together representatives of the European Capitals of Culture (ECCs) 2017-2022, following last years' conferences addressed at candidate cities for the title of European Capital of Culture 2021 of Greece, Montenegro, Romania, and Serbia. The meeting is aimed at promoting the programmes of selected cities, offering Romanian and international artists within The Market the possibility to present their artistic offer and to discuss possible tours and partnerships with ECC representatives.

The conference will be attended by representatives of the European Commission, a fundamental pillar supporting the European Capital of Cultural programme, one of the most important EU programmes, an initiative bringing a significant cultural and economic contribution to cities. More than that, the event will also be attended by representatives of the Romanian Ministry of Culture.

The year 2017 marks 10 years since the Sibiu European Capital of Culture programme was launched, under the slogan "City of Culture - City of Cultures", as well as 10 years since Romania joined the European Union. This was an emblematic moment, confirming that culture is a driving force for the development of the city and of the entire Romanian cultural space.



RO

Întâlniri cu mari coregrafi

Seria masterclass-urilor din cadrul întâlnirilor cu renumiți coregrafi, prezentați la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, continuă și anul acesta. Masterclass-ul, conturat ca o oportunitate de pătrunde în culisele actului creator, este structurat în două părți: una teoretică – de introducere și prezentare succintă a conceptelor și principiilor de mișcare folosite în crearea unui spectacol și o parte practică – experimentarea metodelor de lucru. Aflat deja la a treia ediție, evenimentul a adunat nume mari ale coregrafiei mondiale în palmaresul său, iar anul acesta se adaugă pe lista coregrafi cu spectacole prezentate în FITS 2017: Noa Wertheim, Director artistic și coregrafă Vertigo Dance Company (Israel); Rami Be'er, Director artistic Kibbutz Contemporary Dance Company (KCDC, Israel); Akihiro Yamamoto, Director Yamamoto Noh Theater (Japonia); Guillaume Gabriel, Compagnie Hervé KOUBI (Franța); Ohad Naharin, Director artistic BatSheva Dance Company (Israel).

Întâlnirile se desfășoară sub îndrumarea Adrianei Bărză, lect. univ. Dr. la Departamentul de Artă Teatrală din Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, membru în Centrul de Studii Avansate în Domeniul Artelor Spectacolului (ICAVAS), coregraf și consilier artistic pentru Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS), secțiunea spectacole de dans.

Masterclass-urile au loc la centrul Central Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale „Cîndriul – Junii” Sibiu, pe durata Bursei de Spectacole de la Sibiu.

EN

Meetings and Classes with Great Choreographers

The series of Meetings and classes with great choreographers, presenting their productions at the Sibiu International Theatre Festival, continues this year too. Designed as an opportunity to see the creative art from backstage, the masterclass is structured into two parts: a theoretical one – introduction and brief presentation of the movement concepts and principles used to create a performance –, and a practical one – experiencing work methods. Already at the third edition, the event has collected international well-known choreographers and this year will lead classes: Noa Wertheim, Artistic Director and Choreographer Vertigo Dance Company (Israel); Rami Be'er, Artistic Director Kibbutz Contemporary Dance Company (KCDC, Israel); Akihiro Yamamoto, Director Yamamoto Noh Theater (Japan); Guillaume Gabriel, Compagnie Hervé KOUBI (France); Ohad Naharin, Artistic director BatSheva Dance Company (Israel).

The meetings take place under the guidance of Adriana Bărză, PhD lecturer at the Department of Drama and Theatre Studies of the "Lucian Blaga" University of Sibiu, member of the Centre for Advanced Research in the Performing Arts and Cultural Management (ICAVAS), choreographer and artistic advisor of the Sibiu International Theatre Festival (FITS) for the dance performance section.

The meetings take place at "Cîndriul – Junii" County Center for the Preservation and Promotion of Traditional Culture, Sibiu, during The Market.



ALPHA BANK

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



■ PROIECTE / PROJECTS



Conferința Be SpectACTIVE!

PARTICIPAREA ACTIVĂ A PUBLICULUI.

Impactul abordării centrate pe public asupra organizațiilor și implicații privind politicile

Pornind de la experiențele diverse privind participarea activă a publicului din prezent, conferința își propune să exploreze și să analizeze implicațiile abordării centrate pe organizații și politici. Se schimbă organizațiile culturale datorită acestor practici? Apar abordări și argumente noi de politică în conformitate cu scenariul actual? Problemele etice și cu ce rămân comunitățile și persoanele implicate în procesele de „participare activă”?

Toate aceste întrebări/subiecte vor fi discutate și examinate de intelectuali, profesioniști din domeniul cultural, artiști și experți în domeniul politicilor culturale participanți la eveniment. Conferința va debuta cu un discurs ținut de Anne Torregiani de la The Audience Agency din Marea Britanie. Reprezentanți ai Parlamentului European și ai Comisiei Europene vor contribui cu punctele lor de vedere asupra acestui subiect. De asemenea, vor fi prezentate rezultatele inițiale ale cercetării desfășurate în cadrul proiectului Be SpectACTIVE de către Fundația Fitzcarraldo, Universitatea din Montpellier și Universitatea din Barcelona.

A doua zi va debuta cu un discurs susținut de Niels Righolt de la Center for Kunst & Interkultur, Danemarca și este o ocazie de a susține prezentări scurte. În cadrul grupurilor moderate de către experți în domeniul managementului și politicilor culturale, și se va acorda pe trei aspecte ale temei generale a evenimentului. Reprezentanți ai Capitalelor Europene ale Culturii, artiști, producători din toată lumea, dar și spectatori, vor avea oportunitatea de a împărtăși perspective și experiențe cu aceste grupuri.

BE SPECTACTIVE ESTE UN PROIECT FINANȚAT PRIN PROGRAMUL EUROPEU CREATIV AL UNIUNII EUROPENE, PERFORMING ARTS AND AUDIENCE ENGAGEMENT. ITS MEMBERS ARE MUNICIPALITY OF VARSZAWA POLAND AND CAPOTRINARI (NOLAN) ARTISTS BASELST MATHART CENTER (HUNGARY), DOMINGO (CROATIA), LIFT (UK), RADU STANCA NATIONAL THEATRE (ROMANIA), TANC PRANA (CZECH REPUBLIC), YORK THEATRE (UK). RESEARCH ASPECTS ARE FOLLOWED BY FONDATION FITZCARRALDO (ITALY), UNIVERSITAT DE BARCELONA (SPAIN), UNIVERSITAT DE MONTPELLIER (FRANCE).



Be SpectACTIVE! conference

AUDIENCE ENGAGEMENT

The impact of the audience-centric approach on the organizations and the policy implications

Starting from the diverse experience with audience engagement nowadays, this conference intends to explore the implications of the audience-centric approach at organizational and public policy. Are the cultural organisations changing because of these practices? Are there new policy narratives and rationales emerging according to the current scenario? The ethical issues and what is the legacy for the communities and individuals engaged in 'audience engagement' processes?

All these questions/topics will be discussed and observed thanks to the participation of intellectuals, cultural professional, artists and policy makers. The conference will open with a Keynote by Anne Torregiani of The Audience Agency, UK, and representatives of the EU Parliament and the EU Commission will bring their perspectives on the topic. The first results of the research conducted in the framework of Be SpectACTIVE project by Fondazione Fitzcarraldo, University of Montpellier and University of Barcelona will be presented.

The second day will be open by Niels Righolt from the Center for Kunst & Interkultur in Denmark and it will be an occasion for short presentations within group discussions moderated by experts in the field of cultural management and policy, and focused on three different aspects of the overall theme of the conference. Representatives of EU Capitals of Culture programme, artists, programmers from all over the world as well as audience members will have an opportunity to share their perspectives and discuss their experience within these groups.

BE SPECTACTIVE IS A PROJECT FINANCED BY THE CREATIVE EUROPE PROGRAMME OF EU ABOUT PERFORMING ARTS AND AUDIENCE ENGAGEMENT. ITS MEMBERS ARE MUNICIPALITY OF VARSZAWA POLAND AND CAPOTRINARI (NOLAN) ARTISTS BASELST MATHART CENTER (HUNGARY), DOMINGO (CROATIA), LIFT (UK), RADU STANCA NATIONAL THEATRE (ROMANIA), TANC PRANA (CZECH REPUBLIC), YORK THEATRE (UK). RESEARCH ASPECTS ARE FOLLOWED BY FONDATION FITZCARRALDO (ITALY), UNIVERSITAT DE BARCELONA (SPAIN), UNIVERSITAT DE MONTPELLIER (FRANCE).



RO

Conversații Culturale

O radiografie artistică a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS), realizată în urma interviurilor informale cu personalități și actori din Festival, conduse de către profesorul Noel Wits.

Conversații care cuprind o altă fațetă a actului artistic așa cum este prezentat publicului, fiind mai mult destăinuri și mărturii ale celor intervievați cu privire la destinul lor artistic și cultural. Principalele subiecte abordate în cadrul interviurilor sunt legate de domeniul de activitate, felul în care decurge munca lor artistică, obținerea finanțării pentru proiectele și planurile de viitor ale artiștilor.

Formatul întâlnirilor se bucură de libertate de exprimare artistică, atmosferă prietenoasă și diversitate a persoanelor interviuate, de la profesori, actori, regișori, dramaturgi, coregrafi, la artiști consacrați sau la început de drum. Interviurile sunt înregistrate, transcrise și redare întocmai, intervenția editorială fiind nesemnificativă, deoarece se dorește păstrarea tonului informal și oralitatea dialogului.

Aflate la cea de-a șaptea ediție, Conversațiile Culturale reprezintă un proiect de colaborare între Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu și Universitatea Leeds Beckett din Marea Britanie, gândit și creat de Noel Wits, profesor la Universitatea Leeds Beckett, susținător al FITS de la primele ediții, cunosător al spațiului cultural românesc.

EN

Cultural Conversations

An artistic snapshot of the Sibiu International Theatre Festival (FITS) made up of informal interviews with Festival personalities and actors, taken by professor Noel Wits.

The conversations show another facet of the artistic act presented to the public, rather including the interviewees' confessions and testimonies regarding their artistic and cultural destiny. The main topics of the interviews refer to their field of activity, the way in which their artistic work unfolds, securing funding for projects, and artists' future plans.

The format of these meetings allows for freedom of artistic speech, a friendly environment, and a diversity of interviewees, from teachers, actors, directors, playwrights, choreographers, to renowned or emerging artists. The interviews are recorded, transcribed, and printed precisely, edited very little, as we intend to render the informal mood and the spontaneity of speech.

The 7th edition of the Cultural Conversations is a collaborative project between the "Lucian Blaga" University of Sibiu and the Leeds Beckett University of UK, designed and created by Noel Wits, emeritus performing arts professor of Leeds Beckett University, a supporter of FITS from its early editions, who knows the Romanian cultural space very well.



Panel Talk marketingul în arte

Studiu de caz - festivaluri de muzică din România

Bursa de Spectacole organizează un al doilea eveniment adresat festivalurilor - după atelierul Festivalurile în secolul 21 lansat anul trecut - primul panel talk care aduce împreună reprezentanții unora dintre cele mai importante festivaluri de muzică din România. Panel talk-ul este axat pe o singură temă de discuție, marketingul în arte, un domeniu complex de care depinde în mare parte succesul unui festival.

Într-un dialog deschis, aspecte ale marketingului din perspectiva organizării festivalurilor. Vom încerca să aflăm răspunsuri la întrebările: Cum te promovezi atunci când mesajul tău trebuie să ajungă la zeci sau sute de mii de oameni? Ce strategii de marketing poți folosi în mediul online? Cum reușești să-ți implici partenerii sau artiștii în promovarea festivalului? Care este bugetul necesar promovării?

Un eveniment-dialog, adresat organizatorilor de festivaluri aflați la început de drum, studenților la management cultural și tuturor persoanelor din industria organizării de evenimente culturale din sectorul public sau privat.

Panel Talk. Marketing in Arts

Case Study, Romanian Music Festivals

After the workshop "Festivals in the 21st Century" launched last year, The Market is organizing a second event dedicated to festivals - the first panel talk reuniting representatives of some of the most important music festivals in Romania. The panel talk focuses on a single topic, marketing in arts, a complex field defining the success of a festival.

For two hours, communication directors of the most loved music festivals in Romanian, Electric Castle, Untold and ArtMania, will present, in an open dialogue, marketing aspects from the viewpoint of organizing a festival. We will try to find answers for questions such as: How do you advertise when you want your message to reach tens or hundreds of thousands of people? What online marketing strategies can one use? How can you involve your partners or artists in promoting the festival? What budget is necessary for promotion?

A dialogue-event, aimed at beginner festival organizers, cultural management students, as well as everyone else in the public or private cultural event organization industry.



RO

Speed Networking

Te-ai întrebat vreodată cum ar fi să discuți cu mari personalități din domeniul leadershipului cultural care conduc unele dintre cele mai importante structuri artistice la nivel mondial?

Bursa de Spectacole de la Sibiu organizează anul acesta primul eveniment de speed networking - un nou format de întâlniri rapide și concise care facilitează construirea unei liste importante de contacte și schimbul de informații, într-o perioadă scurtă (10 minute).

În timpul interacțiunii, participanții își prezintă oferta culturală producătorilor, programatorilor, directorilor de festivaluri, liderilor culturali de talie mondială vizată. Scopul evenimentului este de a conecta profesioniștii cu participanții înscriși, oferindu-le acestora oportunitatea de a-și prezenta activitatea și obiectivele legate de parteneriate și a-și extinde lista de contacte, în cadrul discuțiilor formate din perechi de câte doi.

Credem că la baza fiecărei povești de succes se află dialogul, motiv pentru care dorim să facilităm contactul dintre invitați de calibrul și participanții de la Bursă și să menținem rolul activ în susținerea artiștilor tineri cu idei inovative. Acest eveniment încurajează expunerea și prezentarea punctuală a activității pe care o desfășurați, maximizând oportunitatea de a vă găsi partenerul potrivit.

EN

Speed networking event

Have you ever wondered what it would be like to talk to great personalities in cultural leadership, managing some of the most important artistic structures in the world?

This year, the Sibiu Performing Arts Market is organizing the first speed networking event - a new format of quick, focused meetings facilitating an important list of contacts and the exchange of information in a short time interval (10 minutes).

During the interaction, the participants present their cultural offer to the producers, programmers, festival directors, and world class cultural leaders they are interested in. The event aims at connecting professionals with registered participants, granting them the opportunity to present their activity and partnership objectives, as well as extend their list of contacts, through one-on-one discussions.

We believe that all successful stories are based on dialogue, which is why we want to facilitate the contact between important participants and participants in The Market, and to play an active role in supporting young artists with innovative ideas. This event encourages you to briefly display and present your activity, maximising the opportunity to find the right partner.



ALPHA BANK

PROIECTE / PROJECTS



Bursele de Spectacole – motor de promovare a circulației artistice

Evenimente de networking în domeniul industriilor culturale și creative, cu scopul de a sprijini circulația produselor, mobilitatea artistică și diversitatea culturală, bursele de spectacole încurajează educația, generarea oportunităților de turnee și a parteneratelor trans și internaționale.

Multidisciplinare sau cu accent pe un singur segment din artele spectacolului, cum ar fi dansul sau arta strădală, bursele de spectacole sunt evenimente internaționale care se bucură de participare numerică a programatorilor, artiștilor, distribuitorilor, direcțiilor de festivaluri, impresarilor, structurilor de finanțare sau media și profesioniștilor din domeniul artelor spectacolului. Bursele de spectacole se desfășoară anual sau biannual, în paralel cu festivaluri sau showcase-uri, sporindu-se, astfel, posibilitățile de promovare ale artiștilor.

Specificul unei burse diferă de la o țară la alta, fiind adaptate nevoilor producătorilor și artiștilor naționali și cerințelor producătorilor și distribuitorilor internaționali.

Organizat anul acesta la Bursa de Spectacole de la Sibiu o întâlnire cu reprezentanți ai celor mai cunoscute burse din întreaga lume, invitându-vă să descoperiți mecanismul specific fiecărui eveniment de acest gen.



Performing Arts Markets – Engine Promoting Artistic Circulation

As networking events in the field of cultural and creative industries, aimed at supporting the circulation of products, artistic mobility and cultural diversity, performing arts markets encourage education, the generation of touring opportunities, as well as trans- and international partnerships.

Multidisciplinary or focusing on a single aspect of performing arts, such as dance or street art, performing arts markets are international events enjoying the participation of many programmers, artists, distributors, festival directors, agents, funding structures or the media, as well as performing arts professionals.

Performing arts markets take place every one or two years, in parallel with festivals or showcases, thus increasing the possibility to promote artists. Market features differ from country to country, adapting to the needs of national structures and artists, and to the requirements of international producers and distributors.

This year, the Sibiu Performing Arts Market includes a meeting with representatives of the best-known Markets in the world, where you are invited to discover the mechanism of each such event.

18th — INTERNATIONAL
EXCHANGE FOR THE
PERFORMING ARTS

12 — 17 NOV. 2018
MONTRÉAL / QUÉBEC
CANADA

BIENNAL
LE CINARS 2018
C

1550
DELEGATES

40
COUNTRIES
REPRESENTED

190
SHOWCASES,
WORKSHOPS & EVENTS

CINARS

May 2018: opening of
delegate registration on
CINARS.ORG

A portrait of a middle-aged man with short, light-colored hair, looking slightly to the right. He is wearing a blue zip-up jacket over a grey t-shirt. The background is a solid magenta color.

FIRATÀRREGA

7-10 SEPTEMBER 2017

PROFESSIONAL REGISTRATION
FROM JUNE 15TH

www.firatarrega.com

FIRATÀRREGA
FESTIVAL AL CARREU



 Ajuntament de
Tàrraga

 INSTITUT
MUNICIPAL DE CULTURA
DE TÀRRAGA



inaem
INSTITUT NACIONAL
D'ART I NOU



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



China 2017
SPAF
中国上海国际艺术节
演出交易会

China Shanghai International Arts Festival **Forum** & Performing Arts Fair Oct. 19 - 23, 2017

- Exchange of Thoughts and Ideas
- Network of International and Chinese Professionals
- Showcase and Presentation of Chinese and International Programs
- Exhibition Hall to Connect Presenters and Producers
- Investment Session Bringing together Creative Teams and Investors
- Experience of Chinese Culture and History



ChinaSPAF 2016 succeeded with 800 delegates from 60 countries and regions, directors from about 60 Chinese and international arts festivals and arts centers, and 45 showcases in traditional and contemporary style.

Email: info@spafchina.com

Tel: +86 21 62720440

www.artsbird.com



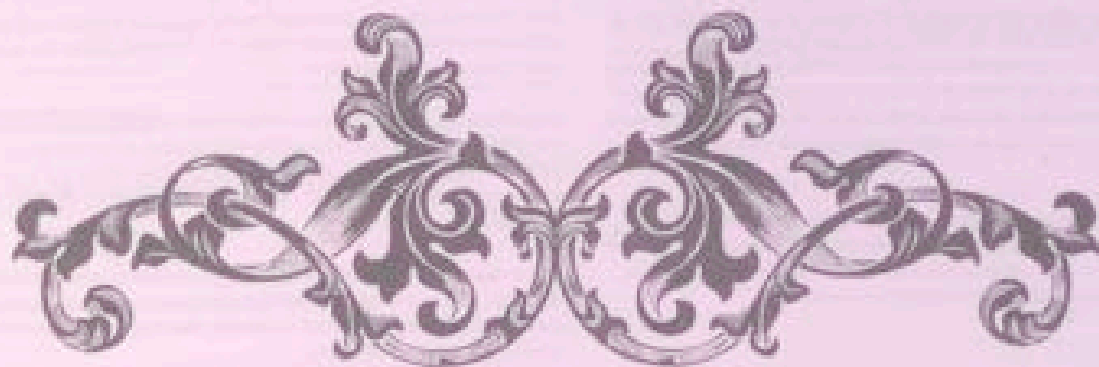
281

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



2017

Sibiu Forever Young



SIBIU. FOREVER. LOVE

82

Proiectul își propune aducerea în actualitate a unora dintre cei mai importanți poeți ai literaturii universale, în special de expresie anglo-saxonă, printr-o colaborare dintre Departamentul de Artă Teatrală din Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu și Leeds Beckett University (Marea Britanie).

Într-un context cultural marcat din ce în ce mai puternic de puterea și de capacitatea extraordinară de transmitere a imaginilor, proiectul Sibiu. Forever. Love aduce în fața publicului Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu actori care recită, în limba engleză și în limba română, din nume esențiale ale liricii de dragoste: William Shakespeare, William Butler Yeats, Pablo Neruda, Ben Jonson, Christopher Marlowe, Robert Burns etc.

Ritmul accelerat de mișcare al networking-ului social din societatea contemporană, din ce în ce mai globalizată, pare să fi îndepărtat omul modern de intimismul și emoția versului de dragoste, care poate părea, acum, la începutul mileniului al III-lea, deșuet, prăfuit, chiar inactual. Sibiu. Forever. Love intenționează să ofere o pauză, un moment de liniște, un gând coerent îndreptat înspre emoția marii lirici de dragoste. Spectatorul are nevoie de intensitatea forului liric pe care o aduce forța, dar și gingășia acestui tip de poezie, iar contextul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu este cadrul ideal pentru accesul la această zonă de prestigiu a marii literaturi.

Sibiu. Forever. Love are și o importanță zonă educațională: studenții celor două instituții (Departamentul de Artă Teatrală din Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu și Leeds Beckett University) vor avea, astfel, șansa de a-și vedea profesorii recitând, într-un exemplu care trebuie urmat și promovat la nivelul fiecărei generații de absolvenți.

Demersul nu este de a re-descoperi poeții, ci de a-i re-contextualiza, în economia dinamică și efervescentă a unui mare festival internațional de artele spectacolului, cu un public extraordinar de avizat și mereu sensibil la ceea ce, în fond, este mereu de actualitate: versul adevărat și rubrica.

83

This project wants to pay a certain attention to some of the most important poets of world literature, especially English, through a collaboration between the Department of Drama and Theatre Studies at Lucian Blaga University of Sibiu and Leeds Beckett University in the United Kingdom.

In a cultural context that is more and more under the hall-mark of the power and of the extraordinary capacity for transmitting images, Sibiu. Forever. Love brings in front of Sibiu International Theatre Festival's audience some great actors that are reciting (in English and in Romanian) from great love poets: William Shakespeare, William Butler Yeats, Pablo Neruda, Ben Jonson, Christopher Marlowe, Robert Burns etc.

The accelerated social networking in the contemporary society, that is more and more globalized, seems to have alienated the modern man from the love poetry's intimacy and emotion that might seem now (at the beginning of the third millennium) obsolete, dusty, even non-existent. Sibiu. Forever. Love wants to give a break, a moment of silence, a coherent thought towards the emotion that great love poetry offers. The audience needs the intensity and the thrills the love poems offer, but also their delicacy. Thus, the context of Sibiu International Theatre Festival is the ideal frame for accessing this prestigious area in literature.

Sibiu. Forever. Love has also an important educational side: the students from the Department of Drama and Theatre Studies at Lucian Blaga University of Sibiu and Leeds Beckett University will see their professors reciting, setting an example that needs to be followed and promoted by each and every generation.

The endeavor is not to re-discover poets, but to re-contextualize them, in the dynamic and sparkling atmosphere of a great performing arts festival, with an extraordinary well-educated audience, that is always aware of what is always timely: true poetry and love.

PROGRAM POEME BISERICI FITS 2017

14 poeme de iubire/ 14 love poems

Coordonatori: Bogdan Sărățean/ Teresa Brayshaw

Vineri / Friday 9 iunie

CATEDRALA EVANGHELICĂ, ORA 19:00

REGELE DAVID / KING DAVID

Maya Angelou: Touched by an Angel / Atins de un inger

Actori: Cătălina Tălcău / Maria Radu-Popescu

Sâmbătă / Saturday 10 iunie

BISERICA EVANGHELICĂ DIN CÎSNĂDIE, ORA 18:00

CONCERT DE ORGĂ / ORGAN CONCERT

WB Yeats: He wishes for the cloths of Heaven / Tînjește după hainele cerului

Actori: Cătălin Neagușă / Tom Storr

Duminică / Sunday 11 iunie

BISERICA URSULINELOR, ORA 20:00

FADO - ÎNTRE IUBIRE ȘI PĂCAT / THE LOVE AND THE SIN

Ben Jonson: Song to Celia / Cîntec pentru Celia

Actori: Marius Holban, Alina Stoilnicu-Brezeș

Luni / Monday 12 iunie

BISERICA ROMANO-CATOLICĂ, ORA 17:00

FADO - ÎNTRE IUBIRE ȘI PĂCAT / THE LOVE AND THE SIN

Christopher Marlowe: The passionate shepherd to his love /

Păstorul îndrăgostit către iubita lui

Actori: Mihail Coman / George Dănilă

Marți / Tuesday 13 iunie

BISERICA REFORMATĂ CALVINĂ, ORA 18:00

FADO - ÎNTRE IUBIRE ȘI PĂCAT / THE LOVE AND THE SIN

Pablo Neruda: Sonnet XVII: Love / Sonetul XVII

Actori: Bogdan Sărățean / Teresa Brayshaw

CATEDRALA EVANGHELICĂ, 23.30

MUZICA SFERELOR / NIGHT SPHERES

Shakespeare: Sonnet 18 / Sonetul XVIII

Actori: Cristina Răduț / Liviu Bărbulescu Ensemble

Miercuri / Wednesday 14 iunie

BISERICA ROMANO-CATOLICĂ, ORA 17:00

VARIATUNILE GOLDBERG / GOLDBERG VARIATIONS

Shakespeare: Sonnet 43 / Sonetul XLIII

Actori: Bogdan Sărățean / Teresa Brayshaw

BISERICA REFORMATĂ CALVINĂ, ORA 18:00

DE LA FADO LA FLAMENCO / JANGADA DE PEDRA

Lord Byron: She Walks in Beauty / Măestră vine ea

Actori: Alina Tălcău / Andreia Popescu

Joi / Thursday 15 iunie

BISERICA EVANGHELICĂ SF. IOAN, ORA 17:00

(LÂNGĂ CASA TEUTSCH)

CONCERT DE VIOLONCEL „LUX AETERNA” / LUX AETERNA

Shakespeare: Sonnet 65 / Sonetul LXV

Actori: Simona Mureșan / Răzvan Witz & Teresa Brayshaw

Vineri / Friday 16 iunie

CATEDRALA EVANGHELICĂ, ORA 18:00

DE LA FADO LA FLAMENCO / JANGADA DE PEDRA

Robert Burns: A Red, Red Rose / Un trandafir aprins

Actori: Florin Copăcel / Andreia Popescu & Teresa Brayshaw

SINAGOGĂ, ORA 18:00

CONCERT DE VIOLONCEL „LUX AETERNA” / LUX AETERNA

Shakespeare: Sonnet 1 / Sonetul I

Actori: Simona Mureșan / Răzvan Witz

Sâmbătă / Saturday 17 iunie

BISERICA EVANGHELICĂ SF. IOAN, ORA 17:00

(LÂNGĂ CASA TEUTSCH)

DE LA FADO LA FLAMENCO / JANGADA DE PEDRA

Elizabeth Barrett Browning: Sonnet XLIII / Sonetul XLIII

Actori: Cătălina Tălcău / Dana Marin

CATEDRALA EVANGHELICĂ, ORA 17:00

CONCERT DE VIOLONCEL „LUX AETERNA” / LUX AETERNA

Derek Walcott: Love After Love / Iubirea de după iubire

Actori: Alina Tălcău / Răzvan Witz

Duminică / Sunday 18 iunie

BISERICA URSULINELOR, ORA 20:00

DE LA FADO LA FLAMENCO / JANGADA DE PEDRA

Shakespeare: Sonnet 40 / Sonetul XL

Actori: Alina Tălcău / Răzvan Witz

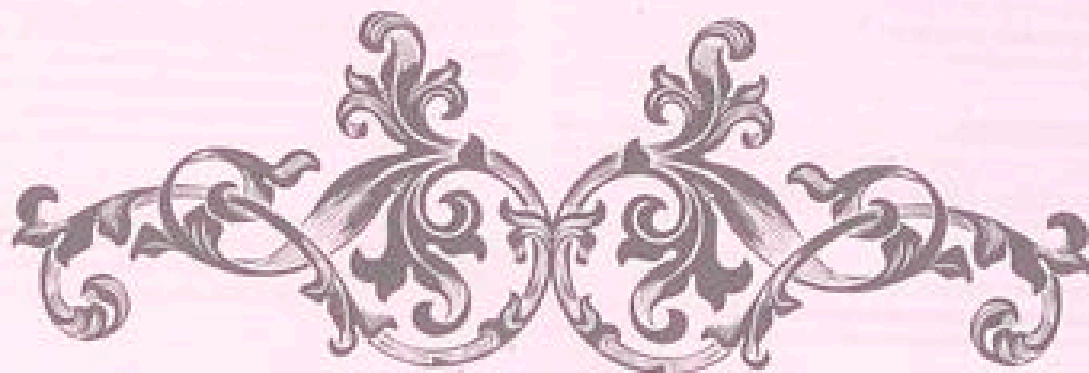
284

2017



FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELA SIBIU

Rețele Networks



ISPA este o rețea globală ce cuprinde peste 400 de lideri din domeniul artelor spectacolului, reprezentând peste 185 de orașe și regiuni din lume. Printre membrii ISPA se numără organizații de arte, manageri artistici, concursuri, finanțatori, consultanți și alți profesioniști din domeniul artelor spectacolului. ■

IFEA Europe: a fost fondată la Rotterdam și este afiliată la IFEA World, rețea ce cuprinde 3000 de membri din toată lumea. Având ca obiectiv dezvoltarea cunoștințelor de organizare a evenimentelor internaționale, IFEA este o rețea independentă, în cadrul căreia membrii efectuează schimburi de experiență, stabilesc noi contacte și găsesc sprijin în activitatea de organizare de festivaluri și evenimente culturale. ■

BESPECTACTIVE! în parteneriat cu Comune di Sansepolcro și Capolivre/Kilowatt (Italia), Bakelit Multi Art Center Alapitvány (Ungaria), Le CIRS (Franța), Domino (Croatia), LIFT (UK), Tanec Praha (Republica Cehă), York Citizens Theatre Trust (Marea Britanie), Fondazione Fitzcarraldo (Italia), Universitatea din Barcelona (Spania), Universitatea din Montpellier I (Franța), prin Programul Creative Europe al Uniunii Europene. Proiectul BeSpectACTIVE! încurajează dezvoltarea audienței și dialogul intercultural prin schimbul de bune practici între profesioniști din domeniul artelor spectacolului. ■

ITM - Institut International de Théâtre Méditerranéen: ITM are drept obiectiv fundamental crearea de spații culturale pentru promovarea dialogului între țările mediteraneene. Teatrul este înțeles ca o expresie socială și artistică, dincolo de semnificația sa strict profesională. De-a lungul timpului, ITM a consolidat 24 de asociații sau centre. ■

UNECEC - The University Network of the European Capitals of Culture este o rețea academică unică în care universitățile membre provin din orașe care au fost, sunt sau vor fi Capitale Culturale Europene. Astfel, UNECEC nu urmărește doar stimularea cooperării academice între membrii ei, ci și dezvoltarea și reformarea poziei universităților în regiune. UNECEC include atât instituții cu o lungă tradiție, cât și universități tinere. Toate pledează pentru accentuarea dimensiunii europene în cercetare și educație și pentru colaborarea cu autoritățile locale astfel încât să existe un impact puternic al Capitalelor Culturale Europene asupra mediului cultural. ■

EUROPEAN CAPITALS OF CULTURE NETWORK: Capitalele Culturale Europene reprezintă o dovadă clară a angajamentului pe care UE și l-a luat pentru a promova diversitatea culturală, dar și o ilustrare a modului în care cultura poate uni oameni în Europa. Ele sunt dovada importanței culturii și se află la baza politicilor pentru o dezvoltare durabilă, întrucât ele reprezintă o parte a dezvoltării pe termen lung a orașelor europene și a împrejurimilor lor, precum și factor care stimulează dinamismul, creativitatea și incluziunea socială. ■

ALTER s-a născut din colaborarea festivalurilor internaționale independente de teatru din Germania, Italia, Franța, Marea Britanie, Ungaria, Olanda, Polonia și România, care acordă un interes particular companiilor tinere, experimentelor, glăsurilor de limbaje noi, proiectelor de autor, mobilității artiștilor, asociațiilor din diferite domenii ale artelor spectacolului, într-un demers multidisciplinar. ■

EUNETSTAR cuprinde opt festivaluri de stradă din Belgia, Marea Britanie, Olanda, Germania, Franța, Polonia, România și Slovacia. Scopul lor este impulsivizarea cooperării în domeniul teatrului vizual, promovând schimburile între artiști și spectacole, reinnoirea artei de stradă (teatru de stradă și în spații publice, instalații, spectacole de dans, evenimente multimedia etc.). ■

EUROPE ARTS este o asociație care are scopul de a stimula, antrena și susține artiștii, autorii și regizorii de teatru clasic, teatru de stradă sau de circ. Într-o relație directă cu publicul de altă cultură sau care vorbește o limbă diferită decât cea a spectacolului, Europe Arts participă la crearea producțiilor europene, la prezentarea lor pe continent și la identificarea surselor de finanțare. Este un proiect politic european axat pe multiculturalism și plurilingvism, ce sprijină diversitatea culturală care vizează promovarea excepției culturale europene în fața hegemoniei esențialmente americane. Europe Arts este asociată cu Departamentul Internațional de Consultanță în Managementul Artelor pentru activitățile din afara Europei. ■

„Power of Diversity - Crossing Lines” este titlul proiectului european cofinanțat de Programul Europa Creativă al Uniunii Europene, ce se desfășoară pe parcursul a 3 ani. Alături de Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu se regăsesc următoarele instituții partenere: Aktionstheater PANOPTIKUM (Germania) - totodată și coordonatorul proiectului -, Promoción de la Ciudad de Las Palmas de Gran Canaria (Spania), Piken på Broen (Norvegia), Bytomskie Centrum Kultury (Polonia), Internationaal Buitentheaterfestival Deventer Op Stelten, (Olanda), The Creative Foundation (Marea Britanie), The Corn Exchange Trust (Marea Britanie), Gerhart Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau (Germania) și Passage Festival (Danemarca). Pentru implementarea proiectului, Aktionstheater PANOPTIKUM colaborează din punct de vedere artistic și cu RAPUcation Berlin. Rezultatul final al proiectului îl reprezintă crearea unui grup internațional de tineri care va constitui „nucleul” unei producții teatrale de mari dimensiuni, ce va fi prezentată în locații medite din orașele partenere, în perioada august 2017 - septembrie 2018. ■

ISPA is a global network of more than 450 leaders in the performing arts with representation from more than 185 cities and regions of the globe. ISPA members include performing arts organizations, artist managers, competitions, funders, consultants and other professionals working in the performing arts. ■

IFEA Europe was founded in Rotterdam as an affiliate with IFEA World, which counts 3 000 members worldwide. With its main goal of expanding knowledge of event organisation, IFEA promotes co-operation between festivals and events. Its chairman, Paul van Gessel, strongly believes in the merits of independent organisation, as the members exchange knowledge, find inspiration, friendship and support for the dynamic work of organising festivals and events. ■

BESPECTACTIVE! - in partnership with Municipality of Sansepolcro and CapoTrave/ Kilowatt (Italy), Bakelit Multi Arts Center (Hungary), Le CNRS (France), Domino (Croatia), LIFT (UK), Tanec Praha (Czech Republic), York Theatre Royal (UK), Ficuzza Foundation (Italy), University of Barcelona (Spain), University of Montpellier (France), through the Creative Europe Programme of the European Union, BeSpectActive! is an European project based on audience development, involving some of the most innovative European organizations working on active involvement of spectators in the contemporary performing arts. ■

IITM - The International Institute of Mediterranean Theatre: IITM aims at the creation of cultural spaces and dialogue building among Mediterranean people. Theatre is seen as a social and artistic mean, beyond its strictly professional sense. Along the years, IITM has consolidated 24 associations or project centres. ■

UNECC - The University Network of the European Capitals of Culture is a unique academic network and its member universities are all located in cities which have been, are or will be European Capitals of Culture. As such, UNECC not only aspires to stimulate regular academic cooperation between its members, but also aims at developing and reshaping the universities' regional position. UNECC includes institutions with a long-standing tradition as well as recently founded universities. They all share a true vocation in the development of a more outspoken European dimension in their research and education and the engagement to join up forces with local authorities to strengthen the impact of the European Capitals of Culture on the cultural environment. ■

EUROPEAN CAPITALS OF CULTURE NETWORK:

The European Capitals of Culture are a clear illustration of the EU's commitment to cultural diversity, but also of how culture can unite people within Europe. They are the proof that culture has a major role to play at the heart of our policies of sustainable development, because they are part of the long term development of European cities and their regions, as well as a source of stimulus for dynamism, creativity, but also social inclusion. ■

ALTER was born from the collaboration of independent international theatre festivals for a common project responding to the need of innovation and exchange, surpassing linguistic, artistic and geographical barriers. The member festivals from Germany, Italy, France, the United Kingdom, The Netherlands, Hungary, Poland and Romania show particular interest in young companies, experimentation, research for new languages, author projects, artistic mobility, associations from different fields of the performing arts, all in a multidisciplinary approach. ■

EUNETSTAR is a network of eight openair and street festivals from Belgium, the United Kingdom, The Netherlands, Germany, France, Poland, Romania and Slovakia. Their aim is to develop a European network for co-operation, research, theoretical and practical experience exchange between artists and performances and to promote and renew street art (street and openair theatre, installations, dance performances, multimedia events etc.) ■

EUROPE ARTS is an association which aims at stimulating, encouraging and supporting artists, authors, theatre directors, street theatre and circus, in a direct relationship with audiences belonging to other cultures or speaking other languages than that of the performance. Europe Arts subsequently contributes to the production of European performances, to their promotion on the continent and fundraising activities. It is a political project which focuses on multiculturalism and plurilingualism, in respect of cultural diversity, aiming to promote the European cultural exception against the essential American hegemony. Europe Arts is associated with the International Consultancy Department in Arts Management for activities outside Europe. ■

"Crossing Lines" is the title of the European large-scale cooperation project: Power of Diversity, co-funded by the Creative Culture Programme of the European Union. The partner institutions are: Aktionstheater PANOPTIKUM (Germany) - coordinator of the project -, Promoción de la Ciudad de Las Palmas de Gran Canaria (Spain), Piken på Broen Kikenes (Norway), Bytomskie Centrum Kultury (Poland), Deventer on Soits (The Netherlands), Creative Foundation Folkestone (UK), Corn Exchange Trust Newbury (UK), Gerhart Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau (Germany), "Radu Stanca" National Theatre Sibiu (Romania) and Passage Festival Helsingør (Denmark). For the implementation of the project, an artistic cooperation was started with RAPucation Berlin. The final result of the project is to create a new young multinational theatre group who will produce a large scale site specific theatre production that will be presented in the partner cities, between August 2017 and September 2018.

287

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



2017

Echipa 2017

2017 Staff



> MEMBRI DE ONOARE / HONORARY MEMBERS

George Banu

Ex-ecutiv, Profesor Doctoral al Departamentului de Studii Teatrale al Universității La Sorbonne Nouvelle (Paris III) / Ex-ecutive, Honorary Professor of Theatre Studies at the University La Sorbonne Nouvelle (Paris III)

Yun Cheol Kim

Președinte de onoare al Asociației Internaționale «Crâșcă de Teatru» / Honorary President of the International Association of Theatre Critics

Jonathan Mills

First Director Edinburgh International Festival / Former Director Edinburgh International Festival

Silviu Pucărește

Regizor / Director

Noel Writts

Profesor universitar Leeds Metropolitan University / Univ. Prof. at Leeds Metropolitan University

Kazuyoshi Kishida

Director Artistic Tokyo Metropolitan Theatre / Artistic Director Tokyo Metropolitan Theatre

Joan Holender

Consilier artistic al Metropolitan Opera New York și al Festivalului de primăvară din Tokyo, membru de onoare al Operei de Stat din Viena și al Volksoper Viena / Artistic Advisor of Metropolitan Opera New York and Tokyo-Spring Festival, Honorary member of the Vienna State Opera and Volksoper Vienna

> CONDUCEREA / MANAGEMENT

Constantin Chiriac

Președinte Festival / Festival President

Cristian Radu

Director executiv / Executive Manager

Irina Albu

Director economic / Financial Director

Daniel Gheorghijă

Director tehnic / Technical Director

Florin Țicu

Coordinator relații cu autoritățile publice și instituțiile afiliate / Local Public Administrations authorities coordinator

Vicențiu Rahău

Selecționer indoor / Curator Indoor Events

Dan Bartha-Lazăr

Selecționer outdoor / Curator Outdoor Events

Andrada Clariu

Asistent președinte festival, invitați speciali / Assistant to the Festival President, Special Guests

> COORDONARE / COORDINATION

Vicențiu Rahău

Evenimente indoor / Indoor Events

Dan Bartha-Lazăr

Evenimente outdoor / Outdoor Events

> COMPANII, EVENIMENTE SPECIALE ȘI INVITAȚII / COMPANIES, SPECIAL EVENTS AND GUESTS

COORDINATION

Ramona Hristea

Companii internaționale / International companies

Diana Dobre

Companii internaționale / International companies

Alexandru Murăruș

Companii internaționale / International companies

Eliza Ceprăzanu

Companii internaționale / International companies

Fabiola Eidloth

Companii internaționale / International companies

Lucian Pană

Companii internaționale / International companies

Claudia Domnicar

Companii românești, apartenă la festival / Romanian companies, Reading Performances

Luminița Bîrsan

Festivalul Universităților de Teatru și Management Cultural / Drama and Arts Management Universities Consortium

Ioana Nistorescu

relații internaționale, conferințe speciale, lansări de carte, expoziții, serbări-film / International relations, Special Conferences, Book Launches, Exhibitions, Film Section

Daniel Plier

Relații internaționale / International relations

Bogdan Sărățean

Regizor spectacole lectură / Reading Performances director

Adriana Băncă

Ateliere / Workshops

Alin Gavrilă

Expoziții / Exhibitions

Raluca Ioana Irimia

Serjurina Concerto de orgă în Iași și alături din Transilvania / Organ Concerts in the Saxon Churches from Transylvania

> ALEEA CELEBRITAȚILOR / WALK OF FAME

Ioana Băică

> GALA CELEBRITAȚILOR / WALK OF FAME GALA

Ana Boariu

Ioana Băică

Cristina Ghinea

> PR

Cristina Ghinea

coordonator PR / PR coordinator

Maria Popovici

asistent PR / PR assistant

Octavian Săiu

moderator conferințe / Conference moderator

Cătălin Ștefănescu

moderator spectacole lectură / Reading Performances moderator

Oțtea Zamboari

managing partner PR/PR

Adrian V. Mărgineanu

senior graphic designer

Gabriela Hogeș

junior webmaster

Costin Chesnoliu

editor video senior & display multimedia, secțiunea film

Adrian Mătioc

editor video

> FOTOGRAFI / PHOTOGRAPHERS

Paul Băică

fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival

Adrian Bulboacă

fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival

Mihaela Marin

fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival

Sebastian Marcovici

fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival

Dragoș Dumitru

fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival

Maria Ștefănescu

fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival

> AFIȘAJ / PROGRAM DISPLAY

Marius Domnica

Coordonator afișaj / Program Display Coordinator

> PUBLICAȚII / PUBLICATIONS

Claudia Domnicar

Publicații speciale / Special publications

Ionuț Tomuș

Editor-șef Revista Aplicație publicații speciale / Aplicație Magazine chief editor, special publications

Alba Stanciu

Conectat / Connections

Diana Dobre

prelucrare aplicații / processing submissions

> SPONSORSHIP

Ioana Băică

Sponsorship account manager

Tiberiu Mercurian

Sponsorship account manager

> TICKETING

Daria Ciobanu

Coordonator ticketing / Ticketing coordinator

Ștefania Dogariu

Ticketing - Agenția de bilete / Ticketing - box office

Alexandra Popa Eleni

Agenția de bilete / Ticketing - box office

Costin Alaci

Asistent ticketing / Ticketing assistant

> INFO DESK

Dana Părvulețu

Info Desk

Andrada Murtean

Asistent Info Desk

> SUPRATRĂIRĂ, TRADUCERI SPECTACOLE ȘI INTERPRETARE/SUPERTITLES, TRANSLATIONS AND INTERPRETATION

Camelia Dană

Coordonator/Coordinator

Traducători: Sorina Tomulețiu, Iuliana Guillot,

Ioan Enache, Dana Ioniță, Mihaela Tălpag, Linda

Damian, Ruxandra Grigorescu, Camelia Dană, Dana

Călbășoi, Silvana Vulcan, Silvana Prodan

Interpreți: Camelia Dană, Dana Călbășoi, Silvana

Vulcan, Silvana Prodan, Mihaela Tălpag

> LOGISTICĂ / LOGISTICS

Antonia Ecaterinescu

Căști / Accommodation

Cosmin Răpeanu

Căști / Accommodation / Transportul auto / Transport

Alexandru Roșca

Transportul auto / Transport

Filip Zaharie

Servicii transfer și transport / Transfer services and local transport

Petruța Popescu

Bilete avion / Flight tickets

> TEHNIC / TECHNICAL STAFF

Silviu Scrib

Coordonator tehnic / Technical Coordinator

Vlad Bacalu

Manager producție tehnică / Production manager

Rădu Drusani

Asistent tehnic la spectacole indoor Asistent tehnic la producție indoor performances

Miki Lăpuș

Coordonator tehnic Fabrica de Cultură / Technical Coordinator Fabrica de Cultură Hall

Alina Cozaci, Ioan Blaga,

Alexandru Kosman, Mihai Idrailă

Responsabilă amenajare outdoor / Outdoor performances assistant

Lucian Pană

Responsabilă infrastructură outdoor / Outdoor infrastructure assistant

Mario David

Stage manager concerte Piața Mare / Stage manager Big Square concerts

Stepan Dragomir

Responsabilitate în cadrul comisiei / Stage-concerts representative

Rodica Nedeicu

Şef serviciu administrativ / Administrative Department manager

>RESPONSABIL SPAȚII DE JOC

Ciprian Drăghici, Narcha Grămăticioiu, Gabriela Hitor, Tiberiu Ciorugă, Maria Popovici, Alina Damian, Maria Ciobanu, Ilie Ancuta, Cosmin Mira, Alexandra Corolan, Anton Balint, Francesca Pop, Cezara Creta, Raluca Mitea, Vasile Gaidarji, Vlad Bacalu, Dorin Părau, Alexandru Paștiu, Alexandra Pop, Vlad Jinga, Doriana Tăut, Florentin Logigan.

>BURSA DE SPECTACOLE DE LA SIBIU

/ SIBIU PERFORMING ARTS MARKET

Constantin Chiriac

Președintele Bursei de Spectacole de la Sibiu / President of the Sibiu Performing Arts Market

Emilia Robescu

Responsabilitate evenimente și delegat internațional / Events and International Delegations Responsibility

Victor Kisaly

Responsabilitate evenimente și delegat național / Events and National Delegations Responsibility

Alexandra Corolan

Responsabilitate Conservații Culturale – Artiste Call / Cultural Conservations Responsibility

Cosmin Mira

Responsabilitate tehnici / Technical and services responsibility

Adrian V. Mărgineanu

senior graphic designer

Gabriela Hogea

junior webmaster

Arina Bartha-Lazăr

Renate Müller-Nica
Alina Țicu
Delana Mădărin

>PROGRAMUL DE VOLUNTARIAT /

VOLUNTEERING PROGRAMME

Petruța Popescu

Coordonator Programul de Voluntariat / Coordinator of the Volunteering Programme

Liliana Linca

Asistent coordonator Programul de Voluntariat Național / Coordinator Assistant to the National Volunteering Programme

Mayumi Taniguchi

Coordonator Programul de Voluntariat Japonia și Asistent Programul Internațional de Voluntariat / Japanese Volunteering Programme Coordinator and Assistant to the International Volunteering Programme

>IT

Alexandru Zdrănc

Administrator rețea / Network administrator

>JURIDIC & PERSONAL / LEGAL ADVISORS &

HUMAN RESOURCES

Adrian Ristea

Florina Lungoci

>CONTABILITATE / ACCOUNTING

Simona Roșca

Gabriela Călugăru

Lidia Bucurzan

Mioara Predescu

Georgeta Barb

>PROTOCOL

Daria Ciobanu

Tania Chiriac

Mihuela Bartha-Lazăr

>SIBU BOOKFESTIVAL

Narcis Buzăla

Manager de proiect / Project Manager

>SIBU PARTICIPATORY PROGRAMMING – BE

SPECTACTIVEI

Lista participărilor din cadrul proiectului BE SIBU THEATRE / Sibiu Participatory Programming – Be SIBUACTIVEI

Vicentiu Răduu, Corina Predescu, Eliza Cepărcanu, Maria Popovici, Lucian Pană, Victor Kisaly, Alin Georgescu, Alexandra Murăru, Fabiola Didioth.

>ARTISTIC

Compartiment artistic în ordine alfabetică / Artists department in alphabetical order:

Johanna Adam, Sanda Anastasof, Veronica Anzancu, Ioana Blaga Frunzescu, Geraldina Băsanab, Emöke Boldizsár, Anca Bradu, Lenida Buchholtzer, Daniel Bucher, Anca Cipariu, Constantin Chiriac, Mihai Coman, Florin Cozuleț, Ali Deac, Diana Fulezan, Dan Glanu, Raluca Iani, Dana Maria Lăzărescu, Alexandru Măleicu, Adrian Matioc, Rodica Mărgărit, Nicolae Mihoc, Mariana Miha, Renate Müller Nica, Alexandra Munteș, Adrian Neacșu, Gabriela Neagu, Cătălin Neghină, Ioan Panăchiv, Eduard Pătrașcu, Cătălin Pătru, Veronica Popescu, Iulia Popa, Ofelia Popoi, Daniel Plier, Cristina Răgoș, Vioarel Rață, Marian Rălea, Vlad Roboș, Bogdan Sărbăntan, Ciprian Scurtea, Valentin Sporth, Cristian Stancu, Cristina Stoleriu, Dana Talos, Serenella Tălmăcean, Marius Turdeanu, Iustinian Turcu, Arina Trif, Cendana Trifan, Codruța Vasile, Diana Văcăriu Lazăr, Pali Vecsei, Elma Veșean, Liviu Vlad.

>TEHNIC / TECHNICAL STAFF

Personal tehnic și de asigurare a serviciilor la scenă în ordine alfabetică / Technical and stage service staff in alphabetical order:

Toma Barnea Andriș, Camelia Daniela Banu, Petru Băra, Șorfan Bucșă, Ovidiu Coca, Nicolae Cosman, Rusalim Crăpcu, Ioan Dordie, Petrică Drăgoia, Lucian Duvu, Ana Dumitru, Alin Gavrilă, Iulius Gigi Ghinea, Nicolai Ghișu, Vasile Gligorne, Elena Hârșan, Valeriu Iarca, Lațcu Vioarel Ioan, Cosmin Lupo, Aurel Luca, Alexandru Melnicescu, Claudiu Mihăilescu, Alexandru Mocanu, Adriana Moga, Eugenia Moldovan, Nicolae Muntean, Ionuț Năsture Natsea, Paul Pădeanu, Dorin Părau, Mihai Părau, Nicolae Popa, Olimpia Predescu, Răzvan Tudor, Bogdan Popcean, Gheorghita Rusalim, Cătălin Scheau, Ovidiu Constantin Trocari, Mircea Todor, Alexandru Uică, Nicolae Văcăriu, Elena Vlad, Victoria Voinea, Alexandru Zeneș.

Șoferi / Drivers

Ber Nicosă, Aurel Stroe, Ioan Mărunțel

Personal administrativ tehnic în ordine alfabetică /

Administrative technical staff in alphabetical order:

Aurel Bălan, Ovidiu Fetean, Mihai Ionescu, Sever Munthiu, Ana Muntean, Ana Mușu, Elena Părvulescu, Lucian Tărcă, Ioan Tatu

>PARTENERI ASOCIAȚI – DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI CENTRUL DE CERCETĂRI AVANSATE ÎN DOMENIUL ARTELOR SPECTACOLULUI UNIVERSITATEA LUCIAN BLAGA DIN SIBIU / ASSOCIATED PARTNER – THEATRE ARTS DEPARTMENT AND CENTER OF ADVANCED RESEARCH IN PERFORMING ARTS LUCIAN BLAGA UNIVERSITY OF SIBIU

Profesori / Professors:

prof. univ. dr. Hubil / Professor Catherine Naugrette, PhD Hubil
prof. univ. dr. Hubil / Professor George Banu, PhD
prof. univ. dr. / Professor Noel Wito, PhD
prof. univ. dr. / Professor Spencier Gokubi, PhD
prof. univ. dr. Hubil / Professor Constantin Chiriac, PhD Hubil
prof. univ. dr. Hubil / Professor Cristian Rădu, PhD Hubil
prof. univ. dr. / Professor Dan Glanu, PhD
prof. univ. dr. Hubil / Professor Marian Rălea, PhD Hubil
prof. univ. dr. Hubil / Professor Vas M. Tomșag, PhD Hubil
conf. univ. dr. / Associate Professor Diana Fulezan, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Luminița Biran, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Lavinia Alexu, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Veronica Pătru, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Adriana Băila, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Alina Simona Stancu, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Diana Nechet, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Claudia Domnică, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Doriana Tăut, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Florin Cozuleț
asist. univ. dr. / Teaching Assistant Adrian Neacșu
asist. univ. dr. / Teaching Assistant Mădălina Samson, PhD
asist. univ. dr. / Teaching Assistant Codruța Preșecan MA
asist. univ. dr. / Teaching Assistant Bogdan Sărbăntan MA
cadru didactic asociat. dr. / Assistant Professor Șerban-Puiu PhD
cadru didactic asociat / Adjunct Professor Constantin Indon
cadru didactic asociat dr. / Adjunct Professor Marius Găbeș PhD
cadru didactic asoc. dr. / Adjunct Professor Bogdan Georgescu PhD
cadru didactic asociat dr. / Adjunct Professor Ana Băanu PhD

Studenți Secția Teatologie-Management cultural / Theatre Studies and Cultural Management, BA Studies students în ordine alfabetică / in alphabetical order:

Alin Bălanescu, Eliza Cepărcanu, Teodor Lazăr, Raluca Mitea, Dorin Alexandru Părau, Maria Popovici, Corina Predescu (anul III / 3rd year), Daniel Comșa, Anca Corlețcu, Daniel Dragoman, Bianca Georgescu, Edith Orban (anul II / 2nd year), Răzvan Reșu, Andrei Luc Roginici, Ștefan Alexandru, Alina Damian, Alin Georgescu, Alexandru Huzoveci, Mihai Andrei Iulian, Laurențiu Ștefan Popa (anul I / 1st year)

Studenți Secția Arterie / Acting, BA Studies students în ordine alfabetică / in alphabetical order:

Sergiu Argenteanu, Marian Bureață, George Ciucă, Georgiana Codreanu, Gabriel Găur, Mahina Denisa Hanea, Denisa Șerbania Lupo, Ștefania Marola, Delana Mădărin, Denisa Petrușcu-Cătan, Bogdan Tălmășu, Alin Gabriel Turcu (anul III / 3rd year), Radu Corp, Alexandra Găuriloș, Andrei Găburciu, Mădălina Ivăncu, Alexandra Mihalache, Simona Negriță, Mihai Rădules, Vlad Rădules, Alexandra Spătaru, Alin Răuă (anul II / 2nd year), Francesca Pop, Cezara Creta, Oana

Ionescu, Eduard Hristoiu, Elena Blaci, Căta Vlad, Alin Felie, Andreea Pinda, Vlad Stălichie, Adrin Cîmpeanu, Alex Popa, Darius Prodan (anul I / 1st year).

Studenti Master Teoria și practica managementului instituțiilor și evenimentelor culturale / MA students in Cultural Events and Institutional Management Theory and Practice (în ordine alfabetică) / in alphabetical order: Ioan Călina, Vlad Jinga, Victor Kiraly, Daniel Nuță, Lucian Pănd, Daniel Rosădin (anul II / 2nd year), Adriana-Sonia Kisely, Cosmin Pogăseanu, Andrei Călenești, Anca Clucă, Andu Mihuleț, Claudia-Mihaela Buidan, Carol-Robert Toșoiu, Mariana Bocișanu, Cristina-Alina Bici (anul II / 2nd year).

Studenti Master Artă interpretării caracterelor dramatice / MA students in The Art of Dramatic Characters Interpretation (în ordine alfabetică) / in alphabetical order: Vlad Buzoiu, Șerban Chipu, Oana Dragne, Ioana Cosma, Vlad Ionescu, Valeriu Iarca, Raluca Ianc, Oana Marin, Alexandra Mihailache, Andreea Moysiu, Teodora Păcurar, Fabiola Perli, Alina Fabri, Alexandru Udrea, Claudiu Urs (anul II / 2nd year), Emanuel Anăstăsescu, Lucian Bădulescu, Silvana Bădăru, Georgiana-Mădălin Căbanaru, Cristina Găgărlă, Oana Nemeș, Antonio Tădun Mincă, Alina Măgoc, Vladimira Petre, Gabriela Păltăneanu, Ștefan Tăneșcu, Iustinian Turcu (anul I / 1st year).

> PROGRAMUL DE VOLUNTARIAT / VOLUNTEERING PROGRAMME

Voluntari România

Albula Daniel, Albu Amalia, Albu Anca, Albu Cosmin, Alex Răsvan Gabriel, Anca Lavinia Natalia, Andreișciuc Irina, Anghelina Andreea, Apostol Andreea, Apostol Cosmin Andrei, Apostol Iulian, Arcaș Cristina, Arsenescu Roxana Maria, Asaftei Teodora, Atană Alina Maria, Avastavul Anamaria, Avram Eric Andrei, Băciță Vlad, Bacu Paula Elena, Bacu Sebastian, Băduș Alexandru, Băduș Bogdan, Băduș Daria, Bădiță Ioana Andreea, Bădiță Sebastian-Vasile, Badiu Oana Maria, Băiculescu Rina, Băliș Emilia Adriana, Balaban Horia Mihai, Balaci Oana Miruna, Balan Andrei-Căduș, Bănușoiu Paula, Băndu Alexandra Ionuț, Bărbos Diana-Maria, Barbu Raluca Maria, Barbulat Ștefan Alexandru, Barbuțanu Teodora Bianca, Barmesch Annemarie, Bejenaru Denisa, Bekkuș Anușia Maria, Benchea Andreea, Benchea Diana, Benchea-Ioana, Bengehea Cătălina-Maria, Bernhardt Fabian, Bici David-Ioan, Bici-Cristina Alina, Bici-Iulia, Bicher Andra, Bileș Teodora, Birsan Edward Andrei, Bîchici Maria Andreea, Blaga Andreea, Blănușu Eliza Beatrice, Blădeș Amalia, Blăzu Alina Ioana, Boariu Elena-Diana, Boariu Horia-George, Bobiliță Adriana, Bobocora Adela Maria, Boca Bogdan Vladimir, Bogai Tudor, Bogdan Alexandru, Bogdan Paul, Bogdan Sebastian, Bogdan Victor, Boghiu Cristina, Bogorin Vlad Mihai, Bonora Șerban Andrei, Boran Andrei, Boicea Tudor, Botezan Darius Cristian, Botorina Diana, Brad Ana, Brad Maria, Brebenel Andrei, Brîncușă Maria, Broșe Stana, Bucșa Alina Anamaria, Bucșă Larisa, Bucuranci Andrei, Buzăș Victor Andrei, Bulcin Ira, Buldan Claudia, Bujan Radu Gabriel, Burașcu Diana Elena, Buta Alexandra Maria, Buta Evelina, Căcoveanu Claudia Maria, Călin Raluca, Calmușchi Iulia, Capătă Eugen Ioan, Căcoveanu Alexandrina Elena, Cărlăuș Danyla, Călcă-Băliș Ștefana, Căzan Teodora, Cățăș Anca Maria, Chiriac Ștefana, Chirilă Tudor, Chiu Valentin Florin, Chisoiu Milina, Claudiu Andreea, Cîmpeanu Andreea Ștefana, Cîmpoșanu Daniel, Cîloban Alina, Cioba Diana, Ciocariu Tudor, Cîroș Maria, Codoban Ioan, Codoban Mihai, Colocita Tudor, Coman Andreea Ștefana, Comșa Carmen, Corlaci Anca Ștefania, Corneanu Andreea, Coralicăș Maria, Crăciun Alexandru, Crăciun Bogdan, Crăciun Karina, Crăciula Sergiu, Crîștea Diana, Crîștea Karla Ariana, Crîștea Maria Ioana, Cucu Adriana, Cucu Diana, Culbuș Ștefana, Cujba Adrian, Damian Alina-Ioana, Dănilă Lavinia, Dănilă Miruna,

David Cristina, David Dorian, David Ovidiu, David Simya, Decă Irina, Demghel Karina, Diaconescu - Tancău Antonia, Dicu Maria Floriana, Dincoș Maria Andreea, Dinenco Dragos, Dinenco Georgiana, Dîlțean Miruna, Diță Daniel, Dobbe Bogdan, Dobrotă Dela Elena, Dobrotă Miruna, Dobrotă Sebastian, Drăgan Ana-Daniela, Drăgan David, Drăghici Dav-Octavian, Drăghici Diana, Dragomaru Andreea Anamaria, Dragomir Andy Ștefan, Dragomir Călin, Dragotă Iulia Maria, Dragotă Simona Cristina, Dragotă Dennis Raul, Dumitracu Andreea-Luciana, Dumitrescu Andreea Maria, Dumitru Răsvan, Dușu Carlos Alexandru, Duache Elena-Gabriela, Epure Mădălina Iulia, Ermacov Pavel, Fălmăș Teodora, Fărâță Cristina, Fărâță Teodora, Nicolae, Flăjjeru Ruxandra-Teodora, Floare Maria Emanuelă Andriana, Floare David, Florea Gabriela, Florea-Toader Denisa, Florescu Adina, Frăpiș Adriana, Frăpiș Andreea-Maria, Gărbomaru Ioana Demus, Găldășu Vasile, Găltan Natalia, Găltan Simona-Nicoleta, Găță Răsvan - Andrei, Gavrilă Diana Andreea, Gelber Victor-Ioan, Georgescu Adela, Gheorghiu Adela, Gheorghici Lucian-Andreea, Gigică Elena, Gițăușă Maria, Gița Nicolet, Gligor Ioana, Gogoșcu Ionela Raluca, Gopoșu Anamaria Magdalena, Graef Anastasia, Greașu Ștefana-Maria, Greașu Ioana, Grîu Lucian Marius, Greașu Teodora, Hadăr Ștefan, Halmaghi Ioana, Halmaghi Maria, Haneș Teodora Elena, Hapa-Marin Denisa-Nicoletă, Hașu Cristina Maria, Henrich Emilia-Catherina, Holcom Corina, Horvath Miruna, Hristescu Roxana-Ioana, Iugăru Narcisa Petronela, Iakob Iulia, Iambor Eric, Ignat Ioana Teodora, Imăbrănușu Alexia, Ionescu Adrian, Ionica Ana Alexandra, Ionță Daniela Antonia, Ionșu Ioan Timotei, Ionuț Cosmină, Iorga Nilăta, Iorgovan Ana-Maria, Iordan Adrian, Iordănic, Iulă Dan, Kiraly Sonia Adriana, Klein-Nagy Patrick, Koren Luca Radu, Kraus Carla, Lic Alexandra, Lăpășu Andreea, Lazăr Bogdan, Lazăr Denisa, Logășan Florentin, Lomotă Anamaria I, Lomotă Anamaria 2, Luca Ana-Maria, Luca Gabriela Elena, Luca Rebeca, Lufă-Miron Laurențiu, Lung Paul Valentin, Lupe Călin, Lupșan Briana, Lupșu Catalina, Maghlin Paul, Măndea Ramona, Măneșcu Maria, Manta Denisa, Mănzul David, Marcu Ana, Marșu Sabina, Mărgineanu Andreea Ioana, Mărgineanu Andra Carmen, Mărgineanu Dăvid, Marin Ioana, Măruș Alexia Ștefana, Matoc Luca, Matras Ana - Maria, Merlan Diana Andreea, Merșu Bianca, Merșu Sorina - Maria, Mihail Vlad, Mihăilău Denisa, Mindrălia Maria, Mindruș Raluca, Minea Teodora, Miru Ana-Erik, Mizintz Ioan-Bogdan, Mitrea Teodora, Mitrea Silvia, Modrescu Ramona, Modreșcu Angela Paula, Moga Teona, Molțanu Andrei Alexandru, Moldor Tudor, Molnos-Bolyas, Moraru Anibela Evelyn, Moraru Ioana Petru, Moș Magda, Motrășcu Raluca Andreea, Muntean Andreea, Muntean Andrada Ioana, Munteanu Flavia Elena, Munteanu Patricia-Claudia, Munteanu Paula Maria, Mănușescu Roberta-Amalia, Nagy Loredana, Năte Andrei Paul, Neagoe Dana, Neamțu Cosmina Ioan, Nechita Cătălina, Necula Alexandra, Negușnicu Alexandra Maria, Nicolae Mădălina, Nicolăscu Andreea, Nitro Andreea, Nitro Cosmin Ioan, Nitro Gabriela, Nipulescu Ioana, Năgă Alexandra, Găneș Ana-Maria, Căneș-Gabriela, Căneș-Georgiana, Căneșu Teodora - Rebeca, Obleșanu Teodora, Obleș Robert, Orlășu Christina, Oprescu Corina, Oprescușcu Alexandru, Opreșan Dragos Alexandru, Otgon Maria, Păduraru Olivia Berina, Pămpoș Karina, Pănd Găla Constantin, Panța Robert, Păndru Cătălina Elena, Păndăru Mihai Cosmin, Păncă-Căstăni Nadejda, Părlig Andreea-Valentina, Părcălușu Roxana, Părcă Patrick, Părcușu Ana, Păuș Francisco Nicola, Petru Maria, Petrescu Mihaela, Petșor Maria, Petșu Maria-Teodora, Piț Teodora Maria, Pițu Cristina, Pleșcuș Victor, Petrescu Cristina, Plojeșcu Ana-Maria, Polonici Sophia, Popescu Cristina-Maria, Pop Șandra Ștefana, Popa Cătălina, Popa Daniela, Popa Ramona, Popa Soția-Alina, Popelidaru Carla, Popescu Ana Aurea, Popescu Bianca Ștefana, Popescu Maria Catalina, Popăcișanu Iuliana Cornelia, Preda Paul-Mihai, Preoteșcu Dorinel, Preșăcan Orlana, Prișcu Ana-Maria, Prodan

Maria, Radu Alex, Radu Daria Maria, Radu Mariana, Radu Matei, Rădulescu Adelina, Raduș Andreea, Răzoi Răsvan, Răzoiu Anca-Raluca, Rebegeț Mirica Alexandra, Rebegeț Ștefan Ioan, Rehegeț Fawzie, Roberts Emma Maureen, Rotărescu Sandra - Ioana, Rudolf Dorin, Rusu Horia Gabriel, Rusu Iulia, Rusu Iulia Teodora, Săluș Nicolae, Salomiu Denisa, Sandru Laura-Maria, Sandu Mihai, San Alexandru, Seicea Eliza, Sălcușea Alexandra Teodora, Sealeanu Victoria, Sava Andreea, Sava Medeea, Schabangan Patricia, Scheiu Anamaria, Schipcu Andra, Schipcu Cristina, Șerban Andreea, Șerban Andrei, Șerădăș Beți, Severin Simina, Slăghici Ioana Alexandra, Sima Andrada, Simion Victor Nicolae, Simbu Paula, Sîlculescu Ștefana, Slăvu Andu, Slăvu Andreea Ștefana, Soșita Denisa-Maria, Solomon Răsvan, Soropșeanu Raluca, Souza Daria, Stambouță Dăvidu - Nicolae, Stan Maria, Stancă Christina, Stancu Alexandru, Stancu Andreea, Stancu Delia, Stăncuș Copreia Iulia, Stăncuș Bogdan, Ștefan Sofia Anastasia, Ștepuș Iuliu, Șteguș Andreea, Ștebeș Olivia, Șteia Bogdan, Șteia Cristina, Șteia Adrian Liviu, Șteia Iulia - Teona, Șteia Iulia Cătălina, Șteia Maria, Ștepaș Robert, Taftan Cristina, Tănaș Ioanina, Tăncușu Alexandra, Tăncuș Larisa-Maria, Tășanu Tudor, Teacă Corina, Teacă Adriana Paula, Teșu Vlad-Mihai, Ticiu Alina, Tilișan Simona, Tîrșea Adrian, Tîrșea Florin, Titian Darius-Bă, Tiușan Ștefana, Toader Andreea, Toader David-Daniel, Toșea Ioana, Toșor Adriana-Elena, Toma Andreea, Tomșă Ștefania, Toiș Tania-Adriana, Toanșă Tudor, Tudor Andrei, Turc Antonio, Turcu Horia, Udenic Robert, Ungureanu Cristina-Bianca, Ursu Sabina, Vlăduțescu Cristina-Ana, Vlăduțu Andreea Maria, Vlădian Iustin, Volanș Ionuț, Vlășanu Andrei Edward, Vlășanu-Clinică Loredana-Beatrice, Văntila Sanda Maria, Vasile Andrei, Verdier Andreea, Verșan Sorana, Vidanu Flavia, Vlăduțescu Beatrice Maria, Vlăduț Oana, Voinescu Deciana Mihaela, Vulc-Bianca-Ștefania, Vulcu Radu, Waltoch Alexandra, Zaharia Teodora Nicola, Zaharia Diana, Zărnagiu Ana Maria Izabela, Zăreșu Alina.

Voluntari internaționali din Bulgaria / International volunteers from Bulgaria

Kamilee CLIFTON, Emiliya ELEVA, Viliya MONONSKA

Voluntari internaționali din China / International volunteers from China

Lelin QAO, Dong GE, Lin Qiu, Jiaoling WANG, Qiyuan WANG, Shuk-Ching YIP

Voluntar internațional din Coreea de Sud / International volunteer from South Korea

Choi Ji-Hyun

Voluntari internaționali din Franța / International volunteers from France

Fridéric LEMOIRER, Tom DA ROCHA, Marie-Eve LATSEUR

Voluntar internațional din Germania / International volunteer from Germany

Leonie Gertra Handt

Voluntari internaționali din Indonezia / International volunteers from Indonesia

Mustara KASHI, Zulfikar Mulya WINAINDO

Voluntari internaționali din Japonia / International volunteers from Japan

Yuka HAZE, Masayo HIGASHIMA, Daisuke IBATA, Ayaka KAWASHIRI, Daisuke KITAGAWA, Ayako KOBAYASHI, Hiro MATSUDA, Fumayo MORE, Ryosuke MORE, Maho MORIKUNI, Kenjiroshi SAGAWA, Maki SHIMA, Leo SUGO, Jo UZUHARA, Tsubana WATANABE, Takako YAMADA

Voluntar internațional din SUA / International volunteer from the USA

Ryan Weightman

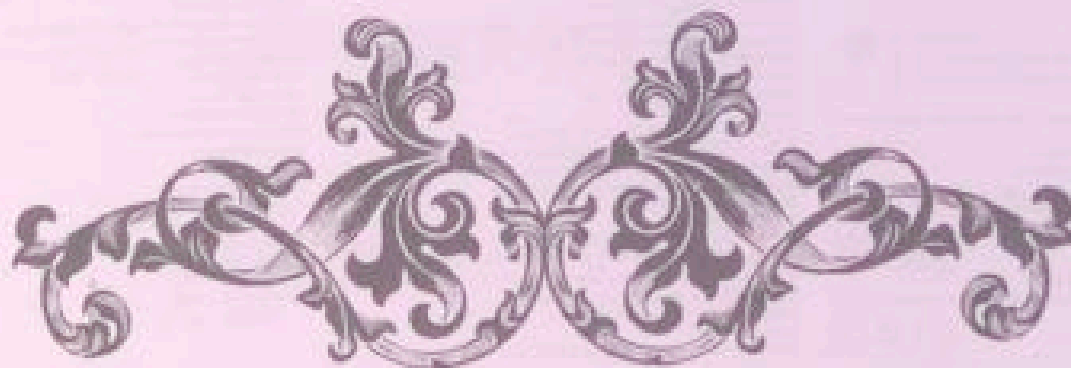
291

FESTIVALUL INTERNATIONAL
DE TEATRU DELA SIBIU



2017

Organizatori și Parteneri **Organisers and Partners**



Ambasada Argentina
Ambasada Africa de Sud
Ambasada Australia
Ambasada Austriei
Ambasada Republicii Belarus
Ambasada Belgiei
Ambasata Republicii Bulgaria
Ambasada Canada
Ambasada Chinei
Ambasada Republicii Chile
Ambasada Republicii Populara China
Ambasada Ciprului
Ambasada Columbia
Ambasada Coreei de Sud
Ambasada Republicii Cehia
Ambasada Republicii Comorezi
Ambasada Republicii Egipt
Ambasada Elveției
Ambasada Emiratelor Arabe Unite
Ambasada Finlandei
Ambasada Franței
Ambasada Georgiei
Ambasada Germaniei
Ambasada Greciei
Ambasada Indiei
Ambasada Iranului
Ambasada Israelului
Ambasada Indoneziei
Ambasada Italiei
Ambasada Japoniei
Ambasada Letoniei
Ambasada Lituaniei
Ambasada Luxemburgului
Ambasada Olandezilor
Ambasada Marii Britanii
Ambasada Mexicului
Ambasada Republicii Moldova
Ambasada Noii Zeelande
Ambasada Norvegiei
Ambasada Ounei
Ambasada Polonoiei
Ambasada Portugaliei
Ambasada Federatiei Ruse
Ambasada Serbiei
Ambasada Slovaciei
Ambasada Sloveniei
Ambasada Spaniei
Ambasada Statelor Unite ale Americii
Ambasada Suediei
Ambasada Turciei
Ambasada Ucrainei
Ambasada Ungariei



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU



PARTENERI DE PROMOVARE

CO-ORGANIZATORI



MINISTERUL CULTURII ȘI
IDENTITĂȚII NAȚIONALE



PARTENERI DE PROMOVARE



INSTITUT
FRANÇAIS



BRITISH
COUNCIL

www.arts.council.ch
prohelvetia



australia
2018-2020

korea Arts
management
service



Konsulat
der Bundesrepublik Deutschland
Hermannstadt



中华人民共和国文化部
MINISTRY OF CULTURE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



COTROPĂTORI

INVEȚĂMÎNT REPUBLICA DE



Radio
România



TV5MONDE

PARTENERI MEDIA



Deutsche
Welle

Capital**Cultural.**



Tribuna

Sibiu **100%**

stiri de
SIBIU

An aerial photograph of a city, likely Bucharest, Romania, showing a dense urban layout with various buildings, roads, and green spaces. The entire image is overlaid with a semi-transparent red filter.

UNICREDIT SUSȚINE
FABRICA DE CULTURĂ.



**IUBIREA: SĂ AI PE CINEVA
CARE TE ȚINE STRÂNS**

Alte definiții ale iubirii, la Festivalul
 Internațional de Teatru de la Sibiu.

DEDEMAN
75 DE ANI CONSTRUIȚI ÎMPREună



SCENA 9

HOTSPOT
CULTURAL



BRD

GROUPE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

prezintă

ai
fost

sau
n-ai fost
la Hamlet?

Un afiș
de

ROȘU ȘI ALB
CULTURAL
CULTURAL

Serai mai multe
de

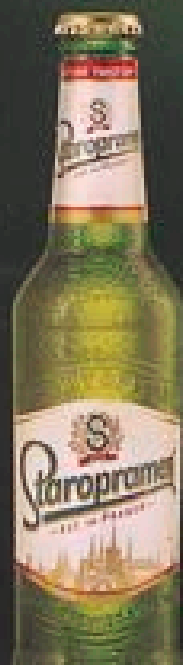
ALEXANDRU
LAZĂR

ROȘU ȘI ALB
CULTURAL
CULTURAL

Serai mai multe
de

#hailateatru
#dusicucardul

SURPRINDE-ȚI
GUSTUL
PENTRU TEATRU
CU



FESTIVALUL INTERNAȚIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU

○ EXPERIENȚĂ
— DIN COLECȚIA —
DAMENI & GUSTURI



**Raiffeisen
BANK**

Credem în
Teatru



Privește teatrul cu alți ochi.

Ne vedem la standul nostru din Piața Mare.

9/18 a 24-a ediție
IUNIE 2017



FESTIVALUL INTERNAȚIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU



Excelența în cultură

JTI este partener și susținător al marilor evenimente și instituții culturale, peste tot în lume.

La JTI lucrează 26.000 de oameni, reprezentând peste 100 de naționalități și culturi diverse, cu un potențial creativ excepțional.

jti.com



Actorul principal al curățeniei.



Persil, susținător al valorilor culturale de pretutindeni.

BANCA
TRANSILVANIA®



**Intră în lumea de poveste a
teatrului, cu cardul STAR!**

Changing the world through culture

#CultureofHealth



Discover the biggest relaxation, wellness
and entertainment center in Europe.

www.therme.ro



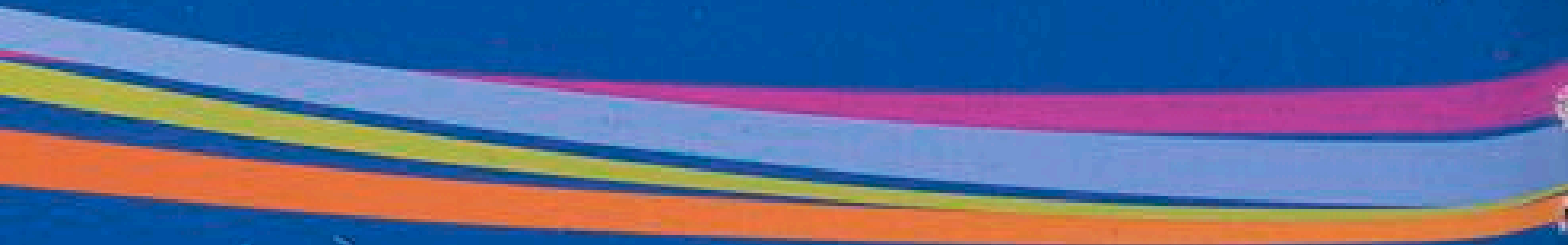
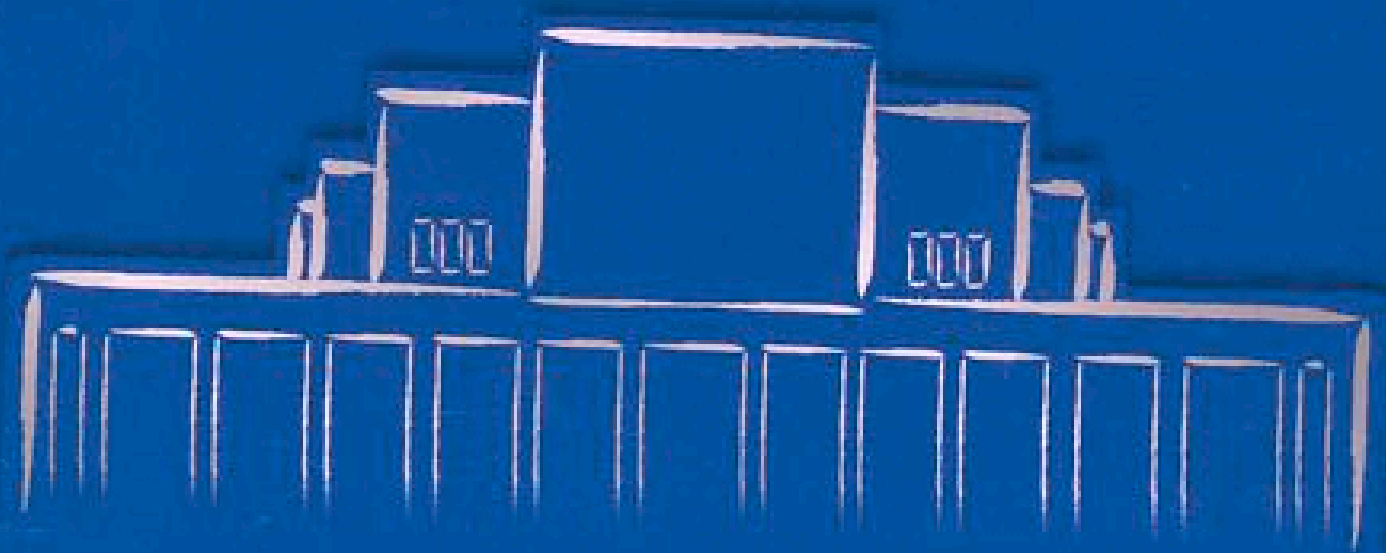
THERME
BUCUREȘTI
Your everyday holiday



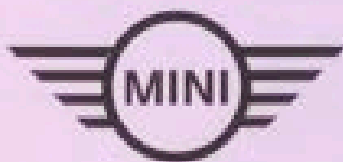
FESTIVALUL INTERNAȚIONAL
DE TEATRU DE LA SIBIU

Allianz  Tiriac 

Promovăm valorile culturale autentice!



Automobile Bavaria Group



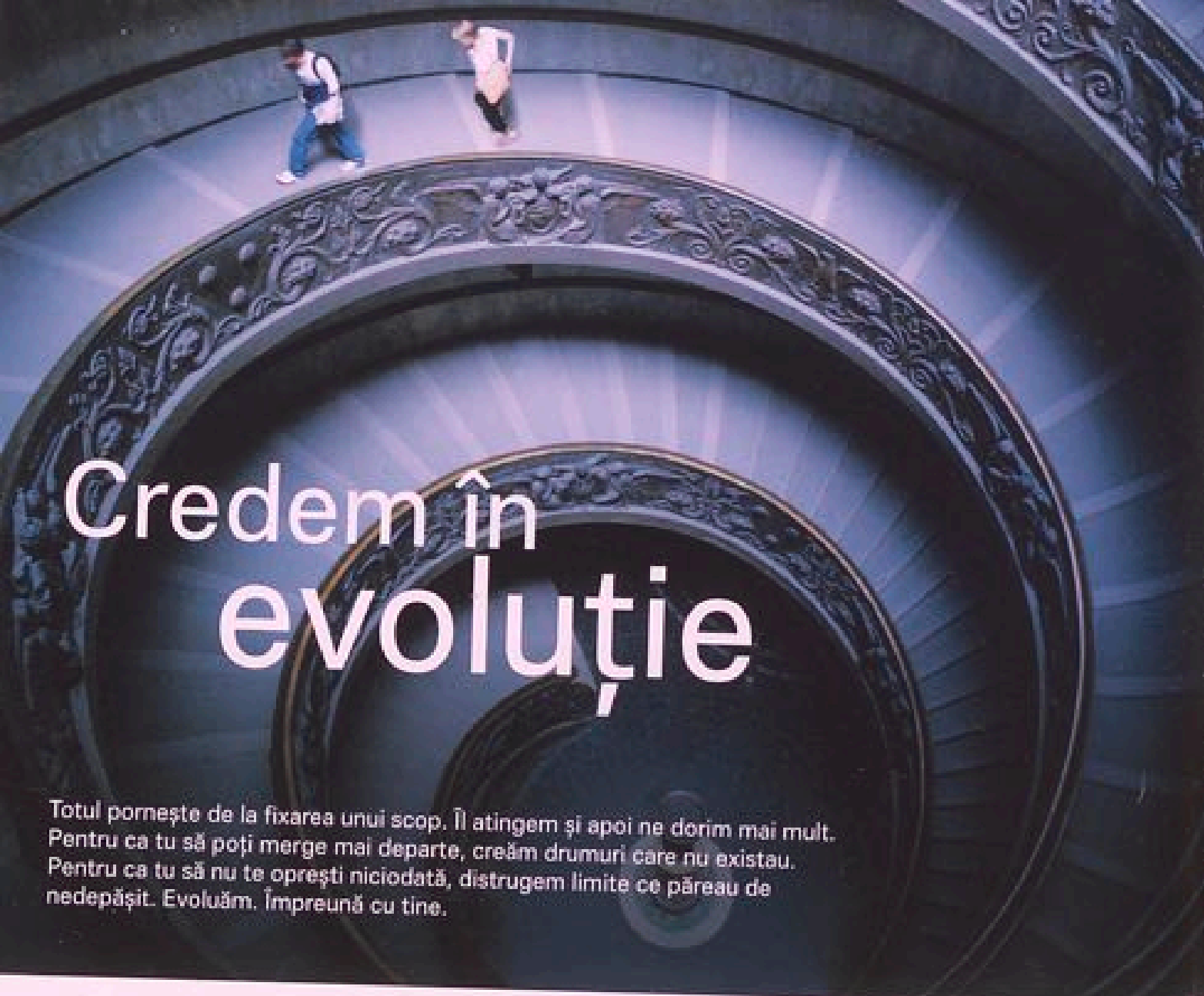
Susținem
Festivalul Internațional de Teatru Sibiu
încă din anul 2007.

MHS Truck & Bus Group



FUNDATIA
MICHAEL SCHMIDT
STIFTUNG





Credem în evoluție

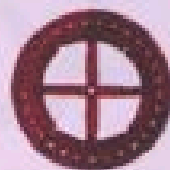
Totul pornește de la fixarea unui scop. Îl atingem și apoi ne dorim mai mult. Pentru ca tu să poți merge mai departe, creăm drumuri care nu existau. Pentru ca tu să nu te oprești niciodată, distrugem limite ce păreau de nedepășit. Evoluăm. Împreună cu tine.



ALPHA BANK

☎ 08008 ALPHA (08008 25742)

🌐 www.alphabank.ro



CRAMA OPRÎȘOR



www.crama-oprisor.ro

ARTĂ ȘI VIN



VINUL OFICIAL AL
FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU
DE LA SIBIU



AQUA CARPATICA

AQUA Carpatica susține Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu



Experience
WATERLOVE

CEC  **Bank**

e-on